LATIN SERIES · VOLUME 52

Pseudolus and the Haunted House

PLAUTUS

Pseudolus
Mostellaria
Aulularia
Casina

Pseudolus and the Haunted House
With the Pot of Gold and Casina

---

with a word-for-word interlinear English translation
preserving the original word order

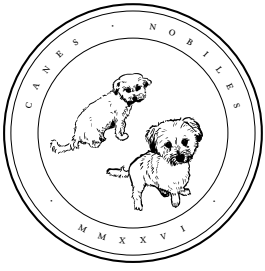


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 52 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Friedrich Leo's text, Berlin, 1895–96

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Every section and English title is this press's.

CONTENTS

PSEUDOLUS

I · The Letter on the Wax 11
II · Ballio's Birthday Orders 22
III · Abuse Showered on the Pimp 33
IV · Pseudolus Warns His Master 54
V · The Soldier's Servant Arrives 69
VI · Fortune Brings the Letter 80
VII · A Clever Man Found 83
VIII · The Pimp's Boy and the Cook 91
IX · Simia Rehearsed 102
X · Ballio Hands Over the Girl 109
XI · Phoenicium Rescued 115
XII · Ballio Wagers with Simo 118
XIII · The Real Harpax 122
XIV · Pseudolus Drunk 137
XV · Simo Pays 141

MOSTELLARIA

THE HAUNTED HOUSE

I · Grumio and Tranio 149
II · A Man Is Like a House 155
III · Philematium at Her Toilet 160
IV · Callidamates Arrives Drunk 177
V · The Master Is Back 181
VI · The Haunted House 190
VII · The Moneylender 200
VIII · Simo's House Inspected 216
IX · Phaniscus' Reflections 233
X · Two Slaves at the Door 235
XI · Theopropides Pleased 237
XII · The Truth from the Slaves 241
XIII · Simo Knows Nothing 249
XIV · Tranio Takes the Altar 254
XV · Callidamates Pleads 263

AULULARIA

THE POT OF GOLD

I · The Household God's Prologue 273
II · Euclio Drives Out Staphyla 276
III · Euclio Leaves the House 279
IV · Eunomia Advises Her Brother 282
V · The Betrothal 288
VI · Cooks for the Wedding 298
VII · The Provisions Divided 304
VIII · Staphyla Takes In the Cooks 306
IX · Euclio Returns to Noise 308
X · Congrio Beaten 311
XI · The Gold Taken Out 316
XII · Megadorus on Dowries 318
XIII · Euclio Hides the Pot 323
XIV · Strobilus Overhears 327
XV · Euclio Searches Strobilus 331
XVI · The Pot Moved to Silvanus' Grove 336
XVII · The Gold Stolen 339
XVIII · Lyconides Confesses 343
XIX · Strobilus and the Gold 352
XX · Fragments of the Ending 356

CASINA

I · The Prologue 359
II · Olympio and Chalinus 365
III · Cleostrata and Myrrhina 370
IV · Lysidamus in Love 375
V · Chalinus Refuses 384
VI · Olympio Stands Firm 387
VII · The Drawing of Lots 391
VIII · Chalinus Overhears the Plot 401
IX · Cleostrata Spoils the Arrangement 409
X · Lysidamus Returns from the Forum 414
XI · Lysidamus and Alcesimus Quarrel 417
XII · Casina Has a Sword 420
XIII · Olympio Returns from Market 430
XIV · The Wedding Prepared 434
XV · The Bride Led Out 438
XVI · Olympio's Wedding Night 444
XVII · Lysidamus Caught 452

PLAUTUS

Pseudolus

PSEUDOLUS

I · THE LETTER ON THE WAX

After two lines of prologue asking the audience to stretch their backs, Calidorus, sick with love, hands Pseudolus a letter from Phoenicium. The pimp has sold her to a Macedonian soldier for twenty minae; fifteen are paid, and the soldier left a seal impressed in wax, so whoever brings its match with the last five minae takes her away at tomorrow's Dionysia. Calidorus has no money. Pseudolus promises to find twenty minae today, from Calidorus' father if need be, and the pimp comes out.

PROLOGUS exporgi meliust lumbos atque exsurgier:
to-stretch better-it-is the-loins and to-rise-up:
Plautina longa fabula in scaenam venit.
a-Plautine long play onto the-stage comes.
PSEUDOLUS Si ex te tacente fieri possem certior,
If from you being-silent to-be-made I-could more-certain,
ere, quae miseriae te tam misere macerent,
master, what miseries you so miserably waste,
duorum labori ego hominum parsissem lubens,
of-two the-labor I of-men would-have-spared gladly,
mei te rogandi et tis respondendi mihi;
of-me you of-asking and of-you of-answering to-me;
nunc quoniam id fieri non potest, necessitas
now since that to-be-done not can, necessity
me subigit ut te rogitem. responde mihi:
me compels that you I-should-ask. answer me:
quid est quod tu exanimatus iam hos multos dies
what is-it that you half-dead now these many days
gestas tabellas tecum, eas lacrumis lavis,
carry tablets with-you, them with-tears you-wash,

neque tui participem consili quemquam facis?
nor of-your a-sharer plan anyone you-make?
eloquere, ut quod ego nescio id tecum sciam.
speak-out, that what I know-not that with-you I-may-know.
CALIDORUS Misere miser sum, Pseudole.
Miserably wretched I-am, Pseudolus.
PSEUDOLUS Id te Iuppiter
That from-you Jupiter
prohibessit.
may-keep-off.
CALIDORUS Nihil hoc Iovis ad iudicium attinet:
Nothing this of-Jove to judgment pertains:
sub Veneris regno vapulo, non sub Iovis.
under Venus' rule I-am-beaten, not under of-Jove.
PSEUDOLUS Licet me id scire quid sit?
Is-it-allowed me that to-know what it-may-be?
nam tu me antidhac
for you me before-this
supremum habuisti comitem consiliis tuis.
the-highest have-held companion in-plans your.
CALIDORUS Idem animus nunc est.
The-same mind now is.
PSEUDOLUS Face me certum quid tibist;
Make me certain what to-you-is;
iuvabo aut re aut opera aut consilio bono.
I-shall-help either with-money or with-work or with-advice good.
CALIDORUS Cape has tabellas, tute hinc narrato tibi
Take these tablets, you-yourself from-here tell to-yourself
quae me miseria et cura contabefacit.
what me misery and care wastes-away.

PSEUDOLUS Mos tibi geretur. sed quid hoc, quaeso?
Compliance to-you will-be-shown. but what this, I-pray?

CALIDORUS Quid est?
What is-it?

PSEUDOLUS Ut opinor, quaerunt litterae hae sibi liberos:
As I-think, seek letters these for-themselves children:

alia aliam scandit.
one another mounts.

CALIDORUS Ludis iam ludo tuo?
Do-you-play now with-game your?

PSEUDOLUS Has quidem pol credo nisi Sibulla legerit,
These indeed by-Pollux I-believe unless the-Sibyl shall-have-read,

interpretari alium posse neminem.
to-interpret another to-be-able no-one.

CALIDORUS Cur inclementer dicis lepidis litteris
Why harshly do-you-speak of-charming letters

lepidis tabellis lepida conscriptis manu?
on-charming tablets by-a-charming written hand?

PSEUDOLUS An, opsecro hercle, habent quas gallinae manus?
Or, I-beseech by-Hercules, have any hens hands?

nam has quidem gallina scripsit.
for these indeed a-hen wrote.

CALIDORUS Odiosus mihi es.
Hateful to-me you-are.

lege vel tabellas redde.
read or the-tablets give-back.

PSEUDOLUS Immo enim pellegam.
Nay indeed I-shall-read-through-them.

advortito animum.
turn attention.

CALIDORUS Non adest.

Not it-is-present.

PSEUDOLUS At tu cita.

But you summon-it.

CALIDORUS Immo ego tacebo, tu istinc ex cera cita;

Nay I shall-be-silent, you from-there out-of the-wax summon-it;

nam istic meus animus nunc est, non in pectore.

for there my mind now is, not in my-breast.

PSEUDOLUS Tuam amicam video, Calidore.

Your sweetheart I-see, Calidorus.

CALIDORUS Ubi ea est, opsecro?

Where she is, I-beseech?

PSEUDOLUS Eccam in tabellis porrectam: in cera cubat.

Behold-her in the-tablets stretched-out: in the-wax she-lies.

CALIDORUS At te di deaeque quantumst —

But you the-gods and-goddesses as-many-as-there-are—

PSEUDOLUS Servassint quidem.

May-they-save indeed.

CALIDORUS Quasi solstitialis herba paulisper fui:

Like a-midsummer herb for-a-little-while I-have-been:

repente exortus sum, repentino occidi.

suddenly risen I-have, suddenly I-have-set.

PSEUDOLUS Tace, dum tabellas pellego.

Be-silent, while the-tablets I-read-through.

CALIDORUS Ergo quin legis?

Then why-not read?

PSEUDOLUS ‘Phoenicium Calidoro amatori suo

‘Phoenicium to-Calidorus lover her

per ceram et lignum litterasque interpretes

through wax and wood and-letters interpreters

salutem mittit et salutem abs te expetit,
greeting sends and greeting from you seeks,
lacrumans titubanti animo, corde et pectore.'
weeping with-tottering mind, heart and breast.'
CALIDORUS Perii, salutem nusquam invenio, Pseudole,
I-am-done-for, greeting nowhere I-find, Pseudolus,
quam illi remittam.
which to-her I-may-send-back.
PSEUDOLUS Quam salutem?
What greeting?
CALIDORUS Argenteam.
Silver.
PSEUDOLUS Pro lignean salute vis argenteam
For a-wooden greeting do-you-want a-silver-one
remittere illi? vide sis quam tu rem geras.
to-send-back to-her? see please what you business may-do.
CALIDORUS Recita modo: ex tabellis iam faxo scies
Read only: from the-tablets presently I-shall-make you-will-know
quam subito argento mi usus invento siet.
how suddenly of-money to-me need found may-be.
PSEUDOLUS 'Leno me peregre militi Macedonio
'The-pimp me abroad to-a-soldier Macedonian
minis viginti vendidit, voluptas mea;
for-minas twenty has-sold, pleasure my;
et prius quam hinc abiit, quindecim miles minas
and before than hence he-went, fifteen the-soldier minas
dederat; nunc unae quinque remorantur minae.
had-given; now only five remain minas.
ea causa miles hic reliquit symbolum,
for-that reason the-soldier here left a-token,

expressam in cera ex anulo suam imaginem,
stamped in wax from his-ring his likeness,
ut qui huc adferret eius similem symbolum,
that who hither should-bring of-it a-like token,
cum eo simul me mitteret. ei rei dies
with him at-once me he-should-send. for-that thing a-day
haec praestituta est, proxuma Dionysia.'
this appointed is, the-next Dionysia.'
cras ea quidem sunt.
tomorrow they indeed are.
CALIDORUS Prope adest exitium mihi,
Near is-at-hand ruin to-me,
nisi quid mihi in te est auxili.
unless any for-me in you there-is of-help.
PSEUDOLUS Sine pellegam.
Allow that-I-read-through.
CALIDORUS Sino, nam mihi videor cum ea fabularier;
I-allow, for to-me I-seem with her to-be-talking;
lege: dulce amarumque una nunc misces mihi.
read: sweet and-bitter together now you-mix for-me.
PSEUDOLUS 'Nunc nostri amores mores consuetudines,
'Now our loves ways intimacies,
compressiones artae amantum corporum,
embraces tight of-lovers of-bodies,
teneris labellis molles morsiunculae,
with-tender little-lips soft little-bites,
papillarum horridularum oppressiunculae,
of-breasts little-bristling little-pressings,
harunc voluptatum mi omnium atque itidem tibi
of-these pleasures for-me all and likewise for-you

distractio discidium vastities venit,
the-tearing-apart the-separation the-ruin comes,
nisi quae mihi in test aut tibist in me salus.
unless what for-me in you-is or for-you-is in me safety.
haec quae ego scivi ut scires curavi omnia;
these-things which I knew that you-might-know I-have-seen-to all;
nunc ego te experiar quid ames, quid simules. vale.'
now I you shall-test whether you-love, whether you-pretend. farewell.'

CALIDORUS Est misere scriptum, Pseudole.
It-is miserably written, Pseudolus.

PSEUDOLUS O, miserrime.
O, most-miserably.

CALIDORUS Quin fles?
Why-not weep?

PSEUDOLUS Pumiceos oculos habeo: non queo
Pumice eyes I-have: not I-can
lacrumam exorare ut expuant unam modo.
a-tear to-coax that they-spit-out one only.

CALIDORUS Quid ita?
Why so?

PSEUDOLUS Genus nostrum semper siccoculum fuit.
Family our always dry-eyed has-been.

CALIDORUS Nilne adiuvare me audes?
Nothing to-help me dare-you?

PSEUDOLUS Quid faciam tibi?
What should-I-do for-you?

CALIDORUS Eheu.
Alas.

PSEUDOLUS Eheu? id quidem hercle ne parsis: dabo.
Alas? that indeed by-Hercules do-not spare: I-shall-give.

CALIDORUS Miser sum, argentum nusquam invenio mutuom.
Wretched I-am, money nowhere I-find as-a-loan.

PSEUDOLUS Eheu.
Alas.

CALIDORUS Neque intus nummus ullus est.
Nor inside a-coin any is.

PSEUDOLUS Eheu.
Alas.

CALIDORUS Ille abducturus est mulierem cras.
He going-to-take-away is the-woman tomorrow.

PSEUDOLUS Eheu.
Alas.

CALIDORUS Istocine pacto me adiuvas?
In-that way me do-you-help?

PSEUDOLUS Do id quod mihi est;
I-give that which to-me there-is;
nam is mihi thensaurus iugis in nostra est domo.
for that for-me a-treasure perpetual in our is house.

CALIDORUS Actum est de me hodie. sed potes nunc mutuam
Done it-is with me today. but can-you now as-a-loan
drachumam dare unam mihi, quam cras reddam tibi?
a-drachma to-give one to-me, which tomorrow I-shall-return to-you?

PSEUDOLUS Vix hercle, opinor, si me opponam pignori.
Scarcely by-Hercules, I-think, if me I-put-up as-a-pledge.
sed quid ea drachuma facere vis?
but what with-that drachma to-do do-you-want?

CALIDORUS Restim volo
A-rope I-want
mihi emere.
for-myself to-buy.

PSEUDOLUS Quam ob rem?
What for reason?
CALIDORUS Qui me faciam pensilem.
Whereby myself I-may-make hanging.
certum est mihi ante tenebras tenebras persequi.
settled it-is for-me before the-darkness darkness to-pursue.
PSEUDOLUS Quis mi igitur drachumam reddet,
Who to-me then the-drachma will-return,
si dedero tibi?
if I-shall-have-given-it to-you?
an tu te ea causa vis sciens suspendere
or you yourself for-that reason do-you-wish knowingly to-hang
ut me defraudes, drachumam si dederim tibi?
that me you-may-defraud, the-drachma if I-should-have-given to-you?
CALIDORUS Profecto nullo pacto possum vivere,
Truly in-no way I-can to-live,
si illa a me abalienatur atque abducitur.
if she from me is-estranged and is-led-away.
PSEUDOLUS Quid fles, cucule? vives.
Why do-you-weep, cuckoo? you-will-live.
CALIDORUS Quid ego ni fleam,
Why I not should-weep,
quoi nec paratus nummus argenti siet
for-whom neither ready a-coin of-money may-be
neque libellai spes sit usquam gentium?
nor of-a-farthing hope may-be anywhere on-earth?
PSEUDOLUS Ut litterarum ego harum sermonem audio,
As of-letters I of-these the-talk hear,
nisi tu illi lacrumis fleveris argenteis,
unless you to-her with-tears shall-have-wept silver,

quod tu istis lacrumis te probare postulas,
what you with-those tears yourself to-prove expect,
non pluris refert quam si imbrem in cribrum geras.
not more it-matters than if rain into a-sieve you-should-carry.
verum ego te amantem, ne pave, non deseram.
but I you loving, do-not tremble, not shall-desert.
spero alicunde hodie me bona opera aut hac mea
I-hope from-somewhere today me by-good effort or this my
tibi inventurum esse auxilium argentarium.
for-you going-to-find to-be help monetary.
atque id futurum unde unde dicam nescio,
and that going-to-be whence whence I-should-say I-know-not,
nisi quia futurum est: ita supercilium salit.
except because going-to-be it-is: so my-eyebrow twitches.

CALIDORUS Utinam quae dicis dictis facta suppetant.
Would-that what-things you-say to-words deeds may-be-at-hand.

PSEUDOLUS Scis tu quidem hercle, mea si commovi sacra,
You-know you indeed by-Hercules, my if I-have-moved sacred-things,
quo pacto et quantas soleam turbellas dare.
in-what way and how-great I-am-wont little-disturbances to-make.

CALIDORUS In te nunc omnes spes sunt aetati meae.
In you now all hopes are for-life my.

PSEUDOLUS Satin est, si hanc hodie mulierem efficio tibi
Enough is-it, if this today woman I-bring-about for-you
tua ut sit, aut si tibi do viginti minas?
yours that she-be, or if to-you I-give twenty minas?

CALIDORUS Satis, si futurumst.
Enough, if going-to-be-it-is.

PSEUDOLUS Roga me viginti minas,
Ask me twenty minas,
ut me effecturum tibi quod promisi scias.
that me going-to-effect for-you what I-have-promised you-may-know.
roga, opsecro hercle. gestio promittere.
ask, I-beseech by-Hercules. I-long to-promise.
CALIDORUS Dabisne argenti mi hodie viginti minas?
Will-you-give of-money to-me today twenty minas?
PSEUDOLUS Dabo. molestus nunciam ne sis mihi.
I-shall-give. troublesome now do-not be to-me.
atque hoc, ne dictum tibi neges, dico prius:
and this, lest said to-you you-deny, I-say beforehand:
si neminem alium potero, tuom tangam patrem.
if no-one other I-shall-be-able, your I-shall-touch father.
CALIDORUS Di te mihi semper servent. verum, si potest,
The-gods you for-me always may-preserve. but, if it-can,
pietatis causa — vel etiam matrem quoque.
of-filial-duty for-the-sake —or even mother also.
PSEUDOLUS De istac re in oculum utrumvis conquiescito.
About that matter on eye either rest.
CALIDORUS Oculum anne in aurem?
Eye or on ear?
PSEUDOLUS At hoc pervolgatumst minus.
But this is-spread-about less.
nunc, ne quis dictum sibi neget, dico omnibus
now, lest anyone said to-himself deny, I-say to-all
pube praesenti in contione: omni poplo,
with-the-manhood being-present in assembly: to-all the-people,
omnibus amicis notisque edico meis,
to-all friends and-acquaintances I-proclaim my,

in hunc diem a me ut caveant, ne credant mihi.
on this day of me that they-beware, that-not they-trust me.

CALIDORUS St, tace opsecro hercle.
St, be-silent I-beseech by-Hercules.

PSEUDOLUS Quid negoti est?
What of-business is-it?

CALIDORUS Ostium
The-door
lenonis crepuit.
of-the-pimp has-creaked.

PSEUDOLUS Crura mavellem modo.
The-legs I-would-prefer only.

CALIDORUS Atque ipse egreditur intus, periuri caput.
And himself he-comes-out from-inside, of-perjury the-head.

II · BALLIO'S BIRTHDAY ORDERS

Ballio drives his slaves out with the whip, assigns each one a household task, and threatens them all. It is his birthday, and each courtesan must have her lovers send in gifts and provisions today: Hedytium grain, Aeschrodora meat, while Calidorus and Pseudolus overhear in anger. Xystilis, whose lovers are rich in oil, soaks herself in wine. Phoenicium, unless her friends' farms send supplies today, will go to the booth tomorrow with a hide the color of her name.

BALLIO Exite, agite exite, ignavi, male habiti et male conciliati,
Come-out, come-on come-out, idlers, badly kept and badly bought,
quorum numquam quicquam quoiquam venit
of-whom never anything to-anyone comes
in mentem ut recte faciant,
into mind that rightly they-may-act,

quibus, nisi ad hoc exemplum experior,
from-whom, unless by this pattern I-try,
non potest usura usurpari.
not can use to-be-got.
neque ego homines magis asinos numquam vidi,
nor I men more asses ever I-have-seen,
ita plagis costae callent:
so with-blows their-ribs are-calloused:
quos quom ferias, tibi plus noceas;
whom when you-strike, yourself more you-hurt;
eo enim ingenio hi sunt flagritribae,
of-that indeed nature these are whip-wearers,
qui haec habent consilia, ubi data occasiost, rape clepe tene
who these have plans, when given the-chance-is, grab filch hold
harpaga bibe es fuge: hoc
plunder drink eat flee: this
est eorum opus, ut mavelis lupos apud ovis linquere,
is their work, that you-would-prefer wolves among sheep to-leave,
quam hos domi custodes.
than these at-home as-guards.
at faciem quom aspicias eorum,
but the-face when you-look-at their,
hau mali videntur: opera fallunt.
not bad they-seem: in-work they-deceive.
nunc adeo hanc edictionem nisi animum advortetis omnes,
now indeed this proclamation unless attention you-turn all,
nisi somnum socordiamque ex pectore oculisque exmovetis,
unless sleep and-sloth from breast and-eyes you-remove,
ita ego vestra latera loris faciam ut valide varia sint,
so I your sides with-straps shall-make that strongly mottled they-be,

ut ne peristromata quidem aeque picta sint Campanica
that not hangings even equally embroidered be Campanian
neque Alexandrina beluata tonsilia tappetia.
nor Alexandrian beast-figured clipped carpets.
atque heri iam edixeram omnibus
and yesterday already I-had-proclaimed to-all
dederamque eas provincias,
and-had-given those posts,
verum ita vos estis praediti callenti ingenio improbi,
but so you are endowed with-calloused nature rascals,
officium vestrum ut vos malo cogatis commonerier;
duty your that you by-a-beating force to-be-reminded;
nempe ita animati estis vos: vincitis duritia hoc atque me.
surely so minded are you: you-overcome by-hardness this and me.
hoc sis vide, ut alias res agunt.
this please see, how other things they-do.
hoc agite, hoc animum advortite,
this mind, to-this attention turn,
huc adhibete auris quae ego loquor, plagigera genera hominum.
hither apply ears to-what I speak, blow-bearing races of-men.
numquam edepol vostrum durius tergum
never by-Pollux of-you harder a-back
erit quam terginum hoc meum.
will-be than rawhide this my.
quid nunc? doletne? em sic datur, si quis erum servos spernit.
what now? does-it-hurt? there so it-is-given, if any master a-slave scorns.
adsistite omnes contra me et quae loquar advortite animum.
stand all facing me and to-what I-shall-say turn attention.

tu qui urnam habes aquam ingere,
you who the-urn have water pour-in,
face plenum ahenum sit coco.
make full the-cauldron be for-the-cook.
te cum securi caudicali praeficio provinciae.
you with axe trunk-chopping I-put-in-charge-of the-province.
SERVUS At haec retunsast.
But this is-blunted.
BALLIO Sine siet; itidem vos quoque estis plagis:
Let it-be; likewise you also are with-blows:
numqui minus ea gratia tamen omnium opera utor? 160
any less on-that account yet of-all the-work do-I-use?
tibi hoc praecipio ut niteant aedes.
to-you this I-prescribe that shine the-house.
habes quod facias: propera, abi intro.
you-have what you-may-do: hurry, go inside.
tu esto lectisterniator. tu argentum eluito, idem exstruito.
you be couch-spreader. you the-silver wash, the-same pile-up.
haec, quom ego a foro revortar,
these-things, when I from the-forum shall-return,
facite ut offendam parata,
make that I-find prepared,
vorsa sparsa, tersa strata, lautaque unctaque omnia ut sint.
swept sprinkled, wiped strewn, and-washed and-anointed all that they-be.
nam mi hodie natalis dies est, 165
for to-me today birth day is,
decet eum omnis vos concelebrare.
it-befits it all you to-celebrate.

pernam callum glandium sumen facito
ham rind glands sow's-udder make
in aqua iaceant. satin audis?
in water they-lie. enough you-hear?
magnifice volo me viros summos accipere,
magnificently I-wish me men highest to-receive,
ut mihi rem esse reantur.
that to-me property to-be they-may-think.
intro abite atque haec cito celerate,
inside go and these-things quickly hurry,
ne mora quae sit, cocus cum veniat;
that-not delay any be, the-cook when he-comes;
ego eo in macellum, ut piscium quidquid
I go to the-market, that of-fish whatever
ibist pretio praestinem.
there-is at-a-price I-may-buy.
i, puere, prae; ne quisquam pertundat cruminam cautiost.
go, boy, ahead; lest anyone pierce my-purse caution-it-is.
vel opperire, est quod domi dicere paene fui oblitus.
or wait, there-is-something which at-home to-say almost I-have forgotten.
auditin? vobis, mulieres, hanc habeo edictionem.
hear-you? to-you, women, this I-have proclamation.
vos, quae in munditiis, mollitiis deliciisque aetatulam agitis,
you, who in elegance, softness and-delights your-little-life spend,
viris cum summis, inclutae amicae,
men with highest, famous sweethearts,
nunc ego scibo atque hodie experiar,
now I shall-know and today shall-test,

quae capiti, quae ventri operam det,
which for-her-head, which for-her-belly attention gives,
quae suae rei, quae somno studeat;
which to-her business, which to-sleep is-devoted;
quam libertam fore mihi credam
which freedwoman going-to-be to-me I-may-believe
et quam venalem, hodie experiar.
and which for-sale, today I-shall-test.
facite hodie ut mihi munera multa
make today that to-me gifts many
huc ab amatoribus conveniant.
hither from lovers come-together.
nam nisi mihi penus annuos hodie † convenit,
for unless to-me provisions annual today (corrupt) comes-in,
cras populo prostituam vos.
tomorrow to-the-people I-shall-prostitute you.
natalem scitis mi esse diem hunc:
birth you-know to-me to-be day this:
ubi isti sunt quibus vos oculi estis,
where those are for-whom you eyes are,
quibus vitae, quibus deliciae estis,
for-whom life, for-whom delights you-are,
quibus savia, mammia, mellillae?
for-whom kisses, little-breasts, honey-sweets?
maniplatim mihi munerigeruli facite
company-by-company for-me gift-bearers make
ante aedis iam hic adsint.
before the-house now here they-be-present.

cur ego vestem, aurum atque ea quibus est
why I clothing, gold and those-things which there-is
vobis usus, prahibeo? aut quid mi
for-you use, do-I-supply? or what to-me
domi nisi malum vestra operast hodie?
at-home except trouble your work-is today?
improbae vini modo cupidae estis:
wicked of-wine only greedy you-are:
eo vos † vestros panticesque adeo
with-that you (corrupt) your and-bellies even
madefactatis, quom ego sim hic siccus.
soak, when I am here dry.
nunc adeo hoc factust optumum,
now indeed this made-is best,
ut nomine quemque appellem suo,
that by-name each I-call her-own,
ne dictum esse actutum sibi quaepiam vostrarum mihi neget:
lest said to-be at-once to-herself anyone of-you to-me deny:
advortite animum cunctae.
turn attention all.
principio, Hedytium, tecum ago,
in-the-beginning, Hedytium, with-you I-deal,
quae amica es frumentariis,
who sweetheart you-are to-the-grain-dealers,
quibus cunctis montes maxumi frumenti sunt domi:
to-whom all mountains very-great of-grain are at-home:
fac sis sit delatum huc mihi frumentum,
make please be carried hither to-me grain,
hunc annum quod satis,
for-this year what enough,

mi et familiae omni sit meae,
for-me and for-household all may-be my,
atque adeo ut frumento afluam,
and indeed that with-grain I-may-overflow,
ut civitas nomen mihi commutet meque ut praedicet
that the-state the-name for-me may-change and-me that it-may-proclaim
lenone ex Ballione regem Iasonem.
pimp from Ballio king Jason.

CALIDORUS Audin, furcifer quae loquitur?
Hear-you, gallows-bird what he-says?
satin magnificus tibi videtur?
enough magnificent to-you does-he-seem?

PSEUDOLUS Pol iste, atque etiam malificus. 195
By-Pollux that-one, and even maleficent.
sed tace atque hanc rem gere.
but be-silent and this business mind.

BALLIO Aeschrodora, tu quae amicos
Aeschrodora, you who friends
tibi habes lenonum aemulos
for-yourself have of-pimps rivals
lanios, qui, item ut nos iurando,
butchers, who, likewise as we by-swearing,
iure malo male quaerunt rem, audi:
by-right bad badly seek property, hear:
nisi carnaria tria gravida tegoribus onere uberi hodie
unless meat-racks three heavy with-chines with-load rich today
mihi erunt, cras te quasi Dircam olim,
to-me shall-be, tomorrow you as Dirce once,
ut memorant, duo gnati Iovis
as they-tell, two sons of-Jove

devinxere ad taurum, item ego te distringam ad carnarium;
bound to a-bull, likewise I you shall-stretch to the-meat-rack;
id tibi profecto taurus fiet.
that for-you truly a-bull will-become.
CALIDORUS Nimis sermone huius ira incendor.
Too-much by-talk his with-anger I-am-inflamed.
PSEUDOLUS Huncine hic hominem pati
This here man to-suffer
colere iuventutem Atticam?
to-honor youth Attic?
ubi sunt, ubi latent quibus aetas integra est,
where are-they, where lie-hid to-whom age undiminished is,
qui amant a lenone?
who love from a-pimp?
quin conveniunt? quin una omnes
why-not do-they-gather? why-not together all
peste hac populum hunc liberant?
from-pest this the-people this free?
sed nimium stultus, nimis fui indoctus: illine audeant
but too foolish, too I-was untaught: they would-dare
id facere quibus ut serviant
that to-do whom that they-should-serve
suos amor cogit?
their love compels?
CALIDORUS Vah tace.
Bah be-silent.
PSEUDOLUS Quid est?
What is-it?

CALIDORUS Male morigeru's mihi,
Ill compliant-are-you to-me,
quom sermoni huius obsonas.
when the-talk his you-drown-out.

PSEUDOLUS Taceo.
I-am-silent.

CALIDORUS At taceas malo multo quam tacere dicas.
But you-should-be-silent I-prefer much than to-be-silent you-should-say.

BALLIO Tu autem,
You moreover,
Xystilis, fac ut animum advortas, quoius amatores olivi
Xystilis, make that attention you-turn, whose lovers of-oil
δύναμιν domi habent maxumam.
power at-home have very-great.
si mihi non iam huc culleis
if to-me not now hither by-skins
oleum deportatum erit,
oil carried-down shall-be,
te ipsam culleo ego cras faciam
you yourself in-a-skin I tomorrow shall-make
ut deportere — in pergulam;
that you-be-carried-down —into a-booth;
ibi tibi adeo lectus dabitur,
there to-you indeed a-bed will-be-given,
ubi tu hau somnum capias, sed ubi
where you not sleep may-take, but where
usque ad languorem — tenes
right to exhaustion —you-hold
quo se haec tendant quae loquor.
whither themselves these tend which I-say.

ain, excetra tu? quae tibi amicos
say-you, snake you? who for-yourself friends
tot habes tam probe oleo onustos,
so-many have so well with-oil loaded,
num quoipiam est hodie tua tuorum opera conservorum
surely-not to-anyone is today by-your of-your work fellow-slaves
nitidiusculum caput? aut num ipse ego pulmento utor magis
a-shinier head? or surely-not myself I relish use more
unctiusculo? sed scio, tu oleum hau magni pendis, vino
greasier? but I-know, you oil not greatly weigh, with-wine
te devincis. sine modo,
yourself you-bind. let only,
reprehendam hercle ego cuncta una opera,
I-shall-take-up by-Hercules I all-things by-one effort,
nisi quidem hodie tu omnia
unless indeed today you all
facis effecta haec ut loquor.
make done these as I-say.
tu autem, quae pro capite argentum
you moreover, who for your-head money
mihi iam iamque semper numeras,
to-me now and-now always count,
ea pacisci modo scis,
those-things to-bargain only you-know,
sed quod pacta es non scis solvere,
but what bargained you-have not you-know to-pay,
Phoenicium, tibi ego haec loquor, deliciae summatum virum:
Phoenicium, to-you I these-things speak, delight of-highest men:

nisi hodie mi ex fundis tuorum amicorum
unless today to-me from farms of-your friends
omne huc penus adfertur,
all hither provision is-brought,
cras Phoenicium poeniceo corio invises pergulam.
tomorrow Phoenicium with-purple hide you-will-visit the-booth.

III · ABUSE SHOWERED ON THE PIMP

Calidorus and Pseudolus accost Ballio, who pretends not to hear. After teasing Calidorus that Phoenicium is no longer for sale, he says she is sold to a Macedonian soldier for twenty minae, fifteen already paid. The two pour a chorus of insults on him, and he agrees to every name. Yet if the soldier fails to bring the last five minae today and Calidorus brings money, Ballio will break faith. When he has gone, Pseudolus asks Calidorus to find him a clever, trustworthy helper.

CALIDORUS Pseudole, non audis quae hic loquitur? 230
Pseudolus, not do-you-hear what-things this-one says?
PSEUDOLUS Audio, ere, equidem atque animum advorto.
I-hear, master, indeed and attention I-turn.
CALIDORUS Quid mi es auctor, huic ut mittam,
What to-me are-you adviser, to-him that I-should-send,
ne amicam hic meam prostituat?
that-not sweetheart this-one my prostitute?

PSEUDOLUS Nil curassis, liquido es animo:
Nothing care, clear be in-mind:
ego pro me et pro te curabo.
I for me and for you shall-take-care.
iam diu ego huic bene et hic mihi volumus,
now long I to-this-one well and this-one to-me wish,
et amicitia est antiqua:
and friendship is old:
mittam hodie huic suo die natali
I-shall-send today to-him on-his day natal
malam rem magnam et maturam.
a-bad thing great and ripe.

CALIDORUS Quid opust?
What need-is?

PSEUDOLUS Potin aliam rem ut cures?
Can-you another thing that you-attend-to?

CALIDORUS At —
But—

PSEUDOLUS Bat.
But.

CALIDORUS Crucior.
I-am-tortured.

PSEUDOLUS Cor dura.
Heart harden.

CALIDORUS Non possum.
Not I-can.

PSEUDOLUS Fac possis.
Make you-can.

CALIDORUS Quonam pacto possim?
In-what way could-I?

PSEUDOLUS Vince animum.
Conquer your-mind.
in rem quod sit praevortaris
to the-interest what may-be you-should-attend-first
quam in re advorsa animo auscultes.
than in a-matter adverse to-the-mind you-should-listen.
CALIDORUS Nugae istaec sunt:
Trifles those are:
non iucundumst nisi amans facit stulte.
not pleasant-it-is unless a-lover acts foolishly.
PSEUDOLUS Pergin?
Go-on-do-you?
CALIDORUS O Pseudole mi, sine sim nihili,
O Pseudolus my, let I-be of-no-account,
mitte me sis.
let-go me please.
PSEUDOLUS Sino, modo ego abeam.
I-allow, provided I go-away.
CALIDORUS Mane, mane, iam ut voles med esse ita ero. 240
Wait, wait, now as you-shall-wish me to-be so I-shall-be.
PSEUDOLUS Nunc tu sapis.
Now you are-wise.
BALLIO It dies; ego mihi cesso.
Goes the-day; I for-myself am-slow.
i prae, puere.
go ahead, boy.
CALIDORUS Heus, abit. quin revocas?
Hey, he-goes-off. why-not call-him-back?
PSEUDOLUS Quid properas? placide.
Why do-you-hurry? calmly.

CALIDORUS At prius quam abeat.

But before than he-goes-away.

BALLIO Quid, malum, tam placide is, puere?

Why, plague-on-it, so calmly do-you-go, boy?

PSEUDOLUS Hodie nate, heus, hodie nate,

Today born, hey, today born,

tibi ego dico, heus, hodie nate,

to-you I say, hey, today born,

redi et respice ad nos. tametsi occupatu's,

come-back and look-back to us. although busy-you-are,

245 moramur. mane, em conloqui qui volunt te.

we-delay-you. wait, there to-speak-with who wish you.

BALLIO Quid hoc est? quis est qui moram mi occupato

What this is? who is-it who delay for-me busy

molestam optulit?

troublesome has-offered?

PSEUDOLUS Qui tibi sospitalis

Who to-you a-savior

fuit.

was.

BALLIO Mortuost qui fuit: qui sit usust.

Dead-is who was: who may-be is-needful.

PSEUDOLUS Nimis superbe.

Too haughtily.

BALLIO Nimis molestus.

Too troublesome.

CALIDORUS Reprehende hominem, adsequere.

Catch-hold-of the-man, overtake-him.

BALLIO I puere.

Go boy.

PSEUDOLUS Occedamus hac obviam.
Let-us-go-up this-way to-meet-him.

BALLIO Iuppiter te
Jupiter you

perdat, quisquis es.
destroy, whoever you-are.

PSEUDOLUS Te volo.
You I-want.

BALLIO At vos ego ambos.
But you I both.

vorte hac te, puere.
turn this-way yourself, boy.

PSEUDOLUS Non licet conloqui te?
Not is-it-allowed to-speak-with you?

BALLIO At mihi non lubet.
But to-me not it-pleases.

PSEUDOLUS Sin tuamst quippiam in rem?
But-if your-is anything in interest?

BALLIO Licetne, opsecro, bitere an non licet?
Is-it-allowed, I-beseech, to-go or not is-it-allowed?

PSEUDOLUS Vah,
Bah,

manta.
stay.

BALLIO Omitte.
Let-go.

CALIDORUS Ballio, audi.
Ballio, hear.

BALLIO Surdus sum † profecto inanilogistae.
Deaf I-am (corrupt) truly to-empty-talkers.

CALIDORUS Dedi dum fuit.
I-gave while there-was.

BALLIO Non peto quod dedisti.
Not I-seek what you-gave.

CALIDORUS Dabo quando erit.
I-shall-give when there-shall-be.

BALLIO Ducito quando habebis.
Lead-her-away when you-shall-have.

CALIDORUS Eheu, quam ego malis perdidi modis
Alas, how I in-bad have-lost ways
quod tibi detuli et quod dedi.
what to-you I-brought and what I-gave.

BALLIO Mortua
Dead

verba re nunc facis; stultus es, rem actam agis.
words in-fact now you-make; foolish you-are, a-thing done you-do.

PSEUDOLUS Nosce saltem hunc quis est.
Recognize at-least this-one who he-is.

BALLIO Iam diu scio
Now long I-know
qui fuit: nunc qui sit ipsus sciat.
who he-was: now who he-may-be himself may-know.
ambula tu.
walk you.

PSEUDOLUS Potin ut semel modo,
Can-you that once only,
Ballio, huc cum lucro respicias?
Ballio, hither with profit look-back?

BALLIO Respiciam istoc pretio; nam si sacruficem summo Iovi
I-shall-look-back at-that price; for if I-were-sacrificing to-highest Jove
atque in manibus exta teneam,
and in my-hands the-entrails were-holding,
ut poriciam, interea loci
that I-might-offer-them, meanwhile of-place
si lucri quid detur, potius rem divinam deseram.
if of-profit anything were-given, rather the-thing divine I-would-desert.
non potest pietati opsisti huic, utut res sunt ceterae.
not can to-piety to-be-resisted this, however things are the-rest.
PSEUDOLUS Deos quidem, quos maxume aequom est metuere,
The-gods indeed, whom most right it-is to-fear,
eos minimi facit.
them of-least he-makes.
BALLIO Compellabo. salve multum, serve Athenis pessume.
I-shall-address-him. hail much, slave at-Athens worst.
PSEUDOLUS Di te deaeque ament
The-gods you and-goddesses love
vel huius arbitratu vel meo,
either at-this-one's discretion or mine,
vel, si dignu's alio pacto, neque ament nec faciant bene.
or, if worthy-you-are in-another way, neither love nor do well.
BALLIO Quid agitur, Calidore?
What is-done, Calidorus?
CALIDORUS Amatur atque egetur acriter.
It-is-loved and it-is-needed keenly.
BALLIO Misereat, si familiam alere possim misericordia.
I-would-pity, if a-household to-feed I-could with-pity.

PSEUDOLUS Heia, scimus nos quidem te
Come-now, we-know we indeed you
qualis sis; ne praedices.
what-sort you-may-be; do-not declare-it.
sed scin quid nos volumus?
but know-you what we want?
BALLIO Pol ego propemodum: ut male sit mihi.
By-Pollux I nearly: that ill it-be for-me.
PSEUDOLUS Et id et hoc quod te revocamus.
Both that and this for-which you we-call-back.
quaeso animum advorte.
I-pray attention turn.
BALLIO Audio.
I-hear.
atque in pauca, ut occupatus nunc sum, confer quid velis.
and into few-words, as busy now I-am, bring what you-want.
PSEUDOLUS Hunc pudet, quod tibi promisit
This-one is-ashamed, what to-you he-promised
quaque id promisit die,
and-on-what that he-promised day,
quia tibi minas viginti pro amica etiam non dedit.
because to-you minas twenty for his-sweetheart still not he-has-given.
BALLIO Nimio id quod pudet facilius
By-much that which shames more-easily
fertur quam illud quod piget.
is-borne than that which irks.
non dedisse istunc pudet: me quia non accepi piget.
not to-have-given that-one shames: me because not I-have-received irks.

PSEUDOLUS At dabit, parabit: aliquot hos dies manta modo.
But he-will-give, he-will-procure: some these days wait only.
nam hic id metuit, ne illam vendas ob simultatem suam.
for this-one that fears, lest her you-sell for grudge his.
BALLIO Fuit occasio, si vellet,
There-was opportunity, if he-wished,
iam pridem argentum ut daret.
now long-ago the-money that he-should-give.
CALIDORUS Quid, si non habui?
What, if not I-had?
BALLIO Si amabas, invenires mutuom,
If you-loved, you-would-find-it as-a-loan,
ad danistam devenires, adderes faenusculum,
to the-moneylender you-would-come, you-would-add a-little-interest,
surruperes patri.
you-would-steal-it from-your-father.
PSEUDOLUS Surruperet hic patri, audacissume?
Should-steal this-one from-his-father, most-audacious?
non periclumst ne quid recte monstres.
not danger-is lest anything rightly you-show.
BALLIO Non lenoniumst.
Not pimp-like-it-is.
CALIDORUS Egon patri surrupere possim quicquam,
I from-my-father to-steal could anything,
tam cauto seni?
so cautious old-man?
atque adeo, si facere possim, pietas prohibet.
and indeed, if to-do-it I-could, filial-duty forbids.

BALLIO Audio.
I-hear.

pietatem ergo istam amplexator noctu pro Phoenicio.
filial-duty then that embrace by-night instead-of Phoenicium.

sed cum pietatem te amori video tuo praevortere,
but since filial-duty you to-love I-see your to-prefer,

omnes homines tibi patres sunt? nullus est tibi quem roges
all men to-you fathers are? none is to-you whom you-may-ask

295 mutuom argentum?
loaned money?

CALIDORUS Quin nomen quoque iam interiit mutuom.
Nay the-name too now has-perished loan.

PSEUDOLUS Heus tu, postquam hercle isti
Hey you, after by-Hercules those

a mensa surgunt satis poti viri,
from the-table rise well drunk men,

qui suom repetunt, alienum reddunt nato nemini,
who their-own reclaim, another's give-back to-born no-one,

postilla omnes cautiores sunt, ne credant alteri.
after-that all more-cautious are, lest they-trust another.

CALIDORUS Nimis miser sum,
Very wretched I-am,

nummum nusquam reperire argenti queo;
a-coin nowhere to-find of-money I-can;

300 ita miser et amore pereo et inopia argentaria.
so wretched both by-love I-perish and by-want monetary.

BALLIO Eme die caeca hercle olivom, id vendito oculata die:
Buy on-a-day blind by-Hercules oil, it sell on-a-seeing day:

iam hercle vel ducentae fieri possunt praesentes minae.
now by-Hercules even two-hundred to-be-made can ready minas.

CALIDORUS Perii, annorum lex me perdit quinavicenaria.
I-am-done-for, of-years the-law me ruins twenty-five-year.
metuont credere omnes.
fear to-trust all.

BALLIO Eadem est mihi lex: metuo credere.
The-same is to-me the-law: I-fear to-trust.

PSEUDOLUS Credere autem? eho an paenitet te, 305
To-trust indeed? ho or does-it-repent you,
quanto hic fuerit usui?
of-how-great this-one has-been use?

BALLIO Non est usu quisquam amator nisi qui perpetuat data;
Not is of-use any lover except who keeps-up gifts;
det, det usque: quando nil sit,
let-him-give, let-him-give always: when nothing there-be,
simul amare desinat.
at-once to-love let-him-cease.

CALIDORUS Nilne te miseret?
Not-at-all you it-pities?

BALLIO Inanis cedis, dicta non sonant.
Empty you-come, words not ring.
atque ego te vivom salvomque vellem.
and I you alive and-well would-wish.

PSEUDOLUS Eho an iam mortuost?
Ho or now dead-is-he?

BALLIO Utut est, mihi quidem profecto cum istis dictis mortuost: 310
However it-is, for-me indeed truly with those words dead-he-is:
ilico vixit amator, ubi lenoni supplicat.
at-once lived the-lover, when to-the-pimp he-makes-supplication.
semper tu ad me cum argentata accedito querimonia;
always you to me with silvered approach complaint;

nam istuc quod nunc lamentare, non esse argentum tibi,
for that which now you-lament, not to-be money to-you,
apud novercam querere.
to a-stepmother you-should-complain.

PSEUDOLUS Eho an umquam tu huius nupsisti patri?
Ho or ever you of-this-one did-marry the-father?

315 BALLIO Di melius faciant.
The-gods better may-make-it.

PSEUDOLUS Face hoc quod te rogamus, Ballio,
Do this which you we-ask, Ballio,
mea fide, si isti formidas credere. ego in hoc triduo
on-my credit, if to-that-one you-dread to-trust. I within these three-days
aut terra aut mari alicunde evolvam id argentum tibi.
either by-land or by-sea from-somewhere shall-roll-out that money for-you.

BALLIO Tibi ego credam?
To-you I should-trust?

PSEUDOLUS Quor non?
Why not?

BALLIO Quia pol qua opera credam tibi,
Because by-Pollux by-what effort I-should-trust you,
una opera alligem fugitivam canem agninis lactibus.
with-the-same effort I-could-tie-up a-runaway bitch with-lamb's guts.

320 CALIDORUS Sicine mi abs te bene merenti male refertur gratia?
Thus to-me by you well deserving ill is-returned the-favor?

BALLIO Quid nunc vis?
What now do-you-want?

CALIDORUS Ut opperiare hos sex dies aliquos modo,
That you-wait these six days some only,
ne illam vendas neu me perdas hominem amantem.
that-not her you-sell nor me you-destroy a-man in-love.

BALLIO Animo bono es.
Of-good courage be.
vel sex menses opperibor.
or-even six months I-shall-wait.
CALIDORUS Euge, homo lepidissume.
Bravo, man most-charming.
BALLIO Immo vin etiam te faciam ex laeto laetantem magis?
Nay want-you even you I-make from glad rejoicing more?
CALIDORUS Quid iam? 325
Why now?
BALLIO Quia enim non venalem iam habeo Phoenicium.
Because indeed not for-sale now I-have Phoenicium.
CALIDORUS Non habes?
Not you-have?
BALLIO Non hercle vero.
Not by-Hercules indeed.
CALIDORUS Pseudole, ei accerse hostias,
Pseudolus, go fetch victims,
victumas, lanios, ut ego huic sacruficem summo Iovi;
sacrifices, butchers, that I to-this-one may-sacrifice to-highest Jove;
nam hic mihi nunc est multo
for this-one to-me now is by-much
potior Iuppiter quam Iuppiter.
more-powerful a-Jupiter than Jupiter.
BALLIO Nolo victumas: agninis me extis placari volo.
I-do-not-want sacrifices: with-lambs' me entrails to-be-appeased I-wish.
CALIDORUS Propera, quid stas? ei accerse agnos. 330
Hurry, why do-you-stand? go fetch lambs.
audin quid ait Iuppiter?
hear-you what says Jupiter?

PSEUDOLUS Iam hic ero; verum extra portam
Now here I-shall-be; but outside the-gate
mi etiam currendumst prius.
for-me also to-be-run-is first.

CALIDORUS Quid eo?
Why there?

PSEUDOLUS Lanios inde accersam duo cum tintinnabulis,
Butchers thence I-shall-fetch two with bells,
eadem duo greges virgarum inde ulmearum adegero,
at-the-same-time two herds of-rods thence of-elm I-shall-have-driven,
ut hodie ad litationem huic suppetat satias Iovi.
that today for the-sacrifice to-this-one may-suffice a-plenty to-Jove.

335 BALLIO I in malam crucem.
Go to evil cross.

PSEUDOLUS Istuc ibit Iuppiter lenonius.
There will-go Jupiter pimpish.

BALLIO Ex tua re non est, ut ego emoriar.
From your interest not is-it, that I should-die.

PSEUDOLUS Quidum?
How-so?

BALLIO Sic, quia
Thus, because
si ego emortuos sim, Athenis te sit nemo nequior.
if I dead were, at-Athens than-you would-be no-one more-worthless.

340 CALIDORUS Dic mihi, obsecro hercle,
Tell me, I-beseech by-Hercules,
verum serio hoc quod te rogo.
the-truth seriously this which you I-ask.
non habes venalem amicam tu meam Phoenicium?
not have for-sale sweetheart you my Phoenicium?

BALLIO Non edepol habeo profecto, nam iam pridem vendidi.
Not by-Pollux do-I-have truly, for now long-ago I-sold-her.

CALIDORUS Quo modo?
In-what way?

BALLIO Sine ornamentis, cum intestinis omnibus.
Without trappings, with entrails all.

CALIDORUS Meam tu amicam vendidisti?
My you sweetheart have-sold?

BALLIO Valde, viginti minis.
Very-much, for-twenty minas.

CALIDORUS Viginti minis? 345
For-twenty minas?

BALLIO Utrum vis, vel quater quinis minis,
Whichever you-wish, or for-four-times five minas,
militi Macedonio, et iam quindecim habeo minas.
to-a-soldier Macedonian, and already fifteen I-have minas.

CALIDORUS Quid ego ex te audio?
What I from you hear?

BALLIO Amicam tuam esse factam argenteam.
Sweetheart your to-be made silver.

CALIDORUS Cur id ausu's facere?
Why that dared-you to-do?

BALLIO Libuit, mea fuit.
It-pleased, mine she-was.

CALIDORUS Eho, Pseudole,
Ho, Pseudolus,
ei, gladium adfer.
go, a-sword bring.

PSEUDOLUS Quid opus gladio?
What need of-a-sword?

CALIDORUS Qui hunc occidam atque me.
Whereby this-one I-may-kill and myself.

PSEUDOLUS Quin tu ted occidis potius?
Why-not you yourself kill rather?
nam hunc fames iam occiderit.
for this-one hunger presently will-have-killed.

CALIDORUS Quid ais, quantum terra
What you-say, as-many-as the-earth
† tegit hominum periurissume?
(corrupt) covers of-men most-perjured?
iuravistin te illam nulli venditurum nisi mihi?
did-you-swear you her to-no-one going-to-sell except to-me?

BALLIO Fateor.
I-confess.

CALIDORUS Nempe conceptis verbis?
Surely in-formal words?

BALLIO Etiam consutis quoque.
Even in-stitched also.

CALIDORUS Periuravisti, sceleste.
You-have-perjured-yourself, you-wretch.

BALLIO At argentum intro condidi.
But the-money inside I-have-stored.

ego scelestus nunc argentum promere possum domo:
I a-wretch now money to-bring-out can from-the-house:
tu qui pius, istoc es genere gnatus, nummum non habes.
you who dutiful, of-that are family born, a-coin not have.

CALIDORUS Pseudole, adsiste altrim secus
Pseudolus, stand on-the-other side
atque onera hunc maledictis.
and load this-one with-abuse.

PSEUDOLUS Licet.

Very-well.

numquam ad praetorem aeque cursim curram,

never to the-praetor equally swiftly would-I-run,

ut emittar manu.

that I-might-be-freed by-hand.

CALIDORUS Ingere mala multa.

Heap-on evils many.

PSEUDOLUS Iam ego te differam dictis meis.

Now I you shall-tear-apart with-words my.

impudice. 360

shameless.

BALLIO Itast.

So-it-is.

CALIDORUS Sceleste.

You-wretch.

BALLIO Dicis vera.

You-say the-truth.

PSEUDOLUS Verbero.

Whipping-post.

BALLIO Quippini?

Why-not?

CALIDORUS Bustirape.

Tomb-robber.

BALLIO Certo.

Certainly.

PSEUDOLUS Furcifer.

Gallows-bird.

BALLIO Factum optume.

Done excellently.

CALIDORUS Sociofraude.

Partner-cheater.

BALLIO Sunt mea istaec.

Are mine those.

PSEUDOLUS Parricida.

Parricide.

BALLIO Perge tu.

Go-on you.

CALIDORUS Sacrilege.

Temple-robber.

BALLIO Fateor.

I-confess.

PSEUDOLUS Periure.

Perjurer.

BALLIO Vetera vaticinamini.

Old-things you-prophesy.

CALIDORUS Legirupa.

Law-breaker.

BALLIO Valide.

Strongly.

PSEUDOLUS Permities adulescentum.

Ruin of-young-men.

BALLIO Acerrume.

Most-keenly.

365 CALIDORUS Fur.

Thief.

BALLIO Babae.

Wow.

PSEUDOLUS Fugitive.

Runaway.

BALLIO Bombax.

Bravo.

CALIDORUS Fraus populi.

Fraud of-the-people.

BALLIO Planissume.

Most-plainly.

PSEUDOLUS Fraudulente.

Fraudulent.

CALIDORUS Impure.

Foul.

PSEUDOLUS Leno.

Pimp.

CALIDORUS Caenum.

Filth.

BALLIO Cantores probos.

Singers good.

CALIDORUS Verberavisti patrem atque matrem.

You-have-beaten father and mother.

BALLIO Atque occidi quoque,

And I-have-killed-them too,

potius quam cibum praehiberem: num peccavi quippiam?

rather than food I-should-supply: surely-not have-I-sinned at-all?

PSEUDOLUS In pertusum ingerimus dicta dolium, operam ludimus.

Into a-pierced we-pour words jar, labor we-waste.

BALLIO Numquid aliud etiam voltis dicere? 370

Anything else still do-you-wish to-say?

CALIDORUS Ecquid te pudet?

At-all you does-it-shame?

BALLIO Ten, amatorem esse inventum
You, a-lover to-have-been found
inanem quasi cassam nucem?
empty like a-hollow nut?
verum quamquam multa malaque dicta dixistis mihi,
but although many and-bad words you-have-spoken to-me,
nisi mihi hodie attulerit miles quinque quas debet minas,
unless to-me today shall-have-brought the-soldier five which he-owes minas,
sicut haec est praestituta summa ei argento dies,
just-as this is appointed final for-that money day,
si id non adfert, posse opinor facere me officium meum.
if that not he-brings, to-be-able I-think to-do me duty my.
CALIDORUS Quid id est?
What that is?
BALLIO Si tu argentum attuleris, cum illo perdidero fidem:
If you money shall-have-brought, with him I-shall-have-broken faith:
hoc meum est officium. ego, operae si sit,
this my is duty. I, of-leisure if there-were,
plus tecum loquar;
more with-you would-speak;
sed sine argento frustra es qui me tui misereri postulas.
but without money in-vain you-are who me of-you to-pity demand.
haec meast sententia, ut tu hinc porro quid agas consulas.
this my-is opinion, that you hence further what you-should-do may-consider.
CALIDORUS Iamne abis?
Now-do you-go?
BALLIO Negoti nunc sum plenus. —
Of-business now I-am full.—

PSEUDOLUS Paulo post magis.
A-little afterward more.

illic homo meus est, nisi omnes di me atque homines deserunt.
that man mine is, unless all gods me and men desert.

exossabo ego illum simulter itidem ut murenam coquos.
I-shall-bone I him in-the-same-way just as an-eel a-cook.

nunc, Calidore, te mihi operam dare volo.
now, Calidorus, you to-me attention to-give I-wish.

CALIDORUS Ecquid imperas?
At-all do-you-command?

PSEUDOLUS Hoc ego oppidum admoenire, ut hodie capiatur, volo;
This I town to-besiege, that today it-be-taken, I-wish;

ad eam rem usust homine astuto, docto, cauto et callido,
for that thing need-is of-a-man cunning, clever, cautious and shrewd,

qui imperata ecfecta reddat, non qui vigilans dormiat.
who things-commanded accomplished may-render, not who waking may-sleep.

CALIDORUS Cedo mihi, quid es facturus?
Tell me, what are-you going-to-do?

PSEUDOLUS Temperi ego faxo scies.
In-good-time I shall-make you-will-know.

nolo bis iterari, sat sic longae fiunt fabulae.
I-do-not-want twice to-be-repeated, enough thus long become plays.

CALIDORUS Optumum atque aequissimum oras.
The-best and most-fair you-ask.

PSEUDOLUS Propera, adduc hominem cito.
Hurry, bring the-man quickly.

CALIDORUS Pauci ex multis sunt amici, homini qui certi sient.
Few out-of many are friends, to-a-man who sure may-be.

PSEUDOLUS Ego scio istuc. ergo utrumque,
I know that. therefore both,
tibi nunc dilectum para
for-yourself now a-choice prepare
ex multis atque exquire illinc unum qui certus siet.
out-of many and seek-out thence one who sure may-be.
CALIDORUS Iam hic faxo aderit. —
Now here I-shall-make he-will-be-present.—
PSEUDOLUS Potin ut abeas? tibi moram dictis creas.
Can-you that you-go? for-yourself delay with-words you-create.

IV · PSEUDOLUS WARNS HIS MASTER

Alone, Pseudolus admits he has no plan, then hides as Simo arrives with his neighbor Callipho, who urges indulgence toward a son's love. Simo has heard the rumors. Pseudolus confronts him, confesses all, and warns him openly to be on his guard: he will trick him out of twenty minae today. He will also cheat Ballio of the girl. Simo promises the money if he succeeds, and Callipho gives up his trip to the country to watch, ready to pay if Simo will not. A flute-player fills the interval.

PSEUDOLUS postquam illic hinc abiit, tu astas solus, Pseudole.
after that-one hence has-gone, you stand alone, Pseudolus.
395 quid nunc acturu's, postquam erili filio
what now going-to-do-are-you, after to-master's son
largitu's dictis dapsilis? ubi sunt ea?
you-have-lavished with-words bountiful? where are those-things?
quoi neque paratast gutta certi consili,
for-whom neither ready-is a-drop of-sure plan,
neque exordiri primum unde occipias habes,
nor to-begin first whence you-may-start do-you-have,

neque ad detexundam telam certos terminos.
nor for finishing-weaving the-web sure ends.
sed quasi poeta, tabulas cum cepit sibi,
but like a-poet, tablets when he-has-taken for-himself,
quaerit quod nusquamst gentium, reperit tamen,
seeks what nowhere-is on-earth, finds-it yet,
facit illud veri simile, quod mendacium est,
makes that to-truth like, which a-lie is,
nunc ego poeta fiam: viginti minas,
now I a-poet shall-become: twenty minas,
quae nusquam nunc sunt gentium, inveniam tamen.
which nowhere now are on-earth, I-shall-find yet.
sed comprimundast vox mihi atque oratio:
but to-be-held-down-is voice by-me and speech:
erum eccum video huc Simonem una simul
master behold-him I-see hither Simo together at-the-same-time
cum suo vicino Calliphone incedere.
with his neighbor Callipho to-advance.
ex hoc sepulcro vetere viginti minas
out-of this tomb old twenty minas
effodiam ego hodie, quas dem erili filio.
I-shall-dig-out I today, which I-may-give to-master's son.
nunc huc concedam, unde horum sermonem legam.
now hither I-shall-withdraw, whence their talk I-may-gather.
SIMO Si de damnosis aut si de amatoribus
If about spendthrifts or if about lovers
dictator fiat nunc Athenis Atticis,
a-dictator should-be-made now at-Athens Attic,
nemo anteveniat filio, credo, meo:
no-one would-get-ahead-of son, I-believe, my:

ita nunc per urbem solus sermoni omnibust,
so now through the-city alone for-talk to-all-is-he,
eum velle amicam liberare et quaerere
him to-wish his-sweetheart to-free and to-seek
argentum ad eam rem. hoc alii mihi renuntiant;
money for that purpose. this others to-me report;
atque id iam pridem sensi et subolebat mihi,
and that now long-ago I-perceived and it-smelled to-me,
sed dissimulabam.
but I-pretended.

PSEUDOLUS Iam illi fetet filius.
Now to-him stinks his-son.
occisa est haec res, haeret hoc negotium.
killed is this business, sticks this affair.
quo in commeatum volui argentarium
whither on a-foraging I-wished for-money
proficisci, ibi nunc oppido opsaeptast via.
to-set-out, there now utterly blocked-is the-road.
praesensit: nihil est praedae praedatoribus.
he-has-foreseen-it: nothing is of-booty for-the-plunderers.

CALLIPHO Homines qui gestant quique auscultant crimina,
Men who carry and-who listen-to accusations,
si meo arbitratu liceat, omnes pendeant,
if at-my discretion it-were-allowed, all should-hang,
gestores linguis, auditores auribus.
the-carriers by-the-tongues, the-listeners by-the-ears.
nam istaec quae tibi renuntiantur, filium
for those-things which to-you are-reported, son
te velle amantem argento circumducere,
you to-wish loving of-money to-cheat,

fors fuat an istaec dicta sint mendacia;
perhaps it-may-be whether those said may-be lies;
sed si sint ea vera, ut nunc mos est, maxume,
but if they-be those true, as now the-custom is, chiefly,
quid mirum fecit? quid novom, adulescens homo
what wonder has-he-done? what new, a-young man
si amat, si amicam liberat?
if he-loves, if a-sweetheart he-frees?
PSEUDOLUS Lepidum senem.
A-charming old-man.
SIMO Vetus nolo faciat.
Old I-do-not-want he-should-do-it.
CALLIPHO At enim nequiquam nevis;
But indeed in-vain you-are-unwilling;
vel tu ne faceres tale in adulescentia.
or you not should-have-done such in youth.
probum patrem esse oportet qui gnatum suom
honest a-father to-be it-behooves who son his
esse probiorem quam ipsus fuerit postulet.
to-be more-honest than himself was demands.
nam tu quod damni et quod fecisti flagiti
for you of-what loss and of-what you-did of-outrage
populo viritim potuit dispertirier.
to-the-people man-by-man could to-be-distributed.
idne tu mirare, si patrissat filius?
that-do you wonder-at, if takes-after-his-father the-son?
PSEUDOLUS ὦ Ζεῦ, quam pauci estis homines commodi. em,
O Zeus, how few you-are men agreeable. there,
illic est pater patrem esse ut aequom est filio.
that-one is father father to-be as right it-is to-a-son.

SIMO Quis hic loquitur? meus est hic quidem servos Pseudolus.
Who here speaks? mine is this-one indeed slave Pseudolus.
hic mihi corrumpit filium, scelerum caput;
this-one for-me corrupts son, of-crimes head;
hic dux, hic illi est paedagogus, hunc ego
this-one the-leader, this-one for-him is the-tutor, this-one I
cupio excruciari.
desire to-be-tortured.
CALLIPHO Iam istaec insipientiast,
Now that folly-is,
iram in promptu gerere. quanto satius est
anger at hand to-carry. by-how-much better it-is
adire blandis verbis atque exquaerere,
to-approach with-coaxing words and to-ask-out,
sintne illa necne sint quae tibi renuntiant.
be-they those or-not be-they which to-you they-report.
bonus animus in mala re dimidiumst mali.
a-good mind in a-bad matter half-is of-the-bad.
SIMO Tibi auscultabo.
To-you I-shall-listen.
PSEUDOLUS Itur ad te, Pseudole.
It-is-gone to you, Pseudolus.
orationem tibi para advorsum senem.
a-speech for-yourself prepare against the-old-man.
erum saluto primum, ut aequomst; postea,
master I-greet first, as right-it-is; afterward,
si quid superfit, vicinos impertio.
if anything remains, the-neighbors I-share.
SIMO Salve. quid agitur?
Hail. what is-done?

PSEUDOLUS Statur hic ad hunc modum.
It-is-stood here after this fashion.
SIMO Statum vide hominis, Callipho, quam basilicum.
The-stance see of-the-man, Callipho, how royal.
CALLIPHO Bene confidenterque adstitisse intellego.
Well and-confidently to-have-taken-his-stand I-perceive.
PSEUDOLUS Decet innocentem qui sit atque innoxium
It-befits an-innocent who may-be and harmless
servom superbum esse, apud erum potissimum.
slave proud to-be, before his-master especially.
CALLIPHO Sunt quae te volumus percontari, quae quasi
There-are-things which you we-wish to-question-about, which as-if
per nebulam nosmet scimus atque audivimus.
through a-mist we-ourselves know and have-heard.
SIMO Conficiet iam te hic verbis, ut tu censeas
He-will-finish now you this-one with-words, that you may-think
non Pseudolum, sed Socratem tecum loqui.
not Pseudolus, but Socrates with-you to-speak.
PSEUDOLUS Itast, iam pridem tu me spernis, sentio.
So-it-is, now long-ago you me spurn, I-perceive.
parvam esse apud te mihi fidem ipse intellego.
little to-be with you for-me credit myself I-understand.
cupis me esse nequam: tamen ero frugi bonae.
you-desire me to-be worthless: yet I-shall-be of-honesty good.
SIMO Fac sis vocivas, Pseudole, aedis aurium,
Make please empty, Pseudolus, the-house of-the-ears,
mea ut migrare dicta possint quo volo.
my that to-move words may-be-able whither I-wish.
PSEUDOLUS Age loquere quidvis, tametsi tibi suscenseo.
Come speak anything, although with-you I-am-angry.

SIMO Mihin domino servos tu suscenses?
With-me master a-slave you are-angry?
PSEUDOLUS Tam tibi
So to-you
mirum id videtur?
strange that does-it-seem?
SIMO Hercle qui, ut tu praedicas,
By-Hercules indeed, as you declare,
cavendum est mi aps te irato; atque alio tu modo
to-be-guarded is for-me from you angry; and in-another you way
me verberare atque ego te soleo cogitas.
me to-beat than I you am-wont you-think.
quid censes?
what do-you-think?
CALLIPHO Edepol merito esse iratum arbitror,
By-Pollux deservedly to-be angry I-think,
quom apud te parvast ei fides.
when with you little-is for-him credit.
SIMO Iam sic sino;
Now thus I-allow;
iratus sit: ego, ne quid noceat, cavero.
angry let-him-be: I, lest anything be-may-harm, shall-have-taken-care.
sed quid ais? quid hoc, quod te rogo?
but what you-say? what of-this, which you I-ask?
PSEUDOLUS Si quid vis, roga.
If anything you-wish, ask.
quod scibo, Delphis tibi responsum dicito.
what I-shall-know, at-Delphi to-you an-answer say.

SIMO Advorte ergo animum et fac sis promissi memor.
Turn then attention and make please of-your-promise mindful.
quid ais? ecquam scis filium tibicinam
what you-say? any know-you son a-flute-girl
meum amare?
my to-love?
PSEUDOLUS ναὶ γάρ.
Yes indeed.
SIMO Liberare quam velit?
To-free whom he-may-wish?
PSEUDOLUS καὶ τοῦτο ναὶ γάρ.
And this yes indeed.
SIMO Ecquas viginti minas
Any twenty minas
paritas ut auferas a me?
are-you-preparing that you-may-carry-off from me?
PSEUDOLUS Abs te ego auferam?
From you I shall-carry-off?
SIMO Ita, quas meo gnato des, qui amicam liberet?
So, which to-my son you-may-give, wherewith his-sweetheart he-may-free?
fatere, dic.
confess, say.
PSEUDOLUS καὶ τοῦτο ναί, καὶ τοῦτο ναί.
And this yes, and this yes.
CALLIPHO Fatetur.
He-confesses.
SIMO Dixin, Callipho, dudum tibi?
Did-I-say, Callipho, a-while-ago to-you?
CALLIPHO Memini. 490
I-remember.

SIMO Quor haec, tu ubi rescivisti ilico,
Why these-things, you when found-out at-once,
celata me sunt? quor non rescivi?
hidden from-me were-they? why not did-I-find-out?
PSEUDOLUS Eloquar.
I-shall-speak-out.
quia nolebam ex me morem progigni malum,
because I-did-not-wish from me a-custom to-be-born bad,
erum ut servos criminaret apud erum.
master that a-slave should-accuse before master.
SIMO Iuberes hunc praecipitem in pistrinum trahi.
You-should-have-ordered this-one headlong into the-mill to-be-dragged.
CALLIPHO Numquid peccatum est, Simo?
Anything wrong is, Simo?
SIMO Immo maxime.
Nay very-much.
PSEUDOLUS Desiste, recte ego meam rem sapio, Callipho;
Stop, rightly I my business understand, Callipho;
peccata mea sunt. animum advorte nunciam.
the-faults mine are. attention turn now.
quapropter te expertem amoris nati habuerim? †
why you without-share of-the-love of-your-son did-I-hold? (corrupt)
pistrinum in mundo scibam, si dixem, mihi.
the-mill in store I-knew, if I-had-told, for-me.
SIMO Non a me scibas pistrinum in mundo tibi,
Not from me knew-you the-mill in store for-you,
cum ea mussitabas?
when those-things you-kept-mum?
PSEUDOLUS Scibam.
I-knew.

SIMO Quin dictum est mihi?
Why-not told was-it to-me?
PSEUDOLUS Quia illud malum aderat, istuc aberat longius;
Because that evil was-at-hand, that was-away farther;
illud erat praesens, huic erant dieculae.
that was present, for-this there-were little-days.
SIMO Quid nunc agetis? nam hinc quidem a me non potest
What now will-you-do? for from-here indeed from me not can
argentum auferri, qui praesertim senserim.
money to-be-carried-off, who especially I-have-perceived-it.
ne quisquam credat nummum, iam edicam omnibus.
that-not anyone lend a-coin, presently I-shall-proclaim to-all.
PSEUDOLUS Numquam edepol quoiquam supplicabo, dum quidem
Never by-Pollux to-anyone shall-I-beg, while indeed
tu vives. tu mihi hercle argentum dabis,
you will-live. you to-me by-Hercules money will-give,
abs te equidem sumam.
from you indeed I-shall-take-it.
SIMO Tu a me sumes?
You from me will-take?
PSEUDOLUS Strenue.
Briskly.
SIMO Excludito mi hercle oculum, si dedero.
Knock-out of-me by-Hercules an-eye, if I-shall-have-given.
PSEUDOLUS Dabis.
You-will-give.
iam dico ut a me caveas.
now I-say that from me you-beware.

SIMO Certe edepol scio,
Certainly by-Pollux I-know,
si apstuleris, mirum et magnum facinus feceris.
if you-shall-have-carried-it-off, a-wonderful and great deed you-will-have-done.
PSEUDOLUS Faciam.
I-shall-do-it.
SIMO Si non apstuleris?
If not you-shall-have-carried-it-off?
PSEUDOLUS Virgis caedito.
With-rods beat-me.
sed quid, si apstulero?
but what, if I-shall-have-carried-it-off?
SIMO Do Iovem testem tibi,
I-give Jove as-witness to-you,
te aetatem impune habiturum.
you your-life unpunished going-to-have.
PSEUDOLUS Facito ut memineris.
Make that you-remember.
SIMO Egon ut cavere nequeam, cui praedicitur?
I that to-beware I-should-be-unable, to-whom it-is-foretold?
PSEUDOLUS Praedico, ut caveas. dico, inquam, ut caveas. cave.
I-foretell, that you-beware. I-say, I-say, that you-beware. beware.
em istis mihi tu hodie manibus argentum dabis.
there with-those to-me you today hands money will-give.
CALLIPHO Edepol mortalem graphicum, si servat fidem.
By-Pollux a-mortal picture-perfect, if he-keeps faith.
PSEUDOLUS Servitum tibi me abducito, ni fecero.
To-serve for-yourself me take, unless I-shall-have-done-it.

CALLIPHO Bene atque amice dicis.
Well and like-a-friend you-speak.
† nam nunc, nam meust.
(corrupt) for now, for mine-he-is.
PSEUDOLUS Vin etiam dicam quod vos magis miremini?
Want-you even I-tell what you more may-wonder-at?
CALLIPHO Studeo hercle audire, nam ted ausculto lubens.
I-am-eager by-Hercules to-hear, for you I-listen-to gladly.
PSEUDOLUS Prius quam istam pugnam pugnabo, ego etiam prius
Before than that battle I-shall-fight, I even before
dabo aliam pugnam claram et commemorabilem.
shall-give another battle famous and memorable.
SIMO Quam pugnam?
What battle?
PSEUDOLUS Em ab hoc lenone vicino tuo
There from this pimp neighbor your
per sycophantiam atque per doctos dolos
through swindling and through clever tricks
tibicinam illam, tuos quam gnatus deperit,
the-flute-girl that, your whom son dies-for,
ea circumducam lepide lenonem.
of-her I-shall-cheat charmingly the-pimp.
SIMO Quid est?
What is-it?
PSEUDOLUS Effectum hoc hodie reddam utrumque ad vesperum.
Accomplished this today I-shall-render both by evening.
SIMO Siquidem istaec opera, ut praedicas, perfeceris,
If-indeed those works, as you-declare, you-shall-have-finished,
virtute regi Agathocli antecesseris.
in-valor king Agathocles you-will-have-surpassed.

sed si non faxis, numquid causaest, ilico
but if not you-do-it, any reason-is-there, at-once
quin te in pistrinum condam?
why-not you into the-mill I-should-put?
PSEUDOLUS Non unum in diem,
Not one for day,
verum hercle in omnis, quantumst; sed si effecero,
but by-Hercules for all, as-many-as-there-are; but if I-shall-have-effected-it,
dabin mi argentum, quod dem lenoni, ilico,
will-you-give to-me the-money, which I-may-give to-the-pimp, at-once,
tua voluntate?
by-your will?
CALLIPHO Ius bonum orat Pseudolus;
A-right good begs Pseudolus;
dabo inque.
I-shall-give say.
SIMO At enim scin quid mihi in mentem venit?
But indeed know-you what to-me into mind has-come?
quid si hisce inter se consenserunt, Callipho,
what if these between themselves have-agreed, Callipho,
aut de compecto faciunt consutis dolis,
or by agreement act with-stitched tricks,
qui me argento intervertant?
by-which me of-money they-may-defraud?
PSEUDOLUS Quis me audacior
Who than-me more-audacious
sit, si istuc facinus audeam? immo sic, Simo:
would-be, if that deed I-should-dare? nay thus, Simo:
si sumus compecti seu consilium umquam iniimus
if we-are agreed or a-plan ever have-entered-into

aut si de ea re umquam inter nos convenimus,
or if about that matter ever between us have-come-together,
stilis me totum usque ulmeis conscribito.
with-pens me whole entirely of-elm write-over.
SIMO Indice ludos nunciam, quando lubet.
Proclaim the-games now, when it-pleases.
PSEUDOLUS Da in hunc diem operam, Callipho, quaeso mihi,
Give for this day attention, Callipho, I-pray to-me,
ne quo te ad aliud occupes negotium.
lest anywhere you to another you-occupy business.
CALLIPHO Quin rus ut irem iam
Nay to-the-country that I-should-go already
heri mecum statueram.
yesterday with-myself I-had-resolved.
PSEUDOLUS At nunc disturba quas statuisti machinas.
But now overturn which you-have-set-up machines.
CALLIPHO Nunc non abire certum est istac gratia;
Now not to-go-away settled is for-that sake;
lubidost ludos tuos spectare, Pseudole.
desire-it-is the-games your to-watch, Pseudolus.
et si hunc videbo non dare argentum tibi,
and if this-one I-shall-see not to-give the-money to-you,
quod dixit, potius quam id non fiat, ego dabo.
which he-said, rather than that not be-done, I shall-give-it.
SIMO Non demutabo.
Not I-shall-change.
PSEUDOLUS Namque edepol, si non dabis,
For by-Pollux, if not you-will-give,
clamore magno et multo flagitabere.
with-shouting great and much you-will-be-dunned.

agite amolimini hinc vos intro nunciam
come remove-yourselves hence you inside now
ac meis vicissim date locum fallaciis.
and to-my in-turn give place deceptions.
CALLIPHO Fiat, geratur mos tibi.
Let-it-be-done, let-be-shown compliance to-you.
PSEUDOLUS Sed te volo
But you I-wish
domi usque adesse.
at-home all-along to-be-present.
CALLIPHO Quin tibi hanc operam dico. —
Nay to-you this service I-pledge.—
SIMO At ego ad forum ibo. iam hic ero. —
But I to the-forum shall-go. presently here I-shall-be.—
PSEUDOLUS Actutum redi.
At-once return.
suspicio est mihi nunc vos suspicarier,
a-suspicion is to-me now you to-suspect,
me idcirco haec tanta facinora promittere,
me therefore these so-great deeds to-promise,
quo vos oblectem, hanc fabulam dum transigam,
that you I-may-amuse, this play while I-carry-through,
neque sim facturus quod facturum dixeram.
nor may-I-be going-to-do what going-to-do I-had-said.
non demutabo. atque etiam certum, quod sciam,
not I-shall-change. and even certain, so-far-as I-know,
quo id sim facturus pacto nil etiam scio,
in-what that I-may-be going-to-do way nothing yet I-know,
nisi quia futurumst. nam qui in scaenam provenit,
except because going-to-be-it-is. for who onto the-stage comes-forth,

novo modo novom aliquid inventum adferre addecet;
in-a-new way new something invented to-bring befits;
si id facere nequeat, det locum illi qui queat.
if that to-do he-cannot, let-him-give place to-him who can.
concedere aliquantisper hinc mi intro lubet,
to-withdraw for-a-while hence to-me inside it-pleases,
dum concenturio in corde sycophantias.
while I-muster in heart swindles.
sed mox exibo, non ero vobis morae;
but presently I-shall-come-out, not I-shall-be to-you a-delay;
tibicen vos interibi hic delectaverit. —
the-piper you meanwhile here will-have-entertained.—

V · THE SOLDIER'S SERVANT ARRIVES

Pseudolus sings that fortune favors him and that his plan is laid. Harpax, the Macedonian soldier's orderly, comes looking for Ballio's house with the letter, the seal, and the five minae. Pseudolus passes himself off as Surus, Ballio's steward, and wheedles the letter and the seal out of him, though Harpax will hand the money only to Ballio himself. Pseudolus sends him off to rest at his inn until he is called.

PSEUDOLUS Pro Iuppiter, ut mihi, quidquid ago,
O Jupiter, how for-me, whatever I-do,
lepide omnia prospereque eveniunt:
charmingly all-things and-prosperously turn-out:
neque quod dubitem neque quod timeam,
neither what I-should-doubt nor what I-should-fear,
meo in pectore conditumst consilium.
my in breast stored-is the-plan.

nam ea stultitiast, facinus magnum
for that folly-is, a-deed great
timido cordi credere; nam omnes
to-a-timid heart to-entrust; for all
res perinde sunt
things just-so are
ut agas, ut eas magni facias;
as you-handle-them, as them greatly you-value;
nam ego in meo pectore prius ***
for I in my breast beforehand (lacuna)
ita paravi copias,
so I-have-prepared forces,
duplicis triplicis dolos perfidias,
double triple tricks perfidies,
ut, ubiquomque hostibus congrediar
that, wherever with-the-enemy I-may-engage
(maiorum meum fretus virtute dicam,
(of-ancestors my relying on-the-valor I-shall-say,
mea industria et malitia fraudulenta),
on-my industry and malice fraudulent),
facile ut vincam, facile ut spoliem
easily that I-may-conquer, easily that I-may-strip
meos perduellis meis perfidiis.
my enemies by-my perfidies.
nunc inimicum ego hunc communem
now enemy I this common
meum atque vostrorum omnium,
mine and of-you all,
Ballionem, exballistabo lepide: date operam modo;
Ballio, shall-ballista charmingly: give attention only;

atque huc meas legiones adducam; si expugno
and hither my legions I-shall-bring; if I-take-it-by-storm
(facilem hanc rem meis civibus faciam),
(easy this thing for-my citizens I-shall-make),
post ad oppidum hoc vetus continuo
afterward against town this old at-once
meum exercitum protinus obducam:
my army forthwith I-shall-lead:
inde me et simul participes omnis
thence me and at-the-same-time comrades all
meos praeda onerabo atque opplebo,
my with-booty I-shall-load and fill,
metum et fugam perduellibus meis me ut sciant natum.
dread and rout for-enemies my me that they-may-know born.
eo sum genere gnatus: magna me facinora decet efficere, 590
of-that I-am family born: great me deeds befits to-accomplish,
quae post mihi clara et diu clueant.
which afterward for-me famous and long may-be-renowned.
sed hunc quem video? quis hic est qui oculis
but this-one whom I-see? who this is who to-eyes
meis obviam ignobilis obicitur?
my in-the-way unknown is-thrown?
lubet scire quid hic veniat cum machaera et huic,
it-pleases to-know why this-one comes with a-sword and for-this-one,
quam rem agat, hinc dabo insidias.
what thing he-may-do, from-here I-shall-lay an-ambush.

595 HARPAX Hi loci sunt atque hae regiones
These the-places are and these the-quarters
quae mi ab ero sunt demonstratae,
which to-me by master were shown,
ut ego oculis rationem capio quam mi
as I with-eyes the-reckoning take which to-me
ita dixit erus meus miles,
so told master my the-soldier,
septumas esse aedis a porta ubi ille
seventh to-be the-house from the-gate where that-one
habitet leno, quoi iussit
lives the-pimp, to-whom he-ordered
symbolum me ferre et hoc argentum. nimis
the-token me to-carry and this money. very
velim, certum qui id mihi faciat,
I-would-wish, certain who that for-me may-make,
Ballio leno ubi hic habitat.
Ballio the-pimp where here lives.
PSEUDOLUS novo consilio nunc mihi opus est,
a-new plan now for-me need is,
nova res subito mi haec obiectast:
new thing suddenly to-me this has-been-thrown:
hoc praevortar principio; illa omnia
to-this I-shall-attend-first in-the-beginning; those all
missa habeo, quae ante agere occepi.
dismissed I-hold, which before to-do I-began.
iam pol ego hunc stratioticum nuntium
now by-Pollux I this soldierly messenger
advenientem probe percutiam.
arriving properly shall-strike.

HARPAX Ostium pultabo atque intus evocabo aliquem foras.
The-door I-shall-knock and from-inside shall-call-out someone out-of-doors.

PSEUDOLUS Quisquis es,
Whoever you-are,
compendium ego te facere pultandi volo;
saving I you to-make of-knocking I-wish;
nam ego precator et patronus foribus processi foras.
for I as-intercessor and patron for-the-doors have-come-forth out-of-doors.

HARPAX Tune es Ballio?
You are Ballio?

PSEUDOLUS Immo vero ego eius sum Subballio.
Nay indeed I his am Sub-Ballio.

HARPAX Quid istuc verbist?
What that of-a-word-is?

PSEUDOLUS Condus promus sum, procurator peni.
Storer bringer-out I-am, steward of-the-pantry.

HARPAX Quasi te dicas atriensem.
As-if yourself you-should-say the-majordomo.

PSEUDOLUS Immo atriensi ego impero.
Nay the-majordomo I command.

HARPAX Quid tu, servon es an liber?
What you, a-slave are-you or free?

PSEUDOLUS Nunc quidem etiam servio.
Now indeed still I-serve.

HARPAX Ita videre, et non videre dignus qui liber sies.
So you-seem, and not you-seem worthy who free you-should-be.

PSEUDOLUS Non soles respicere te,
Not are-you-wont to-look-back-at yourself,
quom dicis iniuste alteri?
when you-speak unjustly to-another?

HARPAX Hunc hominem malum esse oportet.
This man bad to-be it-behooves.
PSEUDOLUS Di me servant atque amant,
The-gods me preserve and love,
nam haec mihi incus est:
for this for-me an-anvil is:
procudam ego hodie hinc multos dolos.
I-shall-forge I today hence many tricks.
615 HARPAX Quid illic secum solus loquitur?
What that-one with-himself alone says?
PSEUDOLUS Quid ais tu, adulescens?
What say you, young-man?
HARPAX Quid est?
What is-it?
PSEUDOLUS Esne tu an non es ab illo milite Macedonio,
Are you or not are-you from that soldier Macedonian,
servos eius qui hinc a nobis est mercatus mulierem,
slave his who from-here from us has bought the-woman,
qui argenti ero meo lenoni quindecim dederat minas,
who of-money to-master my the-pimp fifteen had-given minas,
quinque debet?
five he-owes?
HARPAX Sum. sed ubi tu me novisti gentium
I-am. but where you me have-known on-earth
620 aut vidisti aut conlocutu's? nam equidem Athenas antidhac
or seen or spoken-with-you-have? for indeed to-Athens before-this
numquam veni, neque te vidi
never I-came, nor you have-I-seen
ante hunc diem umquam oculis meis.
before this day ever with-eyes my.

PSEUDOLUS Quia videre inde esse; nam olim
Because you-seem thence to-be; for once
quom abiit, argento haec dies
when he-went-away, for-the-money this day
praestitutast, quoad referret nobis,
was-appointed, until he-should-bring-back to-us,
neque dum rettulit.
nor yet has-he-brought-it-back.
HARPAX Immo adest. 625
Nay it-is-here.
PSEUDOLUS Tun attulisti?
You have-brought-it?
HARPAX Egomet.
I-myself.
PSEUDOLUS Quid dubitas dare?
Why do-you-hesitate to-give-it?
HARPAX Tibi ego dem?
To-you I should-give-it?
PSEUDOLUS Mihi hercle vero, qui res rationesque eri
To-me by-Hercules indeed, who the-affairs and-accounts of-master
Ballionis curo, argentum accepto et quoi debet dato.
Ballio care-for, money receive and to-whom he-owes give.
HARPAX Si quidem hercle etiam supremi
If indeed by-Hercules even of-highest
promptas thensauros Iovis,
you-dispense the-treasures of-Jove,
tibi libellam argenti numquam credam.
to-you a-farthing of-money never would-I-trust.

PSEUDOLUS Dum tu sternuas,
While you sneeze,
res erit soluta.
the-thing will-be loosed.
HARPAX Vinctam potius sic servavero.
Bound rather thus I-shall-have-kept-it.
PSEUDOLUS Vae tibi, tu inventu's vero, meam qui furcilles fidem.
Woe to-you, you found-are indeed, my who should-prop-up credit.
quasi mihi non sescenta tanta soli soleant credier.
as-if to-me not six-hundred so-much alone are-wont to-be-entrusted.
HARPAX Potest ut alii ita arbitrentur et ego ut ne credam tibi.
It-can-be that others so may-think and I that not trust you.
PSEUDOLUS Quasi tu dicas me te velle argento circumducere.
As-if you should-say me you to-wish of-money to-cheat.
HARPAX Immo vero quasi tu dicas quasique
Nay indeed as-if you should-say and-as-if
ego autem id suspicer.
I moreover that should-suspect.
sed quid est tibi nomen?
but what is to-you the-name?
PSEUDOLUS Servos est huic lenoni Surus,
A-slave there-is to-this pimp Surus,
eum esse me dicam. Surus sum.
him to-be me I-shall-say. Surus I-am.
HARPAX Surus?
Surus?
PSEUDOLUS Id est nomen mihi.
That is the-name to-me.

HARPAX Verba multa facimus. erus si tuos domi est,
Words many we-make. master if your at-home is,
quin provocas,
why-not you-call-him-out,
ut id agam quod missus huc sum, quidquid est nomen tibi?
that that I-may-do on-which sent hither I-am, whatever is the-name to-you?
PSEUDOLUS Si intus esset, evocarem.
If inside he-were, I-would-call-him-out.
verum si dare vis mihi,
but if to-give-it you-wish to-me,
magis erit solutum, quasi ipsi dederis.
more it-will-be paid, as-if to-himself you-had-given-it.
HARPAX At enim scin quid est?
But indeed know-you what is-it?
reddere hoc, non perdere erus me misit. nam certo scio,
to-hand-over this, not to-lose-it master me sent. for certainly I-know,
hoc febrim tibi esse, quia non licet huc inicere ungulas.
for-this a-fever for-you to-be, because not it-is-allowed hither to-throw your-claws.
ego, nisi ipsi Ballioni, nummum credam nemini.
I, except to-himself Ballio, a-coin shall-entrust to-no-one.
PSEUDOLUS At illic nunc negotiosust:
But that-one now busy-is:
res agitur apud iudicem.
a-case is-being-tried before the-judge.
HARPAX Di bene vortant.
The-gods well may-turn-it.
at ego quando eum esse censebo domi,
but I when him to-be shall-think at-home,
rediero. tu epistulam hanc a me accipe atque illi dato.
shall-have-returned. you letter this from me take and to-him give.

nam istic sumbolust inter erum meum et tuom de muliere.
for there-in the-token-is between master my and yours about the-woman.

PSEUDOLUS Scio equidem: qui argentum
I-know indeed: who the-money
adferret atque expressam imaginem
should-bring and stamped likeness
suam huc ad nos, cum eo aiebat velle mitti mulierem.
his hither to us, with him he-said he-wished to-be-sent the-woman.
nam hic quoque exemplum reliquit eius.
for here also a-copy he-left of-it.

HARPAX Omnem rem tenes.
All the-matter you-hold.

PSEUDOLUS Quid ego ni teneam?
Why I not should-hold-it?

HARPAX Dato istunc sumbolum ergo illi.
Give that token then to-him.

PSEUDOLUS Licet.
Very-well.
sed quid est tibi nomen?
but what is to-you the-name?

HARPAX Harpax.
Harpax.

PSEUDOLUS Apage te, Harpax, hau places;
Away-with you, Harpax, not you-please;
huc quidem hercle haud ibis intro,
hither indeed by-Hercules not you-will-go inside,
ne quid ἅρπαξ feceris.
lest anything grabber-like you-do.

HARPAX Hostis vivos rapere soleo ex acie:
Enemies alive to-snatch I-am-wont from the-battle-line:
eo hoc nomen mihi est.
for-that this name to-me is.

PSEUDOLUS Pol te multo magis opinor vasa ahena ex aedibus.
By-Pollux you much more I-think vessels bronze from houses.

HARPAX Non ita est. sed scin quid te oro, Sure?
Not so is-it. but know-you what you I-beg, Surus?

PSEUDOLUS Sciam si dixeris.
I-shall-know if you-shall-have-said.

HARPAX Ego devortor extra portam huc in tabernam tertiam,
I lodge outside the-gate hither in the-inn third,
apud anum illam doliarem, claudam crassam, Chrysidem.
with old-woman that cask-shaped, lame fat, Chrysis.

PSEUDOLUS Quid nunc vis?
What now do-you-want?

HARPAX Inde ut me arcessas, erus tuos ubi venerit.
Thence that me you-fetch, master your when shall-have-come.

PSEUDOLUS Tuo arbitratu, maxume.
At-your discretion, most-gladly.

HARPAX Nam ut lassus veni de via,
For as tired I-have-come from the-road,
me volo curare.
myself I-wish to-tend.

PSEUDOLUS Sane sapis et consilium placet.
Truly you-are-wise and the-plan pleases.
sed vide sis ne in quaestione sis, quando arcessam, mihi.
but see please lest in seeking you-be, when I-shall-fetch-you, for-me.

HARPAX Quin ubi prandero, dabo operam somno.
Nay when I-shall-have-lunched, I-shall-give attention to-sleep.

PSEUDOLUS Sane censeo.
Truly I-approve.

HARPAX Numquid vis?
Anything-do you-want?

PSEUDOLUS Dormitum ut abeas.
To-sleep that you-go.

HARPAX Abeo. —
I-go.—

PSEUDOLUS Atque audin, Harpage?
And hear-you, Harpax?

iube sis te operiri: beatus eris, si consudaveris.
bid please you to-be-covered: blessed you-will-be, if you-shall-have-sweated.

VI · FORTUNE BRINGS THE LETTER

Pseudolus rejoices that the stranger's arrival has saved him: the letter with the soldier's seal is a horn of plenty, and Fortune beats the plans of a hundred clever men. His sudden lie that he is the pimp's man was worth its weight in gold, and with the letter he will fool three, his master, the pimp, and Harpax. He sees Calidorus coming with someone.

PSEUDOLUS di immortales, conservavit me illic homo adventu suo.
gods immortal, has-saved me that man by-arrival his.

suo viatico redduxit me usque ex errore in viam.
with-his journey-money he-has-led-back me right out-of wandering onto the-road.

nam ipsa mi Opportunitas non potuit opportunius
for herself to-me Opportunity not could more-opportunely

advenire quam haec allatast mi opportune epistula.
arrive than this brought-is to-me opportunely letter.

nam haec allata cornu copiaest, ubi inest quidquid volo:
for this brought a-horn of-plenty-is, where is-in whatever I-wish:

hic doli, hic fallaciae omnes, hic sunt sycophantiae,
here tricks, here deceptions all, here are swindles,
hic argentum, hic amica amanti erili filio.
here money, here a-sweetheart for-the-loving master's son.
atque ego nunc me ut gloriosum faciam et copi pectore:
and I now myself that boastful I-may-make and of-plenty in-breast:
quo modo quicque agerem,
in-what way each-thing I-should-do,
ut lenoni surruperem mulierculam,
that from-the-pimp I-might-steal the-little-woman,
iam instituta ornata cuncta in ordine, animo ut volueram,
now arranged equipped all in order, in-mind as I-had-wished,
certa deformata habebam; sed profecto hoc sic erit:
certain sketched-out I-had; but truly this thus will-be:
centum doctum hominum consilia sola haec devincit dea,
a-hundred of-clever of-men plans alone this overcomes goddess,
Fortuna. atque hoc verum est:
Fortune. and this true is:
proinde ut quisque Fortuna utitur,
just as each Fortune uses,
ita praecellet atque exinde sapere eum omnes dicimus.
so he-will-excel and thereafter to-be-wise him all we-say.
bene ubi quoi scimus consilium accidisse, hominem catum
well when to-anyone we-know a-plan to-have-turned-out, the-man shrewd
eum esse declaramus, stultum autem illum
him to-be we-declare, foolish but him
quoi vortit male.
to-whom it-has-turned-out badly.

stulti hau scimus, frusta ut simus,
fools not we-know, deceived how we-may-be,
quom quid cupienter dari
when anything desirously to-be-given
petimus nobis, quasi quid in rem sit possimus noscere.
we-seek for-ourselves, as-if what to the-interest may-be we-could know.
certa mittimus, dum incerta petimus; atque hoc evenit
certain-things we-let-go, while uncertain-things we-seek; and this happens
in labore atque in dolore, ut mors obrepat interim.
in toil and in pain, that death steal-up meanwhile.
sed iam satis est philosophatum. nimis diu et longum loquor.
but now enough it-is philosophized. too long and at-length I-speak.
di immortales, aurichalco contra non carum fuit
gods immortal, for-orichalc against not dear was
meum mendacium, hic modo quod subito commentus fui,
my lie, here just-now which suddenly devised I-have,
quia lenonis me esse dixi. nunc ego hac epistula
because of-the-pimp me to-be I-said. now I with-this letter
tris deludam, erum et lenonem
three shall-fool, master and the-pimp
et qui hanc dedit mi epistulam.
and who this gave to-me letter.
euge, par pari aliud autem quod cupiebam contigit:
bravo, equal to-equal another moreover which I-was-desiring has-befallen:
venit eccum Calidorus, ducit nescio quem secum simul.
comes behold-him Calidorus, he-leads I-know-not whom with-him together.

Calidorus brings his friend Charinus, who is willing to help. Pseudolus says he has intercepted the soldier's letter and token, but saves the story for later. He needs a clever stranger to play the soldier's slave, five minae on loan, and a cloak, a sword, and a hat. Charinus offers the money, the costume, and Simia, a shrewd slave just come from his father at Carystus. Pseudolus has Simia brought, dressed, to the banker Aeschinus, and goes to coach him, vowing to storm the pimp's stronghold.

CALIDORUS Dulcia atque amara apud te sum elocutus omnia:
Sweet and bitter with you I-have spoken-out all-things:
scis amorem, scis laborem, scis egestatem meam.
you-know (my)-love, you-know (my)-trouble, you-know want my.

CHARINUS Commemini omnia: id tu modo,
I-remember all-things: that you only,
me quid vis facere, fac sciam.
me what you-wish to-do, make I-may-know.

CALIDORUS Pseudolus mi ita imperavit,
Pseudolus to-me so has-commanded,
ut aliquem hominem strenuom
that some man vigorous
benevolentem adducerem ad se.
well-disposed I-should-bring to him.

CHARINUS Servas imperium probe;
You-keep the-command well;
nam et amicum et benevolentem ducis. sed istic Pseudolus
for both a-friend and well-disposed you-lead. but that Pseudolus
novos mihist.
new to-me-is.

CALIDORUS Nimium est mortalis graphicus,
Very he-is a-mortal picture-perfect,
† heuretes mihi est.
(corrupt) an-inventor for-me he-is.
is mihi haec sese ecfecturum dixit quae dixi tibi.
he to-me these-things himself going-to-accomplish said which I-said to-you.
PSEUDOLUS Magnufice hominem compellabo.
Magnificently the-man I-shall-address.
CALIDORUS Quoia vox resonat?
Whose voice resounds?
PSEUDOLUS Io,
Io,
io te te, turanne, te te ego, qui imperitas Pseudolo,
io you you, tyrant, you you I, who command Pseudolus,
quaero, quoi ter trina triplicia, tribus modis tria gaudia,
seek, to-whom thrice three triple, in-three ways three joys,
705 artibus tribus tris demeritas dem laetitias, de tribus
by-arts three three earned I-may-give delights, from three
fraude partas per malitiam et per dolum et fallaciam;
by-fraud won through malice and through trickery and deception;
in libello hoc obsignato ad te attuli pauxillulo.
in a-little-book this sealed to you I-have-brought very-small.
CALIDORUS Illic homost.
That-one the-man-is.
CHARINUS Ut paratragoedat carnufex.
How he-plays-the-tragedian the-hangman.
PSEUDOLUS Confer gradum
Bring your-step
contra pariter, porge audacter ad salutem bracchium.
facing equally, stretch-out boldly to safety your-arm.

CALIDORUS Dic utrum Spemne an Salutem te salutem, Pseudole?
Say whether as-Hope or as-Safety you I-should-greet, Pseudolus?

PSEUDOLUS Immo utrumque.
Nay both.

CHARINUS Utrumque, salve. sed quid actumst?
Both, hail. but what done-has-been?

PSEUDOLUS Quid times?
What do-you-fear?

CALIDORUS Attuli hunc.
I-have-brought this-one.

PSEUDOLUS Quid, attulisti?
What, you-have-brought?

CALIDORUS Adduxi volui dicere.
I-have-led I-meant to-say.

PSEUDOLUS Quis istic est?
Who that is?

CALIDORUS Charinus.
Charinus.

PSEUDOLUS Euge. iam χάριν τούτῳ ποιοῦ.
Bravo. now thanks to-him make.

CHARINUS Quin tu si quid opust, mi audacter imperas?
Why-not you if anything there-is-need, to-me boldly command?

PSEUDOLUS Tam gratiast.
So-much thanks-there-is.

bene sit tibi, Charine. nolo tibi molestos esse nos.
well may-it-be to-you, Charinus. I-do-not-want for-you troublesome to-be us.

CHARINUS Vos molestos mihi? molestumst mi id quidem.
You troublesome to-me? troublesome-is to-me that indeed.

PSEUDOLUS Tum igitur mane.
Then therefore wait.

CALIDORUS Quid istuc est?
What that is?

PSEUDOLUS Epistulam modo hanc intercepi et sumbolum.
A-letter just-now this I-have-intercepted and a-token.

CALIDORUS Sumbolum? quem sumbolum?
A-token? what token?

PSEUDOLUS Qui a milite allatust modo.
Which from the-soldier was-brought just-now.

eius servos qui hunc ferebat cum quinque argenti minis,
his slave who this was-carrying with five of-silver minas,

tuam qui amicam hinc arcessebat, ei os sublevi modo.
your who sweetheart from-here was-fetching, for-him the-face I-smeared just-now.

720 CALIDORUS Quo modo?
In-what way?

PSEUDOLUS Horum causa haec agitur spectatorum fabula:
Of-these for-the-sake this is-acted of-the-spectators play:

hi sciunt, qui hic adfuerunt; vobis post narravero.
these know, who here were-present; to-you afterward I-shall-have-told.

CALIDORUS Quid nunc agimus?
What now do-we-do?

PSEUDOLUS Liberam hodie tuam amicam amplexabere.
Free today your sweetheart you-will-embrace.

CALIDORUS Egone?
I?

PSEUDOLUS Tu istic ipsus, inquam, si quidem hoc vivet caput;
You there yourself, I-say, if indeed this shall-live head;

si modo mihi hominem invenietis propere.
if only for-me a-man you-will-find quickly.

CHARINUS Qua facie?
Of-what appearance?

PSEUDOLUS Malum,

Bad,

callidum, doctum, qui quando principium prehenderit,

crafty, clever, who when the-beginning he-shall-have-caught,

porro sua virtute teneat quid se facere oporteat;

further by-his-own merit may-hold what himself to-do it-behooves;

atque qui hic non visitatus saepe sit.

and who here not seen often may-have-been.

CHARINUS Si servos est,

If a-slave he-is,

numquid refert?

anything does-it-matter?

PSEUDOLUS Immo multo mavolo quam liberum.

Nay much I-prefer-it than a-free-man.

CHARINUS Posse opinor me dare hominem

To-be-able I-think me to-give a-man

tibi malum et doctum domo,

to-you bad and clever from-home,

qui a patre advenit Carysto nec dum exiit ex aedibus

who from my-father has-come from-Carystus nor yet has-gone-out from the-house

quoquam neque Athenas advenit umquam ante hesternum diem.

anywhere nor to-Athens has-come ever before yesterday's day.

PSEUDOLUS Bene iuvas. sed quinque inventis opus est argenti minis

Well you-help. but five found need is of-silver minas

mutuis, quas hodie reddam: nam huius mihi debet pater.

on-loan, which today I-shall-return: for of-this-one to-me owes the-father.

CHARINUS Ego dabo, ne quaere aliunde.

I shall-give, do-not seek from-elsewhere.

PSEUDOLUS O hominem opportunum mihi.
O man opportune for-me.
etiam opust chlamyde et machaera et petaso.
also there-is-need of-a-cloak and of-a-sword and of-a-hat.
CHARINUS Possum a me dare.
I-can from me to-give.
PSEUDOLUS Di immortales,
Gods immortal,
non Charinus mihi hic quidem, sed Copiast.
not Charinus to-me this indeed, but Plenty-is.
sed istic servos, ex Carysto qui hic adest, ecquid sapit?
but that slave, from Carystus who here is-present, anything is-he-wise?
CHARINUS Hircum ab alis.
A-goat from the-armpits.
PSEUDOLUS Manuleatam tunicam habere hominem addecet.
Long-sleeved a-tunic to-have the-man befits.
ecquid is homo habet aceti in pectore?
anything that man has of-vinegar in his-breast?
CHARINUS Atque acidissumi.
And of-the-sharpest.
PSEUDOLUS Quid, si opus sit ut dulce promat
What, if need there-be that sweet he-bring-out
indidem, ecquid habet?
from-the-same-place, anything has-he?
CHARINUS Rogas?
You-ask?
murrinam, passum, defrutum, mellam, mel quoivismodi;
myrrh-wine, raisin-wine, boiled-must, honey-wine, honey of-every-kind;
quin in corde instruere quondam coepit pantopolium.
nay in his-heart to-set-up once he-began a-general-store.

PSEUDOLUS Eugepae, lepide, Charine, meo me ludo lamberas.
Bravo, charmingly, Charinus, at-my me game you-tear-up.
sed quid nomen esse dicam ego isti servo?
but what name to-be shall-say I for-that slave?
CHARINUS Simiae.
Simia.
PSEUDOLUS Scitne in re advorsa vorsari?
Knows-he in a-thing adverse to-turn-about?
CHARINUS Turbo non aeque citust.
A-top not equally quick-is.
PSEUDOLUS Ecquid argutust?
Anything sharp-is-he?
CHARINUS Malorum facinorum saepissime.
In-bad deeds most-often.
PSEUDOLUS Quid cum manifesto tenetur?
What when red-handed he-is-caught?
CHARINUS Anguillast, elabitur.
An-eel-he-is, he-slips-out.
PSEUDOLUS Ecquid is homo scitust?
Anything that man knowing-is?
CHARINUS Plebi scitum non est scitius.
Than-the-people's decree not is more-knowing.
PSEUDOLUS Probus homo est, ut praedicare te audio.
An-honest man he-is, as to-declare you I-hear.
CHARINUS Immo si scias,
Nay if you-knew,
ubi te aspexerit, narrabit ultro quid sese velis.
when you he-shall-have-seen, he-will-tell unprompted what him you-may-want.
sed quid es acturus?
but what are-you going-to-do?

PSEUDOLUS Dicam. ubi hominem exornavero,
I-shall-tell. when the-man I-shall-have-dressed-up,
subditivom fieri ego illum militis servom volo;
substitute to-become I him of-the-soldier slave wish;
sumbolum hunc ferat lenoni cum quinque argenti minis,
token this let-him-carry to-the-pimp with five of-silver minas,
mulierem ab lenone abducat: em tibi omnem fabulam.
the-woman from the-pimp let-him-lead-off: there for-you the-whole play.
ceterum quo quicque pacto faciat, ipsi dixero.
for-the-rest in-what each-thing way he-may-do, to-himself I-shall-have-told.
CALIDORUS Quid nunc igitur stamus?
Why now then do-we-stand?
PSEUDOLUS Hominem cum ornamentis omnibus
The-man with costume all
exornatum adducite ad me iam ad trapezitam Aeschinum.
dressed-up bring to me now to the-banker Aeschinus.
sed properate.
but hurry.
CALIDORUS Prius illi erimus quam tu. —
Before there we-shall-be than you.—
PSEUDOLUS Abite ergo ocius.
Go then quicker.
quidquid incerti mi in animo prius aut ambiguom fuit,
whatever of-uncertain to-me in mind before or doubtful was,
nunc liquet, nunc defaecatumst cor mihi; nunc perviumst:
now is-clear, now cleaned-of-dregs-is the-heart for-me; now open-is:
omnes ordine sub signis ducam legiones meas,
all in-order under the-standards I-shall-lead legions my,
avi sinistra, auspicio liquido atque ex mea sententia;
with-a-bird on-the-left, with-auspices clear and according-to my wish;

confidentia est inimicos meos me posse perdere.
confidence there-is enemies my me to-be-able to-destroy.
nunc ibo ad forum atque onerabo meis praeceptis Simiam,
now I-shall-go to the-forum and load with-my instructions Simia,
quid agat, ne quid titubet,
what he-should-do, lest anything he-stumble,
docte ut hanc ferat fallaciam.
cleverly that this he-may-carry deception.
iam ego hoc ipsum oppidum expugnatum
now I this very town stormed
faxo erit lenonium.
I-shall-make will-be pimpish.

VIII · THE PIMP'S BOY AND THE COOK

Ballio's slave boy laments his lot: he has no lover to keep him, nothing to send his master for his birthday, and he fears the whip. Ballio returns from the market with a hired cook, cursing him as a thief, while the cook boasts of his seasonings, which he claims prolong men's lives. Ballio sends him in, and since Simo has warned him against Pseudolus, he goes to tell his household to trust nothing Pseudolus says.

PUER Cui servitutem di danunt lenoniam
To-whom slavery the-gods give pimpish
puero, atque eidem si addunt turpitudinem,
a-boy, and to-the-same if they-add ugliness,
ne illi, quantum ego nunc corde conspicio meo,
truly to-him, as-much-as I now in-heart perceive my,
malam rem magnam multasque aerumnas danunt.
a-bad thing great and-many hardships they-give.
velut haec mi evenit servitus, ubi ego omnibus
as this to-me has-befallen slavery, where I to-all

parvis magnisque miseriis praefulcior:
small and-great miseries am-the-prop:
neque ego amatorem mi invenire ullum queo,
nor I a-lover for-me to-find any can,
qui amet me, ut curer tandem nitidiuscule.
who may-love me, that I-may-be-cared-for at-last somewhat-sleekly.
nunc huic lenoni hodie est natalis dies:
now for-this pimp today is birth day:
interminatus est a minimo ad maximum,
threatened he-has from the-least to the-greatest,
si quis non hodie munus misisset sibi,
if anyone not today a-gift should-have-sent to-him,
eum cras cruciatu maximo perbitere.
him tomorrow by-torture greatest to-perish.
nunc nescio hercle rebus quid faciam meis;
now I-know-not by-Hercules for-affairs what I-should-do my;
neque ego illud possum, quod illi qui possunt solent.
nor I that can, what they who can are-wont.
nunc, nisi lenoni munus hodie misero,
now, unless to-the-pimp a-gift today I-shall-have-sent,
cras mihi potandus fructus est fullonius.
tomorrow by-me to-be-drunk the-fruit is fuller's.
eheu, quam illae rei ego etiam nunc sum parvolus.
alas, how for-that thing I even now am little.
atque edepol, ut nunc male eum metuo miser,
and by-Pollux, as now badly him I-fear wretched,
si quispiam det qui manus gravior siet,
if anyone should-give who of-hand heavier may-be,
quamquam illud aiunt magno gemitu fieri,
although that they-say with-great groaning to-be-done,

comprimere dentes videor posse aliquo modo.
to-clench my-teeth I-seem to-be-able in-some way.
sed comprimenda est mihi vox atque oratio:
but to-be-held-down is for-me voice and speech:
erus eccum recipit se domum et ducit coquom.
master behold-him betakes himself home and leads a-cook.
BALLIO Forum coquinum qui vocant, stulte vocant,
The-forum of-cooks who call-it, foolishly call-it,
nam non coquinum est, verum furinum est forum.
for not of-cooks it-is, but of-thieves is the-forum.
nam ego si iuratus peiorem hominem quaererem
for I if sworn a-worse man were-seeking
coquom, non potui, quam hunc quem duco, ducere,
cook, not I-could, than this-one whom I-lead, to-lead,
multiloquom gloriosum insulsum inutilem.
much-talking boastful witless useless.
quin ob eam rem Orcus recipere ad se hunc noluit,
nay for that reason Orcus to-receive to himself this-one has-not-wished,
ut esset hic qui mortuis cenam coquat;
that there-might-be here who for-the-dead dinner may-cook;
nam hic solus illis coquere quod placeat potest.
for this-one alone for-them to-cook what may-please can.
COCUS Si me arbitrabare isto pacto, ut praedicas,
If me you-thought in-that way, as you-declare,
cur conducebas?
why were-you-hiring-(me)?
BALLIO Inopia: alius non erat.
From-want: another not there-was.
sed cur sedebas in foro, si eras coquos,
but why were-you-sitting in the-forum, if you-were a-cook,

tu solus praeter alios?
you alone beyond others?

COCUS Ego dicam tibi:
I shall-tell you:

hominum vitio ego sum factus improbior coquos,
of-men by-the-fault I have-been made a-worse cook,

non meopte ingenio.
not by-my-own nature.

BALLIO Qua istuc ratione?
By-what that reasoning?

COCUS Eloquar.
I-shall-speak-out.

quia enim, cum extemplo veniunt conductum coquom,
because indeed, when immediately they-come to-hire a-cook,

805 nemo illum quaerit qui optimus et carissimust:
no-one him seeks who best and dearest-is:

illum conducunt potius qui vilissimust.
him they-hire rather who cheapest-is.

hoc ego fui hodie solus obsessor fori.
for-this I was today alone the-squatter of-the-forum.

illi drachmissent miseri: me nemo potest
they would-be-drachma-cooks wretched: me no-one can

minoris quisquam nummo ut surgam subigere.
for-less anyone than-a-coin that I-should-rise to-compel.

810 non ego item cenam condio ut alii coqui,
not I likewise dinner season as other cooks,

qui mihi condita prata in patinis proferunt,
who to-me seasoned meadows in dishes bring-out,

boves qui convivas faciunt herbasque oggerunt,
oxen who the-guests make and-herbs heap-up,

eas herbas herbis aliis porro condiunt:
those herbs with-herbs other further they-season:
indunt coriandrum, feniculum, alium, atrum holus,
they-put-in coriander, fennel, garlic, black greens,
apponunt rumicem, brassicam, betam, blitum,
they-add sorrel, cabbage, beet, spinach,
eo laserpici libram pondo diluont,
in-that of-silphium a-pound by-weight they-dissolve,
teritur sinapis scelera, quae illis qui terunt
is-ground mustard villainous, which to-them who grind
prius quam triverunt oculi ut extillent facit.
before than they-have-ground the-eyes that they-drip makes.
ei homines cenas ubi coquont, cum condiunt,
those men dinners when they-cook, when they-season,
non condimentis condiunt, sed strigibus,
not with-seasonings they-season, but with-screech-owls,
vivis convivis intestina quae exedint.
from-living guests the-intestines which may-eat-out.
hoc hic quidem homines tam brevem vitam colunt,
for-this here indeed men so short a-life lead,
quom hasce herbas huius modi in suom alvom congerunt,
when these herbs of-this kind into their belly they-heap,
formidulosas dictu, non essu modo.
fearful to-speak-of, not to-eat only.
quas herbas pecudes non edunt, homines edunt.
what herbs the-cattle not eat, men eat.
BALLIO Quid tu? divinis condimentis utere,
What you? divine seasonings do-you-use,
qui prorogare vitam possis hominibus,
whereby to-prolong life you-could for-men,

qui ea culpes condimenta?
who those you-blame seasonings?
COCUS Audacter dicito;
Boldly say-it;
nam vel ducenos annos poterunt vivere
for even two-hundred years will-be-able to-live
meas qui essitabunt escas quas condivero.
my who shall-eat foods which I-shall-have-seasoned.
nam ego cocilendrum quando in patinas indidi
for I cocilendrum when into the-dishes I-have-put
aut cepolendrum aut maccidem aut secaptidem,
or cepolendrum or maccis or secaptis,
eaepse sese fervefaciunt ilico.
they-themselves themselves make-boil at-once.
haec ad Neptuni pecudes condimenta sunt:
these for Neptune's cattle seasonings are:
terrestris pecudes cicimalindro condio,
land cattle with-cicimalindrum I-season,
hapalocopide aut cataractria.
with-hapalocopis or cataractria.
BALLIO At te Iuppiter
But you Jupiter
dique omnes perdant cum condimentis tuis
and-the-gods all destroy with seasonings your
cumque tuis istis omnibus mendaciis.
and-with your those all lies.
COCUS Sine sis loqui me.
Allow please to-speak me.
BALLIO Loquere, atque i in malam crucem.
Speak, and go to evil cross.

COCUS Ubi omnes patinae fervent, omnis aperio:
When all the-dishes boil, all I-open:
is odos dimissis manibus in caelum volat.
that odor with-let-go hands to heaven flies.
BALLIO Odos dimissis manibus?
Odor with-let-go hands?
COCUS Peccavi insciens.
I-have-erred unknowing.
BALLIO Quidum?
How-so?
COCUS Dimissis pedibus volui dicere.
With-let-go feet I-wished to-say.
eum odorem cenat Iuppiter cottidie.
that odor dines Jupiter daily.
BALLIO Si nusquam is coctum, quidnam cenat Iuppiter?
If nowhere you-go cooking, what dines Jupiter?
COCUS It incenatus cubitum.
He-goes undined to-bed.
BALLIO I in malam crucem.
Go to evil cross.
istacine causa tibi hodie nummum dabo?
for-that sake to-you today a-coin shall-I-give?
COCUS Fateor equidem esse me coquom carissumum;
I-confess indeed to-be me a-cook most-dear;
verum pro pretio facio ut opera appareat
but for the-price I-make that the-work may-appear
mea quo conductus venio.
my whither hired I-come.
BALLIO Ad furandum quidem.
For stealing indeed.

COCUS An tu invenire postulas quemquam coquom
Or you to-find expect any cook
nisi miluinis aut aquilinis ungulis?
except with-kite's or eagle's claws?
BALLIO An tu coquinatum te ire quoquam postulas,
Or you to-cook yourself to-go anywhere expect,
quin ibi constrictis ungulis cenam coquas?
but-that there with-tied-up claws dinner you-cook?
nunc adeo tu, qui meus es, iam edico tibi,
now indeed you, who mine are, now I-proclaim to-you,
ut nostra properes amoliri omnia,
that our you-hurry to-remove all-things,
tum ut huius oculos in oculis habeas tuis:
then that his eyes in eyes you-have your:
quoquo hic spectabit, eo tu spectato simul;
wherever this-one shall-look, there you look at-the-same-time;
si quo hic gradietur, pariter progredimino;
if anywhere this-one shall-step, equally step-forward;
manum si protollet, pariter proferto manum:
his-hand if he-shall-stretch-out, equally stretch-out your-hand:
suom si quid sumet, id tu sinito sumere;
his-own if anything he-shall-take, that you allow-(him) to-take;
si nostrum sumet, tu teneto altrinsecus.
if ours he-shall-take, you hold on-the-other-side.
si iste ibit, ito, stabit, astato simul;
if that-one shall-go, go, he-shall-stand, stand at-the-same-time;
si conquiniscet istic, conquiniscito.
if he-shall-stoop there, stoop.
item his discipulis privos custodes dabo.
likewise to-these apprentices individual guards I-shall-give.

COCUS Habe modo bonum animum.
Have only good courage.
BALLIO Quaeso, qui possum, doce,
I-pray, how I-can, teach,
bonum animum habere qui te ad me adducam domum?
good courage to-have who you to me lead home?
COCUS Quia sorbitione faciam ego hodie te mea,
Because with-a-broth I-shall-make I today you my,
item ut Medea Peliam concoxit senem,
just as Medea Pelias cooked old,
quem medicamento et suis venenis dicitur
whom with-drugs and her poisons she-is-said
fecisse rursus ex sene adulescentulum,
to-have-made again from an-old-man a-young-man,
item ego te faciam.
likewise I you shall-make.
BALLIO Eho, an etiam es veneficus?
Ho, or also are-you a-poisoner?
COCUS Immo edepol vero hominum servator.
Nay by-Pollux indeed of-men a-preserver.
BALLIO Ehem,
Aha,
quanti istuc unum me † coquinare perdoces?
for-how-much that one-thing me (corrupt) to-cook you-teach-thoroughly?
COCUS Quid?
What?
BALLIO Ut te servem, ne quid surripias mihi.
That you I-may-guard, lest anything you-steal from-me.

COCUS Si credis, nummo; si non, ne mina quidem.
If you-trust, for-a-coin; if not, not for-a-mina even.
sed utrum tu amicis hodie an inimicis tuis
but whether you to-friends today or to-enemies your
daturu's cenam?
going-to-give-are-you dinner?
BALLIO Pol ego amicis scilicet.
By-Pollux I to-friends evidently.
COCUS Quin tuos inimicos potius quam amicos vocas?
Why-not your enemies rather than friends invite?
nam ego ita convivis cenam conditam dabo
for I so to-the-guests dinner seasoned shall-give
hodie atque ita suavi suavitate condiam:
today and so with-sweet sweetness shall-season:
ut quisque quicque conditum gustaverit,
that whoever anything seasoned shall-have-tasted,
ipsus sibi faciam ut digitos praerodat suos.
he-himself for-himself I-shall-make that the-fingers he-gnaw-off his.
BALLIO Quaeso hercle, prius quam quoiquam convivae dabis,
I-pray by-Hercules, before than to-any guest you-will-give,
gustato tute prius et discipulis dato,
taste you-yourself first and to-the-apprentices give,
ut praerodatis vostras furtificas manus.
that you-may-gnaw-off your thievish hands.
COCUS Fortasse haec tu nunc mihi non credis quae loquor.
Perhaps these-things you now me not believe which I-say.
BALLIO Molestus ne sis, nimium tinnis; non taces?
Troublesome do-not be, too-much you-jingle; not are-you-silent?
em illic ego habito. intro abi et cenam coque.
there there I live. inside go and dinner cook.

propera.
hurry.

PUER Quin tu is accubitum, et convivas cedo,
Why-not you go to-recline, and the-guests produce,
corrumpitur iam cena. —
is-spoiled already the-dinner.—

BALLIO Em, subolem sis vide:
There, the-offspring please see:
iam hic quoque scelestus est, coqui sublingulo.
now this-one also a-villain is, of-the-cook a-little-licker.
profecto quid nunc primum caveam nescio,
truly what now first I-should-guard-against I-know-not,
ita in aedibus sunt fures, praedo in proxumo est.
so in the-house are thieves, a-robber in the-next-house is.
nam mi hic vicinus apud forum paulo prius,
for to-me this neighbor at the-forum a-little before,
pater Calidori, opere edixit maxumo,
the-father of-Calidorus, with-effort proclaimed greatest,
ut mihi caverem a Pseudolo servo suo,
that myself I-should-guard from Pseudolus slave his,
ne fidem ei haberem. nam eum circum ire in hunc diem,
lest trust in-him I-should-have. for him around to-go on this day,
ut me, si posset, muliere intervorteret;
that me, if he-could, of-the-woman he-might-cheat;
eum promisisse firmiter dixit sibi,
him to-have-promised firmly he-said to-himself,
sese abducturum a me dolis Phoenicium.
himself going-to-take-away from me by-tricks Phoenicium.
nunc ibo intro atque edicam familiaribus,
now I-shall-go inside and proclaim to-the-household,

profecto ne quis quicquam credat Pseudolo. —
truly that-not anyone in-anything trust Pseudolus.—

IX · SIMIA REHEARSED

Pseudolus waits for Simia and fears he has given him the slip, until Simia struts up in the costume of the soldier's orderly. Pseudolus keeps coaching him and warning him not to stumble, while Simia refuses to be reminded of a part he knows by heart and promises to outdo even his teacher. Pseudolus promises him a feast and a woman if he succeeds and points out Ballio's house, just as the pimp comes out, walking sideways like a crab.

905 PSEUDOLUS Si umquam quemquam di immortales
If ever anyone the-gods immortal
voluere esse auxilio adiutum,
have-wished to-be by-help helped,
tum me et Calidorum servatum volunt
then me and Calidorus saved they-wish
esse et lenonem extinctum,
to-be and the-pimp destroyed,
quom te adiutorem genuerunt mihi
since you as-helper they-have-begotten for-me
tam doctum hominem atque astutum.
so clever a-man and cunning.
sed ubi illic est? sumne ego homo insipiens,
but where that-one is? am I a-man unwise,
qui haec mecum egomet loquar solus?
who these-things with-myself I-myself speak alone?
dedit verba mihi hercle, ut opinor:
he-has-given words to-me by-Hercules, as I-think:

malus cum malo stulte cavi.
a-bad-one with a-bad-one foolishly I-have-guarded.
tum pol ego interii, homo si ille abiit, neque hoc 910
then by-Pollux I am-done-for, the-man if he has-gone-away, nor this
opus quod volui hodie efficiam.
work which I-wished today shall-I-accomplish.
sed eccum video verberam statuam: ut it,
but behold-him I-see a-whip-worthy statue: how he-goes,
ut magnifice infert sese.
how magnificently he-carries himself.
ehem, te hercle ego circumspectabam,
aha, you by-Hercules I was-looking-around-for,
nimis metuebam male, ne abiisses.
very I-was-fearing badly, lest you-had-gone-away.
SIMIA Fuit meum officium ut facerem, fateor.
It-was my duty that I-should-do-it, I-confess.
PSEUDOLUS Ubi restiteras?
Where had-you-stopped?
SIMIA Ubi mihi libitum est.
Where to-me pleasing it-was.
PSEUDOLUS Istuc ∗∗∗ ego satis scio.
That (lacuna) I enough know.
SIMIA Quor ergo quod scis me rogas?
Why then what you-know me do-you-ask?
PSEUDOLUS At hoc volo monere te. 915
But this I-wish to-remind you.
SIMIA Monendus ne me moneas.
Needing-reminding do-not me remind.
PSEUDOLUS Nimis tandem ego aps te contemnor.
Very at-last I by you am-despised.

SIMIA Quippe ego te ni contemnam,
Seeing-that I you unless should-despise,
stratioticus homo qui cluear?
a-soldierly man who might-be-called?
PSEUDOLUS Iam hoc volo quod occeptumst agi.
Now this I-wish which begun-is to-be-done.
SIMIA Numquid agere aliud me vides?
Anything to-do else me do-you-see?
PSEUDOLUS Ambula ergo cito.
Walk then quickly.
SIMIA Immo otiose volo.
Nay at-leisure I-wish.
PSEUDOLUS Haec ea occasiost: dum ille dormit, volo
This that chance-is: while he sleeps, I-wish
tu prior ut occupes adire.
you first that you-take-the-lead to-approach.
SIMIA Quid properas? placide, ne time.
Why do-you-hurry? calmly, do-not fear.
ita ille faxit Iuppiter,
so that-one may-make Jupiter,
ut ille palam ibidem adsiet,
that he openly in-the-same-place may-be-present,
quisquis illest, qui adest a milite.
whoever that-one-is, who is-present from the-soldier.
numquam edepol erit ille potior
never by-Pollux will-be he more-powerful
Harpax quam ego. habe animum bonum:
Harpax than I. have courage good:
pulchre ego hanc explicatam tibi rem dabo.
beautifully I this unraveled to-you matter shall-give.

sic ego illum dolis atque mendaciis
thus I him by-tricks and lies
in timorem dabo militarem advenam,
into fear shall-put the-military stranger,
ipsus sese ut neget esse eum qui siet
he-himself himself that he-may-deny to-be him who he-is
meque ut esse autumet qui ipsus est. 930
and-me that to-be he-may-assert who he-himself is.

PSEUDOLUS Qui potest?
How can-it?

SIMIA Occidis me, cum istuc rogitas.
You-kill me, when that you-keep-asking.

PSEUDOLUS O hominem lepidum.
O man charming.

SIMIA Te quoque etiam dolis atque mendaciis,
You also too by-tricks and lies,
qui magister mihi es, antidibo, ut scias.
who master to-me are, I-shall-outdo, that you-may-know.

PSEUDOLUS Iuppiter te mihi servet.
Jupiter you for-me preserve.

SIMIA Immo mihi.
Nay for-me.

sed vide, ornatus hic me satin condecet? 935
but see, costume this me enough-does befit?

PSEUDOLUS Optume habet.
Excellently it-holds.

SIMIA Esto.
So-be-it.

PSEUDOLUS Tantum tibi boni di immortales
So-much to-you of-good the-gods immortal
duint quantum tu tibi optes;
may-give as-much-as you for-yourself may-wish;
nam si exoptem, quantum dignu's tantum
for if I-should-wish, as-much-as worthy-you-are so-much
dent, minus nihilo sit.
they-should-give, less than-nothing it-would-be.
neque ego hoc homine quemquam vidi
nor I than-this man anyone I-have-seen
magis malum et maleficum.
more bad and mischievous.
SIMIA Tun id mihi?
You that to-me?
PSEUDOLUS Taceo.
I-am-silent.
sed ego quae tibi bona dabo et faciam,
but I what-things to-you good shall-give and do,
si hanc sobrie rem accurassis.
if this soberly matter you-shall-have-managed.
940 SIMIA Potin ut taceas? memorem immemorem
Can-you that you-be-silent? the-mindful unmindful
facit qui monet quod memor meminit.
makes who reminds what the-mindful remembers.
teneo, omnia in pectore condita sunt,
I-hold-it, all-things in breast stored are,
meditati sunt mihi doli docte.
rehearsed are by-me tricks cleverly.
PSEUDOLUS Probus est hic homo.
Honest is this man.

SIMIA Neque hic est neque ego.
Neither this-one is nor I.

PSEUDOLUS At vide ne titubes.
But see that-not you-stumble.

SIMIA Potin ut taceas?
Can-you that you-be-silent?

PSEUDOLUS Ita me di ament —
So me the-gods love—

SIMIA Ita non facient: mera iam mendacia fundes.
So not they-will-do: pure now lies you-will-pour-out.

PSEUDOLUS Ut ego ob tuam, Simia,
How I for your, Simia,
perfidiam te amo et metuo et magni facio.
perfidy you love and fear and greatly value.

SIMIA Ego istuc aliis dare condidici: 945
I that to-others to-give have-learned:
mi optrudere non potes palpum.
on-me to-thrust not you-can flattery.

PSEUDOLUS Ut ego accipiam te hodie lepide,
How I shall-receive you today charmingly,
ubi effeceris hoc opus,
when you-shall-have-accomplished this work,

SIMIA Ha ha hae.
Ha ha ha.

PSEUDOLUS Lepido victu, vino,
With-charming fare, wine,
unguentis et inter pocula pulpamentis;
perfumes and among cups tidbits;
ibidem una aderit mulier lepida,
in-the-same-place together will-be-present a-woman charming,
tibi savia super savia quae det.
to-you kisses upon kisses who may-give.

SIMIA Lepide accipis me.
Charmingly you-receive me.

PSEUDOLUS Immo si efficies, tum faxo magis id dicas.
Nay if you-shall-accomplish-it, then I-shall-make more that you-say.

950 SIMIA Nisi effecero, cruciabiliter carnifex me accipito.
Unless I-shall-have-accomplished-it, torturingly the-hangman me receive.
sed propera mihi monstrare, ubi sit os lenonis aedium.
but hurry to-me to-show, where may-be the-mouth of-the-pimp's house.

PSEUDOLUS Tertium hoc est.
The-third this is.

SIMIA St, tace, aedes hiscunt.
St, be-silent, the-house yawns.

PSEUDOLUS Credo, animo malest
I-believe, in-mind ill-it-is
aedibus.
for-the-house.

SIMIA Quid iam?
Why now?

PSEUDOLUS Quia edepol ipsum lenonem evomunt.
Because by-Pollux the-very pimp they-vomit-out.

SIMIA Illicinest?
That-one-is-it?

PSEUDOLUS Illic est.
That-one it-is.

SIMIA Mala mercist ***
Bad merchandise-it-is (lacuna)

PSEUDOLUS Illuc sis vide,
That please see,

ut transversus, non proversus cedit, quasi cancer solet. 955
how sideways, not forward he-moves, as a-crab is-wont.

X · BALLIO HANDS OVER THE GIRL

Ballio, relieved to find the cook less of a thief than he feared, meets Simia, who poses as Harpax, the soldier's man, and plays the insolent servant while Pseudolus watches from ambush. Simia hands over the letter but does not know the soldier's name, so he makes Ballio read it off the seal: Polymachaeroplagides. Ballio reads the letter and tells him to pay the money and take the woman, and the two go inside.

BALLIO Minus malum hunc hominem esse opinor
Less bad this man to-be I-think
quam esse censebam coquom,
than to-be I-thought the-cook,
nam nihil etiam dum harpagavit praeter cyathum et cantharum.
for nothing yet so-far has-he-grabbed except a-ladle and a-tankard.

PSEUDOLUS Heus tu, nunc occasio est et tempus.
Hey you, now the-chance is and the-time.

SIMIA Tecum sentio.
With-you I-agree.

PSEUDOLUS Ingredere in viam dolose: ego hic in insidiis ero.
Step onto the-road craftily: I here in ambush shall-be.

SIMIA Habui numerum sedulo:
I-have-kept the-count diligently:
hoc est sextum a porta proxumum
this is the-sixth from the-gate nearest
angiportum, in id angiportum me devorti iusserat;
alley, into that alley me to-turn he-had-ordered;
quotumas aedis dixerit, id ego admodum incerto scio.
which-number house he-said, that I very uncertainly know.
BALLIO Quis hic homo chlamydatus est
Who this man cloaked is
aut unde est aut quem quaeritat?
or whence is-he or whom does-he-seek?
peregrina facies videtur hominis atque ignobilis.
foreign the-face seems of-the-man and unknown.
SIMIA Sed eccum qui ex incerto faciet
But behold-him who from uncertain will-make
mihi quod quaero certius.
for-me what I-seek more-certain.
BALLIO Ad me adit recta. unde ego
To me he-comes straight. whence I
hominem hunc esse dicam gentium?
man this to-be should-say on-earth?
SIMIA Heus tu, qui cum hirquina barba stas, responde quod rogo.
Hey you, who with goatish beard stand, answer what I-ask.
BALLIO Eho, an non prius salutas?
Ho, or not first do-you-greet?
SIMIA Nulla est mihi salus dataria.
No is with-me greeting for-giving.
BALLIO Nam pol hinc tantumdem accipies.
For by-Pollux from-here just-as-much you-will-receive.

PSEUDOLUS Iam inde a principio probe.
Now thence from the-beginning well.

SIMIA Ecquem in angiporto hoc hominem tu novisti? te rogo.
Anyone in alley this man you know? you I-ask.

BALLIO Egomet me.
I-myself myself.

SIMIA Pauci istuc faciunt homines quod tu praedicas,
Few that do men which you declare,
nam in foro vix decumus quisque
for in the-forum scarcely the-tenth each
est qui ipsus sese noverit.
is who he-himself himself may-know.

PSEUDOLUS Salvos sum, iam philosophatur.
Safe I-am, now he-philosophizes.

SIMIA Hominem ego hic quaero malum,
A-man I here seek bad,
legirupam, impurum, peiurum atque impium. 975
law-breaking, foul, perjured and impious.

BALLIO Me quaeritat,
Me he-seeks,
nam illa mea sunt cognomenta; nomen si memoret modo.
for those my are surnames; the-name if he-would-mention only.
quid est ei homini nomen?
what is to-that man the-name?

SIMIA Leno Ballio.
The-pimp Ballio.

BALLIO Scivin ego?
Did-know I?
ipse ego is sum, adulescens, quem tu quaeris.
myself I he am, young-man, whom you seek.

SIMIA Tune es Ballio?
You are Ballio?

BALLIO Ego enim vero is sum.
I indeed truly he am.

SIMIA Ut vestitu's, es perfossor parietum.
As dressed-you-are, you-are a-digger-through of-walls.

BALLIO Credo, in tenebris, conspicatus si sis me,
I-believe, in the-dark, caught-sight-of if you-had me,
apstineas manum.
you-would-keep-off your-hand.

SIMIA Erus meus tibi me salutem multam voluit dicere.
Master my to-you me greeting much wished to-say.
hanc epistulam accipe a me, hanc me tibi iussit dare.
this letter take from me, this me to-you he-bade to-give.

BALLIO Quis is homost qui iussit?
Who that man-is who bade?

PSEUDOLUS Perii, nunc homo in medio lutost;
I-am-done-for, now the-man in the-middle of-the-mud-is;
nomen nescit, haeret haec res.
the-name he-knows-not, sticks this business.

BALLIO Quem hanc misisse ad me autumas?
Whom this to-have-sent to me do-you-say?

SIMIA Nosce imaginem: tute eius nomen memorato mihi,
Recognize the-likeness: you-yourself his name tell to-me,
ut sciam te Ballionem esse ipsum.
that I-may-know you Ballio to-be himself.

BALLIO Cedo mi epistulam.
Give me the-letter.

SIMIA Accipe et cognosce signum.
Take and recognize the-seal.

BALLIO Oh, Polymachaeroplagides
Oh, Polymachaeroplagides
purus putus est ipsus. novi. heus, Polymachaeroplagides
pure pure is himself. I-know. hey, Polymachaeroplagides
nomen est.
the-name is.
SIMIA Scio iam me recte tibi dedisse epistulam,
I-know now me rightly to-you to-have-given the-letter,
postquam Polymachaeroplagidem elocutus nomen es.
since Polymachaeroplagides spoken-out the-name you-have.
BALLIO Quid agit is?
How does he?
SIMIA Quod homo edepol fortis atque bellator probus.
As a-man by-Pollux brave and a-warrior good.
sed propera hanc pellegere quaeso
but hurry this to-read-through I-pray
epistulam (ita negotium est),
letter (so the-business is),
atque accipere argentum actutum mulieremque emittere.
and to-receive the-money at-once and-the-woman to-send-out.
nam necessest hodie Sicyoni me esse
for necessary-it-is today at-Sicyon me to-be
aut cras mortem exsequi,
or tomorrow death to-meet,
ita erus meus est imperiosus.
so master my is imperious.
BALLIO Novi, notis praedicas.
I-know, to-the-knowing you-declare.
SIMIA Propera pellegere epistulam ergo.
Hurry to-read-through the-letter then.

BALLIO Id ago, si taceas modo.
That I-am-doing, if you-would-be-silent only.
miles lenoni Ballioni epistulam
the-soldier to-the-pimp Ballio a-letter
conscriptam mittit Polymachaeroplagides,
written sends Polymachaeroplagides,
imagine obsignatam quae inter nos duo
with-the-likeness sealed which between us two
convenit olim. sumbolust in epistula.
was-agreed once. the-token-is in the-letter.
'Harpax calator meus est, ad te qui venit —'
'Harpax messenger my is, to you who comes—'
tun es is Harpax?
you are he Harpax?
SIMIA Ego sum, atque ipse ἅρπαξ quidem.
I am, and myself a-grabber indeed.
BALLIO 'Qui epistulam istam fert; ab eo argentum accipi,
'Who letter that brings; from him the-money to-be-received,
cum eo simitu mulierem mitti volo.
with him at-the-same-time the-woman to-be-sent I-wish.
salutem scriptam dignum est dignis mittere:
greeting written worthy it-is to-the-worthy to-send:
te si arbitrarem dignum, misissem tibi.'
you if I-thought worthy, I-would-have-sent-it to-you.'
SIMIA Quid nunc?
What now?
BALLIO Argentum des, abducas mulierem.
The-money you-should-give, you-should-lead-away the-woman.
SIMIA Uter remoratur?
Which-of-us delays?

BALLIO Quin sequere ergo intro. —
Why-not follow then inside.—

SIMIA Sequor. —
I-follow.—

XI · PHOENICIUM RESCUED

Pseudolus waits anxiously, fearing that Simia will desert to the enemy, that his master will come back from the forum, or that the real Harpax will arrive before the false one has gone. Simia comes out with Phoenicium, promising her that she goes not to the soldier but to Calidorus, and Pseudolus, triumphant, sends them straight off to the wine.

PSEUDOLUS Peiorem ego hominem magisque vorsute malum
A-worse I man and-more cunningly bad
numquam edepol quemquam vidi, quam hic est Simia;
never by-Pollux anyone I-have-seen, than this-one is Simia;
nimisque ego illum hominem metuo et formido male,
and-very I that man fear and dread badly,
ne malus item erga me sit ut erga illum fuit,
lest bad likewise toward me he-be as toward him he-has-been,
ne in re secunda nunc mi obvertat cornua,
lest in a-matter favorable now at-me he-turn his-horns,
si occasionem capsit qui sit mihi malus;
if the-chance he-shall-have-seized whereby he-may-be to-me bad;
atque edepol equidem nolo, nam illi bene volo.
and by-Pollux indeed I-do-not-want-it, for to-him well I-wish.
nunc in metu sum maximo, triplici modo:
now in fear I-am very-great, in-triple way:
primum omnium iam hunc comparem metuo meum,
first of-all now this partner I-fear my,

ne deserat med atque ad hostis transeat;
lest he-desert me and to the-enemy cross;
metuo autem, ne erus redeat etiam dum a foro,
I-fear moreover, lest master return yet so-far from the-forum,
ne capta praeda capti praedones fuant.
lest taken with-the-booty taken the-plunderers be.
quom haec metuo, metuo ne ille huc Harpax advenat
while these-things I-fear, I-fear lest that-one hither Harpax arrive
prius quam hinc hic Harpax abierit cum muliere.
before than hence this Harpax shall-have-gone-away with the-woman.
perii hercle, nimium tarde egrediuntur foras.
I-am-done-for by-Hercules, too slowly they-come out-of-doors.
cor conligatis vasis expectat meum,
the-heart with-packed baggage waits my,
si non educat mulierem secum simul,
if not he-leads-out the-woman with-him at-the-same-time,
ut exulatum ex pectore aufugiat meo.
that into-exile from breast it-may-flee my.
victor sum, vici cautos custodes meos.
victor I-am, I-have-conquered the-careful guards my.
SIMIA Ne plora, nescis ut res sit, Phoenicium,
Do-not weep, you-know-not how the-thing may-be, Phoenicium,
verum haud multo post faxo scibis accubans.
but not much afterward I-shall-make you-will-know reclining.
non ego te ad illum duco dentatum virum
not I you to that toothy man lead
Macedoniensem, qui te nunc flentem facit:
Macedonian, who you now weeping makes:
cuiam esse te vis maxime, ad eum ducere:
whose to-be you wish most, to him you-are-being-led:

Calidorum haud multo post faxo amplexabere.
Calidorus not much afterward I-shall-make you-will-embrace.

PSEUDOLUS Quid tu intus quaeso desedisti quam diu?
Why you inside I-pray did-you-sit how long?

mihi cor retunsumst oppugnando pectore. 1045
for-me the-heart blunted-is by-pounding on-my-breast.

SIMIA Occasionem repperisti, verbero,
The-chance you-have-found, whipping-post,

ubi perconteris me, insidiis hostilibus?
when you-may-question me, in-ambush hostile?

quin hinc metimur gradibus militariis?
why-not hence do-we-measure with-steps military?

PSEUDOLUS Atque edepol, quamquam nequam homo es, 1050
And by-Pollux, although worthless a-man you-are,

recte mones.
rightly you-advise.

ite hac triumphi ad cantharum recta via. —
go this-way in-triumph to the-tankard by-straight road.—

Ballio, sure Phoenicium is safely gone, meets Simo and boasts that Pseudolus is beaten. He promises Simo twenty minae and the girl besides if Pseudolus gets her away today. The soldier's slave, he says, brought the money and the seal and took her to Sicyon; Simo suspects a trick. Then a man in a soldier's cloak appears, and they watch him.

BALLIO Hahae, nunc demum mi animus in tuto est loco,
Ha-ha, now at-last to-me the-mind in safe is place,
postquam iste hinc abiit atque abduxit mulierem.
after that-one hence has-gone and has-led-off the-woman.
iube nunc venire Pseudolum, scelerum caput,
bid now to-come Pseudolus, of-crimes head,
et abducere a me mulierem fallaciis.
and to-lead-off from me the-woman by-deceptions.
conceptis hercle verbis, satis certo scio,
in-formal by-Hercules words, enough for-certain I-know,
ego periurare me mavellem miliens,
I to-perjure myself would-prefer a-thousand-times,
quam mi illum verba per deridiculum dare.
than to-me him words in mockery to-give.
nunc deridebo hercle hominem, si convenero;
now I-shall-mock by-Hercules the-man, if I-shall-have-met-him;
verum in pistrino credo, ut convenit, fore.
but in the-mill I-believe, as agreed, he-will-be.
nunc ego Simonem mi obviam veniat velim,
now I Simo to-me to-meet should-come would-wish,
ut mea laetitia laetus promiscam siet.
that at-my gladness glad shared he-may-be.

SIMO Viso quid rerum meus Ulixes egerit,
I-come-to-see what of-things my Ulysses has-done,
iamne habeat signum ex arce Ballionia.
now-whether he-has the-image from the-citadel Ballionian.
BALLIO O fortunate, cedo fortunatam manum, 1065
O fortunate-one, give fortunate your-hand,
Simo.
Simo.
SIMO Quid est?
What is-it?
BALLIO Iam —
Now—
SIMO Quid iam?
What now?
BALLIO Nihil est quod metuas.
Nothing is which you-should-fear.
SIMO Quid est?
What is-it?
venitne homo ad te?
came the-man to you?
BALLIO Non.
No.
SIMO Quid est igitur boni?
What is then of-good?
BALLIO Minae viginti sanae et salvae sunt tibi,
Minas twenty sound and safe are to-you,
hodie quas aps te est instipulatus Pseudolus.
today which from you has stipulated Pseudolus.
SIMO Velim quidem hercle. 1070
I-would-wish indeed by-Hercules.

BALLIO Roga me viginti minas,
Ask me twenty minas,
si ille hodie illa sit potitus muliere
if he today of-that should-have possessed woman
sive eam tuo gnato hodie, ut promisit, dabit,
or her to-your son today, as he-promised, shall-give,
omnibus modis tibi esse rem ut salvam scias;
in-all ways to-you to-be the-matter that safe you-may-know;
atque etiam habeto mulierem dono tibi.
and even have the-woman as-a-gift to-you.
SIMO Nullum periclumst, quod sciam, stipularier,
No danger-is-there, so-far-as I-know, to-stipulate,
ut concepisti verba: viginti minas
as you-have-framed the-words: twenty minas
dabin?
will-you-give?
BALLIO Dabuntur.
They-will-be-given.
SIMO Hoc quidem actumst hau male.
This indeed done-is not badly.
SIMO Quid est? quid non metuam ab eo? id audire expeto.
What is-it? why not should-I-fear from him? that to-hear I-long.
BALLIO Quia numquam abducet mulierem iam, nec potest,
Because never will-be-lead-off the-woman now, nor can-be,
a me. meministin tibi me dudum dicere,
from me. remember-you to-you me a-while-ago to-say,
eam veniisse militi Macedonio?
her to-have-been-sold to-a-soldier Macedonian?
SIMO Memini.
I-remember.

BALLIO Em illius servos huc ad me argentum attulit
There his slave hither to me money brought
et obsignatum sumbolum,
and a-sealed token,
SIMO Quid postea?
What afterward?
BALLIO Qui inter me atque illum militem convenerat:
Which between me and that soldier had-been-agreed:
is secum abduxit mulierem hau multo prius.
he with-him led-off the-woman not much before.
SIMO Bonan fide istuc dicis? 1095
In-good faith that do-you-say?
BALLIO Unde ea sit mihi?
Whence that should-be to-me?
SIMO Vide modo, ne illic sit contechnatus quippiam.
See only, lest that-one may-have contrived something.
BALLIO Epistula atque imago me certum facit;
The-letter and the-likeness me certain make;
quin illam in Sicyonem ex urbe abduxit modo.
nay her to Sicyon from the-city he-led-off just-now.
SIMO Bene hercle factum. quid ego cesso Pseudolum
Well by-Hercules done. why I delay Pseudolus
facere ut det nomen ad molas coloniam? 1100
to-make that he-give his-name to the-millstones as-a-colony?
sed quis hic homo est chlamydatus?
but who this man is cloaked?
BALLIO Non edepol scio,
Not by-Pollux I-know,
nisi ut observemus quo eat aut quam rem gerat.
except that we-should-watch whither he-may-go or what thing he-may-do.

The real Harpax arrives, complaining that no one fetched him from his inn, and demands the girl for his five minae. Ballio and Simo take him for Pseudolus' agent and mock him, until Harpax describes the false Surus and they understand. Ballio has lost the girl and his wager. He leads Harpax off to the forum to repay his twenty minae and puts Simo off until tomorrow, and Simo resolves to take Pseudolus the twenty minae he promised.

HARPAX Malus et nequam est homo qui nihili
Bad and worthless is the-man who of-nothing
eri imperium sui servos facit,
of-master the-command his slave makes,
nihilist autem suom qui officium facere
of-nothing-is moreover his who duty to-do
immemor est, nisi est admonitus.
forgetful is, unless he-is reminded.
nam qui liberos ilico se arbitrantur,
for who free at-once themselves think,
ex conspectu eri si sui se abdiderunt,
from the-sight of-master if their themselves they-have-hidden,
luxantur, lustrantur, comedunt quod habent, ei nomen diu
they-riot, they-roam-the-brothels, they-eat-up what they-have, they the-name long
servitutis ferunt.
of-slavery bear.
nec boni ingeni quicquam in is inest,
nor of-good nature anything in them is-in,
nisi ut improbis se artibus teneant. †
except that by-wicked themselves arts they-maintain. (corrupt)
cum his mihi nec locus
with these for-me neither place

nec sermo convenit neque is umquam nobilis fui.
nor talk agrees nor to-them ever known I-have-been.
ego, ut mi imperatumst, etsi abest,
I, as to-me commanded-it-is, although he-is-away,
hic adesse erum arbitror.
here to-be-present master I-think.
nunc ego illum metuo,
now I him fear,
quom hic non adest, ne quom adsiet metuam. 1115
when here not he-is-present, lest when he-be-present I-fear.
ei rei operam dabo.
to-that thing attention I-shall-give.
nam in taberna usque adhuc, si veniret Syrus,
for in the-inn right until-now, in-case should-come Syrus,
cui dedi sumbolum, mansi, uti iusserat:
to-whom I-gave the-token, I-stayed, as he-had-bid:
leno ubi esset domi, me aibat arcessere;
the-pimp when he-should-be at-home, me he-said to-summon;
verum ubi is non venit nec vocat,
but when he not comes nor calls,
venio huc ultro, ut sciam, quid rei sit, 1120
I-come hither unasked, that I-may-know, what of-the-matter it-may-be,
ne illic homo me ludificetur.
lest that man me make-sport-of.
neque quicquamst melius, quam ut hoc pultem
nor anything-is better, than that this I-knock
atque aliquem evocem hinc intus.
and someone call-out from-here inside.
leno argentum hoc volo
the-pimp money this I-wish

a me accipiat atque amittat mulierem mecum simul.
from me to-receive and to-let-go the-woman with-me together.

BALLIO Heus tu.
Hey you.

SIMO Quid vis?
What do-you-want?

BALLIO Hic homo meus est.
This man mine is.

SIMO Quidum?
How-so?

BALLIO Quia praeda haec meast:
Because booty this mine-is:

scortum quaerit, habet argentum.
a-harlot he-seeks, he-has money.

iam admordere hunc mihi lubet.
now to-bite this-one to-me it-pleases.

SIMO Iamne illum comessurus es?
Already him going-to-eat-up are-you?

BALLIO Dum recens est
While fresh is

dator, dum calet, devorari decet iam.
the-giver, while he-is-warm, to-be-devoured it-befits now.

boni me viri pauperant, improbi augent;
good me men impoverish, wicked enrich;

poplo strenui, mi improbi usui sunt.
for-the-people the-vigorous, for-me the-wicked of-use are.

SIMO Malum quod tibi di dabunt, sic scelestu's.
A-beating which to-you the-gods will-give, so villainous-you-are.

HARPAX Me nunc commoror,
Myself now I-delay,
quom has foris non ferio, ut sciam,
when these doors not I-strike, that I-may-know,
sitne Ballio domi.
whether-is Ballio at-home.
BALLIO Venus mi haec bona dat, quom hos huc adigit
Venus to-me these good-things gives, when these hither she-drives
lucrifugas, damnicupidos,
gain-shunners, loss-lovers,
qui se suamque aetatem bene curant,
who themselves and-their life well tend,
edunt, bibunt, scortantur: illi sunt alio ingenio atque tu,
they-eat, they-drink, they-whore: they are of-other nature than you,
qui neque tibi bene esse patere et illis quibus est invides. 1135
who neither for-yourself well to-be allow and those for-whom it-is you-envy.
HARPAX Heus ubi estis vos?
Hey where are you?
BALLIO Hic quidem ad me recta habet rectam viam.
This-one indeed to me straight holds a-straight road.
bene ego ab hoc praedatus ibo; novi, bona scaevast mihi.
well I from this-one having-plundered shall-go; I-know, a-good omen-is for-me.
HARPAX Ecquis hoc aperit?
Anyone this opens?
BALLIO Heus chlamydate, quid istic debetur tibi?
Hey cloaked-one, what there is-owed to-you?
HARPAX Aedium dominum lenonem Ballionem quaerito. 1140
Of-the-house the-master the-pimp Ballio I-seek.
BALLIO Quisquis es, adulescens, operam fac compendi quaerere.
Whoever you-are, young-man, trouble make of-saving to-seek.

HARPAX Quid iam?
Why now?

BALLIO Quia tute ipsus ipsum praesens praesentem vides.
Because you-yourself yourself himself present present see.

HARPAX Tune is es?
You he are?

SIMO Chlamydate, cave sis tibi a curvo infortunio
Cloaked-one, beware please for-yourself from crooked misfortune
atque in hunc intende digitum: hic leno est.
and at this-one point your-finger: this-one the-pimp is.

BALLIO At hic est vir bonus.
But this-one is a-man good.

sed, tu, bone vir, flagitare saepe clamore in foro,
but, you, good man, are-dunned often with-shouting in the-forum,
quom libella nusquamst, nisi quid leno hic subvenit tibi.
when a-farthing nowhere-is, unless anything the-pimp here helps you.

HARPAX Quin tu mecum fabulare?
Why-not you with-me talk?

BALLIO Fabulor. quid vis tibi?
I-talk. what do-you-want for-yourself?

HARPAX Argentum accipias.
The-money you-should-receive.

BALLIO Iamdudum, si des, porrexi manum.
Long-ago, if you-should-give, I-have-stretched-out my-hand.

HARPAX Accipe: hic sunt quinque argenti lectae numeratae minae.
Receive: here are five of-silver chosen counted minas.

hoc tibi erus me iussit ferre Polymachaeroplagides,
this to-you master me ordered to-carry Polymachaeroplagides,
quod deberet, atque ut mecum mitteres Phoenicium.
which he-owed, and that with-me you-should-send Phoenicium.

BALLIO Erus tuos —

Master your—

HARPAX Ita dico.

So I-say.

BALLIO Miles —

The-soldier—

HARPAX Ita loquor.

So I-speak.

BALLIO Macedonius —

Macedonian—

HARPAX Admodum, inquam.

Exactly, I-say.

BALLIO Te ad me misit Polymachaeroplagides?

You to me has-sent Polymachaeroplagides?

HARPAX Vera memoras.

True-things you-relate.

BALLIO Hoc argentum ut mihi dares?

This money that to-me you-should-give?

HARPAX Si tu quidem es

If you indeed are

leno Ballio. 1155

the-pimp Ballio.

BALLIO Atque ut a me mulierem tu abduceres?

And that from me the-woman you should-lead-away?

HARPAX Ita.

So.

BALLIO Phoenicium esse dixit?

Phoenicium to-be-(her) he-said?

HARPAX Recte meministi.

Rightly you-have-remembered.

BALLIO Mane.

Wait.

iam redeo ad te.

presently I-return to you.

HARPAX At maturate propera, nam propero: vides

But speedily hurry, for I-hurry: you-see

iam diem multum esse.

now the-day much to-be.

BALLIO Video: hunc advocare etiam volo;

I-see: this-one to-call even I-wish;

mane modo istic, iam revertar ad te. quid nunc fit, Simo?

wait only there, presently I-shall-return to you. what now happens, Simo?

quid agimus? manufesto hunc hominem teneo,

what do-we-do? red-handed this man I-hold,

qui argentum attulit.

who the-money has-brought.

SIMO Quidum?

How-so?

BALLIO An nescis quae sit haec res?

Or know-you-not what may-be this matter?

SIMO Iuxta cum ignarissimis.

Alike with the-most-ignorant.

BALLIO Pseudolus tuos allegavit hunc, quasi a Macedonio

Pseudolus your has-commissioned this-one, as-if from the-Macedonian

milite esset.

soldier he-were.

SIMO Haben argentum ab homine?

Have-you the-money from the-man?

BALLIO Rogitas quod vides?

Do-you-ask what you-see?

SIMO Heus, memento ergo dimidium istinc mihi de praeda dare:
Hey, remember then half from-there to-me of the-booty to-give:
commune istuc esse oportet.
common that to-be it-behooves.

BALLIO Quid, malum? id totum tuom est.
What, plague-on-it? that whole yours is.

HARPAX Quam mox mi operam das?
How soon to-me attention do-you-give?

BALLIO Tibi do equidem. quid nunc mi es auctor, Simo?
To-you I-give-it indeed. what now to-me are-you adviser, Simo?

SIMO Exploratorem hunc faciamus ludos suppositicium,
The-scout this let-us-make a-game substitute,
adeo donicum ipsus sese ludos fieri senserit.
even until himself himself a-game to-be-made shall-have-perceived.

BALLIO Sequere. quid ais? nempe tu illius servos es?
Follow. what you-say? surely you his slave are?

HARPAX Planissume.
Most-plainly.

BALLIO Quanti te emit?
For-how-much you did-he-buy?

HARPAX Suarum in pugna virium victoria.
By-his-own in battle of-strength victory.
nam ego eram domi imperator summus in patria mea.
for I was at-home commander supreme in fatherland my.

BALLIO An etiam umquam ille expugnavit carcerem,
Or even ever he did-storm the-prison,
patriam tuam?
fatherland your?

HARPAX Contumeliam si dices, audies.
Insult if you-shall-say, you-shall-bear.

BALLIO Quotumo die
On-which-number day
ex Sicyone huc pervenisti?
from Sicyon hither did-you-arrive?
HARPAX Altero ad meridie.
On-the-second toward noon.
BALLIO Strenue mehercle iisti.
Briskly by-Hercules you-went.
SIMO Quamvis pernix hic est homo:
As-much-as-you-like nimble this-one is man:
ubi suram aspicias, scias posse
when the-calf you-look-at, you-would-know to-be-able
eum — gerere crassas compedes.
him —to-bear thick fetters.
BALLIO Quid ais? tune etiam cubitare solitu's in cunis puer?
What you-say? you also to-lie were-you-used in a-cradle as-a-boy?
SIMO Scilicet.
Evidently.
BALLIO Etiamne facere solitus es — scin quid loquar?
Also to-do used are-you —know-you what I-may-say?
SIMO Scilicet solitum esse.
Evidently used to-have-been.
HARPAX Sanine estis?
Sane are-you?
BALLIO Quid hoc quod te rogo?
What this which you I-ask?
noctu in vigiliam quando ibat miles, quom tu ibas simul,
by-night onto watch when went the-soldier, when you went together,
conveniebatne in vaginam tuam machaera militis?
did-it-fit into sheath your the-sword of-the-soldier?

HARPAX I in malam crucem.
Go to evil cross.

BALLIO Ire licebit tamen tibi hodie temperi.
To-go it-will-be-allowed yet for-you today in-good-time.

HARPAX Quin tu mulierem mi emittis, aut redde argentum.
Why-not you the-woman to-me send-out, or give-back the-money.

BALLIO Mane.
Wait.

HARPAX Quid maneam?
Why should-I-wait?

BALLIO Chlamydem hanc commemora quanti conductast.
The-cloak this tell for-how-much hired-it-is.

HARPAX Quid est?
What is-it?

SIMO Quid meret machaera? 1185
What earns the-sword?

HARPAX Elleborum hisce hominibus opus est.
Hellebore for-these men need is.

BALLIO Eho.
Ho.

HARPAX Mitte.
Let-go.

BALLIO Quid mercedis petasus hodie domino demeret?
What of-pay the-hat today from-its-owner earns?

HARPAX Quid domino? quid somniatis?
What owner? what do-you-dream?
mea quidem haec habeo omnia,
mine indeed these-things I-have all,
meo peculio empta.
with-my savings bought.

BALLIO Nempe quod femina summa sustinent.
Surely what the-thighs top sustain.

HARPAX Uncti hi sunt senes, fricari sese ex antiquo volunt.
Oiled these are old-men, to-be-rubbed themselves from old they-wish.

BALLIO Responde, opsecro hercle, vero serio hoc quod te rogo:
Answer, I-beseech by-Hercules, truly seriously this which you I-ask:
quid meres? quantillo argento te conduxit Pseudolus?
what do-you-earn? for-how-little money you has-hired Pseudolus?

HARPAX Quis istic Pseudolust?
Who that Pseudolus-is?

BALLIO Praeceptor tuos, qui te hanc fallaciam
Teacher your, who you this deception
docuit, ut fallaciis hinc mulierem a me abduceres.
taught, that by-deceptions hence the-woman from me you-might-lead-away.

HARPAX Quem tu Pseudolum, quas tu mihi praedicas fallacias?
What you Pseudolus, what you to-me declare deceptions?
quem ego hominem † nullius coloris novi.
whom I man (corrupt) of-no complexion know.

BALLIO Non tu istinc abis?
Not you from-there go-away?
nihil est hodie hic sucophantis quaestus: proin tu Pseudolo
nothing is today here for-swindlers of-gain: so you to-Pseudolus
nunties abduxisse alium praedam, qui occurrit prior
announce to-have-led-off another the-booty, who came-up first
Harpax.
Harpax.

HARPAX Is quidem edepol Harpax ego sum.
He indeed by-Pollux Harpax I am.

BALLIO Immo edepol esse vis.
Nay by-Pollux to-be you-wish.
purus putus hic sucophanta est. 1200
pure sheer this-one a-swindler is.
HARPAX Ego tibi argentum dedi
I to-you money gave
et dudum, adveniens extemplo, sumbolum servo tuo,
and a-while-ago, arriving at-once, the-token to-slave your,
eri imagine obsignatam epistulam, hic ante ostium.
with-master's likeness sealed a-letter, here before the-door.
BALLIO Meo tu epistulam dedisti servo? quoi servo?
To-my you a-letter gave slave? to-what slave?
HARPAX Suro.
To-Surus.
BALLIO Non confidit sycophanta hic nugis: meditatus malest.
Not trusts the-swindler here in-trifles: rehearsed-he-is badly.
nam illam epistulam ipsus verus Harpax huc ad me attulit.
for that letter himself the-true Harpax hither to me brought.
HARPAX Harpax ego vocor, ego servos sum Macedonis militis; 1210
Harpax I am-called, I slave am of-the-Macedonian soldier;
ego nec sycophantiose quicquam ago nec malefice,
I neither swindlingly anything do nor maliciously,
neque istum Pseudolum mortalis qui sit novi neque scio.
nor that Pseudolus of-mortals who he-may-be know nor understand.
SIMO Tu, nisi mirumst, leno, plane perdidisti mulierem.
You, unless strange-it-is, pimp, plainly have-lost the-woman.

BALLIO Edepol ne istuc magis magisque metuo,
By-Pollux truly that more and-more I-fear,
quom verba audio.
when the-words I-hear.
mihi quoque edepol iamdudum ille Surus cor perfrigefacit,
to-me also by-Pollux for-a-while that Surus the-heart chills,
sumbolum qui ab hoc accepit. mira sunt ni Pseudolust.
the-token who from this-one received. wonderful it-is unless Pseudolus-it-is.
eho tu, qua facie fuit, dudum quoi dedisti sumbolum?
ho you, of-what face was-he, a-while-ago to-whom you-gave the-token?
HARPAX Rufus quidam, ventriosus, crassis suris, subniger,
Red-haired a-certain-one, pot-bellied, with-thick calves, darkish,
magno capite, acutis oculis, ore rubicundo, admodum
with-great head, with-sharp eyes, with-face ruddy, very
magnis pedibus.
great feet.
BALLIO Perdidisti, postquam dixisti pedes.
You-have-ruined-(me), after you-said feet.
Pseudolus fuit ipsus. actumst de me. iam morior, Simo.
Pseudolus it-was himself. done-it-is with me. now I-die, Simo.
HARPAX Hercle te hau sinam emoriri,
By-Hercules you not I-shall-allow to-die,
nisi mi argentum redditur,
unless to-me the-money is-returned,
viginti minae.
twenty minas.
SIMO Atque etiam mihi aliae viginti minae.
And also to-me another twenty minas.

BALLIO Auferen tu id praemium a me,
Will-carry-off you that reward from me,
quod promisi per iocum?
which I-promised in jest?

SIMO De improbis viris auferri praemium et praedam decet.
From wicked men to-be-carried-off a-reward and booty befits.

BALLIO Saltem Pseudolum mihi dedas.
At-least Pseudolus to-me you-should-surrender.

SIMO Pseudolum ego dedam tibi?
Pseudolus I should-surrender to-you?
quid deliquit?
what has-he-done-wrong?
dixin, ab eo tibi ut caveres, centiens?
did-I-say, of him to-you that you-should-beware, a-hundred-times?

BALLIO Perdidit me.
He-has-ruined me.

SIMO At me viginti modicis multavit minis.
But me with-twenty modest he-has-fined minas.

BALLIO Quid nunc faciam?
What now should-I-do?

HARPAX Si mi argentum dederis, te suspendito.
If to-me the-money you-shall-have-given, yourself hang.

BALLIO Di te perdant. sequere sis me ergo
The-gods you may-ruin. follow please me then
hac ad forum, ut solvam.
this-way to the-forum, that I-may-pay.

HARPAX Sequor.
I-follow.

SIMO Quid ego?
What I?

BALLIO Peregrinos absolvam, cras agam cum civibus.
Foreigners I-shall-pay-off, tomorrow I-shall-deal with citizens.
Pseudolus mihi centuriata habuit capitis comitia,
Pseudolus for-me centuriate held capital assemblies,
qui illum ad me hodie adlegavit, mulierem qui abduceret.
who him to me today commissioned, the-woman who should-lead-away.
sequere tu. nunc ne expectetis, dum hac domum redeam via;
follow you. now do-not wait, while by-this home I-return road;
ita res gestast: angiporta haec certum est consectarier.
so the-matter done-is: the-alleys these settled is to-pursue.
HARPAX Si graderere tantum quantum loquere,
If you-stepped as-much as you-speak,
iam esses ad forum. —
now you-would-be at the-forum.—
BALLIO Certumst mi hunc emortualem facere ex natali die. —
Settled-it-is for-me this deathday to-make from birth day.—
SIMO Bene ego illum tetigi, bene autem servos inimicum suom.
Well I him have-touched, well moreover the-slave enemy his.
nunc mihi certum est alio pacto Pseudolo insidias dare,
now for-me settled it-is in-another way for-Pseudolus an-ambush to-lay,
quam in aliis comoediis fit, ubi cum stimulis aut flagris
than in other comedies happens, where with goads or whips
insidiantur: at ego iam intus promam viginti minas,
they-lie-in-wait: but I now inside shall-bring-out twenty minas,
quas promisi si effecisset;
which I-promised if he-should-have-accomplished-it;
obviam ei ultro deferam.
to-meet him unasked I-shall-carry-them.
nimis illic mortalis doctus, nimis vorsutus, nimis malus;
very that mortal clever, very cunning, very bad;

superavit dolum Troianum atque Ulixem Pseudolus.
has-surpassed the-trick Trojan and Ulysses Pseudolus.
nunc ibo intro, argentum promam, Pseudolo insidias dabo. — 1245
now I-shall-go inside, the-money bring-out, for-Pseudolus an-ambush I-shall-lay.—

XIV · PSEUDOLUS DRUNK

Pseudolus staggers out, very drunk, from the feast he has shared with his young master. He complains that wine trips a man's feet, praises love and the evening's pleasures, and tells how he danced for the company and fell. He then comes to his elder master's house to remind him of their bargain, banging on the door and calling for someone to tell Simo he is there.

PSEUDOLUS Quid hoc? sicine hoc fit, pedes? statin an non?
What this? thus this is-done, feet? do-you-stand or not?
an id voltis, ut me hinc iacentem aliquis tollat?
or that do-you-wish, that me hence lying someone lift?
nam hercle si cecidero, vestrum erit flagitium.
for by-Hercules if I-shall-have-fallen, your will-be the-disgrace.
pergitin pergere? ah, serviendum mihi
go-on-do-you to-go-on? ah, to-be-served by-me
hodie est; magnum hoc vitium vino est: 1250
today it-is; great this fault to-wine is:
pedes captat primum, luctator dolosust.
the-feet it-catches first, a-wrestler tricky-it-is.
profecto edepol ego nunc probe habeo madulsam:
truly by-Pollux I now properly have a-soaking:
ita victu excurato, ita magnis munditiis et dis dignis,
so with-fare well-attended, so with-great elegances and for-gods worthy,
itaque in loco festivo sumus festive accepti.
and-so in a-place festive we-have-been festively received.

quid opust me multas agere ambages? hoc
what need-is me many to-make windings? this
est homini quam ob rem vitam amet,
is for-a-man which for reason life he-should-love,
hic omnes voluptates, in hoc omnes venustates sunt:
here all pleasures, in this all charms are:
deis proximum esse arbitror.
to-the-gods nearest to-be I-think.
nam ubi amans complexust amantem,
for when a-lover has-embraced his-beloved,
ubi ad labra labella adiungit,
when to lips little-lips he-joins,
ubi alter alterum bilingui manifesto
when the-one the-other with-double-tongue openly
inter se prehendunt,
between themselves seize,
ubi mammam mammicula opprimit aut, si lubet,
when breast little-breast presses or, if it-pleases,
corpora conduplicantur,
bodies are-doubled,
manu candida cantharum dulciferum
with-hand white a-tankard sweet-bearing
propinat amicissima amico:
pledges the-most-loving to-the-beloved:
ibi iam neque esse alium alii odiosum
there now neither to-be one to-another hateful
nec molestum nec sermonibus morologis uti,
nor troublesome nor talk foolish to-use,
unguenta atque odores, lemniscos, corollas
perfumes and odors, ribbons, garlands

dari dapsiles, non enim parce promi
to-be-given lavishly, not indeed sparingly to-be-brought-out
(victum ceterum ne quis me roget):
(fare the-rest lest anyone me ask):
hoc ego modo atque erus minor
in-this I way and master younger
hunc diem sumpsimus prothyme,
this day have-spent eagerly,
postquam opus meum omne ut volui
after work my all as I-wished
perpetravi hostibus fugatis.
I-accomplished with-the-enemy routed.
illos accubantis, potantis, amantis
them reclining, drinking, loving
cum scortis reliqui, et meum scortum ibidem,
with harlots I-left, and my harlot in-the-same-place,
suo cordi atque animo opsequentes. sed postquam
to-their heart and mind indulging. but after
exurrexi, orant med ut saltem.
I-rose-up, they-beg me that I-dance.
ad hunc me modum intuli illis satis facete,
to this me way I-brought for-them enough wittily,
nimis ex discipulina, quippe ego qui
very from the-school, seeing-that I who
probe Ionica perdidici. sed palliolatim amictus
thoroughly the-Ionic-dances have-learned. but cloak-wise wrapped
sic haec incessi ludibundus.
thus these-things I-went-about playfully.
plaudunt et 'parum' clamitant mi, ut revertar.
they-applaud and 'too-little' they-shout to-me, that I-come-back.

occepi denuo, hoc modo: nolui
I-began anew, in-this way: I-did-not-want
idem; amicae dabam me meae,
the-same; to-sweetheart I-was-giving myself my,
ut me amaret: ubi circumvortor, cado:
that me she-might-love: when I-turn-round, I-fall:
id fuit naenia ludo.
that was the-dirge for-the-game.
itaque dum enitor, prox, iam paene inquinavi pallium.
and-so while I-struggle-up, oops, now almost I-dirtied my-cloak.
1280 nimiae tum voluptati edepol
to-very-great then pleasure by-Pollux
fui ob casum. datur cantharus: bibi.
I-was for my-fall. is-given a-tankard: I-drank.
commuto ilico pallium, illud posivi;
I-change at-once my-cloak, that I-put-down;
inde huc exii, crapulam dum amoverem.
thence hither I-came-out, the-hangover while I-might-shake-off.
nunc ab ero ad erum meum maiorem
now from master to master my elder
venio foedus commemoratum.
I-come the-treaty to-remind-him-of.
aperite, aperite, heus, Simoni me adesse aliquis nuntiate.
open, open, hey, to-Simo me to-be-present someone announce.

Simo comes out at the voice of the worst of men. Pseudolus belches in his face and demands the money. Simo admits the claim is just and pays, and Pseudolus makes him load it onto his shoulder, gloats, and refuses to give any back. He invites Simo to drink, promising he may win half of it back, and Simo goes with him.

SIMO Vox viri pessumi me exciet foras.
The-voice of-a-man worst me calls out-of-doors.
sed quid hoc? quo modo? quid video ego?
but what this? in-what way? what see I?
PSEUDOLUS Cum corona ebrium Pseudolum tuom.
With a-garland drunk Pseudolus your.
SIMO Libere hercle hoc quidem. sed vide statum.
Freely by-Hercules this indeed. but see the-stance.
num mea gratia pertimescit magis?
surely-not on-my account he-takes-fright more?
cogito, saeviter blanditerne adloquar.
I-consider, savagely or-coaxingly should-I-address-him.
sed me hoc votat vim facere nunc
but me this forbids violence to-do now
quod fero, si qua in hoc spes sitast mihi.
what I-carry, if any in this hope placed-is for-me.
PSEUDOLUS Vir malus viro optumo obviam it.
A-man bad to-a-man best to-meet goes.
SIMO Di te ament, Pseudole. fu i in malam crucem.
The-gods you love, Pseudolus. pah go to evil cross.
PSEUDOLUS Cur ego adflictor?
Why I am-struck?
SIMO Quid tu, malum, in os igitur mi ebrius inructas?
Why you, plague-on-it, into the-face then on-me drunk belch?

PSEUDOLUS Molliter sic tene me, cave ne cadam:
Gently thus hold me, beware lest I-fall:
non vides me ut madide madeam?
not see-you me how soakingly I-am-soaked?
SIMO Quae istaec audaciast, te sic interdius
What that audacity-is, you thus by-day
cum corolla ebrium incedere?
with a-garland drunk to-go-about?
PSEUDOLUS Lubet.
It-pleases.
SIMO Quid, lubet? pergin ructare in os mihi?
What, pleases? go-on-do-you to-belch into the-face on-me?
PSEUDOLUS Suavis ructus mihi est. sic sine, Simo.
Sweet the-belch to-me is. thus let-it-be, Simo.
SIMO Credo equidem potesse te, scelus,
I-believe indeed to-be-able you, villain,
Massici montis uberrumos quattuor
of-Massic mount the-richest four
fructus ebibere in hora una.
harvests to-drink-up in an-hour one.
PSEUDOLUS Hiberna addito.
Winter-ones add.
SIMO Hau male mones, sed dic tamen,
Not badly you-advise, but say yet,
unde onustam celocem agere te praedicem?
whence laden a-cutter to-steer you shall-I-declare?
PSEUDOLUS Cum tuo filio perpotavi modo.
With your son I-have-drunk-it-out just-now.
sed, Simo, ut probe tactus Ballio est!
but, Simo, how properly touched Ballio is!

quae tibi dixi, ut effecta reddidi!
what-things to-you I-said, how accomplished I-have-rendered!

SIMO Pessumu's homo. 1310
Worst-you-are man.

PSEUDOLUS Mulier haec facit.
The-woman this does.

cum tuo filio libera accubat.
with your son free she-reclines.

SIMO Omnia, ut quicque egisti, ordine scio.
All-things, as each you-have-done, in-order I-know.

PSEUDOLUS Quid ergo dubitas dare mi argentum?
Why then do-you-hesitate to-give to-me the-money?

SIMO Ius petis, fateor. tene.
Right you-seek, I-confess. hold.

PSEUDOLUS At negabas daturum esse te mihi.
But you-denied going-to-give to-be you to-me.

onera hunc hominem atque me consequere hac. 1315
load this man and me follow this-way.

SIMO Egone istum onerem?
I that-one should-load?

PSEUDOLUS Onerabis, scio.
You-will-load-him, I-know.

SIMO Quid ego huic homini faciam? satin ultro
What I to-this man should-do? really unasked
et argentum aufert et me inridet?
both the-money he-carries-off and me mocks?

PSEUDOLUS Vae victis.
Woe to-the-conquered.

SIMO Vorte ergo umerum.
Turn then your-shoulder.

PSEUDOLUS Em.

There.

SIMO Hoc ego numquam ratus sum

This I never thought I-have

fore me, ut tibi fierem supplex.

to-be me, that to-you I-should-become a-suppliant.

heu heu heu.

alas alas alas.

PSEUDOLUS Desine.

Stop.

SIMO Doleo.

I-grieve.

PSEUDOLUS Ni doleres tu, ego dolerem.

Unless were-grieving you, I would-grieve.

SIMO Quid? hoc auferen, Pseudole mi, aps tuo ero?

What? this will-you-carry-off, Pseudolus my, from your master?

PSEUDOLUS Lubentissimo corde atque animo.

With-most-willing heart and mind.

SIMO Non audes, quaeso, aliquam partem mihi

Not dare-you, I-pray, some part to-me

gratiam facere hinc argenti?

as-a-favor to-make hence of-the-money?

PSEUDOLUS Non: me dices avidum esse hominem

No: me you-will-say greedy to-be a-man

nam hinc numquam eris nummo divitior;

for hence never will-you-be by-a-coin richer;

neque te mei tergi misereret, si hoc non hodie ecfecissem.

nor you of-my back would-pity, if this not today I-had-accomplished.

SIMO Erit ubi te ulciscar, si vivo.

There-will-be-a-time when you I-may-avenge, if I-live.

PSEUDOLUS Quid minitare? habeo tergum.
Why do-you-threaten? I-have a-back.

SIMO Age sane igitur.
Come by-all-means then.

PSEUDOLUS Redi.
Come-back.

SIMO Quid redeam?
Why should-I-come-back?

PSEUDOLUS Redi modo: non eris deceptus.
Come-back only: not you-will-be deceived.

SIMO Redeo.
I-come-back.

PSEUDOLUS Simul mecum i potatum.
Together with-me go to-drink.

SIMO Egone eam?
I should-go?

PSEUDOLUS Fac quod te iubeo:
Do what you I-bid:
si is, aut dimidium aut plus etiam faxo hinc feres.
if you-go, either half or more even I-shall-make hence you-will-carry.

SIMO Eo, duc me quo vis.
I-go, lead me whither you-wish.

PSEUDOLUS Quid nunc? numquid iratus es aut mihi
What now? anything angry are-you either with-me
aut filio propter has res, Simo?
or with-the-son on-account-of these things, Simo?

SIMO Nil profecto.
Nothing truly.

PSEUDOLUS I hac.
Go this-way.

SIMO Te sequor. quin vocas spectatores simul?
You I-follow. why-not call the-spectators together?

PSEUDOLUS Hercle me isti hau solent
By-Hercules me they not are-wont

vocare, neque ergo ego istos;
to-invite, nor therefore I them;

verum si voltis adplaudere atque adprobare
but if you-wish to-applaud and to-approve

hunc gregem et fabulam,
this company and play,

in crastinum vos vocabo.
for tomorrow you I-shall-invite.

PLAUTUS

Mostellaria

The Haunted House

THE HAUNTED HOUSE

I · GRUMIO AND TRANIO

Grumio, the country slave, calls Tranio out of the kitchen with abuse, and Tranio beats him. While their master has been abroad for three years, Tranio has helped the old man's son drink, whore, and squander the estate. Grumio warns him that the mill and the chains await him when the old man returns. Tranio mocks the bumpkin and goes off to the Piraeus to buy fish, and Grumio leaves for the farm as the young master appears.

GRUMIO Exi e culina sis foras, mastigia,
Come-out from the-kitchen please out-of-doors, whip-rogue,
qui mi inter patinas exhibes argutias.
who to-me among the-dishes show-off witticisms.
egredere, erilis permities, ex aedibus.
come-out, master's ruin, from the-house.
ego pol te ruri, si vivam, ulciscar probe.
I by-Pollux you in-the-country, if I-live, shall-avenge-myself-on properly.
exi, inquam, nidor, e culina. quid lates?
come-out, I-say, reek, from the-kitchen. why do-you-hide?
TRANIO quid tibi, malum, hic ante aedis clamitatiost?
what to-you, plague-on-it, here before the-house shouting-is?
an ruri censes te esse? abscede ab aedibus.
or in-the-country think-you you to-be? withdraw from the-house.
abi rus, abi dierecte, abscede ab ianua.
go to-the-country, go be-crucified, withdraw from the-door.
em, hocine volebas?
there, this-did you-want?
GRUMIO Perii. cur me verberas?
I-am-done-for. why me do-you-beat?

TRANIO Quia vivis.
Because you-live.

GRUMIO Patiar. sine modo adveniat senex.
I-shall-bear-it. let only arrive the-old-man.

sine modo venire salvom, quem absentem comes.
let only to-come safe, whom absent you-are-eating-up.

TRANIO Nec veri simile loquere nec verum, frutex,
Neither of-true like you-say nor true, blockhead,

comesse quemquam ut quisquam absentem possiet.
to-eat-up anyone that anyone absent could.

GRUMIO Tu urbanus vero scurra, deliciae popli,
You a-townsman indeed a-wit, the-darling of-the-people,

rus mihi tu obiectas? sane hoc, credo, Tranio,
the-country to-me you taunt-with? truly this, I-believe, Tranio,

quod te in pistrinum scis actutum tradier.
because you to the-mill you-know at-once to-be-handed-over.

cis hercle paucas tempestates, Tranio,
within by-Hercules few seasons, Tranio,

augebis ruri numerum, genus ferratile.
you-will-increase in-the-country the-number, the-race iron-bound.

nunc, dum tibi lubet licetque, pota, perde rem,
now, while to-you it-pleases and-is-allowed, drink, waste the-property,

corrumpe erilem adulescentem optumum;
corrupt master's young-man excellent;

dies noctesque bibite, pergraecamini,
days and-nights drink, play-the-Greek,

amicas emite liberate, pascite
sweethearts buy free, feed

parasitos, obsonate pollucibiliter.
parasites, cater sumptuously.

haecine mandavit tibi, quom peregre hinc it, senex?
these-things-did he-entrust to-you, when abroad hence he-went, the-old-man?
hocine modo hic rem curatam offendet suam?
in-this way here the-property cared-for he-will-find his?
hocine boni esse officium servi existumas,
this-do of-a-good to-be the-duty slave you-think,
ut eri sui corrumpat et rem et filium?
that of-master his he-should-corrupt both the-property and the-son?
nam ego illum corruptum duco, quom his factis studet;
for I him corrupted consider, when to-these deeds he-is-devoted;
quo nemo adaeque iuventute ex omni Attica
than-whom no-one equally of-youth out-of all Attic
antehac est habitus parcus nec magis continens,
before-this was held thrifty nor more continent,
is nunc in aliam partem palmam possidet.
he now in another direction the-palm possesses.
virtute id factum tua et magisterio tuo.
by-merit that done your and by-teaching your.
TRANIO Quid tibi, malum, me aut quid ego agam curatiost?
What to-you, plague-on-it, of-me or what I do concern-is?
an ruri quaeso non sunt, quos cures, bovis?
or in-the-country I-pray not are-there, whom you-may-tend, oxen?
lubet potare, amare, scorta ducere.
it-pleases to-drink, to-love, harlots to-take-home.
mei tergi facio haec, non tui fiducia.
of-my back I-do these-things, not of-yours in-reliance.
GRUMIO Quam confidenter loquitur.
How confidently he-speaks.

TRANIO At te Iuppiter
But you Jupiter
dique omnes perdant, fu, oboluisti alium.
and-the-gods all may-ruin, pah, you-have-smelled of-garlic.
germana inluvies, rusticus, hircus, hara suis,
genuine filth, rustic, goat, sty of-a-pig,
caeno κοπρὼν commixte.
with-mud dunghill mixed.
GRUMIO Quid vis fieri?
What do-you-want to-be-done?
non omnes possunt olere unguenta exotica,
not all can to-smell perfumes exotic,
si tu oles, neque superiores accumbere
if you smell, nor higher to-recline
neque tam facetis quam tu vivis victibus.
nor on-so elegant as you live fare.
tu tibi istos habeas turtures piscis avis,
you for-yourself those keep turtle-doves fish birds,
sine me aliato fungi fortunas meas.
let me on-garlic to-enjoy fortunes my.
tu fortunatu's, ego miser: patiunda sunt.
you fortunate-are, I wretched: to-be-endured they-are.
meum bonum me, te tuom maneat malum.
my good me, you your may-await evil.
TRANIO Quasi invidere mi hoc videre, Grumio,
As-if to-envy me this you-seem, Grumio,
quia mihi bene est et tibi male est; dignissumumst:
because for-me well it-is and for-you ill it-is; most-fitting-it-is:
decet me amare et te bubulcitarier,
it-befits me to-love and you to-herd-oxen,

me victitare pulchre, te miseris modis.
me to-live finely, you in-wretched ways.

GRUMIO O carnuficium cribrum, quod credo fore,
O of-hangmen a-sieve, which I-believe to-be-going-to-be,

ita te forabunt patibulatum per vias
so you they-will-pierce yoke-bound through the-streets

stimulis carnufices, si huc reveniat senex.
with-goads the-hangmen, if hither should-return the-old-man.

TRANIO Qui scis, an tibi istuc evenat prius quam mihi?
How know-you, whether to-you that may-happen before than to-me?

GRUMIO Quia numquam merui, tu meruisti et nunc meres.
Because never have-I-deserved-it, you have-deserved and now deserve.

TRANIO Orationis operam compendi face,
Of-speech the-work of-saving make,

nisi te mala re magna mactari cupis.
unless you with-a-bad thing great to-be-honored you-desire.

GRUMIO Ervom daturin estis, bubus quod feram?
Vetch going-to-give are-you, for-the-oxen which I-may-carry?

date, si non estis. agite, porro pergite
give, if not you-eat. come, further go-on

quoniam occepistis: bibite, pergraecamini,
since you-have-begun: drink, play-the-Greek,

este, ecfercite vos, saginam caedite.
eat, stuff yourselves, the-fatted slaughter.

TRANIO Tace atque abi rus. ego ire in Piraeum volo,
Be-silent and go to-the-country. I to-go to the-Piraeus wish,

in vesperum parare piscatum mihi.
for evening to-buy a-fish-supply for-myself.

ervom tibi aliquis cras faxo ad villam adferat.
vetch to-you someone tomorrow I-shall-make to the-farm bring.

quid est? quid tu me nunc optuere, furcifer?
what is-it? why you me now gaze-at, gallows-bird?

GRUMIO Pol tibi istuc credo nomen actutum fore.
By-Pollux to-you that I-believe the-name at-once will-be.

TRANIO Dum interea sic sit, istuc actutum sino.
While meanwhile so it-be, that at-once I-allow.

GRUMIO Ita est. sed unum hoc scito: nimio celerius
So it-is. but one-thing this know: by-far more-quickly

veniet quod noles quam illud, quod cupide petas.
will-come what you-shall-not-want than that, which eagerly you-may-seek.

TRANIO Molestus ne sis nunciam, i rus, te amove.
Troublesome do-not be now, go to-the-country, yourself remove.

ne tu hercle praeterhac mihi non facies moram. —
truly you by-Hercules hereafter to-me not will-make delay.—

GRUMIO Satin abiit neque quod dixi flocci existumat?
Really has-he-gone-off nor what I-said at-a-flock does-he-reckon?

pro di immortales, obsecro vostram fidem,
O gods immortal, I-beseech your protection,

facite, huc ut redeat noster quam primum senex,
make, hither that may-return our as soon old-man,

triennium qui iam hinc abest, prius quam omnia
three-years who now hence is-away, before than all-things

periere, et aedis et ager; qui nisi huc redit,
have-perished, both house and land; who unless hither he-returns,

paucorum mensum sunt relictae reliquiae.
of-a-few months are left the-remains.

nunc rus abibo. nam eccum erilem filium
now to-the-country I-shall-go-off. for behold-him master's son

video, corruptum ex adulescente optumo. —
I-see, corrupted from a-young-man excellent.—

Philolaches muses that a man is like a new house. Builders make a house sound and fine, but a careless owner lets storms and rain ruin it. So parents build their children with schooling and discipline, and he was thrifty and honest while in his builders' hands. Then sloth came like a storm and love like rain and soaked his heart. Once the finest athlete among the young men, he is now rotting and cannot repair himself.

PHILOLACHES Recordatus multum et diu cogitavi
Having-recollected much and long I-have-pondered
argumentaque in pectus institui multa
and-arguments into the-breast I-set-up many
ego, atque in meo corde, si est quod mihi cor,
I, and in my heart, if there-is what to-me a-heart,
eam rem volutavi et diu disputavi,
that matter I-turned-over and long I-debated,
hominem cuius rei, quando natus esset,
a-man to-what thing, when born he-had-been,
similem esse arbitrarer simulacrumque habere:
like to-be I-should-think and-a-likeness to-have:
id repperi iam exemplum.
that I-have-found now the-model.
novarum aedium esse arbitror similem ego hominem,
to-a-new house to-be I-think like I a-man,
quando natus est. ei rei argumenta dicam.
when born he-is. for-that thing proofs I-shall-tell.
atque hoc vosmet ipsi, scio, proinde uti nunc
and this you yourselves, I-know, just as now
ego esse autumo, quando dicta audietis
I to-be assert, when the-words you-will-hear

mea, haud aliter id dicetis.
my, not otherwise it you-will-say.
auscultate, argumenta dum dico ad hanc rem:
listen, proofs while I-tell for this matter:
simul gnaruris vos volo esse hanc rem mecum.
together acquainted you I-want to-be this matter with-me.
aedes quom extemplo sunt paratae, expolitae,
a-house when at-once is made-ready, polished,
factae probe examussim,
made properly by-the-rule,
laudant fabrum atque aedes probant,
they-praise the-builder and the-house approve,
sibi quisque inde exemplum expetunt,
for-themselves each thence a-model seek,
sibi quisque similis volt suas,
for-himself each like wants his-own,
sumptum operam non parcunt suam.
expense effort not they-spare their.
atque ubi illo immigrat nequam homo, indiligens
and when thither moves-in a-worthless man, careless
cum pigra familia, immundus, instrenuos,
with a-lazy household, filthy, idle,
hic iam aedibus vitium additur, bonae cum curantur male;
here now to-the-house a-flaw is-added, good when it-is-cared-for badly;
atque illud saepe fit: tempestas venit,
and that often happens: a-storm comes,
confringit tegulas imbricesque: ibi
breaks the-tiles and-gutter-tiles: then
dominus indiligens reddere alias nevolt;
the-owner careless to-put-back others will-not;

venit imber, perlavit parietes, perpluont,
comes the-rain, has-washed-through the-walls, they-leak,
tigna putefacit, perdit operam fabri:
the-beams it-rots, wastes the-work of-the-builder:
nequior factus iam est usus aedium.
worse made now is the-use of-the-house.
atque ea haud est fabri culpa, sed magna pars
and that not is the-builder's fault, but a-great part
morem hunc induxerunt: si quid nummo sarciri potest,
custom this have-introduced: if anything with-a-coin to-be-mended can,
usque mantant neque id faciunt, donicum
continually they-wait nor it do, until
parietes ruont: aedificantur aedes totae denuo.
the-walls collapse: is-built the-house whole anew.
haec argumenta ego aedificiis dixi; nunc etiam volo
these proofs I for-buildings have-told; now also I-want
dicere, ut homines aedium esse similis arbitremini.
to-tell, that men to-houses to-be like you-may-think.
primumdum parentes fabri liberum sunt:
first-of-all the-parents builders of-the-children are:
ei fundamentum substruont liberorum;
they the-foundation lay-under of-the-children;
extollunt, parant sedulo in firmitatem
they-raise, prepare diligently for firmness
et ut in usum boni et in speciem †
and that for use good and for show (corrupt)
poplo sint sibique, haud materiae reparcunt
to-the-people they-may-be and-to-themselves, not on-material they-spare
nec sumptus ibi sumptui esse ducunt;
nor expense there for-expense to-be they-reckon;

expoliunt: docent litteras, iura leges,
they-polish: they-teach letters, rights laws,
sumptu suo et labore
at-expense their-own and toil
nituntur, ut alii sibi esse illorum similis expetant.
they-strive, that others for-themselves to-be of-them like may-seek.
ad legionem cum ita paratos mittunt, adminiclum eis danunt
to the-legion when thus prepared they-send, a-prop to-them they-give
tum iam, aliquem cognatum suom.
then now, some kinsman their-own.
eatenus. abeunt a fabris.
so-far. they-go-away from the-builders.
unum ubi emeritum est stipendium,
one when served-out is campaign,
igitur tum specimen cernitur, quo eveniat aedificatio.
then then the-proof is-seen, how may-turn-out the-building.
nam ego ad illud frugi usque et probus fui,
for I up-to that honest all-along and good was,
in fabrorum potestate dum fui.
in the-builders' power while I-was.
postea quom immigravi ingenium in meum,
afterward when I-moved-in disposition into my-own,
perdidi operam fabrorum ilico oppido.
I-wasted the-work of-the-builders on-the-spot utterly.
venit ignavia, ea mihi tempestas fuit,
came sloth, that to-me the-storm was,
mi adventu suo grandinem attulit;
to-me by-arrival its hail brought;
haec verecundiam mi et virtutis modum
this modesty from-me and of-virtue the-measure

deturbavit detexitque a me ilico;
knocked-down and-unroofed from me on-the-spot;
postilla optigere me neglegens fui.
after-that to-roof me neglectful I-was.
continuo pro imbre amor advenit,
straightaway for rain love arrived,
is usque in pectus permanavit, permadefecit cor meum.
it right into breast seeped-through, soaked-through heart my.
nunc simul res, fides, fama, virtus, decus
now at-once property, credit, name, virtue, honor
deseruerunt: ego sum in usu factus nimio nequior.
have-deserted: I am in use made by-far worse.
atque edepol ita haec tigna umide iam putent: non videor mihi
and by-Pollux so these beams damply now rot: not I-seem to-myself
sarcire posse aedes meas, quin totae perpetuae ruant,
to-mend to-be-able house my, but-that whole entire it-may-collapse,
cum fundamento perierint nec quisquam esse auxilio queat.
with the-foundation it-may-have-perished nor anyone to-be for-help can.
cor dolet, cum scio ut nunc sum atque ut fui,
the-heart aches, when I-know how now I-am and how I-was,
quo neque industrior de iuventute erat
than-whom neither more-diligent of the-youth was
quisquam nec clarior arte gymnastica:
anyone nor more-famous in-art gymnastic:
disco, hastis, pila, cursu, armis, equo
with-discus, with-spears, with-ball, with-running, with-arms, with-horse
victitabam volup,
I-used-to-live pleasantly,
parsimonia et duritia discipulinae aliis eram,
by-thrift and hardiness for-a-lesson to-others I-was,

optumi quique expetebant a me doctrinam sibi.
the-best each sought from me instruction for-themselves.
nunc, postquam nihili sum, id vero meopte ingenio repperi.
now, after of-nothing I-am, that truly by-my-own disposition I-found.

III · PHILEMATIUM AT HER TOILET

Philematium, whom Philolaches has freed for thirty minae, dresses while the old maidservant Scapha advises her to look out for herself and not serve one lover only, since he will tire of her as she ages. Philematium insists on loyalty and gratitude. Philolaches, eavesdropping, swings between rage at Scapha and delight at his mistress. Scapha advises against makeup, perfume, and finery, and at last Philolaches comes forward to drink with Philematium as his friend Callidamates approaches.

PHILEMATIUM Iam pridem ecastor frigida
Now long-since by-Castor in-cold-water
non lavi magis lubenter
not I-have-bathed more gladly
nec quom me melius, mea Scapha, rear esse deficatam.
nor when me better, my Scapha, I-should-think to-be scrubbed.
SCAPHA Eventus rebus omnibus, velut horno messis magna
The-outcome to-things all, as this-year the-harvest great
fuit.
was.
PHILEMATIUM Quid ea messis attinet ad meam lavationem?
What that harvest has-to-do with my bathing?
SCAPHA Nihilo plus quam lavatio tua ad messim.
Nothing more than bathing your with the-harvest.

PHILOLACHES O Venus venusta,
O Venus lovely,
haec illa est tempestas mea, mihi quae modestiam omnem
this that is storm my, from-me which modesty all
detexit, tectus qua fui; tum mihi Amor et Cupido
unroofed, roofed by-which I-was; then on-me Love and Cupid
in pectus perpluit meum,
into breast rained-through my,
neque iam umquam optigere possum:
nor now ever to-roof-it I-can:
madent iam in corde parietes, periere haec oppido aedis.
are-soaked now in heart the-walls, has-perished this utterly house.
PHILEMATIUM Contempla, amabo, mea Scapha,
Look, please, my Scapha,
satin haec me vestis deceat.
enough this me dress suits.
volo me placere Philolachi, meo ocello, meo patrono.
I-want me to-please Philolaches, my little-eye, my patron.
SCAPHA Quin tu te exornas moribus lepidis,
Why-not you yourself adorn with-manners charming,
quom lepida tute es?
when charming you-yourself are?
non vestem amatores amant, sed vestis fartim.
not the-dress lovers love, but the-dress's stuffing.
PHILOLACHES Ita me di ament, lepidast Scapha,
So me the-gods love, charming-is Scapha,
sapit scelesta multum.
is-wise the-wretch much.
ut lepide omnes mores tenet sententiasque amantum.
how charmingly all the-ways she-holds and-thoughts of-lovers.

PHILEMATIUM Quid nunc?
What now?

SCAPHA Quid est?
What is-it?

PHILEMATIUM Quin me aspice et contempla, ut haec me deceat.
Why-not me look-at and examine, how this me suits.

SCAPHA Virtute formae id evenit,
By-the-excellence of-your-beauty it comes-about,
te ut deceat quidquid habeas.
you that suits whatever you-may-have.

PHILOLACHES Ergo ob istuc verbum te, Scapha,
Therefore for that word you, Scapha,
donabo ego hodie aliqui,
shall-present I today with-something,
neque patiar te istanc gratiis laudasse, quae placet mi.
nor shall-I-allow you her for-nothing to-have-praised, who pleases me.

PHILEMATIUM Nolo ego te adsentari mihi.
I-do-not-want I you to-flatter me.

SCAPHA Nimis tu quidem stulta es mulier.
Very you indeed foolish are woman.
eho, mavis vituperarier falso quam vero extolli?
ho, do-you-prefer to-be-blamed falsely than truly to-be-extolled?
equidem pol vel falso tamen laudari multo malo,
indeed by-Pollux even falsely yet to-be-praised much prefer,
quam vero culpari aut meam speciem alios inridere.
than truly to-be-blamed or my looks others to-laugh-at.

PHILEMATIUM Ego verum amo,
I the-truth love,
verum volo dici mihi: mendacem odi.
the-truth I-want to-be-told me: a-liar I-hate.

SCAPHA Ita tu me ames, ita Philolaches
So you me may-love, so Philolaches
tuos te amet, ut venusta es.
your you may-love, as lovely you-are.
PHILOLACHES Quid ais, scelesta? quo modo adiurasti?
What you-say, wretch? in-what way did-you-swear?
ita ego istam amarem?
so I her should-love?
quid istaec me, id cur non additum est? infecta dona facio.
what about-that-one me, that why not added is? undone the-gifts I-make.
periisti: quod promiseram tibi donum, perdidisti. 185
you-are-lost: what I-had-promised you as-a-gift, you-have-lost.
SCAPHA Equidem pol miror tam catam,
Indeed by-Pollux marvel so shrewd,
tam docilem te et bene doctam
so teachable you and well taught
nunc stultam stulte facere.
now foolish foolishly to-act.
PHILEMATIUM Quin mone quaeso, si quid erro.
Why-not advise-me I-pray, if in-anything I-err.
SCAPHA Tu ecastor erras,
You by-Castor err,
quae quidem illum expectes unum atque illi
who indeed him expect alone and to-him
morem praecipue sic geras atque alios asperneris.
compliance especially so you-bear and others spurn.
matronae, non meretricium est unum inservire amantem. 190
of-a-matron, not of-a-courtesan it-is one to-serve lover.

PHILOLACHES Pro Iuppiter,
O Jupiter,
nam quod malum versatur meae domi illud?
for what plague is-busy in-my-own home that?
di deaeque me omnes pessumis exemplis interficiant,
gods and-goddesses me all with-the-worst examples may-kill,
nisi ego illam anum interfecero siti fameque atque algu.
unless I that old-woman shall-have-killed with-thirst and-hunger and cold.
PHILEMATIUM Nolo ego mihi male te, Scapha, praecipere.
I-do-not-want I to-me badly you, Scapha, to-advise.
SCAPHA Stulta es plane,
Foolish you-are plainly,
quae illum tibi aeternum putes
who him for-you forever think
fore amicum et benevolentem.
to-be-going-to-be a-friend and well-wishing.
moneo ego te: te ille deseret aetate et satietate.
warn I you: you he will-desert with-age and with-satiety.
PHILEMATIUM Non spero.
Not I-hope.
SCAPHA Insperata accidunt magis saepe quam quae speres.
Things-unhoped happen more often than what you-may-hope.
postremo, si dictis nequis perduci, ut vera haec credas
lastly, if by-words you-cannot to-be-led, so-that true these you-may-believe
mea dicta, ex factis nosce rem.
my words, from facts learn the-matter.
vides quae sim; et quae fui ante.
you-see what I-may-be; and what I-was before.

nihilo ego quam nunc tu *** amata sum;
nothing I than now you (lacuna) loved I-was;

atque uni modo gessi morem:
and to-one only bore compliance:

qui pol me, ubi aetate hoc caput colorem commutavit,
who by-Pollux me, when with-age this head its-color changed,

reliquit deseruitque me. tibi idem futurum credo.
left and-deserted me. to-you the-same going-to-be I-believe.

PHILOLACHES Vix comprimor, quin involem
Scarcely I-am-held-back, but-that I-fly

illi in oculos stimulatrici.
at-her into the-eyes the-instigator.

PHILEMATIUM Solam ille me soli sibi suo sumptu liberavit:
Alone he me for-alone himself at-his-own expense set-free:

illi me soli censeo esse oportere opsequentem.
to-him me alone I-think to-be it-behooves obedient.

PHILOLACHES Pro di immortales,
O gods immortal,

mulierem lepidam et pudico ingenio.
a-woman charming and of-modest disposition.

bene hercle factum et gaudeo mihi nihil esse huius causa.
well by-Hercules done and I-rejoice to-me nothing to-be for-her sake.

SCAPHA Inscita ecastor tu quidem es.
Ignorant by-Castor you indeed are.

PHILEMATIUM Quapropter?
Wherefore?

SCAPHA Quae istuc cures,
Who that you-care,

ut te ille amet.
that you he may-love.

PHILEMATIUM Cur obsecro non curem?
Why I-beseech not I-should-care?

SCAPHA Libera es iam.
Free you-are now.

tu iam quod quaerebas habes: ille te nisi amabit ultro,
you now what you-sought have: he you unless will-love of-his-own-accord,

id pro tuo capite quod dedit perdiderit tantum argenti.
that for your head what he-gave will-have-lost so-much of-silver.

PHILOLACHES Perii hercle, ni ego illam
I-am-done-for by-Hercules, unless I her

pessumis exemplis enicasso.
with-the-worst examples shall-kill-off.

illa hanc corrumpit mulierem malesuada † vitilena.
she this corrupts woman ill-advising (corrupt) bawd.

PHILEMATIUM Numquam ego illi possum gratiam
Never I to-him can thanks

referre ut meritust de me.
to-return as he-has-deserved of me.

Scapha, id tu mihi ne suadeas, ut illum minoris pendam.
Scapha, that you me not advise, that him of-less I-should-weigh.

SCAPHA At hoc unum facito cogites: si illum inservibis solum
But this one-thing see you-consider: if him you-will-serve alone

dum tibi nunc haec aetatulast, in senecta male querere.
while to-you now this little-age-is, in old-age badly you-will-complain.

PHILOLACHES In anginam ego nunc me velim verti,
Into a-quinsy I now me would-want to-be-turned,

ut veneficae illi
that of-the-poisoner that

fauces prehendam atque enicem scelestam stimulatricem.
the-throat I-may-seize and kill-off the-wicked instigator.

PHILEMATIUM Eundem animum oportet nunc mihi
The-same mind it-behooves now me
esse gratum, ut impetravi,
to-have grateful, when I-have-obtained,
atque olim, prius quam id extudi, quom illi subblandiebar.
as once, before than that I-hammered-out, when to-him I-was-coaxing.
PHILOLACHES Divi me faciant quod volunt,
The-gods me may-do what they-want,
ni ob istam orationem
unless for that speech
te liberasso denuo et ni Scapham enicasso.
you I-shall-free anew and unless Scapha I-shall-kill-off.
SCAPHA Si tibi sat acceptum est fore
If to-you enough received it-is to-be-going-to-be
tibi victum sempiternum
for-you a-living everlasting
atque illum amatorem tibi proprium futurum in vita,
and that lover for-you your-own to-be-going-to-be in life,
soli gerundum censeo morem et capiundas crines.
to-him-alone to-be-borne I-think compliance and to-be-taken-up the-locks.
PHILEMATIUM Ut fama est homini,
As reputation is to-a-person,
exin solet pecuniam invenire.
thence it-is-wont money to-find.
ego si bonam famam mihi servasso, sat ero dives.
I if good reputation for-myself shall-have-kept, enough I-shall-be rich.

PHILOLACHES Siquidem hercle vendundust pater,
If-indeed by-Hercules to-be-sold-is father,
venibit multo potius,
he-will-be-sold much rather,
quam te me vivo umquam sinam egere aut mendicare.
than you me living ever I-shall-allow to-want or to-beg.
SCAPHA Quid illis futurum est ceteris qui te amant?
What to-those to-be-going-to-be is the-rest who you love?
PHILEMATIUM Magis amabunt,
More they-will-love,
quom me videbunt gratiam referre bene merenti.
when me they-will-see thanks to-return to-one-well deserving.
PHILOLACHES Utinam nunc meus emortuos
Would-that now my dead
pater ad me nuntietur,
father to me might-be-announced,
ut ego exheredem meis bonis me
that I disinherited of-my-own goods myself
faciam atque haec sit heres.
I-may-make and she may-be heir.
SCAPHA Iam ista quidem absumpta res erit:
Soon that indeed used-up property will-be:
dies noctesque estur bibitur,
days and-nights there-is-eating there-is-drinking,
neque quisquam parsimoniam adhibet: sagina plane est.
nor anyone thrift applies: fattening plainly it-is.

PHILOLACHES In te hercle certumst principe
On you by-Hercules resolved-it-is first
ut sim parcus experiri,
that I-may-be thrifty to-try,
nam neque edes quicquam neque bibes
for neither will-you-eat anything nor will-you-drink
apud me his decem diebus.
at my-(house) in-these ten days.
PHILEMATIUM Si quid tu in illum bene voles loqui,
If anything you about him well will-wish to-say,
id loqui licebit:
it to-say it-will-be-allowed:
nec recte si illi dixeris, iam ecastor vapulabis.
nor rightly if to-him you-shall-have-spoken, at-once by-Castor you-will-be-beaten.
PHILOLACHES Edepol si summo Iovi bovi
By-Pollux if to-highest Jove with-an-ox
eo argento sacrificassem,
with-that silver I-had-sacrificed,
pro illius capite quod dedi,
for her head what I-gave,
numquam aeque id bene locassem.
never equally it well I-would-have-invested.
videas eam medullitus me amare. oh, probus homo sum:
you-may-see her to-the-marrow me to-love. oh, honest man I-am:
quae pro me causam diceret, patronum liberavi.
who for me the-case might-plead, a-patron I-have-freed.
SCAPHA Video te nihili pendere prae Philolache omnis homines.
I-see you of-nothing to-weigh beside Philolaches all men.
nunc, ne eius causa vapulem, tibi potius adsentabor.
now, lest for-her sake I-be-beaten, you rather I-shall-agree-with.

PHILEMATIUM Cedo mi speculum et cum ornamentis
Give me the-mirror and with the-ornaments
arculam actutum, Scapha,
the-casket at-once, Scapha,
ornata ut sim, quom huc adveniat Philolaches voluptas mea.
adorned that I-may-be, when hither may-arrive Philolaches pleasure my.
SCAPHA Mulier quae se suamque aetatem spernit,
A-woman who herself and-her-own age despises,
speculo ei usu est:
of-a-mirror to-her for-use there-is:
quid opust speculo tibi, quae tute
what need-is of-a-mirror to-you, who you-yourself
speculo speculum es maxumum?
for-a-mirror the-mirror are greatest?
PHILOLACHES Ob istuc verbum, ne nequiquam,
For that word, lest in-vain,
Scapha, tam lepide dixeris,
Scapha, so charmingly you-may-have-spoken,
dabo aliquid hodie peculi tibi, Philematium mea.
I-shall-give something today of-savings to-you, Philematium my.
PHILEMATIUM Suo quique loco (viden?)
In-its-own each place (see-you?)
capillus satis compositust commode.
the-hair enough is-arranged neatly.
SCAPHA Ubi tu commoda es, capillum commodum esse credito.
When you neat are, the-hair neat to-be believe.

PHILOLACHES Vah, quid illa pote peius
Bah, what than-that can worse
quicquam muliere memorarier?
anything woman to-be-mentioned?
nunc adsentatrix scelesta est, dudum adversatrix erat.
now an-agreer the-wretch is, a-while-ago a-contradicter she-was.
PHILEMATIUM Cedo cerussam.
Give white-lead.
SCAPHA Quid cerussa opust nam?
What with-white-lead need-is then?
PHILEMATIUM Qui malas oblinam.
That my-cheeks I-may-smear.
SCAPHA Una opera ebur atramento candefacere postules.
By-one effort ivory with-ink to-whiten you-would-ask.
PHILOLACHES Lepide dictum de atramento atque ebore.
Charmingly said of ink and ivory.
euge, plaudo Scaphae.
bravo, I-applaud Scapha.
PHILEMATIUM Tum tu igitur cedo purpurissum.
Then you therefore give the-rouge.
SCAPHA Non do. scita es tu quidem.
Not I-give. clever are you indeed.
nova pictura interpolare vis opus lepidissimum?
with-new painting to-touch-up you-want a-work most-charming?
non istanc aetatem oportet pigmentum ullum attingere,
not that age it-behooves paint any to-touch,
neque cerussam neque melinum, neque aliam ullam offuciam.
neither white-lead nor Melian-white, nor other any cosmetic.
PHILEMATIUM Cape igitur speculum.
Take then the-mirror.

PHILOLACHES Ei mihi misero, savium speculo dedit.
Ah me wretched, a-kiss to-the-mirror she-has-given.
nimis velim lapidem, qui ego
very I-would-want a-stone, with-which I
illi speculo diminuam caput.
to-that mirror might-smash the-head.
SCAPHA Linteum cape atque exterge tibi manus.
A-towel take and wipe for-yourself the-hands.
PHILEMATIUM Quid ita, obsecro?
Why so, I-beseech?
SCAPHA Ut speculum tenuisti,
As the-mirror you-have-held,
metuo ne olant argentum manus:
I-fear lest may-smell-of silver the-hands:
ne usquam argentum te accepisse suspicetur Philolaches.
lest anywhere silver you to-have-received may-suspect Philolaches.
270 PHILOLACHES Non videor vidisse lenam callidiorem ullam alteras.
Not I-seem to-have-seen a-bawd more-cunning any other.
ut lepide atque astute in mentem venit de speculo malae.
how charmingly and cleverly into mind came about the-mirror to-the-wretch.
PHILEMATIUM Etiamne unguentis unguendam censes?
Also with-perfumes to-be-anointed do-you-think?
SCAPHA Minime feceris.
By-no-means you-should-do.
PHILEMATIUM Quapropter?
Wherefore?
SCAPHA Quia ecastor mulier recte olet, ubi nihil olet.
Because by-Castor a-woman rightly smells, when nothing she-smells.
nam istae veteres, quae se unguentis unctitant, interpoles,
for those old-women, who themselves with-perfumes keep-anointing, patched-up,

vetulae, edentulae, quae vitia corporis fuco occulunt,
little-old, toothless, who the-defects of-the-body with-paint hide,

ubi sese sudor cum unguentis consociavit, ilico
when itself sweat with the-perfumes has-joined, at-once

itidem olent, quasi cum una multa iura confudit cocus.
likewise they-smell, as-if when together many broths has-mixed a-cook.

quid olant nescias, nisi id unum,
what they-may-smell-of you-would-not-know, except that one-thing,

† ni male olere intellegas.
(corrupt) unless badly to-smell you-may-understand.

PHILOLACHES Ut perdocte cuncta callet.
How very-learnedly all-things she-knows.

nihil hac docta doctius.
nothing than-this learned-one more-learned.

verum illud esse maxima adeo pars vestrorum intellegit,
true that to-be the-greatest indeed part of-you understands,

quibus anus domi sunt uxores, quae vos dote meruerunt.
to-whom old-women at-home are as-wives, who you with-a-dowry have-earned.

PHILEMATIUM Agedum contempla aurum et pallam,
Come-now examine the-gold and the-mantle,

satin haec me deceat, Scapha.
enough this me may-suit, Scapha.

SCAPHA Non me istuc curare oportet.
Not me that to-care-about it-behooves.

PHILEMATIUM Quem obsecro igitur?
Whom I-beseech then?

SCAPHA Eloquar:

I-shall-speak-out:

Philolachem, is ne quid emat,

Philolaches, he lest anything may-buy,

nisi quod sibi placere censeat.

except what to-himself to-please he-may-think.

quid opust, quod suom esse nolit, ei ultro ostentarier?

what need-is, what his-own to-be he-would-not-want, to-him besides to-be-displayed?

pulchra mulier nuda erit quam purpurata pulchrior:

a-beautiful woman naked will-be than purple-clad more-beautiful:

nam si pulchra est, nimis ornata est.

for if beautiful she-is, too-much adorned she-is.

PHILOLACHES Nimis diu abstineo manum.

Too long I-keep-off my-hand.

quid hic vos agitis?

what here you are-doing?

PHILEMATIUM Tibi me exorno ut placeam.

For-you me I-adorn that I-may-please.

PHILOLACHES Ornata es satis.

Adorned you-are enough.

abi tu hinc intro atque ornamenta haec aufer. sed, voluptas mea,

go you hence inside and the-ornaments these carry-off. but, pleasure my,

mea Philematium, potare tecum conlibitum est mihi.

my Philematium, to-drink with-you pleasing it-is to-me.

PHILEMATIUM Et edepol mihi tecum,

And by-Pollux to-me with-you,

nam quod tibi libet idem mihi libet,

for what to-you pleases the-same to-me pleases,

mea voluptas.

my pleasure.

PHILOLACHES Em istuc verbum vile est viginti minis.
There that word cheap is at-twenty minas.
PHILEMATIUM Cedo, amabo, decem:
Give, please, ten:
bene emptum tibi dare hoc verbum volo.
well bought to-you to-give this word I-want.
PHILOLACHES Etiam nunc decem minae apud te sunt;
Still now ten minas with you are;
vel rationem puta.
or the-reckoning reckon.
triginta minas pro capite tuo dedi.
thirty minas for head your I-gave.
PHILEMATIUM Cur exprobras?
Why do-you-reproach?
PHILOLACHES Egone id exprobrem,
I it reproach,
qui mihimet cupio id opprobrarier?
who for-myself wish it to-be-reproached?
nec quicquam argenti locavi iam diu usquam aeque bene.
nor any of-silver I-have-invested now for-long anywhere equally well.
PHILEMATIUM Certe ego, quod te amo,
Surely I, in-that you I-love,
operam nusquam melius potui ponere.
effort nowhere better could to-place.
PHILOLACHES Bene igitur ratio accepti
Well then the-account of-received
atque expensi inter nos convenit:
and expended between us agrees:
tu me amas, ego te amo; merito id fieri uterque existimat.
you me love, I you love; deservedly it to-happen each judges.

haec qui gaudent, gaudeant perpetuo suo semper bono;
these-things who rejoice-in, may-they-rejoice perpetually in-their-own always good;
qui invident, ne umquam eorum
who envy, let-not ever of-their
quisquam invideat prosus commodis.
anyone envy at-all advantages.
PHILEMATIUM Age accumbe igitur. cedo aquam manibus,
Come recline then. give water for-the-hands,
puere, appone hic mensulam.
boy, set here the-little-table.
vide, tali ubi sint. vin unguenta?
see, the-dice where they-may-be. want-you perfumes?
PHILOLACHES Quid opust? cum stacta accubo.
What need-is? with myrrh I-recline.
310 sed estne hic meus sodalis, qui huc incedit cum amica sua?
but is this my comrade, who hither steps with sweetheart his?
is est, Callidamates cum amica incedit. euge, oculus meus,
he it-is, Callidamates with sweetheart steps. bravo, eye my,
conveniunt manuplares eccos: praedam participes petunt.
are-meeting the-comrades-in-arms behold-them: the-booty sharing they-seek.

IV · CALLIDAMATES ARRIVES DRUNK

Callidamates, already drunk from another party, staggers in on the arm of his sweetheart Delphium, who keeps him from falling. Philolaches welcomes them, and they settle on the couches to drink, but Callidamates falls asleep at once.

CALLIDAMATES Adversum veniri mihi ad Philolachetem
To-meet to-be-come for-me at Philolaches'
volo temperi. audi, em tibi imperatum est.
I-want in-good-time. listen, there to-you ordered it-is.
nam illi ubi fui, inde effugi foras,
for there where I-was, thence I-fled out-of-doors,
ita me ibi male convivi sermonisque taesumst.
so me there sorely of-the-party and-of-the-talk it-wearied.
nunc comissatum ibo ad Philolachetem,
now to-revel I-shall-go to Philolaches',
ubi nos hilari ingenio et lepide accipient.
where us with-cheerful disposition and charmingly they-will-receive.
ecquid tibi videor mammamadere?
at-all to-you do-I-seem to-be-tipsy-tipsy?
DELPHIUM Semper istoc modo.
Always in-that way.
moratu's tu te. ire huc debebas.
delayed-you-have you yourself. to-go hither you-ought.
CALLIDAMATES Visne ego te ac tu me amplectare?
Do-you-want I you and you me should-embrace?
DELPHIUM Si tibi cordi est facere, licet.
If to-you at-heart it-is to-do, it-is-allowed.

CALLIDAMATES Lepida es.
Charming you-are.
duc me amabo.
lead me please.
DELPHIUM Cave ne cadas, asta.
Beware lest you-fall, stand.
CALLIDAMATES O — o — ocellus meus,
O —o —little-eye my,
tuos sum alumnus, mel meum.
your I-am foster-child, honey my.
DELPHIUM Cave modo, ne prius in via accumbas,
Beware only, lest first in the-road you-lie-down,
quam illi, ubi lectus est stratus, concumbimus.
than there, where the-couch is spread, we-lie-together.
CALLIDAMATES Sine, sine cadere me.
Let, let to-fall me.
DELPHIUM Sino, sed hoc, quod mi in manu est:
I-let, but this, which to-me in hand is:
si cades, non cades quin cadam tecum.
if you-will-fall, not you-will-fall but-that I-shall-fall with-you.
CALLIDAMATES Iacentis tollet postea nos ambos aliquis.
Lying-ones will-lift-up afterward us both somebody.
DELPHIUM Madet homo.
Is-soaked the-fellow.
CALLIDAMATES Tun me ais mammamadere?
You me say to-be-tipsy-tipsy?
DELPHIUM Cedo manum, nolo equidem te adfligi.
Give your-hand, I-do-not-want indeed you to-be-dashed-down.
CALLIDAMATES Em tene.
There hold.

DELPHIUM Age, i simul.
Come, go along.

CALLIDAMATES Quo ego eam?
Whither I am-to-go?

DELPHIUM An nescis?
Or do-you-not-know?

CALLIDAMATES Scio, in mentem venit modo:
I-know, into mind it-came just-now:

nempe domum eo comissatum.
of-course home I-go to-revel.

DELPHIUM Immo, istuc quidem.
Nay, there indeed.

CALLIDAMATES Iam memini.
Now I-remember.

PHILOLACHES Num non vis me obviam his ire, anime mi?
Surely not you-want me to-meet these to-go, soul my?

illi ego ex omnibus optume volo.
to-him I of all best wish.

iam revertar.
at-once I-shall-return.

PHILEMATIUM Diu est iam id mihi.
Long is now that to-me.

CALLIDAMATES Ecquis hic est?
Anyone here is?

PHILOLACHES Adest.
He-is-here.

CALLIDAMATES Eu, Philolaches,
Bravo, Philolaches,

salve, amicissime mi omnium hominum.
hail, dearest my of-all men.

PHILOLACHES Di te ament. accuba, Callidamates.
The-gods you love. recline, Callidamates.
unde agis te?
whence do-you-take yourself?
CALLIDAMATES Unde homo ebrius probe.
Whence a-man drunk properly.
PHILEMATIUM Quin amabo accubas, Delphium mea?
Why-not please you-recline, Delphium my?
da illi quod bibat.
give him what he-may-drink.
CALLIDAMATES Dormiam ego iam.
Shall-sleep I now.
345 PHILOLACHES Num mirum aut novom quippiam facit?
Surely-not strange or new anything he-does?
DELPHIUM Quid ego hoc faciam postea?
What I this-one shall-do afterward?
PHILEMATIUM Mea, sic sine eumpse.
My-dear, so let him-alone.
age tu interim da ab Delphio cito cantharum circum.
come you meanwhile give from Delphium quickly the-tankard round.

Tranio runs in from the harbor: Theopropides is back. Philolaches despairs, and Callidamates cannot be roused. Tranio takes charge: the women and the drinkers go inside, and no one is to make a sound. The boy Sphaerio brings the key, and Tranio locks the house from outside, promising to scare the old man from his own door.

TRANIO Iuppiter supremus summis opibus atque industriis
Jupiter supreme with-highest might and efforts
me periisse et Philolachetem cupit erilem filium.
me to-have-perished and Philolaches desires master's son.
occidit Spes nostra, nusquam stabulum est Confidentiae,
has-fallen Hope our, nowhere a-lodging is for-Confidence,
nec Salus nobis saluti iam esse, si cupiat, potest:
nor Safety to-us for-safety now to-be, if she-should-wish, can:
ita mali, maeroris montem maximum ad portum modo
such of-evil, of-grief a-mountain greatest at the-harbor just-now
conspicatus sum: erus advenit peregre, periit Tranio.
caught-sight I-have: master has-arrived from-abroad, has-perished Tranio.
ecquis homo est, qui facere argenti cupiat aliquantum lucri,
any man is-there, who to-make of-money would-wish somewhat of-gain,
qui hodie sese excruciari meam vicem possit pati?
who today himself to-be-tortured in-my stead could endure?
ubi sunt isti plagipatidae, ferritribaces viri,
where are those blow-endurers, iron-wearing-out men,
vel isti qui hosticas trium nummum causa subeunt sub falas,
or those who enemy of-three coins for-the-sake go under towers,
ubi quinis aut denis hastis corpus transfigi solet?
where by-fives or by-tens with-spears the-body to-be-pierced is-wont?
ego dabo ei talentum, primus qui in crucem excucurrerit;
I shall-give him a-talent, first who onto the-cross shall-have-run-out;

sed ea lege, ut offigantur bis pedes, bis bracchia.
but on-that condition, that may-be-nailed twice the-feet, twice the-arms.
ubi id erit factum, a me argentum petito praesentarium.
when it shall-be done, from me the-silver ask in-cash.
sed ego — sumne infelix, qui non curro curriculo domum?
but I —am-I unlucky, who not run at-a-run home?

PHILOLACHES Adest adest opsonium.
Is-here is-here the-shopping.
eccum Tranio a portu redit.
behold-him Tranio from the-harbor returns.

TRANIO Philolaches.
Philolaches.

PHILOLACHES Quid est?
What is-it?

TRANIO Et ego et tu —
Both I and you—

PHILOLACHES Quid et ego et tu?
What both I and you?

TRANIO Periimus.
We-have-perished.

PHILOLACHES Quid ita?
Why so?

TRANIO Pater adest.
Father is-here.

PHILOLACHES Quid ego ex te audio?
What I from you hear?

TRANIO Absumpti sumus.
Done-for we-are.
pater inquam tuos venit.
father I-say your has-come.

PHILOLACHES Ubi is est, obsecro?

Where he is, I-beseech?

TRANIO *** adest.

(lacuna) he-is-here.

PHILOLACHES Quis id ait? quis vidit?

Who that says? who has-seen?

TRANIO Egomet inquam vidi.

I-myself I-say I-have-seen.

PHILOLACHES Vae mihi.

Woe to-me.

quid ego ago?

what I am-doing?

TRANIO Nam quid tu, malum,

For what you, plague-on-it,

me rogitas quid agas? accubas.

me keep-asking what you-are-to-do? you-are-reclining.

PHILOLACHES Tutin vidisti?

You-yourself have-seen?

TRANIO Egomet, inquam.

I-myself, I-say.

PHILOLACHES Certe?

Surely?

TRANIO Certe inquam.

Surely I-say.

PHILOLACHES Occidi,

I-am-done-for,

si tu vera memoras. 370

if you true-things tell.

TRANIO Quid mihi sit boni, si mentiar?

What to-me would-be of-good, if I-should-lie?

PHILOLACHES Quid ego nunc faciam?
What I now shall-do?

TRANIO Iube haec hinc omnia amolirier.
Order these-things hence all to-clear-away.

quis istic dormit?
who there sleeps?

PHILOLACHES Callidamates.
Callidamates.

TRANIO Suscita istum, Delphium.
Rouse him, Delphium.

DELPHIUM Callidamates, Callidamates, vigila.
Callidamates, Callidamates, wake-up.

CALLIDAMATES Vigilo, cedo bibam.
I-am-awake, give I-may-drink.

DELPHIUM Vigila. pater advenit peregre Philolachis.
Wake-up. father has-arrived from-abroad Philolaches'.

CALLIDAMATES Valeat pater.
May-he-fare-well the-father.

375 PHILOLACHES Valet ille quidem, atque ego disperii.
Fares-well he indeed, and I am-utterly-done-for.

CALLIDAMATES Bis periisti? qui potest?
Twice you-have-perished? how can-it?

PHILOLACHES Quaeso edepol, exsurge; pater advenit.
I-pray by-Pollux, get-up; father has-arrived.

CALLIDAMATES Tuos venit pater?
Your has-come father?

iube abire rursum. quid illi reditio etiam huc fuit?
order-him to-go-away back. what to-him returning moreover hither was?

PHILOLACHES Quid ego agam? pater iam hic me
What I am-to-do? father now here me
offendet miserum adveniens ebrium,
will-find wretched arriving drunk,
aedis plenas convivarum et mulierum. miserum est opus,
the-house full of-guests and of-women. wretched is the-job,
igitur demum fodere puteum, ubi sitis fauces tenet;
then at-last to-dig a-well, when thirst the-throat holds;
sicut ego adventu patris nunc quaero quid faciam miser.
just-as I at-the-arrival of-father now seek what I-am-to-do wretched.
TRANIO Ecce autem iterum hic deposivit
Look moreover again here he-has-put-down
caput et dormit. suscita.
his-head and sleeps. rouse-him.
PHILOLACHES Etiam vigilas? pater, inquam,
Still are-you-awake? father, I-say,
aderit iam hic meus.
will-be-here now here my.
CALLIDAMATES Ain tu, pater?
Say you, father?
cedo soleas mihi, ut arma capiam.
give the-sandals to-me, that arms I-may-take.
iam pol ego occidam patrem.
now by-Pollux I shall-kill the-father.
PHILOLACHES Perdis rem.
You-ruin the-business.
DELPHIUM Tace, amabo.
Be-silent, please.
TRANIO Abripite hunc intro actutum inter manus.
Drag him inside at-once between hands.

CALLIDAMATES Iam hercle ego vos pro matula
Now by-Hercules I you for a-chamber-pot
habebo, nisi mihi matulam datis.
shall-hold, unless to-me a-chamber-pot you-give.

PHILOLACHES Perii.
I-am-done-for.

TRANIO Habe bonum animum:
Have good courage:
ego istum lepide medicabo metum.
I that charmingly shall-cure fear.

PHILOLACHES Nullus sum.
Nothing I-am.

TRANIO Taceas: ego qui istaec sedem meditabor tibi.
Be-quiet: I how those-things I-may-settle shall-contrive for-you.
satin habes, si ego advenientem ita patrem faciam tuom,
enough have-you, if I arriving so father shall-make your,
390 non modo ne intro eat, verum etiam
not only that-not inside he-may-go, but also
ut fugiat longe ab aedibus?
that he-may-flee far from the-house?
vos modo hinc abite intro
you only hence go-away inside
atque haec hinc propere amolimini.
and these-things hence quickly clear-away.

PHILOLACHES Ubi ego ero?
Where I shall-be?

TRANIO Ubi maxime esse vis: cum hac, cum istac eris.
Where most to-be you-want: with this-one, with that-one you-will-be.

DELPHIUM Quid si igitur abeamus hinc nos?
What if then should-go-away hence we?

TRANIO Non hoc longe, Delphium.
Not this far, Delphium.
nam intus potate hau tantillo hac quidem causa minus.
for inside drink not a-whit for-this indeed reason less.
PHILOLACHES Ei mihi, quam istaec blanda dicta
Ah me, how those smooth words
quo evenant madeo metu.
whither may-turn-out I-am-soaked with-fear.
TRANIO Potin animo ut sis quieto et facias quod iubeo?
Can-you in-mind that you-may-be quiet and do what I-order?
PHILOLACHES Potest.
It-can.
TRANIO Omnium primum, Philematium,
Of-all first, Philematium,
intro abi, et tu, Delphium.
inside go-away, and you, Delphium.
DELPHIUM Morigerae tibi erimus ambae. —
Obliging to-you we-shall-be both.—
TRANIO Ita ille faxit Iuppiter.
So he may-make-it Jupiter.
animum advorte nunciam tu quae volo accurarier.
mind turn now you what I-want to-be-attended-to.
omnium primumdum aedes iam face occlusae sient;
of-all first-of-all the-house now make shut may-be;
intus cave muttire quemquam siveris.
inside beware to-mutter anyone you-allow.
PHILOLACHES Curabitur.
It-will-be-seen-to.
TRANIO Tamquam si intus natus nemo in aedibus habitet.
As-though if inside born no-one in the-house should-dwell.

PHILOLACHES Licet.
Very-well.

TRANIO Neu quisquam responset,
Nor anyone should-answer,
quando hasce aedis pultabit senex.
when this house shall-knock the-old-man.

PHILOLACHES Numquid aliud?
Anything else?

TRANIO Clavem mi harunc aedium Laconicam
The-key to-me of-this house Laconian
iam iube efferri intus:
now order to-be-brought-out from-inside:
hasce ego aedis occludam hinc foris.
this I house shall-lock from-here outside.

PHILOLACHES In tuam custodelam meque
Into your keeping both-me
et meas spes trado, Tranio. —
and my hopes I-hand-over, Tranio.—

TRANIO Pluma haud interest, patronus an cliens probior siet.
By-a-feather not it-matters, patron or client better may-be.
Homini, cui nulla in pectore est audacia,
For-a-man, to-whom no in breast is daring,
quamvis desubito facile est facere nequiter:
however suddenly easy it-is to-act wickedly:
verum id videndum est, id viri docti est opus,
but that to-be-seen-to is, that of-a-man learned is the-work,
quae designata sint et facta nequiter,
what planned may-be and done wickedly,
tranquille cuncta et ut proveniant sine malo,
calmly all-things and that they-may-come-out without harm,

ne quid potiatur, quam ob rem pigeat vivere.
lest anything he-may-get, which for reason it-may-irk to-live.

sicut ego efficiam, quae facta hic turbavimus,
just-as I shall-bring-about, what done here we-have-turned-upside-down,

profecto ut liqueant omnia et tranquilla sint
truly that may-be-clear all-things and calm may-be

neque quicquam nobis pariant ex se incommodi.
nor anything for-us may-bring-forth from themselves of-trouble.

sed quid tu egredere, Sphaerio?
but why you come-out, Sphaerio?

PUER Iamiam ***
Right-now (lacuna)

TRANIO *** Optime.
(lacuna) Excellent.

praeceptis paruisti.
the-orders you-have-obeyed.

PUER Iussit maximo
He-ordered with-greatest

opere orare, ut patrem aliquo absterreres modo,
effort to-beg, that father in-some you-should-frighten-off way,

ne intro iret ad se.
lest inside he-should-go to him.

TRANIO Quin etiam illi hoc dicito,
Why-not moreover to-him this say,

facturum me, ut ne etiam aspicere aedis audeat,
going-to-do me, that not even to-look-at the-house he-may-dare,

capite obvoluto ut fugiat cum summo metu.
with-head muffled that he-may-flee with greatest fear.

clavem cedo atque abi intro atque occlude ostium,
the-key give and go-away inside and shut the-door,

et ego hinc occludam. — iube venire nunciam.
and I from-here shall-lock. —order-him to-come now.
ludos ego hodie vivo praesenti hic seni
games I today to-living present here old-man
faciam, quod credo mortuo numquam fore.
shall-make, which I-believe to-dead never to-be-going-to-be.
concedam a foribus huc, hinc speculabor procul,
I-shall-withdraw from the-door hither, from-here I-shall-watch at-a-distance,
unde advenienti sarcinam imponam seni.
whence to-arriving a-pack I-shall-put-on old-man.

VI · THE HAUNTED HOUSE

Theopropides, glad to be home from Egypt, finds his house locked by day and knocks. Tranio is horrified that he has touched the door. He tells him that the house is haunted: Philolaches saw in a dream the ghost of a guest whom the former owner murdered and buried there for his gold, and the family moved out seven months ago. A noise inside nearly gives the game away, but Tranio persuades the old man to flee and to call on Hercules.

THEOPROPIDES Habeo, Neptune, gratiam magnam tibi,
I-have, Neptune, thanks great to-you,
quom med amisisti abs te vix vivom domum.
since me you-have-let-go from you barely alive home.
verum si posthac me pedem latum modo
but if hereafter me a-foot broad only
scies imposisse in undam, hau causast, ilico
you-shall-know to-have-set onto the-wave, not cause-is, on-the-spot
quod nunc voluisti facere quin facias mihi.
what now you-wanted to-do why-not you-should-do to-me.

apage, apage te a me nunciam post hunc diem:
away, away-with you from me now after this day:
quod crediturus tibi fui, omne credidi.
what going-to-entrust to-you I-was, all I-have-entrusted.
TRANIO Edepol, Neptune, peccavisti largiter,
By-Pollux, Neptune, you-have-erred greatly,
qui occasionem hanc amisisti tam bonam.
who opportunity this have-let-go so good.
THEOPROPIDES Triennio post Aegypto advenio domum; 440
By-three-years after from-Egypt I-arrive home;
credo exspectatus veniam familiaribus.
I-believe awaited I-shall-come to-the-household.
TRANIO Nimio edepol ille potuit exspectatior
By-far by-Pollux he could more-awaited
venire, qui te nuntiaret mortuom.
to-come, who you should-announce dead.
THEOPROPIDES Sed quid hoc? occlusa ianua est interdius.
But what this? shut the-door is by-day.
pultabo. heus, ecquis intust? aperitin fores? 445
I-shall-knock. hey, anyone inside-is? will-you-open the-doors?
TRANIO Quis homo est, qui nostras aedes accessit prope?
What man is-it, who our house has-approached near?
THEOPROPIDES Meus servos hic quidem est Tranio.
My slave this indeed is Tranio.
TRANIO O Theopropides,
O Theopropides,
ere, salve, salvom te advenisse gaudeo.
master, hail, safe you to-have-arrived I-rejoice.
usquin valuisti?
all-along have-you-been-well?

THEOPROPIDES Usque ut vides.
All-along as you-see.

TRANIO Factum optime.
Done excellently.

THEOPROPIDES Quid vos? insanin estis?
What you? mad are-you?

TRANIO Quidum?
How-so?

THEOPROPIDES Sic, quia
So, because

foris ambulatis, natus nemo in aedibus
out-of-doors you-walk, born no-one in the-house

servat, neque qui recludat neque † quis respondeat.
keeps-watch, neither who may-open nor (corrupt) who may-answer.

pultando paene confregi hasce ambas foris.
by-knocking almost I-have-broken these both doors.

TRANIO Eho an tu tetigisti has aedis?
Ho or you have-touched this house?

THEOPROPIDES Cur non tangerem?
Why not should-I-touch?

quin pultando, inquam, paene confregi foris.
why by-knocking, I-say, almost I-have-broken the-doors.

TRANIO Tetigistin?
Have-you-touched?

THEOPROPIDES Tetigi, inquam, et pultavi.
I-have-touched, I-say, and I-have-knocked.

TRANIO Vah.
Bah.

THEOPROPIDES Quid est?
What is-it?

TRANIO Male hercle factum.
Badly by-Hercules done.
THEOPROPIDES Quid est negoti?
What is of-business?
TRANIO Non potest
Not it-can
dici, quam indignum facinus fecisti et malum.
to-be-told, how shameful a-deed you-have-done and evil.
THEOPROPIDES Quid iam? 460
Why now?
TRANIO Fuge, obsecro, atque abscede ab aedibus.
Flee, I-beseech, and withdraw from the-house.
fuge huc, fuge ad me propius. tetigistin foris?
flee hither, flee to me nearer. have-you-touched the-doors?
THEOPROPIDES Quo modo pultare potui, si non tangerem?
In-what way to-knock could-I, if not I-touched?
TRANIO Occidisti hercle —
You-have-killed by-Hercules—
THEOPROPIDES Quem mortalem?
What mortal?
TRANIO Omnis tuos.
All your-people.
THEOPROPIDES Di te deaeque omnes
The-gods you and-goddesses all
faxint cum istoc omine —
may-make with that omen—
TRANIO Metuo, te atque istos expiare ut possies. 465
I-fear, you and those to-purify whether you-may-be-able.

THEOPROPIDES Quam ob rem?
What for reason?
aut quam subito rem mihi adportas novam?
or what suddenly matter to-me you-bring new?

* * *

(lacuna)

TRANIO Et heus, iube illos illinc ambo abscedere.
And hey, order those from-there both to-withdraw.

THEOPROPIDES Apscedite.
Withdraw.

TRANIO Aedes ne attigatis. tangite
The-house do-not touch. touch
vos quoque terram.
you also the-ground.

THEOPROPIDES Obsecro hercle, quin eloquere * * *
I-beseech by-Hercules, why-not speak-out (lacuna)

* * *

(lacuna)

TRANIO Quia septem menses sunt, quom in hasce aedis pedem
Because seven months it-is, since into this house a-foot
nemo intro tetulit, semel ut emigravimus.
no-one inside has-brought, once since we-moved-out.

THEOPROPIDES Eloquere, quid ita?
Speak-out, why so?

TRANIO Circumspicedum, numquis est,
Look-around-now, whether-anyone is,
sermonem nostrum qui aucupet?
the-talk our who may-eavesdrop?

THEOPROPIDES Tutum probest.
Safe properly-it-is.

TRANIO Circumspice etiam.
Look-around again.
THEOPROPIDES Nemo est. loquere nunciam.
No-one is. speak now.
TRANIO Capitale scelus est.
A-capital crime it-is.
THEOPROPIDES Quid est? non satis intellego.
What is-it? not enough I-understand.
TRANIO Scelus, inquam, factum est iam diu,
A-crime, I-say, done was already long-ago,
antiquom et vetus.
ancient and old.
THEOPROPIDES Antiquom?
Ancient?
TRANIO Id adeo nos nunc factum invenimus.
That indeed we now done have-found.
THEOPROPIDES Quid istuc est sceleris? aut quis id fecit? cedo.
What that is of-crime? or who it did? tell.
TRANIO Hospes necavit hospitem captum manu;
A-host killed his-guest caught by-hand;
iste, ut ego opinor, qui has tibi aedis vendidit.
he, as I think, who this to-you house sold.
THEOPROPIDES Necavit?
Killed?
TRANIO Aurumque ei ademit hospiti
And-the-gold from-him took the-guest
eumque hic defodit hospitem ibidem in aedibus.
and-him here buried the-guest right-there in the-house.
THEOPROPIDES Quapropter id vos factum suspicamini?
Wherefore that you done suspect?

TRANIO Ego dicam, ausculta. ut foris cenaverat
I shall-tell, listen. as out had-dined
tuos gnatus, postquam rediit a cena domum,
your son, after he-returned from dinner home,
abimus omnes cubitum; condormivimus:
we-go-off all to-bed; we-fell-asleep:
lucernam forte oblitus fueram exstinguere;
the-lamp by-chance forgotten I-had to-put-out;
atque ille exclamat derepente maximum.
and he cries-out suddenly very-loudly.
THEOPROPIDES Quis homo? an gnatus meus?
What man? or son my?
TRANIO St, tace, ausculta modo.
Sh, be-silent, listen only.
ait venisse illum in somnis ad se mortuom.
he-says to-have-come that-one in sleep to him dead.
THEOPROPIDES Nempe ergo in somnis?
Surely then in sleep?
TRANIO Ita. sed ausculta modo.
So. but listen only.
ait illum hoc pacto sibi dixisse mortuom.
he-says that-one in-this way to-him to-have-spoken dead.
THEOPROPIDES In somnis?
In sleep?
TRANIO Mirum quin vigilanti diceret,
A-wonder that-not to-a-waking-man he-should-speak,
qui abhinc sexaginta annos occisus foret.
who ago sixty years killed had-been.
interdum inepte stultus es, Theopropides.
sometimes foolishly stupid you-are, Theopropides.

THEOPROPIDES Taceo.
I-am-silent.

TRANIO Sed ecce quae illi in ***
But behold what that-one in (lacuna)

'ego transmarinus hospes sum Diapontius.
'I from-overseas guest am Diapontius.

hic habito, haec mihi dedita est habitatio.
here I-dwell, this to-me given is the-dwelling.

nam me Acheruntem recipere Orcus noluit,
for me into-Acheron to-receive Orcus did-not-want,

quia praemature vita careo. per fidem
because prematurely of-life I-am-deprived. on trust

deceptus sum: hospes me necavit isque me
deceived I-was: (my)-host me killed and-he me

defodit insepultum clam in hisce aedibus,
buried unburied secretly in this house,

scelestus, auri causa. nunc tu hinc emigra.
the-wicked-one, of-gold for-the-sake. now you hence move-out.

scelestae hae sunt aedes, impia est habitatio'.
wicked this is house, unholy is the-dwelling'.

quae hic monstra fiunt, anno vix possum eloqui.
what here portents happen, in-a-year scarcely I-can to-speak-out.

THEOPROPIDES St, st.
Sh, sh.

TRANIO Quid, obsecro hercle, factum est?
What, I-beseech by-Hercules, done has-been?

THEOPROPIDES Concrepuit foris.
Has-rattled the-door.

TRANIO Hicin percussit!
Is-it-he-who has-struck!

THEOPROPIDES Guttam haud habeo sanguinis,
A-drop not I-have of-blood,
vivom me accersunt Acheruntem mortui.
alive me summon to-Acheron the-dead.
TRANIO Perii, illisce hodie hanc conturbabunt fabulam.
I-am-done-for, those-fellows today this will-upset play.
nimis quam formido, ne manifesto hic me opprimat.
very much I-dread, lest red-handed here me he-may-catch.
THEOPROPIDES Quid tute tecum loquere?
What you-yourself with-yourself are-saying?
TRANIO Abscede ab ianua.
Withdraw from the-door.
fuge, obsecro hercle.
flee, I-beseech by-Hercules.
THEOPROPIDES Quo fugiam? etiam tu fuge.
Whither shall-I-flee? also you flee.
TRANIO Nihil ego formido, pax mihi est cum mortuis.
Nothing I dread, peace to-me is with the-dead.
INTUS Heus, Tranio.
Hey, Tranio.
TRANIO Non me appellabis, si sapis.
Not me you-will-call, if you-are-wise.
nihil ego commerui, neque istas percussi fores.
nothing I have-deserved, nor those I-struck doors.
INTUS Quaeso —
I-pray—
TRANIO Cave verbum faxis.
Beware a-word you-make.

THEOPROPIDES Dic quid segreges
Tell-me why you-set-apart
sermonem.
the-talk.
TRANIO Apage hinc te.
Away-with you hence.
THEOPROPIDES Quae res te agitat, Tranio?
What thing you drives, Tranio?
quicum istaec loquere?
with-whom those-things are-you-saying?
TRANIO An quaeso tu appellaveras?
Or I-pray you had-called?
ita me di amabunt, mortuom illum credidi 520
so me the-gods will-love, the-dead-man that-one I-believed
expostulare quia percussisses fores.
to-be-complaining because you-had-struck the-doors.
sed tu, etiamne astas nec quae dico optemperas?
but you, still do-you-stand nor what I-say obey?
THEOPROPIDES Quid faciam?
What shall-I-do?
TRANIO Cave respexis, fuge, operi caput.
Beware you-look-back, flee, cover your-head.
THEOPROPIDES Cur non fugis tu?
Why not flee you?
TRANIO Pax mihi est cum mortuis.
Peace to-me is with the-dead.
THEOPROPIDES Scio. quid modo igitur? 525
I-know. what just-now then?
cur tanto opere extimueras?
why so greatly had-you-taken-fright?

TRANIO Nil me curassis, inquam, ego mihi providero:
Nothing me you-must-mind, I-say, I for-myself shall-have-provided:
tu, ut occepisti, tantum quantum quis fuge,
you, as you-have-begun, as-much as anyone flee,
atque Herculem invoca.
and Hercules invoke.
THEOPROPIDES Hercules, ted invoco. —
Hercules, you I-invoke.—
TRANIO Et ego — tibi hodie ut det,
And I —for-you today that he-may-give,
senex, magnum malum.
old-man, great harm.
530 pro di immortales, obsecro vestram fidem,
O gods immortal, I-beseech your faith,
quid ego hodie negoti confeci mali.
what I today of-business have-done of-bad.

VII · THE MONEYLENDER

The moneylender Misargyrides comes for the interest on the money Philolaches borrowed to buy Philematium. Theopropides returns from the seller, who denies the murder. The moneylender shouts for his interest, and Tranio improvises: the money was a deposit on a house. Pleased, Theopropides promises to pay. Tranio names the neighbor's house, and Simo comes out.

DANISTA Scelestiorem ego annum argento faenori
A-more-accursed I year for-money at-interest
numquam ullum vidi quam hic mihi annus optigit.
never any I-have-seen than this to-me year has-befallen.
a mani ad noctem usque in foro dego diem,
from morning to night right in the-forum I-spend the-day,

locare argenti nemini nummum queo.
to-lend of-silver to-no-one a-coin I-can.

TRANIO Nunc pol ego perii plane in perpetuom modum.
Now by-Pollux I have-perished plainly in perpetual manner.

danista adest, qui dedit argentum faenore,
the-moneylender is-here, who gave the-silver at-interest,

qui amica est empta quoque opus in sumptus fuit.
by-which the-sweetheart was bought and-by-which need for expenses was.

manifesta res est, nisi quid occurro prius,
plain the-thing is, unless somehow I-meet-it first,

ne hoc senex resciscat. ibo huic obviam.
lest this the-old-man may-find-out. I-shall-go to-him to-meet.

sed quidnam hic sese tam cito recipit domum?
but why this-man himself so quickly betakes home?

metuo ne de hac re quippiam indaudiverit.
I-fear lest about this matter anything he-may-have-heard.

accedam atque adpellabo. ei quam timeo miser.
I-shall-approach and accost. ah how I-fear wretched.

nihil est miserius quam animus hominis conscius,
nothing is more-wretched than the-mind of-a-man guilty,

sicut me † habet. verum utut res sese habet,
just-as me (corrupt) it-has. but however the-matter itself has,

pergam turbare porro: ita haec res postulat.
I-shall-go-on to-stir-up further: so this matter demands.

unde is?
whence do-you-go?

THEOPROPIDES Conveni illum unde hasce aedis emeram.
I-have-met him from-whom this house I-had-bought.

TRANIO Numquid dixisti de illo quod dixi tibi?
Anything did-you-say about that which I-told you?

THEOPROPIDES Dixi hercle vero omnia.
I-told by-Hercules indeed all-things.

TRANIO Ei misero mihi,
Ah wretched me,

metuo ne techinae meae perpetuo perierint.
I-fear lest tricks my forever have-perished.

THEOPROPIDES Quid tute tecum?
What you-yourself with-yourself?

TRANIO Nihil enim. sed dic mihi,
Nothing indeed. but tell me,

dixtine quaeso?
did-you-tell I-pray?

THEOPROPIDES Dixi, inquam, ordine omnia.
I-told, I-say, in-order all-things.

TRANIO Etiam fatetur de hospite?
Also does-he-confess about the-guest?

THEOPROPIDES Immo pernegat.
Nay he-flatly-denies.

TRANIO Negat scelestus?
Denies the-scoundrel?

THEOPROPIDES Negitat inquam.
Keeps-denying I-say.

TRANIO Cogita:
Consider:

non confitetur?
not he-confesses?

THEOPROPIDES Dicam si confessus sit.
I-would-say if confessed he-had.

quid nunc faciundum censes?
what now to-be-done do-you-think?

TRANIO Egon quid censeam?
I what should-think?
cape, obsecro hercle, cum eo una iudicem
take, I-beseech by-Hercules, with him together a-judge
(sed eum videto ut capias, qui credat mihi):
(but him see that you-take, who may-trust me):
tam facile vinces quam pirum volpes comest.
as easily you-will-win as a-pear a-fox eats.
DANISTA Sed Philolachetis servom eccum Tranium,
But Philolaches' slave behold-him Tranio,
qui mihi neque faenus neque sortem argenti danunt.
who to-me neither interest nor principal of-the-money give.
THEOPROPIDES Quo te agis?
Whither yourself are-you-taking?
TRANIO Nec quoquam abeo. ne ego sum miser,
Nor anywhere I-go-off. truly I am wretched,
scelestus, natus dis inimicis omnibus.
accursed, born with-the-gods hostile all.
iam illo praesente adibit. ne ego homo sum miser,
now with-him present he-will-approach. truly I a-man am wretched,
ita et hinc et illinc mi exhibent negotium.
so both from-here and from-there to-me they-provide trouble.
sed occupabo adire.
but I-shall-be-first to-approach.
DANISTA Hic ad me it, salvos sum,
He to me goes, safe I-am,
spes est de argento.
hope there-is about the-money.

TRANIO Hilarus est: frustra est homo.
Cheerful he-is: deceived is the-fellow.
salvere iubeo te, Misargyrides, bene.
to-be-well I-bid you, Misargyrides, well.
DANISTA Salve et tu. quid de argentost?
Hail also you. what about the-money-is?
TRANIO Abi sis, belua.
Go-away please, beast.
570 continuo adveniens pilum iniecisti mihi.
at-once arriving a-javelin you-have-thrown-at me.
DANISTA Hic homo est inanis.
This man is empty.
TRANIO Hic homo est certe hariolus.
This man is surely a-soothsayer.
DANISTA Quin tu istas mittis tricas?
Why-not you those drop trifles?
TRANIO Quin quid vis cedo.
Nay what you-want tell.
DANISTA Ubi Philolaches est?
Where Philolaches is?
TRANIO Numquam potuisti mihi
Never could-you to-me
magis opportunus advenire quam advenis.
more timely to-arrive than you-arrive.
575 DANISTA Quid est?
What is-it?
TRANIO Concede huc.
Step-aside hither.
DANISTA Quin mihi faenus redditur?
Why-not to-me the-interest is-repaid?

TRANIO Scio te bona esse voce, ne clama nimis.
I-know you of-good to-be voice, do-not shout too-much.

DANISTA Ego hercle vero clamo.
I by-Hercules indeed shout.

TRANIO Ah, gere morem mihi.
Ah, bear compliance to-me.

DANISTA Quid tibi ego morem vis geram?
What to-you I compliance do-you-want I-should-bear?

TRANIO Abi quaeso hinc domum.
Go-away I-pray hence home.

DANISTA Abeam?
Am-I-to-go-away?

TRANIO Redito huc circiter meridie.
Return hither about at-noon.

DANISTA Reddeturne igitur faenus? 580
Will-be-repaid then the-interest?

TRANIO Reddeturne. abi.
Will-be-repaid. go-away.

DANISTA Quid ego huc recursem
Why I hither should-run-back
aut operam sumam aut conteram?
or effort spend or wear-out?
quid si hic manebo potius ad meridie?
what if here I-shall-wait rather till noon?

TRANIO Immo abi domum, verum hercle dico, abi modo.
Nay go-away home, true by-Hercules I-say, go-away only.

* * *

(lacuna)

DANISTA Quin vos mihi faenus date. quid hic nugamini? 585
Why-not you to-me the-interest give. why here are-you-trifling?

TRANIO Eu hercle, ne tu — abi modo, ausculta mihi.
Bravo by-Hercules, truly you —go-away only, listen to-me.

DANISTA Iam hercle ego illum nominabo. ***
Now by-Hercules I him shall-name. (lacuna)

TRANIO Euge strenue.
Bravo vigorously.

beatus vero es nunc, quom clamas.
happy truly you-are now, when you-shout.

DANISTA Meum peto.
My-own I-seek.

multos me hoc pacto iam dies frustramini.
many me in-this way now days you-are-cheating.

590 molestus si sum, reddite argentum: abiero.
troublesome if I-am, give-back the-money: I-shall-have-gone-off.

responsiones omnes hoc verbo eripis.
replies all with-this word you-snatch-away.

TRANIO Sortem accipe.
The-principal take.

DANISTA Immo faenus, id primum volo.
Nay the-interest, that first I-want.

TRANIO Quid ais tu, omnium hominum taeterrime?
What say you, of-all men most-foul?

venisti huc te extentatum? agas quod in manu est.
have-you-come hither yourself to-try-out? you-may-do what in hand is.

595 non dat, non debet.
not he-gives, not he-owes.

DANISTA Non debet?
Not he-owes?

TRANIO Ne frit quidem
Not a-grain-tip even
ferre hinc potes. an metuis ne quo abeat foras
to-carry hence you-can. or do-you-fear lest somewhere he-may-go-off abroad
urbe exulatum faenoris causa tui,
from-the-city to-be-exiled of-interest for-the-sake your,
quoi sortem accipere iam licet?
to-whom the-principal to-receive now it-is-allowed?
DANISTA Quin non peto
Nay not I-seek
sortem: illuc primum, faenus, reddundum est mihi.
the-principal: that first, the-interest, to-be-repaid is to-me.
TRANIO Molestus ne sis. nemo dat, age quid lubet.
Troublesome do-not be. no-one gives, do what it-pleases.
tu solus, credo, faenore argentum datas.
you alone, I-believe, at-interest money lend.
DANISTA Cedo faenus, redde faenus, faenus reddite.
Give the-interest, return the-interest, the-interest return.
daturin estis faenus actutum mihi?
going-to-give are-you the-interest at-once to-me?
datur faenus mihi?
is-given the-interest to-me?
TRANIO Faenus illic, faenus hic.
Interest there, interest here.
nescit quidem nisi faenus fabularier.
he-knows-not indeed except interest to-talk.
ultro te. neque ego taetriorem beluam
away with-you. nor I a-fouler beast
vidisse me umquam quemquam quam te censeo.
to-have-seen me ever any than you I-think.

DANISTA Non edepol tu nunc me istis verbis territas.
Not by-Pollux you now me with-those words frighten.

THEOPROPIDES ∗∗∗ calidum hoc est: etsi procul
(lacuna) hot this is: even-though far
abest, urit male. ∗∗∗
it-is-away, it-burns badly. (lacuna)

610 quod illuc est faenus, opsecro, quod illic petit?
what that is interest, I-beseech, which there he-seeks?

TRANIO Pater eccum advenit peregre non multo prius
Father behold-him has-arrived from-abroad not much before
illius, is tibi et faenus et sortem dabit,
him, he to-you both interest and principal will-give,
ne inconciliare quid nos porro postules.
lest to-get-into-trouble anything us further you-may-require.
vide num moratur.
see whether he-delays.

DANISTA Quin feram, si quid datur.
Why-not shall-I-take-it, if anything is-given.

615 THEOPROPIDES Quid ais tu?
What say you?

TRANIO Quid vis?
What do-you-want?

THEOPROPIDES Quis illic est? quid illic petit?
Who there is? what there seeks-he?
quid Philolachetem gnatum compellat meum
why Philolaches son accosts my
sic et praesenti tibi facit convicium?
so and present to-you makes an-outcry?
quid illi debetur?
what to-him is-owed?

TRANIO Obsecro hercle, illud iube
I-beseech by-Hercules, that order
obici illi argentum ob os impurae beluae.
to-be-thrown at-him the-money in the-face of-the-filthy beast.
THEOPROPIDES Iubeam —?
Am-I-to-order—?
TRANIO Iuben homini argento os verberarier?
Do-you-order the-fellow with-money in-the-face to-be-beaten?
DANISTA Perfacile ego ictus perpetior argenteos.
Very-easily I blows endure silver.
TRANIO Audin? videturne, obsecro hercle, idoneus,
Hear-you? does-he-seem, I-beseech by-Hercules, fit,
danista qui sit, genus quod improbissimum est.
a-moneylender that he-may-be, a-race which most-wicked is.
THEOPROPIDES Non ego istuc curo qui sit
Not I that care-about who he-may-be
quid sit unde sit:
what he-may-be whence he-may-be:
id volo mihi dici, id me scire expeto,
that I-want to-me to-be-told, that me to-know I-desire,
quod illud argentum est?
what that money is?
TRANIO Est — huic debet Philolaches
It-is —to-him owes Philolaches
paulum.
a-little.
THEOPROPIDES Quantillum?
How-little?

TRANIO Quasi — quadraginta minas;
About —forty minas;
ne sane id multum censeas.
do-not really it much consider.
THEOPROPIDES Paulum id quidem est.
A-little that indeed is.
adeo etiam argenti faenus creditum audio.
besides also of-silver interest lent I-hear.
630 TRANIO Quattuor quadraginta illi debentur minae,
Four (and)-forty to-him are-owed minas,
et sors et faenus.
both principal and interest.
DANISTA Tantumst, nihilo plus peto.
So-much-it-is, nothing more I-ask.
TRANIO Velim quidem hercle ut uno nummo plus petas.
I-would-wish indeed by-Hercules that by-one coin more you-might-ask.
dic te daturum, ut abeat.
say you to-be-going-to-give, that he-may-go-away.
THEOPROPIDES Egon dicam dare?
I should-say to-give?
TRANIO Dic.
Say.
THEOPROPIDES Egone?
I?
TRANIO Tu ipsus. dic modo, ausculta mihi.
You yourself. say only, listen to-me.
635 promitte, age inquam: ego iubeo.
promise, come I-say: I order.

THEOPROPIDES Responde mihi:

Answer me:

quid eo est argento factum?

what with-that is money done?

TRANIO Salvom est.

Safe it-is.

THEOPROPIDES Solvite

Pay

vosmet igitur, si salvomst.

yourselves then, if safe-it-is.

TRANIO Aedis filius

A-house son

tuos emit.

your has-bought.

THEOPROPIDES Aedis?

A-house?

TRANIO Aedis.

A-house.

THEOPROPIDES Euge, Philolaches

Bravo, Philolaches

patrissat: iam homo in mercatura vortitur.

takes-after-his-father: now the-fellow in trade turns.

ain tu, aedis? 640

say you, a-house?

TRANIO Aedis inquam. sed scin quoius modi?

A-house I-say. but know-you of-what kind?

THEOPROPIDES Qui scire possum?

How to-know can-I?

TRANIO Vah.

Bah.

THEOPROPIDES Quid est?
What is-it?

TRANIO Ne me roga.
Do-not me ask.

THEOPROPIDES Nam quid ita?
For why so?

TRANIO Speculo claras, candorem merum.
Than-a-mirror bright, brightness pure.

THEOPROPIDES Bene hercle factum. quid, eas quanti destinat?
Well by-Hercules done. what, it for-how-much does-he-contract?

TRANIO Talentis magnis totidem quot ego et tu sumus.
For-talents great as-many as I and you are.

645 sed arraboni has dedit quadraginta minas;
but as-deposit these he-gave forty minas;
hinc sumpsit quas ei dedimus. satin intellegis?
hence he-took what to-him we-gave. enough do-you-understand?
nam postquam haec aedes ita erant, ut dixi tibi,
for after this house so was, as I-told you,
continuo est alias aedis mercatus sibi.
at-once has another house bought for-himself.

650 THEOPROPIDES Bene hercle factum.
Well by-Hercules done.

DANISTA Heus, iam adpetit meridie.
Hey, now draws-on noon.

TRANIO Absolve hunc quaeso, vomitu ne hic nos enecet.
Settle-with this-one I-pray, with-vomit lest here us he-may-kill.

THEOPROPIDES Adulescens, mecum rem habe.
Young-man, with-me business have.

DANISTA Nempe aps te petam?
Surely from you I-am-to-ask?

THEOPROPIDES Petito cras.
Ask tomorrow.

DANISTA Abeo: sat habeo, si cras fero. —
I-go-off: enough I-have, if tomorrow I-carry-it.—

TRANIO Malum quod isti di deaeque omnes duint,
The-harm which to-him the-gods and-goddesses all may-give,

ita mea consilia perturbat paenissime.
so my plans be-upsets very-nearly.

nullum edepol hodie genus est hominum taetrius
no by-Pollux today race is of-men fouler

nec minus bono cum iure, quam danisticum.
nor less good with right, than the-moneylending.

THEOPROPIDES Qua in regione istas aedis emit filius?
What in region that house has-bought son?

TRANIO Ecce autem perii.
Look moreover I-have-perished.

THEOPROPIDES Dicisne hoc quod te rogo?
Do-you-tell this which you I-ask?

TRANIO Dicam. sed nomen domini quaero quid siet.
I-shall-tell. but the-name of-the-owner I-seek what it-may-be.

THEOPROPIDES Age comminiscere ergo.
Come think-it-up then.

TRANIO Quid ego nunc agam,
What I now am-to-do,

nisi ut in vicinum hunc proximum ***,
except that on the-neighbor this nearest (lacuna),

eas emisse aedis huius dicam filium?
that to-have-bought house of-him I-should-say the-son?

calidum hercle esse audivi optimum mendacium.
hot by-Hercules to-be I-have-heard the-best lie.

quidquid dei dicunt, id decretumst dicere.
whatever the-gods say, that decreed-it-is to-say.

THEOPROPIDES Quid igitur? iam commentu's?
What then? now have-you-thought-it-up?

TRANIO Di istum perduint —
The-gods him may-ruin—

(immo istunc potius) de vicino hoc proximo
(nay that-one rather) from neighbor this nearest

670 tuos emit aedis filius.
your has-bought the-house son.

THEOPROPIDES Bonan fide?
In-good faith?

TRANIO Siquidem tu argentum reddituru's, tum bona,
If-indeed you the-money are-going-to-return, then good,

si redditurus non es, non emit bona.
if going-to-return not you-are, not he-has-bought good.

non in loco emit perbono?
not in a-place he-has-bought very-good?

THEOPROPIDES Immo in optumo.
Nay in the-best.

cupio hercle inspicere hasce aedis. pultadum fores
I-desire by-Hercules to-inspect this house. knock-then-on the-doors

675 atque evoca aliquem intus ad te, Tranio.
and call-out somebody from-inside to you, Tranio.

TRANIO Ecce autem perii. nunc quid dicam nescio.
Look moreover I-have-perished. now what I-may-say I-know-not.

iterum iam ad unum saxum me fluctus ferunt.
again now onto one rock me the-waves carry.

quid nunc? non hercle quid nunc faciam reperio:
what now? not by-Hercules what now I-may-do I-find:

manufesto teneor.
red-handed I-am-held.

THEOPROPIDES Evocadum aliquem ocius,
Call-out-then someone quicker,

roga circumducat. 680
ask that-he-may-lead-round.

TRANIO Heus tu, at hic sunt mulieres:
Hey you, but here are women:

videndumst primum, utrum eae velintne an non velint.
to-be-seen-it-is first, whether they may-want or not may-want.

THEOPROPIDES Bonum aequomque oras. i, percontare et roga.
Good and-fair you-ask. go, inquire and ask.

ego hic tantisper, dum exis, te opperiar foris.
I here so-long, while you-come-out, you shall-wait-for outside.

TRANIO Di te deaeque omnes funditus perdant, senex,
The-gods you and-goddesses all utterly may-ruin, old-man,

ita mea consilia undique oppugnas male. 685
so my plans on-all-sides you-attack badly.

euge, optume eccum aedium dominus foras
bravo, excellently behold-him of-the-house the-owner out-of-doors

Simo progreditur intus. huc concessero,
Simo comes-forth from-inside. hither I-shall-have-withdrawn,

dum mihi senatum consili in cor convoco.
while for-me a-senate of-counsel into heart I-call-together.

igitur tum accedam hunc, quando quid agam invenero.
then then I-shall-approach him, when what I-am-to-do I-shall-have-found.

Simo comes out, glad to escape his wife after lunch. Tranio tells him his master is back, and Simo promises to tell Theopropides nothing. Tranio says Theopropides wants to view Simo's house as a model for new women's quarters, and tells Theopropides that Simo regrets the sale and must not be reminded of it. Tranio shows off the doorposts, the joinery, and a painting of a crow mocking two vultures, himself and the old men. Simo leaves for the forum, and the delighted Theopropides goes in.

690 SIMO Melius anno hoc mihi non fuit domi,
Better in-the-year this to-me not it-was at-home,
nec quod una esca me iuverit magis.
nor which one meal me pleased more.
prandium uxor mihi perbonum dedit,
lunch the-wife to-me very-good gave,
nunc dormitum iubet me ire: minime.
now to-sleep orders me to-go: by-no-means.
non mihi forte visum ilico fuit,
not to-me by-chance seemed-good at-once it-was,
695 melius quom prandium quam solet dedit:
better when the-lunch than she-is-wont she-gave:
voluit in cubiculum abducere me anus.
wanted into the-bedroom to-lead-off me the-old-woman.
non bonust somnus de prandio. apage.
not good-is sleep after lunch. away-with-it.
clanculum ex aedibus me edidi foras.
on-the-quiet out-of the-house me I-put out-of-doors.
tota turget mihi uxor, scio, domi.
all swells for-me the-wife, I-know, at-home.

TRANIO Res parata est mala in vesperum huic seni.
A-matter prepared is bad towards evening for-this old-man.
nam et cenandum et cubandumst ei male.
for both to-be-dined and to-be-lain-down-is by-him badly.
SIMO Quom magis cogito cum meo animo:
When more I-ponder with my mind:
si quis dotatam uxorem atque anum habet,
if anyone dowered a-wife and an-old-woman has,
neminem sollicitat sopor: ibi omnibus
no-one troubles sleep: there to-all
ire dormitum odio est veluti nunc mihi
to-go to-sleep for-hatred is as now to-me
exsequi certa res est, ut abeam
to-follow-out fixed the-thing is, that I-may-go-off
potius hinc ad forum quam domi cubem.
rather hence to the-forum than at-home lie-down.
atque pol nescio, ut moribus sient
and by-Pollux I-know-not, how in-manners may-be
vostrae: haec sat scio quam me habeat male.
yours: this-one enough I-know how me she-may-treat badly.
* * *
(lacuna)
peius posthac fore quam fuit mihi.
worse hereafter to-be-going-to-be than it-was to-me.
TRANIO Abitus tuos tibi, senex, fecerit male:
Going-off your for-you, old-man, will-have-done badly:
nihil erit, quod deorum ullum accusites;
nothing will-there-be, why of-the-gods any you-should-accuse;
te ipse iure optimo merito incuses licet.
you yourself with-right best deservedly blame it-is-allowed.

tempus nunc est senem hunc adloqui mihi.
time now it-is the-old-man this to-address for-me.
hoc habet. repperi qui senem ducerem,
this he-has. I-have-found how the-old-man I-might-lead,
quo dolo a me dolorem procul pellerem.
by-what trick from me the-grief far I-might-drive.
accedam. di te ament plurimum, Simo.
I-shall-approach. the-gods you love most, Simo.
SIMO Salvos sis, Tranio.
Safe may-you-be, Tranio.
TRANIO Ut vales?
How are-you?
SIMO Non male.
Not badly.
quid agis?
what are-you-doing?
TRANIO Hominem optumum teneo.
A-man most-excellent I-hold.
SIMO Amice facis,
In-friendly-fashion you-act,
quom me laudas.
when me you-praise.
TRANIO Decet.
It-is-fitting.
SIMO Certe. quin mutuomst:
Surely. nay it-is-mutual:
hercle ted hau bonum teneo servom manu.
by-Hercules you not good I-hold slave in-hand.
quid nunc? quam mox?
what now? how soon?

TRANIO Quid est?
What is-it?

SIMO Quod solet fieri hic
What is-wont to-happen here

intus.
inside.

TRANIO Quid id est?
What that is?

SIMO Scis iam quid loquar. sic decet.
You-know now what I-may-say. so it-is-fitting.

∗∗∗ morem geras.
(lacuna) compliance you-may-bear.

vita quam sit brevis, ∗∗∗ simul cogita. 725
life how it-may-be short, (lacuna) at-the-same-time consider.

TRANIO ∗∗∗ quid ∗∗∗ ehem,
(lacuna) what (lacuna) aha,

vix tandem percepi super his rebus nostris te loqui.
scarcely at-last I-have-grasped about these affairs our you to-speak.

SIMO musice hercle agitis aetatem, ita ut vos decet,
musically by-Hercules you-spend your-life, just as you it-suits,

vino et victu probo, piscatu electili 730
with-wine and food honest, with-fish choice

vitam colitis. †
life you-cultivate. (corrupt)

TRANIO Immo vita antehac erat:
Nay life before-now it-was:

nunc nobis omnia haec exciderunt simul.
now from-us all these-things have-fallen-away together.

SIMO Quidum?
How-so?

TRANIO Ita oppido occidimus omnes, Simo.
So utterly we-have-perished all, Simo.

SIMO Non taces? prospere vobis cuncta usque adhuc
Not are-you-silent? prosperously for-you all-things right till-now

735 processerunt.
have-gone-forward.

TRANIO Ita ut dicis facta hau nego.
So as you-say done not I-deny.

nos profecto probe ut voluimus viximus.
we truly properly as we-wished have-lived.

sed, Simo, ita nunc ventus navem nostram deseruit.
but, Simo, so now the-wind ship our has-deserted.

SIMO Quid est?
What is-it?

quo modo?
in-what way?

TRANIO Pessimo.
The-worst.

SIMO Quaene subducta erat
Was-it-she-which drawn-up had-been

tuto in terra?
safe on land?

TRANIO Ei.
Ah.

SIMO Quid est?
What is-it?

TRANIO Me miserum, occidi.
Me wretched, I-am-done-for.

740 SIMO Qui?
How?

TRANIO Quia venit navis, nostrae navi quae frangat † ratem.
Because comes a-ship, to-our ship which may-shatter (corrupt) the-hull.

SIMO Vellem ut tu velles, Tranio. sed quid est negoti?
I-would-wish as you would-wish, Tranio. but what is of-business?

TRANIO Eloquar.
I-shall-speak-out.

erus peregre venit.
the-master from-abroad has-come.

SIMO Tunc tibi *** portenditur,
Then for-you (lacuna) is-portended,

inde ferriterium, postea crux.
then the-chain-gang, afterward the-cross.

TRANIO Per tua te genua obsecro,
By your you knees I-beseech,

ne indicium ero facias meo.
not information to-master you-make my.

SIMO E me, ne quid metuas, nil sciet.
From me, lest anything you-fear, nothing will-he-know.

TRANIO Patrone, salve.
Patron, hail.

SIMO Nil moror mi istius modi clientis.
Not-at-all I-care for-me of-that kind clients.

TRANIO Nunc hoc quod ad te noster me misit senex —
Now this for-which to you our me has-sent old-man—

SIMO Hoc mihi responde primum, quod ego te rogo:
This me answer first, what I you ask:

iam de istis rebus voster quid sensit senex?
now about those things your what has-perceived old-man?

TRANIO Nil quicquam.
Nothing at-all.

SIMO Numquid increpavit filium?
Anything has-he-scolded the-son?

TRANIO Tam liquidust quam liquida esse tempestas solet ***
As clear-he-is as clear to-be weather is-wont (lacuna)

nunc te hoc orare iussit opere maximo,
now you this to-beg he-has-ordered with-effort greatest,

ut sibi liceret inspicere hasce aedis tuas.
that for-him it-might-be-allowed to-inspect this house your.

SIMO Non sunt venales.
Not they-are for-sale.

TRANIO Scio equidem istuc. sed senex
I-know indeed that. but the-old-man

755 gynaeceum aedificare volt hic in suis
women's-quarters to-build wants here in his-own

et balineas et ambulacrum et porticum.
and baths and a-walk and a-colonnade.

SIMO Quid ergo somniavit?
What then has-he-dreamed?

TRANIO Ego dicam tibi.
I shall-tell you.

dare volt uxorem filio quantum potest,
to-give he-wants a-wife to-his-son as-soon-as he-can,

ad eam rem facere volt novom gynaeceum.
for that matter to-make he-wants new women's-quarters.

760 nam sibi laudavisse hasce ait architectonem
for to-him to-have-praised this he-says an-architect

nescio quem exaedificatas insanum bene;
I-know-not whom built madly well;

nunc hinc exemplum capere volt, nisi tu nevis.
now hence a-model to-take he-wants, unless you are-unwilling.

nam ille eo maiore hinc opere ex te exemplum petit,
for he with-that greater hence effort from you a-model seeks,
quia isti umbram aestate tibi esse audivit perbonam
because there shade in-summer for-you to-be he-has-heard very-good
sub sicco lumine usque perpetuom diem.
under the-dry daylight right all-the-livelong day.

SIMO Immo edepol vero, quom usquequaque umbra est, tamen
Nay by-Pollux truly, when everywhere shade is, yet
sol semper hic est usque a mani ad vesperum:
the-sun always here is right from morning to evening:
quasi flagitator astat usque ad ostium,
like a-dunner he-stands right at the-door,
nec mi umbra hic usquamst, nisi si in puteo quaepiamst.
nor for-me shade here anywhere-is, unless if in the-well some-there-is.

TRANIO Quid, Sarsinatis ecqua est, si Umbram non habes?
What, of-Sarsina any is-there, if Umbrian-woman not you-have?

SIMO Molestus ne sis. haec sunt sicut praedico.
Troublesome do-not be. these-things are as I-declare.

TRANIO At tamen inspicere volt.
But yet to-inspect he-wants.

SIMO Inspiciat, si lubet;
Let-him-inspect, if it-pleases;
si quid erit quod illi placeat, de exemplo meo
if anything there-shall-be which him may-please, on model my
ipse aedificato.
himself let-him-build.

TRANIO Eon, voco huc hominem?
Am-I-to-go, do-I-call hither the-fellow?

SIMO I, voca.
Go, call.

TRANIO Alexandrum magnum atque Agathoclem aiunt maximas
Alexander great and Agathocles they-say greatest
duo res gessisse: quid mihi fiet tertio,
two things to-have-done: what to-me shall-be-done the-third,
qui solus facio facinora immortalia?
who alone do deeds immortal?
vehit hic clitellas, vehit hic autem alter senex.
carries this-one the-pack-saddle, carries this-one moreover the-other old-man.
novicium mihi quaestum institui non malum:
new for-me a-trade I-have-set-up not bad:
nam muliones mulos clitellarios
for muleteers mules pack-saddled
habent, at ego habeo homines clitellarios.
have, but I have men pack-saddled.
magni sunt oneris: quidquid imponas vehunt.
of-great they-are burden: whatever you-may-put-on they-carry.
nunc hunc hau scio an conloquar. congrediar.
now this-one not I-know whether I-should-talk-to. I-shall-go-up.
heus Theopropides.
hey Theopropides.
THEOPROPIDES Hem quis hic nominat me?
Ha who here names me?
TRANIO Ero servos multis modis fidus.
To-master a-slave in-many ways faithful.
THEOPROPIDES Unde is?
Whence do-you-go?
TRANIO Quod me miseras, adfero omne impetratum.
What me you-had-sent, I-bring all obtained.
THEOPROPIDES Quid illic, opsecro, tam diu destitisti?
Why there, I-beseech, so long have-you-stopped?

TRANIO Seni non erat otium, id sum opperitus.
For-the-old-man not was leisure, that I-have waited-for.

THEOPROPIDES Antiquom optines hoc tuom, tardus ut sis.
Old you-keep this your-own, slow that you-may-be.

TRANIO Heus tu, si voles verbum hoc cogitare, 790
Hey you, if you-will-wish saying this to-consider,
simul flare sorbereque haud factu facilest.
at-once to-blow and-to-swallow not to-do easy-it-is.
ego hic esse et illic simitu hau potui.
I here to-be and there at-once not I-could.

THEOPROPIDES Quid nunc?
What now?

TRANIO Vise, specta tuo usque arbitratu.
Visit, look with-your right-up judgment.

THEOPROPIDES Age i, duce me.
Come go, lead me.

TRANIO Num moror?
Surely-not do-I-delay?

THEOPROPIDES Supsequor te.
I-follow you.

TRANIO Senex ipsus te ante ostium eccum opperitur. 795
The-old-man himself you before the-door behold-him awaits.
sed ut maestus est se hasce aedis vendidisse.
but how gloomy he-is himself this house to-have-sold.

THEOPROPIDES Quid tandem?
What pray?

TRANIO Orat ut suadeam Philolacheti,
He-begs that I-may-urge Philolaches,
ut istas remittat sibi.
that those he-may-send-back to-him.

THEOPROPIDES Haud opinor.
Not I-think.

sibi quisque ruri metit. si male emptae
for-himself each in-the-country reaps. if badly bought

800 forent, nobis istas redhibere haud liceret.
it-had-been, for-us it to-return not would-it-be-allowed.

lucri quidquid est, id domum trahere oportet.
of-gain whatever is, that home to-drag it-behooves.

misericordias ∗∗∗ hominem oportet.
compassions (lacuna) a-man it-behooves.

TRANIO Morare hercle ∗∗∗ facis. subsequere.
You-delay by-Hercules (lacuna) you-make. follow.

THEOPROPIDES Fiat.
Let-it-be.

do tibi ego operam.
give to-you I attention.

TRANIO Senex illic est. em, tibi adduxi hominem.
The-old-man there is. there, to-you I-have-brought the-man.

805 SIMO Salvom te advenisse peregre gaudeo, Theopropides.
Safe you to-have-arrived from-abroad I-rejoice, Theopropides.

THEOPROPIDES Dei te ament.
The-gods you love.

SIMO Inspicere te aedis has velle aiebat mihi.
To-inspect you house this to-want he-said to-me.

THEOPROPIDES Nisi tibi est incommodum.
Unless to-you it-is inconvenient.

SIMO Immo commodum. i intro atque inspice.
Nay convenient. go inside and inspect.

THEOPROPIDES At enim mulieres —
But indeed the-women—

SIMO Cave tu ullam flocci faxis mulierem.
Beware you any at-a-flock you-make woman.
qua libet perambula aedis oppido tamquam tuas.
where it-pleases walk-through the-house altogether just-as your-own.
THEOPROPIDES Tamquam?
Just-as?
TRANIO Ah, cave tu illi obiectes nunc in aegritudine,
Ah, beware you to-him throw-it-up now in his-distress,
te has emisse. non tu vides hunc,
you this to-have-bought. not you see this-one,
voltu uti tristi est senex?
in-face how gloomy is the-old-man?
THEOPROPIDES Video.
I-see.
TRANIO Ergo inridere ne videare et gestire admodum;
Therefore to-mock lest you-may-seem and to-exult overmuch;
noli facere mentionem te has emisse.
do-not make mention you this to-have-bought.
THEOPROPIDES Intellego,
I-understand,
et bene monitum duco, atque esse existumo humani ingeni.
and well advised I-reckon, and to-be I-judge of-human disposition.
quid nunc?
what now?
SIMO Quin tu is intro, atque otiose perspecta ut lubet.
Why-not you go inside, and at-leisure inspect as it-pleases.
THEOPROPIDES Bene benigneque arbitror te facere.
Well and-kindly I-judge you to-act.
SIMO Factum edepol volo.
Done by-Pollux I-want.

TRANIO Viden vestibulum ante aedis
See-you the-forecourt before the-house
hoc et ambulacrum cuius modi?
this and walk of-what kind?

THEOPROPIDES Luculentum edepol profecto.
Splendid by-Pollux truly.

TRANIO Age specta postes cuius modi,
Come look-at the-doorposts of-what kind,
quanta firmitate facti et quanta crassitudine.
of-how-great strength made and of-how-great thickness.

820 THEOPROPIDES Non videor vidisse postis pulchriores.
Not I-seem to-have-seen doorposts more-beautiful.

SIMO Pol mihi
By-Pollux to-me
eo pretio empti fuerant olim.
at-that price bought they-had-been once.

TRANIO Audin 'fuerant' dicere?
Hear-you 'they-had-been' (him)-to-say?
vix videtur continere lacrimas.
scarcely he-seems to-hold-in his-tears.

THEOPROPIDES Quanti hosce emeras?
For-how-much these had-you-bought?

SIMO Tris minas pro istis duobus praeter vecturam dedi.
Three minas for those two besides carriage I-gave.

THEOPROPIDES Hercle qui multo improbiores
By-Hercules how much worse
sunt quam a primo credidi.
they-are than at first I-believed.

825 TRANIO Quapropter?
Wherefore?

THEOPROPIDES Quia edepol ambo ab infimo tarmes secat.
Because by-Pollux both from the-bottom a-woodworm cuts.

TRANIO Intempestivos excisos credo, id eis vitium nocet.
Out-of-season cut I-believe, that to-them the-defect harms.

atque etiam nunc satis boni sunt, si sunt inducti pice;
and even now enough good they-are, if they-are coated with-pitch;

non enim haec pultiphagus opifex opera fecit barbarus.
not indeed these a-porridge-eating workman works made barbarian.

viden coagmenta in foribus?
see-you the-joints in the-doors?

THEOPROPIDES Video.
I-see.

TRANIO Specta, quam arte dormiunt.
Look, how closely they-sleep.

THEOPROPIDES Dormiunt? 830
They-sleep?

TRANIO Illud quidem, ut conivent, volui dicere.
That indeed, that they-shut-their-eyes, I-meant to-say.

satin habes?
enough have-you?

THEOPROPIDES Ut quidquid magis contemplo, tanto magis placet.
As whatever more I-examine, so-much more it-pleases.

TRANIO Viden pictum, ubi ludificat cornix una volturios duos?
See-you the-painting, where makes-sport-of a-crow one vultures two?

THEOPROPIDES Non edepol video.
Not by-Pollux I-see.

TRANIO At ego video. nam inter volturios duos
But I see. for between vultures two

cornix astat, ea volturios duo vicissim vellicat.
a-crow stands, it the-vultures two in-turn plucks.

quaeso huc ad me specta, cornicem ut conspicere possies.
I-pray hither at me look, the-crow that to-catch-sight-of you-may-be-able.
iam vides?
now do-you-see?
THEOPROPIDES Profecto nullam equidem illic cornicem intuor.
Truly none indeed there crow behold.
TRANIO At tu isto ad vos optuere,
But you that-way towards yourselves look,
quoniam cornicem nequis
since the-crow you-cannot
conspicari, si volturios forte possis contui.
to-catch-sight-of, if the-vultures perhaps you-could to-see.
THEOPROPIDES Omnino, ut te absolvam,
Altogether, that you I-may-let-off,
nullam pictam conspicio hic avem.
no painted I-see here bird.
TRANIO Age, iam mitto, ignosco: aetate non quis optuerier.
Come, now I-drop-it, I-forgive: by-age not you-can to-see.
THEOPROPIDES Haec, quae possum,
These, which I-can,
ea mihi profecto cuncta vehementer placent.
those to-me truly all vehemently please.
SIMO Latius demum est operae pretium ivisse.
Further at-last it-is of-effort the-worth to-have-gone.
THEOPROPIDES Recte edepol mones.
Rightly by-Pollux you-advise.
SIMO Eho istum, puere, circumduce hasce aedis et conclavia.
Ho that-one, boy, lead-round this house and the-rooms.
nam egomet ductarem, nisi mi esset apud forum negotium.
for I-myself would-lead, unless to-me there-were at the-forum business.

THEOPROPIDES Apage istum a me perductorem,
Away-with that from me guide,
nil moror ductarier.
not-at-all I-care to-be-led-around.
quidquid est, errabo potius quam perductet quispiam.
whatever it-is, I-shall-wander rather than (me)-lead-round anyone.
SIMO Aedis dico.
The-house I-mean.
THEOPROPIDES Ergo intro eo igitur sine perductore.
Therefore inside I-go then without a-guide.
SIMO Ilicet.
Off-you-go.
THEOPROPIDES Ibo intro igitur.
I-shall-go inside then.
TRANIO Mane sis videam, ne canis —
Wait please let-me-see, lest the-dog—
THEOPROPIDES Agedum vide.
Come-now see.
TRANIO Est! abi, canis. est! abin dierecta?
St! go-away, dog. st! away-do-you-go to-be-crucified?
abin hinc in malam crucem?
away-do-you-go hence to evil cross?
at etiam restas? est! abi istinc.
but still you-stay? st! go-away from-there.
SIMO Nil pericli est, age modo.
Nothing of-danger is, come only.
tam placidast, quam feta.
as gentle-she-is, as she-that-has-whelped.
quam vis ire intro audacter licet.
as-much-as you-want to-go inside boldly it-is-allowed.

eo ego hinc ad forum. —
go I hence to the-forum.—

THEOPROPIDES Fecisti commode, bene ambula.
You-have-done obligingly, well walk.

Tranio, age, canem istam a foribus aliquis abducat face,
Tranio, come, the-dog that from the-door somebody may-lead-off make,

855 etsi non metuenda est.
although not to-be-feared it-is.

TRANIO Quin tu illam aspice ut placide accubat;
Why-not you her look-at how gently she-lies;

nisi molestum vis videri te atque ignavom.
unless troublesome you-want to-seem yourself and cowardly.

THEOPROPIDES Iam ut lubet.
Now as it-pleases.

sequere hac me igitur. —
follow this-way me then.—

TRANIO Equidem haud usquam a pedibus apscedam tuis. —
Indeed not anywhere from the-feet shall-depart your.—

Phaniscus, a slave come to meet his master, reflects that a slave who fears a beating even when innocent serves his master best, while those who fear nothing bring trouble on themselves. He alone of the household has come to meet his master, and the others will be flogged tomorrow.

PHANISCUS Servi qui, quom culpa carent, tamen malum metuont,
Slaves who, when of-fault they-are-free, yet harm fear,
ei solent esse eris utibiles.
they are-wont to-be to-masters useful.
nam illi qui nil metuont postquam sunt malum meriti,
for those who nothing fear after they-have harm deserved,
stulta sibi expetunt consilia:
foolish for-themselves seek plans:
exercent sese ad cursuram, sed ei si reprehensi sunt,
they-exercise themselves for running, but they if caught are,
faciunt de malo peculium quod nequeunt de bono.
they-make from harm savings which they-cannot from good.
augent ex pauxillo ∗∗∗ de parant.
they-increase from a-tiny-bit (lacuna) from they-get.
mihi in pectore consili ∗∗∗ malam rem prius
to-me in breast of-counsel (lacuna) bad trouble before
quam ut meum ∗∗∗
than that my (lacuna)
ut adhuc fuit, mihi corium esse oportet,
as till-now it-was, for-me the-hide to-be it-behooves,
sincerum atque ut votem verberari.
whole and that I-may-refuse to-be-beaten.
si huic imperabo, probe tectum habebo,
if this I-shall-command, properly roofed I-shall-have,

malum quom impluit ceteris, ne impluat mi.
the-harm when it-rains-on the-rest, that-not it-may-rain on-me.
nam ut servi volunt esse erum, ita solet ***
for as slaves want to-be the-master, so he-is-wont (lacuna)
boni sunt: bonust; improbi sunt, malus fit.
good they-are: good-he-is; wicked they-are, bad he-becomes.
nam nunc domi nostrae tot pessimi vivont,
for now at-home our so-many very-bad-ones live,
peculi sui prodigi, plagigeruli.
of-savings their-own wasteful, blow-bearers.
ubi adversum ut eant vocantur ero:
when to-meet that they-may-go they-are-called for-master:
'non eo, molestus ne sis.
'not I-go, troublesome do-not be.
scio quo properas: gestis aliquo;
I-know whither you-hurry: you-are-itching (to-go)-somewhere;
iam hercle ire vis, mula, foras pastum.'
now by-Hercules to-go you-want, mule, out to-graze.'
bene merens hoc preti inde abstuli. abii foras.
well deserving this of-reward thence I-carried-off. I-went-off out.
solus nunc eo advorsum ero ex plurimis servis.
alone now I-go to-meet master out-of very-many slaves.
hoc die crastini quom erus resciverit,
on-this day of-tomorrow when the-master shall-have-found-out,
mane castigabit eos bubulis exuviis.
in-the-morning he-will-chastise them with-ox hides.
postremo minoris pendo tergum illorum, quam meum:
lastly of-less I-weigh the-back of-them, than my-own:
illi erunt bucaedae multo potius, quam ego sim restio.
they will-be ox-beaters much rather, than I may-be a-rope-maker.

Pinacium, another of Callidamates' slaves, catches up with Phaniscus, and they trade insults about his favored position. They knock at Theopropides' door to call for their master, but no one answers.

PINACIUM Mane tu atque adsiste ilico,
Wait you and stand-by right-there,
Phanisce. etiam respicis?
Phaniscus. still do-you-look-back?
PHANISCUS Mihi molestus ne sies.
To-me troublesome do-not be.
PINACIUM Vide ut fastidit simia.
See how is-disdainful the-ape.
manesne ilico, impure parasite?
will-you-wait right-there, filthy parasite?
PHANISCUS * * *
(lacuna)
qui parasitus sum?
how a-parasite am-I?
PINACIUM Ego enim dicam: cibo perduci potis es quovis.
I indeed shall-tell: with-food to-be-led able you-are anywhere.
PHANISCUS Mihi sum, libet esse. quid id curas?
To-myself I-am, it-pleases to-be. why that do-you-care?
PINACIUM Ferocem facis, quia te erus amat.
Fierce you-make-(yourself), because you the-master loves.
PHANISCUS Vah,
Bah,
oculi dolent.
the-eyes hurt.

PINACIUM Cur?
Why?

PHANISCUS Quia fumus molestust.
Because the-smoke is-troublesome.

PINACIUM Tace sis, faber, qui cudere soles plumbeos nummos.
Be-silent please, smith, who to-forge are-wont leaden coins.

PHANISCUS Non potes tu cogere me, ut tibi male dicam.
Not you-can you to-compel me, that to-you badly I-should-speak.

895 novit erus me.
knows the-master me.

PINACIUM Suam quidem pol culcitulam oportet.
His-own indeed by-Pollux little-cushion it-behooves.

PHANISCUS Si sobrius sis, male non dicas.
If sober you-were, badly not you-would-speak.

PINACIUM Tibi obtemperem, cum tu mihi nequeas?
To-you should-I-comply, when you to-me cannot?

PHANISCUS At tu mecum, pessime, ito adversus;
But you with-me, very-bad-one, go to-meet-him;
quaeso hercle abstine
I-pray by-Hercules keep-off
iam sermonem de istis rebus.
now talk about those matters.

PINACIUM Faciam, et pultabo fores.
I-shall-do-it, and shall-knock-on the-doors.
heus, ecquis hic est, maximam qui his iniuriam
hey, anyone here is, greatest who to-these injury
900 foribus defendat? ecquis has aperit foris?
doors may-ward-off? anyone these does-open doors?
nemo hinc quidem foras exit.
no-one hence indeed out-of-doors comes.

ut esse addecet nequam homines, ita sunt.
as to-be it-befits worthless men, so they-are.
sed eo magis cauto est opus, ne huc
but for-that more caution is need, lest hither
exeat qui male me mulcet.
may-come-out who badly me handles.

XI · THEOPROPIDES PLEASED

Theopropides returns from inspecting Simo's house, thrilled with the purchase. Tranio claims credit for urging the loan, and the old man agrees to pay Simo the eighty minae still owed today, though he refuses to hand the money to Tranio. He sends Tranio to the farm to fetch Philolaches. Tranio means instead to slip around by the back door to his friends.

TRANIO Quid tibi visum est mercimoni?
What to-you seemed has-it of-the-purchase?
THEOPROPIDES *** totus gaudeo.
(lacuna) wholly I-rejoice.
TRANIO Num nimio emptae tibi videntur? 905
Surely-not too-much bought to-you seem-they?
THEOPROPIDES Numquam edepol ego me scio
Never by-Pollux I myself I-know
vidisse usquam abiectas aedes, nisi modo hasce.
to-have-seen anywhere thrown-away house, unless just this.
TRANIO Ecquid placent?
At-all do-they-please?
THEOPROPIDES Ecquid placeant me rogas?
At-all they-may-please me you-ask?
immo hercle vero perplacent.
nay by-Hercules truly they-please-greatly.

TRANIO Cuius modi gynaeceum? quid porticum?
Of-what kind the-women's-quarters? what the-colonnade?

THEOPROPIDES Insanum bonam.
Madly good.

non equidem ullam in publico esse maiorem hac existimo.
not indeed any in public to-be greater than-this I-think.

TRANIO Quin ego ipse et Philolaches in publico omnis porticus
Why I myself and Philolaches in public all colonnades

sumus commensi.
we-have measured.

THEOPROPIDES Quid igitur?
What then?

TRANIO Longe omnium longissima est.
By-far of-all longest it-is.

THEOPROPIDES Di immortales, mercimoni lepidi.
Gods immortal, of-a-purchase charming.

si hercle nunc ferat
if by-Hercules now he-should-offer

sex talenta magna argenti pro istis praesentaria,
six talents great of-silver for those cash-down,

numquam accipiam.
never I-should-accept.

TRANIO Si hercle accipere cupies, ego numquam sinam.
If by-Hercules to-accept you-shall-desire, I never shall-allow.

THEOPROPIDES Bene res nostra conlocata est istoc mercimonio.
Well affair our placed is in-that purchase.

TRANIO Me suasore atque impulsore id factum audacter dicito,
Me as-adviser and instigator it done boldly say,

qui subegi, faenore argentum ab danista ut sumeret,
who compelled, at-interest money from the-moneylender that he-might-take,

quod isti dedimus arraboni.
which to-him we-gave as-deposit.

THEOPROPIDES Servavisti omnem ratem.
You-have-saved the-whole ship.

nempe octoginta debentur huic minae?
of-course eighty are-owed to-this-one minas?

TRANIO Hau nummo amplius.
Not by-a-coin more.

THEOPROPIDES Hodie accipiat.
Today let-him-receive.

TRANIO Ita enim vero, ne qua causa subsiet.
So indeed truly, lest any reason may-lie-under.

vel mihi denumerato, ego illi porro denumeravero.
or to-me count-out, I to-him in-turn shall-have-counted-out.

THEOPROPIDES At enim ne quid captioni mihi
But indeed lest any for-deception to-me
sit, si dederim tibi.
there-may-be, if I-shall-have-given to-you.

TRANIO Egone te ioculo modo ausim dicto aut facto fallere?
I you in-jest just should-dare by-word or deed to-deceive?

THEOPROPIDES Egone aps te ausim non cavere,
I from you should-dare not to-be-on-guard,
ne quid committam tibi?
lest anything I-may-entrust to-you?

TRANIO Quid? tibi umquam quicquam,
What? to-you ever anything,
postquam tuos sum, verborum dedi?
since your I-am, of-words have-I-given?

THEOPROPIDES Ego enim cavi recte:
I indeed have-taken-care properly:
eam mihi des gratiam atque animo meo.
that to-me you-may-give credit and to-mind my.
sat sapio, si aps te modo uno caveo.
enough I-am-wise, if from you only alone I-am-on-guard.
TRANIO Tecum sentio.
With-you I-agree.
THEOPROPIDES Nunc abi rus, dic me advenisse filio.
Now go-away to-the-country, tell me to-have-arrived to-the-son.
TRANIO Faciam, ut iubes.
I-shall-do-it, as you-order.
930 THEOPROPIDES Curriculo iube in urbem veniat iam simul tecum.
At-a-run order into the-city he-may-come now together with-you.
TRANIO Licet.
Very-well.
nunc ego me illac per posticum ad congerrones conferam.
now I myself that-way by the-back-door to the-cronies shall-betake.
dicam ut hic res sint quietae
I-shall-tell how here things may-be quiet
atque hunc ut hinc amoverim. —
and this-one how hence I-have-moved.—

Theopropides finds Phaniscus and Pinacium knocking at his house and questions them. Phaniscus tells him their master is drinking there with Philolaches, as he has every day since the young man's father left. Philolaches has freed a flute girl for thirty minae and spends lavishly besides. He has bought no house next door and pledged no forty minae, and Tranio is the worst slave of all. Theopropides fears he is ruined, and the two slaves go off to look for their master elsewhere.

PHANISCUS Hic quidem neque convivarum sonitus,
Here indeed neither of-the-guests the-noise,
item ut antehac fuit,
just as before-now it-was,
neque tibicinam cantantem neque alium quemquam audio.
nor a-piper-girl singing nor other anyone I-hear.
THEOPROPIDES Quae illaec res est? quid illisce 935
What that matter is? what those
homines quaerunt apud aedis meas?
men seek at house my?
quid volunt? quid intro spectant?
what do-they-want? why inside do-they-look?
PINACIUM Pergam pultare ostium.
I-shall-go-on to-knock-on the-door.
heus, reclude, heus, Tranio, etiamne aperis?
hey, open-up, hey, Tranio, still do-you-open?
THEOPROPIDES Quae haec est fabula?
What this is play?
PINACIUM Etiamne aperis?
Still do-you-open?
Callidamati nostro adversum venimus.
to-Callidamates our to-meet we-have-come.

THEOPROPIDES Heus vos, pueri, quid istic agitis?
Hey you, boys, what there are-you-doing?
quid istas aedis frangitis?
why that house are-you-breaking?
PHANISCUS Heus senex, quid tu percontare
Hey old-man, why you inquire-about
ad te quod nihil attinet?
to you what nothing pertains?
THEOPROPIDES Nihil ad me attinet?
Nothing to me pertains?
PHANISCUS Nisi forte factu's praefectus novos,
Unless perhaps made-you-have-been overseer new,
qui res alienas procures, quaeras videas audias.
who affairs others' you-may-manage, ask see hear.
THEOPROPIDES Non sunt istae aedis, ubi statis.
Not is that house, where you-stand.
PHANISCUS Quid ais? an iam vendidit
What you-say? or now has-sold
aedis Philolaches? aut quidem iste nos defrustratur senex.
the-house Philolaches? or indeed that us cheats old-man.
THEOPROPIDES Vera dico. sed quid vobis est negoti hic?
True-things I-tell. but what to-you is of-business here?
PHANISCUS Eloquar.
I-shall-speak-out.
erus hic noster potat.
master here our is-drinking.
THEOPROPIDES Erus hic voster potat?
Master here your is-drinking?
PHANISCUS Ita loquor.
So I-say.

THEOPROPIDES Puere, nimium delicatu's.
Boy, too-much a-pet-you-are.

PHANISCUS Ei advorsum venimus.
To-him to-meet we-have-come.

THEOPROPIDES Cui homini?
To-what man?

PHANISCUS Ero nostro. quaeso, quotiens dicendumst tibi?
To-master our. I-pray, how-often to-be-said-is to-you?

THEOPROPIDES Puere, nemo hic habitat.
Boy, no-one here lives.
nam te esse arbitror puerum probum.
for you to-be I-think a-boy honest.

PHANISCUS Non hic Philolaches adulescens habitat hisce in aedibus? 950
Not here Philolaches the-young-man lives this in house?

THEOPROPIDES Habitavit, verum emigravit iam
He-lived, but moved-out now
diu ex hisce aedibus.
long-since from this house.

PINACIUM Senex hic elleborosust certe.
The-old-man here hellebore-crazed-is surely.

PHANISCUS Erras pervorse, pater.
You-err perversely, father.
nam nisi hinc hodie emigravit aut heri, certo scio
for unless hence today he-moved-out or yesterday, for-certain I-know
hic habitare.
here to-live.

THEOPROPIDES Quin sex menses iam hic nemo habitat.
Why six months now here no-one lives.

PINACIUM Somnias.
You-dream.

955 THEOPROPIDES Egone?
I?

PINACIUM Tu.
You.

THEOPROPIDES Tu ne molestu's. sine me cum puero loqui.
You do-not troublesome-be. let me with the-boy talk.

nemo habitat.
no-one lives.

PHANISCUS Habitat profecto, nam heri et nudius tertius,
He-lives truly, for yesterday and now-the-day third,

quartus, quintus, sextus, usque postquam hinc peregre eius pater
the-fourth, the-fifth, the-sixth, right-on since hence abroad his father

abiit, numquam hic triduom unum desitum est potarier.
went-off, never here for-three-days one stopped has-it-been to-be-drunk.

THEOPROPIDES Quid ais?
What you-say?

PHANISCUS Triduom unum est haud
For-three-days one it-has not

intermissum hic esse et bibi,
been-interrupted here to-eat and to-be-drunk,

960 scorta duci, pergraecari, fidicinas tibicinas
harlots to-be-brought, to-play-the-Greek, lyre-girls piper-girls

† ducere.
(corrupt) to-bring.

THEOPROPIDES Quis istaec faciebat?
Who those-things was-doing?

PHANISCUS Philolaches.
Philolaches.

THEOPROPIDES Qui Philolaches?
What Philolaches?

PHANISCUS Quoius patrem Theopropidem esse opinor.
Whose father Theopropides to-be I-think.

THEOPROPIDES Ei mihi, occidi,
Ah me, I-am-done-for,

si haec hic vera memorat. pergam porro percontarier.
if these-things here true he-tells. I-shall-go-on further to-inquire.

ain tu istic potare solitum Philolachem istum, quisquis est,
say you there to-drink accustomed Philolaches that, whoever he-is,

cum ero vostro? 965
with master your?

PHANISCUS Hic, inquam.
Here, I-say.

THEOPROPIDES Puere, praeter speciem stultus es.
Boy, beyond appearance foolish you-are.

vide sis, ne forte ad merendam quopiam devorteris
see please, lest perhaps to a-snack somewhere you-may-have-turned-aside

atque ibi ampliuscule quam satis fuerit biberis.
and there rather-more than enough has-been you-may-have-drunk.

PHANISCUS Quid est?
What is-it?

THEOPROPIDES Ita dico, ne ad alias aedis perperam deveneris.
So I-say, lest to another house wrongly you-may-have-come.

PHANISCUS Scio qua me ire oportet et quo venerim novi locum.
I-know where me to-go it-behooves and whither I-have-come I-know the-place.

Philolaches hic habitat, cuius est pater Theopropides. 970
Philolaches here lives, whose is father Theopropides.

qui, postquam pater ad mercatum hinc abiit, hic tibicinam
who, after father to trade hence went-off, here a-piper-girl

liberavit.
freed.

THEOPROPIDES Philolachesne ergo?

Philolaches then?

PHANISCUS Ita, Philematium quidem.

So, Philematium indeed.

THEOPROPIDES Quanti?

For-how-much?

PHANISCUS Triginta.

Thirty.

THEOPROPIDES Talentis?

For-talents?

PHANISCUS μὰ τὸν ∗∗∗, sed minis.

By the (lacuna), but for-minas.

THEOPROPIDES Liberavit?

He-freed?

PHANISCUS Liberavit valide, triginta minis.

He-freed stoutly, for-thirty minas.

THEOPROPIDES Ain minis triginta amicam destinatam Philolachi?

Say-you for-minas thirty a-sweetheart purchased for-Philolaches?

975 PHANISCUS Aio.

I-say.

THEOPROPIDES Atque eam manu emisisse?

And her by-hand to-have-released?

PHANISCUS Aio.

I-say.

THEOPROPIDES Et, postquam eius hinc pater

And, after his hence father

sit profectus peregre, perpotasse assiduo, ac simul

has set-out abroad, to-have-drunk-it-out constantly, and together

tuo cum domino?

your with master?

PHANISCUS Aio.

I-say.

THEOPROPIDES Quid? is aedis emit has hinc proxumas?

What? he a-house has-bought this hence next?

PHANISCUS Non aio.

Not I-say.

THEOPROPIDES Quadraginta etiam dedit huic quae essent pignori?

Forty also he-gave to-this-one which might-be as-pledge?

PHANISCUS Neque istud aio.

Nor that I-say.

THEOPROPIDES Ei, perdis.

Ah, you-ruin-me.

PHANISCUS Immo suom patrem illic perdidit.

Nay his-own father that-one has-ruined.

THEOPROPIDES Vera cantas. 980

True-things you-sing.

PHANISCUS Vana vellem. patris amicu's videlicet.

False-things I-would-wish. of-the-father a-friend-you-are evidently.

THEOPROPIDES Eu edepol patrem eius miserum praedicas.

Bravo by-Pollux the-father his wretched you-proclaim.

PHANISCUS Nihil hoc quidem est,

Nothing this indeed is,

triginta minae, prae quam alios dapsilis sumptus facit.

thirty minas, compared-with how other lavish expenses he-makes.

THEOPROPIDES Perdidit patrem.

He-has-ruined the-father.

PHANISCUS Unus istic servos est sacerrimus,

One there slave is most-accursed,

Tranio: is vel Herculi conterere quaestum possiet.

Tranio: he even for-Hercules to-wear-out the-profit could.

985 edepol ne me eius patris misere miseret,
by-Pollux truly me his father wretchedly pity-takes,
qui cum istaec sciet
who when those-things he-shall-know
facta ita, amburet ei misero corculum carbunculus.
done so, will-burn-up for-him the-wretch the-little-heart a-carbuncle.

THEOPROPIDES Si quidem istaec vera sunt.
If indeed those-things true are.

PHANISCUS Quid meream, quam ob rem mentiar?
What should-I-earn, what for reason I-should-lie?

PINACIUM Heus vos, ecquis hasce aperit?
Hey you, anyone this does-open?

PHANISCUS Quid istas pultas, ubi nemo intus est?
Why that do-you-knock-on, where no-one inside is?
alio credo comissatum abiisse. abeamus nunciam
elsewhere I-believe to-revel (them)-to-have-gone-off. let-us-go-off now
990 atque porro quaeritemus illos. sequere hac me.
and further keep-looking-for them. follow this-way me.

PINACIUM Sequor.
I-follow.

THEOPROPIDES Puere, iamne abis?
Boy, already do-you-go-away?

PHANISCUS Libertas paenulast tergo tuo:
Freedom a-cloak-is for-back your:
mihi, nisi ut erum metuam et curem,
for-me, unless that master I-should-fear and mind,
nihil est qui tergum tegam. —
nothing is with-which the-back I-may-cover.—

Theopropides meets Simo and asks about the forty minae and the house he sold. Simo has sold no house and received no money; Tranio told him only that Theopropides wanted to build. Theopropides, furious, asks Simo for help and the use of his slaves and straps.

THEOPROPIDES Perii hercle,
I-am-done-for by-Hercules,
quid opust verbis? ut verba audio,
what need-is of-words? as the-words I-hear,
non equidem in Aegyptum hinc modo vectus fui,
not indeed to Egypt hence only carried I-was,
sed etiam in terras solas orasque ultumas
but even into lands lonely and-shores farthest
sum circumvectus, ita ubi nunc sim nescio.
I-have been-carried-round, so where now I-may-be I-know-not.
verum iam scibo, nam eccum unde aedis filius
but now I-shall-know, for behold-him from-whom the-house son
meus emit. quid agis tu?
my bought. what are-doing you?
SIMO A foro incedo domum.
From the-forum I-step home.
THEOPROPIDES Numquid processit ad forum hodie novi?
Anything has-come-forth at the-forum today of-new?
SIMO Etiam.
Yes.
THEOPROPIDES Quid tandem?
What pray?
SIMO Vidi efferri mortuom.
I-saw to-be-carried-out a-dead-man.

THEOPROPIDES Hem.

Ha.

SIMO modo eum vixisse aiebant.

just-now him to-have-lived they-said.

THEOPROPIDES Vae capiti tuo.

Woe to-head your.

SIMO Quid tu otiosus res novas requiritas?

Why you idle things new ask-after?

THEOPROPIDES Quia hodie adveni peregre.

Because today I-arrived from-abroad.

SIMO Promisi foras,

I-have-promised out,

ad cenam ne me te vocare censeas.

to dinner lest me you to-invite you-may-think.

THEOPROPIDES Haud postulo edepol.

Not I-ask by-Pollux.

SIMO Verum cras, nisi quis prius

But tomorrow, unless anyone first

vocaverit me, vel apud te cenavero.

shall-have-invited me, even at you I-shall-have-dined.

THEOPROPIDES Ne istuc quidem edepol postulo. nisi quid magis

Not that indeed by-Pollux I-ask. unless in-anything more

es occupatus, operam mihi da.

you-are busy, attention to-me give.

SIMO Maxime.

Very-much-so.

THEOPROPIDES Minas quadraginta accepisti, quod sciam,

Minas forty have-you-received, as-far-as I-know,

a Philolachete?

from Philolaches?

SIMO Numquam nummum, quod sciam.
Never a-coin, as-far-as I-know.
THEOPROPIDES Quid, a Tranione servo?
What, from Tranio the-slave?
SIMO Multo hercle id minus.
Much by-Hercules that less.
THEOPROPIDES Quas arraboni tibi dedit?
Which as-deposit to-you he-gave?
SIMO Quid somnias?
What do-you-dream?
THEOPROPIDES Egone? at quidem tu, qui istoc te speras modo
I? but indeed you, who in-that yourself hope way
potesse dissimulando infectum hoc reddere. 1015
to-be-able by-pretending undone this to-render.
SIMO Quid autem?
What moreover?
THEOPROPIDES Quod me apsente hic tecum filius
What me absent here with-you the-son
negoti gessit.
of-business did.
SIMO Mecum ut ille hic gesserit,
With-me that he here may-have-done,
dum tu hinc abes, negoti? quidnam aut quo die? 1020
while you hence are-away, of-business? what or on-what day?
THEOPROPIDES Minas tibi octoginta argenti debeo.
Minas to-you eighty of-silver I-owe.
SIMO Non mihi quidem hercle. verum, si debes, cedo.
Not to-me indeed by-Hercules. but, if you-owe, give.
fides servanda est, ne ire infitias postules.
faith to-be-kept is, lest to-go into-denial you-may-claim.

THEOPROPIDES Profecto non negabo debere, et dabo;
Truly not I-shall-deny to-owe, and I-shall-give;
tu cave quadraginta accepisse hinc te neges.
you beware forty to-have-received hence you you-deny.
SIMO Quaeso edepol huc me aspecta, et responde mihi.
I-pray by-Pollux hither me look-at, and answer me.
quadraginta istas cur mihi argenti minas
forty those why to-me of-silver minas
filius, ut ais, debebat?
the-son, as you-say, did-owe?
THEOPROPIDES Ego dicam tibi.
I shall-tell you.
talentis duobus, Tranio ut dixit mihi,
for-talents two, Tranio as told me,
de te aedis emit.
from you a-house he-bought.
SIMO De me ille aedis emerit?
From me he a-house has-bought?

* * *

(lacuna)

SIMO Te velle uxorem aiebat tuo nato dare,
You to-want a-wife he-said to-your son to-give,
ideo aedificare hic velle aiebat in tuis.
therefore to-build here to-want he-said in your-own.
THEOPROPIDES Hic aedificare volui?
Here to-build I-wanted?
SIMO Sic dixit mihi.
So he-told me.

THEOPROPIDES Ei mihi, disperii. vocis non habeo satis. 1030
Ah me, I-am-utterly-done-for. of-voice not I-have enough.
vicine, perii, interii.
neighbor, I-am-done-for, I-have-perished.
SIMO Numquid Tranio
Anything Tranio
turbavit?
has-upset?
THEOPROPIDES Immo exturbavit omnia.
Nay he-has-upset-utterly all-things.
deludificatust me hodie indignis modis.
has-made-sport-of me today in-shameful ways.
SIMO Quid tu ais?
What you say?
THEOPROPIDES Haec res sic est ut narro tibi:
This matter so is as I-tell you:
deludificatust me hodie in perpetuom modum. 1035
has-made-sport-of me today in perpetual manner.
nunc te obsecro, ut me bene iuves operamque des.
now you I-beseech, that me well you-may-help and-effort may-give.
SIMO Quid vis?
What do-you-want?
THEOPROPIDES I mecum hinc, obsecro, ad te una simul.
Go with-me hence, I-beseech, to you together at-once.
SIMO Fiat.
Let-it-be.
THEOPROPIDES Servorumque operam et lora mihi cedo.
And-of-slaves the-help and thongs to-me give.
SIMO Sume.
Take.

THEOPROPIDES Eademque opera haec tibi narravero,
And-by-the-same effort these-things to-you I-shall-have-told,
quis med exemplis hodie ludificatus est.
with-what me examples today made-sport-of he-has.

XIV · TRANIO TAKES THE ALTAR

Tranio, having led the revelers out through the garden, sees that the game is up. He overhears Theopropides plan to catch him with cunning. The old man pretends ignorance and says Simo denies the sale and offers his slaves for questioning. Tranio bluffs, then seizes the altar, claiming to guard the slaves from taking refuge there. When Theopropides reveals that he knows everything and threatens him with fire, Tranio jokes back and points to Callidamates arriving.

TRANIO Qui homo timidus erit in rebus dubiis,
What man timid will-be in affairs doubtful,
nauci non erit;
of-a-nutshell not he-will-be;
atque equidem quid id esse dicam verbum nauci, nescio.
and indeed what that to-be I-may-say word of-a-nutshell, I-know-not.
nam erus me postquam rus misit,
for master me after to-the-country he-sent,
filium ut suom arcesserem,
son that his I-might-fetch,
abii illac per angiportum ad hortum nostrum clanculum,
I-went-off that-way through the-alley to garden our on-the-quiet,
ostium quod in angiportu est horti, patefeci fores,
the-door which in the-alley is of-the-garden, I-opened the-doors,
eaque eduxi omnem legionem, et maris et feminas.
and-by-that I-led-out the-whole legion, both males and females.

postquam ex opsidione in tutum eduxi maniplares meos,
after from siege into safety I-led-out comrades my,
capio consilium, ut senatum congerronum convocem.
I-take a-plan, that a-senate of-cronies I-may-call.
quoniam convocavi, atque illi me ex senatu segregant.
when I-had-called, then they me from the-senate set-apart.
ubi ego me video venire in meo foro, quantum potest
when I myself see to-be-sold in my forum, as-much-as it-can
facio idem quod plurimi alii,
I-do the-same as very-many others,
quibus res timida aut turbidast:
for-whom the-affair timid or turbid-is:
pergunt turbare usque, ut ne quid possit conquiescere.
they-go-on to-stir-up continually, so that-not anything may-be-able to-rest.
nam scio equidem nullo pacto iam esse
for I-know indeed by-no means now to-be
posse haec clam senem.
to-be-able these-things hidden-from the-old-man.
non amicus alius quisquamst ∗∗∗
not friend other anyone-is (lacuna)
aut ∗∗∗
or (lacuna)
pro ∗∗∗
for (lacuna)
ille qui ∗∗∗ ero simul. ∗∗∗
he who (lacuna) to-master together. (lacuna)
praeoccupabo atque anteveniam et foedus feriam. me moror.
I-shall-forestall and I-shall-get-ahead and a-treaty I-shall-strike. myself I-delay.
sed quid hoc est, quod foris concrepuit proxima vicinia?
but what this is, that the-door has-rattled in-next neighborhood?

erus meus hic quidem est. gustare ego eius sermonem volo.
master my here indeed is. to-taste I his talk want.

THEOPROPIDES Ilico intra limen isti astate,
Right-there within the-threshold there stand,

ut, cum extemplo vocem,
that, when at-once I-call,

continuo exiliatis. manicas celeriter conectite.
straightaway you-may-leap-out. the-handcuffs quickly fasten.

ego illum ante aedis praestolabor ludificatorem meum,
I that-one before the-house shall-wait-for mocker my,

cuius ego hodie ludificabor corium, si vivo, probe.
whose I today shall-make-sport-of hide, if I-live, properly.

TRANIO Res palam est. nunc te videre
The-matter open is. now you to-see

meliust quid agas, Tranio.
better-it-is what you-are-to-do, Tranio.

THEOPROPIDES Docte atque astu mihi captandumst
Cleverly and with-cunning by-me to-be-caught-is

cum illo, ubi huc advenerit.
with him, when hither he-shall-have-arrived.

non ego illi extemplo hamum ostendam,
not I to-him at-once the-hook shall-show,

sensim mittam lineam.
gradually I-shall-let-out the-line.

dissimulabo me horum quicquam scire.
I-shall-pretend me of-these-things anything to-know.

TRANIO O mortalem malum,
O mortal bad,

alter hoc Athenis nemo doctior dici potest.
other than-this-one at-Athens no-one more-clever to-be-called can.

verba illi non magis dare hodie quisquam quam lapidi potest.
words to-him not more to-give today anyone than to-a-stone can.
adgrediar hominem, appellabo.
I-shall-approach the-man, I-shall-accost.

THEOPROPIDES Nunc ego ille huc veniat velim.
Now I he hither would-come I-would-wish.

TRANIO Siquidem pol me quaeris, 1075
If-indeed by-Pollux me you-seek,
adsum praesens praesenti tibi.
I-am-here present to-present you.

THEOPROPIDES Euge, Tranio, quid agitur?
Bravo, Tranio, what is-going-on?

TRANIO Veniunt rure rustici.
Are-coming from-the-country the-rustics.
Philolaches iam hic aderit.
Philolaches now here will-be-present.

THEOPROPIDES Edepol mi opportune advenerit.
By-Pollux to-me timely he-will-have-arrived.
nostrum ego hunc vicinum opinor esse
our I this neighbor I-think to-be
hominem audacem et malum.
a-man bold and bad.

TRANIO Quidum?
How-so?

THEOPROPIDES Quia negat novisse vos.
Because he-denies to-have-known you.

TRANIO Negat?
He-denies?

THEOPROPIDES Nec vos sibi
Nor you to-him
nummum umquam argenti dedisse.
a-coin ever of-silver to-have-given.
TRANIO Abi, ludis me, credo haud negat.
Go-away, you-mock me, I-believe not he-denies.
THEOPROPIDES Quid iam?
Why now?
TRANIO Scio, iocaris nunc tu. nam ille quidem edepol haud negat.
I-know, are-joking now you. for he indeed by-Pollux not denies.
THEOPROPIDES Immo edepol negat profecto,
Nay by-Pollux he-denies truly,
neque se hasce aedis Philolachi
nor himself this house to-Philolaches
vendidisse.
to-have-sold.
TRANIO Eho, an negavit sibi datum argentum, obsecro?
Ho, or has-he-denied to-him given the-money, I-beseech?
THEOPROPIDES Quin ius iurandum pollicitust dare se,
Nay an oath he-has-promised to-give himself,
si vellem, mihi,
if I-should-wish, to-me,
neque se hasce aedis vendidisse neque sibi argentum datum.
neither himself this house to-have-sold nor to-him money given.
* * *
(lacuna)
THEOPROPIDES Dixi ego istuc idem illi.
I-told I that same to-him.
TRANIO Quid ait?
What does-he-say?

THEOPROPIDES Servos pollicitust dare
The-slaves he-has-promised to-give
suos mihi omnes quaestioni.
his-own to-me all for-examination.
TRANIO Nugas. numquam edepol dabit.
Nonsense. never by-Pollux will-he-give.
THEOPROPIDES Dat profecto.
He-gives truly.
TRANIO Quin i cum illo in ius. sine inveniam.
Why-not go with him to court. let-me I-may-find.
THEOPROPIDES Mane.
Wait.
experiar, ut opinor. certum est. 1090
I-shall-try, as I-think. settled it-is.
TRANIO Immo mihi hominem cedo.
Nay to-me the-man give.
vel hominem iube aedis † mancipio poscere.
or the-man order the-house (corrupt) by-purchase to-claim.
THEOPROPIDES Immo hoc primum volo,
Nay this first I-want,
quaestioni accipere servos.
for-examination to-receive the-slaves.
TRANIO Faciundum edepol censeo.
To-be-done by-Pollux I-think.
THEOPROPIDES Quid si igitur ego accersam homines?
What if then I should-fetch the-men?
TRANIO Factum iam esse oportuit.
Done now to-be it-behooved.
ego interim hanc aram occupabo.
I meanwhile this altar shall-seize.

THEOPROPIDES Quid ita?
Why so?

TRANIO Nullam rem sapis.
No thing you-understand.

ne enim illi huc confugere possint, quaestioni quos dabit.
lest indeed they hither to-flee may-be-able, for-examination whom he-will-give.

hic ego tibi praesidebo, ne interbitat quaestio.
here I for-you shall-preside, lest may-perish the-examination.

THEOPROPIDES Surge.
Get-up.

TRANIO Minime.
By-no-means.

THEOPROPIDES Ne occupassis, obsecro, aram.
Do-not seize, I-beseech, the-altar.

TRANIO Cur?
Why?

THEOPROPIDES Scies.
You-will-know.

quia enim id maxime volo, ut illi istoc confugiant. sine:
because indeed that most I-want, that they there may-flee. let-them:

tanto apud iudicem hunc argenti condemnabo facilius.
so-much before the-judge this-one of-silver I-shall-condemn more-easily.

TRANIO Quod agas id agas.
What you-are-doing that do.

quid tu porro serere vis negotium?
why you further to-sow want trouble?

nescis quam metuculosa res sit ire ad iudicem?
know-you-not how fearful a-thing it-may-be to-go to a-judge?

THEOPROPIDES Surgedum huc igitur.
Get-up-now hither then.
consulere quiddam est quod tecum volo.
to-consult something there-is which with-you I-want.
TRANIO Sic tamen hinc consilium dedero.
So yet from-here counsel I-shall-have-given.
nimio plus sapio sedens.
far more I-am-wise sitting.
tum consilia firmiora sunt de divinis locis.
then counsels firmer are from holy places.
THEOPROPIDES Surge, ne nugare. aspicedum contra me. 1105
Get-up, do-not trifle. look-now opposite me.
TRANIO Aspexi.
I-have-looked.
THEOPROPIDES Vides?
Do-you-see?
TRANIO Video. huc si quis intercedat tertius,
I-see. hither if anyone should-come-between a-third,
pereat fame.
he-would-perish of-hunger.
THEOPROPIDES Quidum?
How-so?
TRANIO Quia nil illi quaesti sit.
Because nothing to-him of-gain there-would-be.
mali hercle ambo sumus.
bad by-Hercules both we-are.
THEOPROPIDES Perii.
I-am-done-for.
TRANIO Quid tibi est?
What to-you is-it?

THEOPROPIDES Dedisti verba.
You-have-given words.

TRANIO Qui tandem?
How pray?

THEOPROPIDES Probe
Properly
med emunxti.
me you-have-wiped-the-nose.

TRANIO Vide sis, satine recte: num mucci fluont?
See please, whether-enough rightly: surely-not snot flows?

THEOPROPIDES Immo etiam cerebrum quoque omne
Nay even the-brain too all
e capite emunxti meo.
out-of head you-have-wiped my.
nam omnia male facta vestra repperi radicitus,
for all badly done-deeds your I-have-found by-the-roots,
non radicitus quidem hercle, verum etiam exradicitus.
not by-the-roots indeed by-Hercules, but even out-by-the-roots.

TRANIO Numquam edepol hodie hinc, si vivo,
Never by-Pollux today hence, if I-live,
invitus desistam tibi.
unwilling I-shall-desist for-you.

THEOPROPIDES Iam iubebo ignem et sarmenta,
Now I-shall-order fire and brushwood,
carnifex, circumdari.
hangman, to-be-put-round.

TRANIO Ne faxis, nam elixus esse quam assus soleo suavior.
Do-not do-it, for boiled to-be than roasted I-am-wont tastier.

THEOPROPIDES Exempla edepol faciam ego in te.
Examples by-Pollux shall-make I on you.

TRANIO Quia placeo, exemplum expetis?
Because I-please, a-model do-you-seek?
THEOPROPIDES Loquere: quoius modi reliqui,
Speak: of-what kind did-I-leave,
quom hinc abibam, filium?
when hence I-was-going-off, (my)-son?
TRANIO Cum pedibus, manibus, cum digitis, auribus, oculis, labris.
With feet, hands, with fingers, ears, eyes, lips.
THEOPROPIDES Aliud te rogo.
Something-else you I-ask.
TRANIO Aliud ergo nunc tibi respondeo.
Something-else therefore now to-you I-answer.
sed eccum tui gnati sodalem video huc incedere 1120
but behold-him of-your son the-comrade I-see hither stepping
Callidamatem: illo praesente mecum agito, si quid voles.
Callidamates: him present with-me deal, if anything you-shall-want.

XV · CALLIDAMATES PLEADS

Callidamates, now sober, comes to make peace for Philolaches, who is ashamed to face his father. He asks pardon for the youth's folly and promises that the friends will pay the interest, the principal, and the cost of the girl. Theopropides forgives his son. He refuses to forgive Tranio, but at Callidamates' pleading, and Tranio's promise of a fresh offense tomorrow, he relents, and the audience is asked for applause.

CALLIDAMATES Ubi somno sepelivi omnem
When in-sleep I-buried all
atque edormivi crapulam,
and slept-off the-hangover,
Philolaches venisse dixit mihi suom peregre huc patrem
Philolaches to-have-come told me his from-abroad hither father

quoque modo hominem advenientem servos ludificatus sit,
and-in-what way the-man arriving the-slave made-sport-of has,
ait se metuere in conspectum sui patris procedere.
he-says himself to-fear into the-sight of-his father to-come-forth.
nunc ego de sodalitate solus sum orator datus,
now I from the-company alone am as-pleader given,
qui a patre eius conciliarem pacem. atque eccum optime.
who from father his might-win peace. and behold-him excellently.
iubeo te salvere et salvos cum advenis, Theopropides,
I-bid you be-well and safe since you-arrive, Theopropides,
peregre, gaudeo. hic apud nos hodie cenes, sic face.
from-abroad, I-rejoice. here with us today may-you-dine, so do.
THEOPROPIDES Callidamates, dei te ament.
Callidamates, the-gods you love.
de cena facio gratiam.
about the-dinner I-make (my)-excuses.
CALLIDAMATES Quin venis?
Why-not do-you-come?
TRANIO Promitte: ego ibo pro te, si tibi non libet.
Promise: I shall-go for you, if to-you not it-pleases.
THEOPROPIDES Verbero, etiam inrides?
Whipping-post, even do-you-mock?
TRANIO Quian me pro te ire ad cenam autumo?
Because me for you to-go to dinner I-say?
THEOPROPIDES Non enim ibis. ego ferare
Not indeed you-will-go. I that-you-be-carried
faxo, ut meruisti, in crucem.
shall-see-to, as you-have-deserved, to the-cross.

CALLIDAMATES Age mitte ista ac te
Come drop those-things and yourself
ad me ad cenam dic venturum.
to me to dinner say going-to-come.
TRANIO Quid taces?
Why are-you-silent?
CALLIDAMATES Sed tu, istuc quid confugisti in aram? 1135
But you, why there have-you-fled onto the-altar?
TRANIO Inscitissimus
Most-ignorant-man
adveniens perterruit me. loquere nunc quid fecerim:
arriving terrified me. say now what I-have-done:
nunc utrisque disceptator eccum adest, age disputa.
now for-both an-arbiter behold-him is-here, come argue.
THEOPROPIDES Filium corrupisse aio te meum.
The-son to-have-corrupted I-say you my.
TRANIO Ausculta modo.
Listen only.
fateor potavisse, amicam liberasse absente te,
I-confess (him)-to-have-drunk, a-sweetheart to-have-freed you being-absent,
faenore argentum sumpsisse; id esse absumptum praedico. 1140
at-interest money to-have-borrowed; that to-be spent I-declare.
numquid aliud fecit nisi quod summis gnati generibus?
anything else has-he-done except what of-highest those-born families?
THEOPROPIDES Hercle mihi tecum cavendum est,
By-Hercules by-me with-you to-be-wary is,
nimis qui es orator catus.
too who are a-pleader shrewd.

CALLIDAMATES Sine me dum istuc iudicare.
Let me now that to-judge.
surge, ego isti adsedero.
get-up, I there shall-have-sat-down.
THEOPROPIDES Maxime, accipito hanc tute ad te litem.
Very-well, take this you-yourself to you suit.
TRANIO Enim istic captio est.
Indeed there a-trap is.
fac ego ne metuam *** ut tu meam timeas vicem.
see I that-not may-fear (lacuna) that you on-my account may-fear.
THEOPROPIDES Iam minoris omnia alia facio,
Now of-less all other-things I-make,
prae quam quibus modis
compared with what ways
me ludificatust.
me he-has-made-sport-of.
TRANIO Bene hercle factum, et factum gaudeo:
Well by-Hercules done, and done I-rejoice:
sapere istac aetate oportet, qui sunt capite candido.
to-be-wise at-that age it-behooves, who are of-head white.
THEOPROPIDES Quid ego nunc faciam?
What I now shall-do?
TRANIO Si amicus Diphilo aut Philemoni es,
If a-friend to-Diphilus or to-Philemon you-are,
dicito eis, quo pacto tuos te servos ludificaverit:
tell them, in-what way your you slave made-sport-of:
optumas frustrationes dederis in comoediis.
the-best deceptions you-will-have-given in comedies.
CALLIDAMATES Tace parumper, sine vicissim me loqui, ausculta.
Be-silent a-little, let in-turn me speak, listen.

THEOPROPIDES Licet.
Very-well.

CALLIDAMATES Omnium primum sodalem me esse scis gnato tuo.
Of-all first comrade me to-be you-know to-son your.
is adiit me, nam eum prodire pudet in conspectum tuom
he approached me, for him to-come-forth it-shames into the-sight your
propterea quia fecit quae te scire scit. nunc te obsecro,
on-that-account because he-did what you to-know he-knows. now you I-beseech,
stultitiae adulescentiaeque eius ignoscas: tuost;
the-folly and-youth his you-may-pardon: your-own-he-is;
scis solere illanc aetatem tali ludo ludere.
you-know to-be-wont that age with-such play to-play.
quidquid fecit, una nobiscum fecit: nos deliquimus.
whatever he-did, together with-us he-did: we have-done-wrong.
faenus, sortem sumptumque omnem,
the-interest, principal and-expense all,
qui amica empta est, omnia
with-which the-sweetheart bought was, all-things
nos dabimus, nos conferemus, nostro sumptu, non tuo.
we shall-give, we shall-contribute, at-our-own expense, not your-own.

THEOPROPIDES Non potuit venire orator magis ad me impetrabilis
Not could to-come a-pleader more to me able-to-prevail
quam tu; neque iam illi sum iratus
than you; nor now with-him I-am angry
neque quicquam suscenseo.
nor at-all I-am-vexed.
immo me praesente amato bibito, facito quod lubet:
nay me present let-him-love let-him-drink, let-him-do what pleases:
si hoc pudet, fecisse sumptum, supplici habeo satis.
if this shames-him, to-have-made the-expense, of-punishment I-have enough.

CALLIDAMATES Dispudet.
He-is-utterly-ashamed.

TRANIO Post istam veniam quid me fiet nunciam?
After that pardon what of-me will-be-done now?

THEOPROPIDES Verberibus caedere multum pendens.
With-blows to-beat much hanging.

TRANIO Tamen etsi pudet?
Yet even-if it-shames-me?

THEOPROPIDES Interimam hercle ego te, si vivo.
I-shall-kill by-Hercules I you, if I-live.

CALLIDAMATES Fac istam cunctam gratiam:
Make that whole favor:
Tranioni amitte quaeso hanc noxiam causa mea.
to-Tranio let-off I-pray this offense for-sake my.

1170 THEOPROPIDES Aliud quidvis impetrari perferam a me facilius,
Anything-else whatever to-be-obtained I-would-bear from me more-easily,
quam ut non ego istum pro suis factis
than that not I him for his-own deeds
pessumis pessum premam.
worst to-the-bottom I-should-press.

CALLIDAMATES Mitte quaeso.
Let-(him)-off I-pray.

THEOPROPIDES Istumne ut mittam? viden ut astat furcifer?
Him that I-should-let-off? see-you how he-stands the-gallows-bird?

CALLIDAMATES Tranio, quiesce, si sapis.
Tranio, be-quiet, if you-are-wise.

THEOPROPIDES Tu quiesce hanc rem modo
You be-quiet this thing only
petere: ego illum, ut sit quietus, verberibus subegero.
to-seek: I him, that he-may-be quiet, with-blows shall-have-subdued.

TRANIO Nihil opust profecto. 1175
Nothing need-is truly.

CALLIDAMATES Age iam, sine te hoc exorarier.
Come now, let you this to-be-prevailed-upon.

THEOPROPIDES Nolo ores.
I-do-not-want that-you-beg.

CALLIDAMATES Quaeso hercle.
I-pray by-Hercules.

THEOPROPIDES Nolo, inquam, ores.
I-do-not-want, I-say, that-you-beg.

CALLIDAMATES Nequiquam nevis.
In-vain you-are-unwilling.

hanc modo noxiam unam, quaeso, missam fac causa mea.
this only offense one, I-pray, let-off make for-sake my.

TRANIO Quid gravaris? quasi non cras
Why do-you-make-difficulties? as-if not tomorrow
iam commeream aliam noxiam:
at-once I-would-commit another offense:
ibi utrumque, et hoc et illud, poteris ulcisci probe.
then both, both this and that, you-will-be-able to-avenge properly.

CALLIDAMATES Sine te exorem. 1180
Let you that-I-may-prevail-upon.

THEOPROPIDES Age abi, abi impune.
Come go-away, go-away unpunished.
em huic habeto gratiam.
there to-this-one have thanks.
spectatores, fabula haec est acta, vos plausum date.
spectators, play this is acted, you applause give.

PLAUTUS

Aulularia

The Pot of Gold

THE POT OF GOLD

I · THE HOUSEHOLD GOD'S PROLOGUE

The household god of the house speaks. Euclio's grandfather buried a treasure of gold under the hearth and never told his son, and the god let the son die poor because he neglected him. Euclio's daughter honors the god daily, so he has let Euclio find the treasure to dower her. She was violated at the festival of Ceres by a young man of good family, and the god will make the old man next door, the young man's uncle, ask for her, so that her seducer may marry her.

LAR FAMILIARIS Ne quis miretur qui sim, paucis eloquar.
Lest anyone may-wonder who I-may-be, in-few-words I-shall-speak-out.

ego Lar sum familiaris ex hac familia
I the-Lar am of-the-household from this household

unde exeuntem me aspexistis. hanc domum
whence coming-out me you-saw. this house

iam multos annos est cum possideo et colo
now many years it-is since I-possess and tend

patri avoque iam huius qui nunc hic habet.
for-the-father and-grandfather already of-him who now here lives.

sed mi avos huius obsecrans concredidit
but to-me the-grandfather of-this-one beseeching entrusted

thensaurum auri clam omnis: in medio foco
a-treasure of-gold secretly-from all: in the-middle of-the-hearth

defodit, venerans me ut id servarem sibi.
he-buried-it, praying me that it I-should-keep for-him.

is quoniam moritur (ita avido ingenio fuit),
he when he-dies (so greedy of-disposition he-was),

numquam indicare id filio voluit suo,
never to-disclose it to-son wanted his,

inopemque optavit potius eum relinquere,
and-penniless he-chose rather him to-leave,
quam eum thensaurum commonstraret filio;
than that treasure he-should-show to-the-son;
agri reliquit ei non magnum modum,
of-land he-left to-him not a-great measure,
quo cum labore magno et misere viveret.
on-which with toil great and wretchedly he-might-live.
ubi is obiit mortem qui mihi id aurum credidit,
when he met death who to-me that gold entrusted,
coepi observare, ecqui maiorem filius
I-began to-watch, whether-at-all greater the-son
mihi honorem haberet quam eius habuisset pater.
to-me honor might-have than his had-had father.
atque ille vero minus minusque impendio
and he truly less and-less by-far
curare minusque me impertire honoribus.
to-tend and-less me to-share in-honors.
item a me contra factum est, nam item obiit diem.
likewise by me in-return done was, for likewise he-met his-day.
is ex se hunc reliquit qui hic nunc habitat filium
he of himself this-one left who here now dwells as-son
pariter moratum ut pater avosque huius fuit.
equally mannered as the-father and-grandfather of-this-one was.
huic filia una est. ea mihi cottidie
to-this-one a-daughter one is. she to-me daily
aut ture aut vino aut aliqui semper supplicat,
either with-incense or with-wine or with-something always supplicates,
dat mihi coronas. eius honoris gratia
gives me garlands. of-her honor for-the-sake

feci, thensaurum ut hic reperiret Euclio,
I-have-brought-about, the-treasure that here should-find Euclio,
quo illam facilius nuptum, si vellet, daret.
by-which her more-easily in-marriage, if he-should-wish, he-might-give.
nam eam compressit de summo adulescens loco.
for her has-violated of highest a-young-man rank.
is scit adulescens quae sit quam compresserit,
he knows the-young-man who she-may-be whom he-has-violated,
illa illum nescit, neque compressam autem pater.
she him knows-not, nor violated moreover the-father.
eam ego hodie faciam ut hic senex de proxumo
her I today shall-bring-about that this old-man from next-door
sibi uxorem poscat. id ea faciam gratia,
for-himself as-wife may-ask. that for-this I-shall-do reason,
quo ille eam facilius ducat qui compresserat.
that he her more-easily may-marry who had-violated-her.
et hic qui poscet eam sibi uxorem senex,
and this who will-ask her for-himself as-wife old-man,
is adulescentis illius est avonculus,
he of-the-young-man that is the-uncle,
qui illam stupravit noctu, Cereris vigiliis.
who her violated by-night, at-Ceres' vigils.
sed hic senex iam clamat intus ut solet.
but this old-man now shouts inside as he-is-wont.
anum foras extrudit, ne sit conscia.
the-old-woman out he-thrusts, lest she-may-be in-the-know.
credo aurum inspicere volt, ne subreptum siet.
I-believe the-gold to-inspect he-wants, lest stolen it-may-have-been.

Euclio drives his old servant Staphyla out of the house with blows, so that she cannot spy on the gold, and goes in to see that it is still where he hid it. Alone, Staphyla wonders what madness has seized him, and despairs of hiding his daughter's pregnancy, for her time is near.

EUCLIO Exi, inquam, age exi.
Get-out, I-say, come get-out.
exeundum hercle tibi hinc est foras,
to-be-got-out by-Hercules by-you hence is out-of-doors,
circumspectatrix cum oculis emissiciis.
looker-about with eyes darting.
STAPHYLA Nam cur me miseram verberas?
For why me wretched do-you-beat?
EUCLIO Ut misera sis
That wretched you-may-be
atque ut te dignam mala malam aetatem exigas.
and that you worthy bad-woman a-bad life you-may-spend.
STAPHYLA Nam qua me nunc causa extrusisti ex aedibus?
For for-what me now reason have-you-thrust-out from the-house?
EUCLIO Tibi ego rationem reddam, stimulorum seges?
To-you I an-account shall-render, of-goads crop?
illuc regredere ab ostio. illuc sis vide,
there go-back from the-door. there please see,
ut incedit. at scin quo modo tibi res se habet?
how she-steps. but know-you in-what way for-you the-matter itself has?
si hercle hodie fustem cepero aut stimulum in manum,
if by-Hercules today a-club I-shall-have-taken or a-goad into my-hand,
testudineum istum tibi ego grandibo gradum.
tortoise that to-you I shall-enlarge pace.

STAPHYLA Utinam me divi adaxint ad suspendium
Would-that me the-gods had-driven to hanging
potius quidem quam hoc pacto apud te serviam.
rather indeed than in-this way at you I-should-serve.
EUCLIO At ut scelesta sola secum murmurat.
But how the-wretch alone with-herself mutters.
oculos hercle ego istos, improba, ecfodiam tibi,
the-eyes by-Hercules I those, wicked-woman, shall-dig-out for-you,
ne me observare possis quid rerum geram.
lest me to-watch you-may-be-able what of-things I-may-do.
abscede etiam nunc — etiam nunc — etiam — ohe,
withdraw still now —still now —still —whoa,
istic astato. si hercle tu ex istoc loco
there stand. if by-Hercules you from that place
digitum transvorsum aut unguem latum excesseris
a-finger crosswise or a-nail broad shall-have-gone-out
aut si respexis, donicum ego te iussero,
or if you-shall-have-looked-back, until I you shall-have-ordered,
continuo hercle ego te dedam discipulam cruci.
at-once by-Hercules I you shall-hand-over as-pupil to-the-cross.
scelestiorem me hac anu certo scio
a-more-wicked me than-this old-woman for-certain I-know
vidisse numquam, nimisque ego hanc metuo male,
to-have-seen never, and-very-much I her fear badly,
ne mi ex insidiis verba imprudenti duit
lest to-me from ambush words unawares she-may-give
neu persentiscat aurum ubi est absconditum,
or-lest she-may-perceive the-gold where it-is hidden,
quae in occipitio quoque habet oculos pessima.
who in the-back-of-the-head too has eyes the-worst.

nunc ibo ut visam sitne ita aurum ut condidi,
now I-shall-go that I-may-see whether-it-is so the-gold as I-hid-it,
quod me sollicitat plurimis miserum modis. —
which me harasses in-very-many wretched ways.—
STAPHYLA Noenum mecastor quid ego ero dicam meo
Not by-Castor what I to-master shall-say my
malae rei evenisse quamve insaniam,
of-bad thing to-have-happened or-what madness,
queo comminisci; ita me miseram ad hunc modum
can-I think-up; so me wretched in this way
decies die uno saepe extrudit aedibus.
ten-times in-a-day one often he-thrusts-out from-the-house.
nescio pol quae illunc hominem intemperiae tenent:
I-know-not by-Pollux what that man fits-of-madness hold:
pervigilat noctes totas, tum autem interdius
he-stays-awake nights whole, then moreover by-day
quasi claudus sutor domi sedet totos dies.
like a-lame cobbler at-home he-sits whole days.
neque iam quo pacto celem erilis filiae
nor now in-what way I-may-hide of-the-master's daughter
probrum, propinqua partitudo cui appetit,
the-disgrace, near childbirth to-whom draws-on,
queo comminisci; neque quicquam meliust mihi,
can-I think-up; nor anything better-is for-me,
ut opinor, quam ex me ut unam faciam litteram
as I-think, than out-of myself that one I-should-make letter
longam, meum laqueo collum quando obstrinxero.
long, my with-a-noose neck when I-shall-have-tied-up.

Euclio, reassured, orders Staphyla to lock up and let no one in, not even Good Fortune, and to put out the fire so that no one comes asking for any. He must go out, since the master of his ward is handing out money and his absence would arouse suspicion. Everyone, he complains, greets him more warmly than before, as if they knew of the gold.

EUCLIO Nunc defaecato demum animo egredior domo,
Now with-cleared at-last mind I-come-out from-home,
postquam perspexi salva esse intus omnia.
after I-have-inspected safe to-be inside all-things.
redi nunciam intro atque intus serva.
go-back now inside and inside keep-watch.
STAPHYLA Quippini?
Why-not?
ego intus servem? an ne quis aedes auferat?
I inside should-keep-watch? or lest anyone the-house may-carry-off?
nam hic apud nos nihil est aliud quaesti furibus,
for here at us nothing is other of-gain for-thieves,
ita inaniis sunt oppletae atque araneis.
so with-emptinesses they-are filled and with-cobwebs.
EUCLIO Mirum quin tua me causa faciat Iuppiter
A-wonder that-not for-your me sake may-make Jupiter
Philippum regem aut Dareum, trivenefica.
Philip the-king or Darius, triple-poisoner.
araneas mihi ego illas servari volo.
cobwebs for-me I those to-be-kept want.
pauper sum; fateor, patior; quod di dant fero.
poor I-am; I-confess-it, I-endure-it; what the-gods give I-bear.

abi intro, occlude ianuam. iam ego hic ero.
go-away inside, shut the-door. soon I here shall-be.
cave quemquam alienum in aedis intro miseris.
beware anyone stranger into the-house inside you-let.
quod quispiam ignem quaerat, extingui volo,
in-case anyone fire may-seek, to-be-put-out I-want-(it),
ne causae quid sit quod te quisquam quaeritet.
lest of-reason anything there-may-be why you anyone may-seek.
nam si ignis vivet, tu extinguere extempulo.
for if the-fire shall-live, you shall-be-put-out at-once.
tum aquam aufugisse dicito, si quis petet.
then the-water to-have-run-away say, if anyone shall-ask.
cultrum, securim, pistillum, mortarium,
a-knife, an-axe, a-pestle, a-mortar,
quae utenda vasa semper vicini rogant,
which to-be-used vessels always the-neighbors ask,
fures venisse atque abstulisse dicito.
thieves to-have-come and to-have-carried-off say.
profecto in aedis meas me absente neminem
truly into house my me absent no-one
volo intro mitti. atque etiam hoc praedico tibi,
I-want inside to-be-let. and even this I-declare to-you,
si Bona Fortuna veniat, ne intro miseris.
if Good Fortune should-come, not inside you-let.
STAPHYLA Pol ea ipsa credo ne intro mittatur cavet,
By-Pollux she herself I-believe lest inside she-be-let takes-care,
nam ad aedis nostras numquam adit,
for to house our never she-approaches,
quamquam prope est.
although near she-is.

EUCLIO Tace atque abi intro.
Be-silent and go-away inside.
STAPHYLA Taceo atque abeo. —
I-am-silent and I-go-away.—
EUCLIO Occlude sis
Shut please
fores ambobus pessulis. iam ego hic ero.
the-doors with-both bolts. soon I here shall-be.
discrucior animi, quia ab domo abeundum est mihi.
I-am-tormented in-mind, because from home to-be-gone-away is by-me.
nimis hercle invitus abeo. sed quid agam scio.
very by-Hercules unwilling I-go-off. but what I-may-do I-know.
nam noster nostrae qui est magister curiae
for our of-our who is master of-the-ward
dividere argenti dixit nummos in viros;
to-distribute of-silver said coins per men;
id si relinquo ac non peto, omnes ilico
that if I-leave and not ask, all on-the-spot
me suspicentur, credo, habere aurum domi.
me would-suspect, I-believe, to-have gold at-home.
nam non est veri simile, hominem pauperem
for not it-is of-truth like, a-man poor
pauxillum parvi facere quin nummum petat.
a-little-bit of-small-worth to-make but-that a-coin he-should-seek.
nam nunc cum celo sedulo omnis, ne sciant,
for now when I-hide-it carefully from-all, lest they-may-know,
omnes videntur scire et me benignius
all seem to-know and me more-kindly
omnes salutant quam salutabant prius;
all greet than they-used-to-greet before;

adeunt, consistunt, copulantur dexteras,
they-approach, they-stop, they-join right-hands,
rogitant me ut valeam, quid agam, quid rerum geram.
they-keep-asking me how I-may-be, what I-may-do, what of-things I-may-carry-on.
nunc quo profectus sum ibo; postidea domum
now whither set-out I-have I-shall-go; afterward home
me rursum quantum potero tantum recipiam.
me again as-much-as I-shall-be-able so-much I-shall-betake.

IV · EUNOMIA ADVISES HER BROTHER

Eunomia urges her brother Megadorus to marry and have children. He jokes that he would take only a bride who came tomorrow and was carried out the day after. He refuses the richly dowered woman of middle age she offers and asks instead for Euclio's daughter, poor as she is. Eunomia wishes him well and leaves.

EUNOMIA Velim te arbitrari med haec verba, frater,
I-would-wish you to-think me these words, brother,
meai fidei tuaique rei
of-my faith and-of-your interest
causa facere, ut aequom est germanam sororem.
for-the-sake to-make, as fitting is a-full sister.
quamquam haud falsa sum nos odiosas haberi;
although not mistaken I-am us tiresome to-be-held;
nam multum loquaces merito omnes habemur,
for much talkative deservedly all we-are-held,
nec mutam profecto repertam ullam esse
nor dumb truly found any to-have-been
aut hodie dicunt mulierem aut ullo in saeclo.
either today they-say woman or any in age.

verum hoc, frater, unum tamen cogitato,
but this, brother, one-thing yet consider,
tibi proximam me mihique esse item te;
to-you nearest me and-to-me to-be likewise you;
ita aequom est quod in rem esse utrique arbitremur
so fitting it-is what to interest to-be for-each we-may-think
et mihi te et tibi me consulere et monere;
both for-me you and for-you me to-consult and to-advise;
neque occultum id haberi neque per metum mussari,
nor hidden it to-be-kept nor through fear to-be-muttered,
quin participem pariter ego te et tu me ut facias.
but-that sharer equally I you and you me that you-may-make.
eo nunc ego secreto ted huc foras seduxi,
for-this now I in-private you hither out-of-doors have-led-aside,
ut tuam rem ego tecum hic loquerer familiarem.
that your affair I with-you here might-speak-of household.

MEGADORUS Da mi, optuma femina, manum.
Give me, best woman, your-hand.

EUNOMIA Ubi ea est? quis ea est nam optuma?
Where she is? who she is then best?

MEGADORUS Tu.
You.

EUNOMIA Tune ais?
You say?

MEGADORUS Si negas, nego.
If you-deny, I-deny.

EUNOMIA Decet te equidem vera proloqui;
It-befits you indeed true-things to-speak-out;
nam optuma nulla potest eligi:
for best none can to-be-chosen:

alia alia peior, frater, est.
one than-another worse, brother, is.

MEGADORUS Idem ego arbitror,
The-same I think,

nec tibi advorsari certum est de istac re umquam, soror.
nor you to-oppose settled it-is about that matter ever, sister.

EUNOMIA Da mihi operam amabo.
Give me attention please.

MEGADORUS Tuast, utere atque
Yours-it-is, use-it and

impera, si quid vis.
command, if anything you-want.

EUNOMIA Id quod in rem tuam optumum esse arbitror,
That which to interest your best to-be I-think,

ted id monitum advento.
you that to-advise I-come.

MEGADORUS Soror, more tuo facis.
Sister, after-manner your you-act.

EUNOMIA Factum volo.
Done I-want.

MEGADORUS Quid est id, soror?
What is that, sister?

EUNOMIA Quod tibi sempiternum
What to-you everlasting

salutare sit: liberis procreandis
salutary may-be: for-children to-be-begotten

(ita di faxint) volo te uxorem
(so the-gods may-grant) I-want you a-wife

domum ducere.
home to-take.

MEGADORUS Ei occidi.
Ah I-am-done-for.

EUNOMIA Quid ita?
Why so?

MEGADORUS Quia mihi misero cerebrum excutiunt
Because for-me wretched the-brain knock-out
tua dicta, soror: lapides loqueris.
your words, sister: stones you-speak.

EUNOMIA Heia, hoc face quod te iubet soror.
Come, this do which you orders your-sister.

MEGADORUS Si lubeat, faciam.
If it-should-please, I-shall-do-it.

EUNOMIA In rem hoc tuam est.
To interest this your is.

MEGADORUS Ut quidem emoriar prius quam ducam.
That indeed I-may-die before than I-marry.
sed his legibus si quam dare vis ducam:
but on-these terms if any to-give you-want I-shall-marry:
quae cras veniat, perendie foras feratur;
who tomorrow may-come, the-day-after out may-be-carried;
his legibus dare vis? cedo: nuptias adorna.
on-these terms to-give do-you-want? give: the-wedding prepare.

EUNOMIA Cum maxima possum tibi, frater, dare dote;
With the-greatest I-can to-you, brother, to-give dowry;
sed est grandior natu: media est mulieris aetas.
but she-is older by-birth: middle is of-a-woman the-age.
eam si iubes, frater, tibi me poscere, poscam.
her if you-order, brother, for-you me to-ask, I-shall-ask.

MEGADORUS Num non vis me interrogare te?
Surely not you-want me to-ask you?

EUNOMIA Immo, si quid vis, roga.
Nay, if anything you-want, ask.
MEGADORUS Post mediam aetatem qui media
After middle age who middle-aged
ducit uxorem domum,
takes a-wife home,
si eam senex anum praegnatem fortuito fecerit,
if her the-old-man an-old-woman pregnant by-chance shall-have-made,
quid dubitas, quin sit paratum nomen puero Postumus?
why do-you-doubt, that may-be ready the-name for-the-boy Postumus?
nunc ego istum, soror, laborem demam et deminuam tibi.
now I that, sister, toil shall-take-away and lessen for-you.
ego virtute deum et maiorum nostrum dives sum satis.
I by-the-goodness of-the-gods and of-ancestors our rich am enough.
istas magnas factiones, animos, dotes dapsiles,
those great parties, airs, dowries lavish,
clamores, imperia, eburata vehicla, pallas, purpuram,
outcries, commands, ivoried carriages, mantles, purple,
nil moror quae in servitutem sumptibus redigunt viros.
not-at-all I-care which into slavery by-expenses reduce men.
EUNOMIA Dic mihi, quaeso, quis ea est,
Tell me, I-pray, who she is,
quam vis ducere uxorem?
whom you-want to-take as-wife?
MEGADORUS Eloquar.
I-shall-speak-out.
nostin hunc senem Euclionem ex proximo pauperculum?
know-you this old-man Euclio from next-door poorish?
EUNOMIA Novi, hominem haud malum mecastor.
I-know-him, a-man not bad by-Castor.

MEGADORUS Eius cupio filiam
His I-desire daughter
virginem mihi desponderi. verba ne facias, soror.
a-maiden to-me to-be-betrothed. words do-not make, sister.
scio quid dictura es: hanc esse pauperem.
I-know what going-to-say you-are: her to-be poor.
haec pauper placet.
this-one poor pleases.
EUNOMIA Di bene vortant. 175
The-gods well may-turn-it.
MEGADORUS Idem ego spero.
The-same I hope.
EUNOMIA Quid me? num quid vis?
What of-me? is-there anything you-want?
MEGADORUS Vale.
Farewell.
EUNOMIA Et tu, frater. —
And you, brother.—
MEGADORUS Ego conveniam Euclionem, si domi est.
I shall-meet Euclio, if at-home he-is.
sed eccum video. nescio unde sese homo recipit domum.
but behold-him I-see. I-know-not whence himself the-fellow betakes home.

Euclio returns empty-handed and suspicious, sure that Megadorus' friendly greeting means he knows of the gold, and runs in to check his treasure. Megadorus asks for his daughter, and Euclio, after protesting that a poor man joined to a rich one is like an ass yoked to an ox, agrees once the dowry is waived. At a clang of iron next door, Euclio rushes in again. Returning, he confirms the dowry-free betrothal for today and, alone, decides Megadorus is after his gold.

EUCLIO Praesagibat mi animus frustra me ire,
Foreboded to-me the-mind in-vain me to-go,
quom exibam domo;
when I-was-going-out from-home;
itaque abibam invitus; nam neque quisquam curialium
and-so I-was-going-off unwilling; for neither anyone of-the-ward-men
180 venit neque magister quem dividere argentum oportuit.
came nor the-master whom to-distribute the-money it-behooved.
nunc domum properare propero,
now home to-hurry I-hurry,
nam egomet sum hic, animus domi est.
for I-myself am here, the-mind at-home is.

MEGADORUS Salvos atque fortunatus, Euclio, semper sies.
Safe and fortunate, Euclio, always may-you-be.

EUCLIO Di te ament, Megadore.
The-gods you love, Megadorus.

MEGADORUS Quid tu? recten atque ut vis vales?
What you? rightly and as you-wish are-you-well?

EUCLIO Non temerarium est,
Not without-reason it-is,
ubi dives blande appellat pauperem.
when a-rich-man coaxingly addresses a-poor-man.
iam illic homo aurum scit me habere,
now that man gold knows me to-have,
eo me salutat blandius.
therefore me he-greets more-coaxingly.
MEGADORUS Ain tu te valere?
Say you you to-be-well?
EUCLIO Pol ego haud perbene a pecunia.
By-Pollux I not very-well in money.
MEGADORUS Pol si est animus aequos tibi, sat
By-Pollux if is a-mind content to-you, enough
habes qui bene vitam colas.
you-have with-which well life you-may-spend.
EUCLIO Anus hercle huic indicium
The-old-woman by-Hercules to-this-one disclosure
fecit de auro, perspicue palam est,
made about the-gold, clearly plain it-is,
cui ego iam linguam praecidam atque oculos effodiam domi.
whose I now tongue shall-cut-off and eyes shall-dig-out at-home.
MEGADORUS Quid tu solus tecum loquere?
Why you alone with-yourself are-speaking?
EUCLIO Meam pauperiem conqueror.
My poverty I-bewail.
virginem habeo grandem, dote cassam atque inlocabilem,
a-maiden I-have grown, of-dowry void and unmarriageable,
neque eam queo locare cuiquam.
nor her can-I to-place-in-marriage to-anyone.

MEGADORUS Tace, bonum habe animum, Euclio.
Be-silent, good have courage, Euclio.
dabitur, adiuvabere a me. dic, si quid opust, impera.
it-will-be-given, you-will-be-helped by me. say, if anything need-is, command.
EUCLIO Nunc petit, cum pollicetur;
Now he-asks, when he-promises;
inhiat aurum ut devoret.
he-gapes-at the-gold that he-may-devour-it.
altera manu fert lapidem, panem ostentat altera.
in-one hand he-carries a-stone, bread he-displays in-the-other.
nemini credo qui large blandust dives pauperi:
to-no-one I-trust who lavishly coaxing-is rich to-a-poor-man:
ubi manum inicit benigne, ibi onerat aliqua zamia.
when a-hand he-lays-on kindly, then he-burdens-you with-some loss.
ego istos novi polypos, qui ubi quidquid tetigerunt tenent.
I those know octopuses, who when whatever they-have-touched hold-it.
MEGADORUS Da mi operam parumper. paucis,
Give me attention a-little. in-few-words,
Euclio, est quod te volo
Euclio, it-is what you I-want
de communi re appellare mea et tua.
about common affair to-address mine and yours.
EUCLIO Ei misero mihi,
Ah wretched me,
aurum mi intus harpagatum est.
the-gold from-me inside snatched has-been.
nunc hic eam rem volt, scio,
now he that thing wants, I-know,
mecum adire ad pactionem. verum intervisam domum.
with-me to-come to a-bargain. but I-shall-look-in-on home.

MEGADORUS Quo abis?
Whither do-you-go-off?
EUCLIO Iam ad te revortar:
At-once to you I-shall-return:
nunc est quod visam domum. —
now there-is what I-may-look-in-on home.—
MEGADORUS Credo edepol, ubi mentionem
I-believe by-Pollux, when mention
ego fecero de filia,
I shall-have-made about the-daughter,
mi ut despondeat, sese a me derideri rebitur;
to-me that he-may-betroth-her, himself by me to-be-mocked he-will-think;
neque illo quisquam est alter hodie ex paupertate parcior.
nor than-he anyone is other today from poverty more-stingy.
EUCLIO Di me servant, salva res est.
The-gods me preserve, safe the-thing is.
salvom est si quid non perit.
safe it-is if anything not perishes.
nimis male timui. prius quam intro redii, exanimatus fui.
very badly I-feared. before than inside I-returned, breathless I-was.
redeo ad te, Megadore, si quid me vis.
I-return to you, Megadorus, if anything me you-want.
MEGADORUS Habeo gratiam.
I-have thanks.
quaeso, quod te percontabor, ne id te pigeat proloqui.
I-pray, what you I-shall-inquire, lest it you may-irk to-speak-out.
EUCLIO Dum quidem ne quid perconteris
Provided indeed not anything you-inquire
quod non lubeat proloqui.
which not it-may-please to-speak-out.

MEGADORUS Dic mihi, quali me arbitrare genere prognatum?
Tell me, of-what me do-you-think family born?

EUCLIO Bono.
Good.

MEGADORUS Quid fide?
What in-faith?

EUCLIO Bona.
Good.

MEGADORUS Quid factis?
What in-deeds?

EUCLIO Neque malis neque improbis.
Neither bad nor wicked.

MEGADORUS Aetatem meam scis?
Age my you-know?

EUCLIO Scio esse grandem, item ut pecuniam.
I-know-it to-be great, just as (your)-money.

215 MEGADORUS Certe edepol equidem te civem
Surely by-Pollux indeed you a-citizen
sine mala omni malitia
without bad all malice
semper sum arbitratus et nunc arbitror.
always I-have thought and now I-think.

EUCLIO Aurum huic olet.
Gold to-this-one smells.
quid nunc me vis?
what now me you-want?

MEGADORUS Quoniam tu me et ego te qualis sis scio,
Since you me and I you what-sort you-may-be know,
quae res recte vortat mihique tibique tuaeque filiae,
which thing rightly may-turn for-me and-for-you and-for-your daughter,

filiam tuam mi uxorem posco. promitte hoc fore.
daughter your for-me as-wife I-ask. promise this to-be-going-to-be.

EUCLIO Heia, Megadore,
Come-now, Megadorus,
haud decorum facinus tuis factis facis,
not seemly a-deed for-your deeds you-do,
ut inopem atque innoxium abs te atque abs tuis me inrideas.
that penniless and harmless by you and by yours me you-should-mock.
nam de te neque re neque verbis
for of you neither by-act nor by-words
merui ut faceres quod facis.
have-I-deserved that you-should-do what you-do.

MEGADORUS Neque edepol ego te derisum venio neque derideo,
Neither by-Pollux I you to-mock come nor do-I-mock,
neque dignum arbitror.
nor fitting I-think-it.

EUCLIO Cur igitur poscis meam gnatam tibi?
Why then do-you-ask my daughter for-yourself?

MEGADORUS Ut propter me tibi sit melius
That because-of me for-you it-may-be better
mihique propter te et tuos.
and-for-me because-of you and yours.

EUCLIO Venit hoc mihi, Megadore, in mentem,
Comes this to-me, Megadorus, into mind,
ted esse hominem divitem,
you to-be a-man rich,
factiosum, me autem esse hominem pauperum pauperrimum;
influential, me but to-be a-man of-poor-men the-poorest;
nunc si filiam locassim meam tibi, in mentem venit
now if daughter I-should-place my with-you, into mind it-comes

te bovem esse et me esse asellum: ubi tecum coniunctus siem,
you an-ox to-be and me to-be a-little-ass: when with-you joined I-may-be,
ubi onus nequeam ferre pariter, iaceam ego asinus in luto,
when the-load I-cannot to-carry equally, I-may-lie I the-ass in the-mud,
tu me bos magis haud respicias,
you me the-ox more not would-regard,
gnatus quasi numquam siem.
born as-if never I-might-be.
et te utar iniquiore et meus me ordo inrideat,
both you I-would-find more-unfair and my me class would-mock,
neutrubi habeam stabile stabulum, si quid divorti fuat:
on-neither-side I-would-have a-stable stall, if any of-divorce should-be:
asini me mordicibus scindant, boves incursent cornibus.
the-asses me with-bites would-tear, the-oxen would-charge with-horns.
hoc magnum est periclum, ab asinis ad boves transcendere.
this great is a-danger, from asses to oxen to-climb-over.
MEGADORUS Quam ad probos propinquitate
The-more to the-honest by-kinship
proxime te adiunxeris,
most-closely yourself you-shall-have-joined,
tam optumum est. tu condicionem hanc accipe, ausculta mihi,
so-much best it-is. you offer this accept, listen to-me,
atque eam desponde mi.
and her betroth to-me.
EUCLIO At nihil est dotis quod dem.
But nothing is of-dowry which I-may-give.
MEGADORUS Ne duas.
Do-not give.
dum modo morata recte veniat, dotata est satis.
provided only mannered rightly she-may-come, dowered she-is enough.

EUCLIO Eo dico, ne me thensauros repperisse censeas.
Therefore I-say-it, lest me treasures to-have-found you-may-think.

MEGADORUS Novi, ne doceas. desponde.
I-know, do-not teach-me. betroth.

EUCLIO Fiat. sed pro Iuppiter,
Let-it-be. but O Jupiter,
num ego disperii?
surely-not I am-utterly-done-for?

MEGADORUS Quid tibi est?
What to-you is-it?

EUCLIO Quid crepuit quasi ferrum modo? —
What clanked like iron just-now?—

MEGADORUS Hic apud me hortum confodere iussi.
Here at me the-garden to-dig-up I-ordered.
sed ubi hic est homo?
but where this is fellow?
abiit neque me certiorem fecit. fastidit mei,
he-has-gone-off nor me more-certain made. he-is-disdainful of-me,
quia videt me suam amicitiam velle:
because he-sees me his friendship to-want:
more hominum facit;
after-the-manner of-men he-does;
nam si opulentus it petitum pauperioris gratiam,
for if a-rich-man goes to-seek of-a-poorer-man the-favor,
pauper metuit congrediri, per metum male rem gerit.
the-poor-man fears to-meet-him, through fear badly the-matter he-manages.
idem, quando occasio illaec periit, post sero cupit.
the-same, when opportunity that has-perished, after too-late desires-it.

EUCLIO Si hercle ego te non elinguandam
If by-Hercules I you not to-be-de-tongued
dedero usque ab radicibus,
shall-have-given right from the-roots,
impero auctorque ego sum,
I-order and-the-authority I am,
ut tu me cuivis castrandum loces.
that you me to-anyone to-be-gelded may-hire-out.
MEGADORUS Video hercle ego te me arbitrari,
I-see by-Hercules I you me to-think,
Euclio, hominem idoneum,
Euclio, a-man fit,
quem senecta aetate ludos facias, haud merito meo.
of-whom in-old age games you-may-make, not by-desert my.
EUCLIO Neque edepol, Megadore, facio,
Neither by-Pollux, Megadorus, do-I-do-it,
neque, si cupiam, copia est.
nor, if I-should-desire, means there-is.
MEGADORUS Quid nunc? etiam mihi despondes filiam?
What now? still to-me do-you-betroth the-daughter?
EUCLIO Illis legibus,
On-those terms,
cum illa dote quam tibi dixi.
with that dowry which to-you I-named.
MEGADORUS Sponden ergo?
Do-you-pledge then?
EUCLIO Spondeo.
I-pledge.
MEGADORUS Di bene vertant.
The-gods well may-turn-it.

EUCLIO Ita di faxint. illud facito ut memineris,
So the-gods may-grant. that see that you-remember,
convenisse ut ne quid dotis mea ad te afferret filia.
to-have-been-agreed that not any of-dowry my to you should-bring daughter.
MEGADORUS Memini.
I-remember.
EUCLIO At scio quo vos soleatis pacto perplexarier:
But I-know in-what you are-wont way to-be-tangled:
pactum non pactum est, non pactum pactum est, 260
a-pact not a-pact is, not a-pact a-pact is,
quod vobis lubet.
whatever to-you pleases.
MEGADORUS Nulla controversia mihi tecum erit. sed nuptias
No dispute to-me with-you shall-be. but the-wedding
num quae causa est quin faciamus hodie?
surely-not any reason is why-not we-may-make-it today?
EUCLIO Immo edepol optuma.
Nay by-Pollux the-best.
MEGADORUS Ibo igitur, parabo. numquid me vis?
I-shall-go then, I-shall-prepare. anything me do-you-want?
EUCLIO Istuc. ei et vale.
That. go and farewell.
MEGADORUS Heus, Pythodice,
Hey, Pythodicus,
sequere propere me ad macellum strenue. —
follow quickly me to the-market vigorously.—

EUCLIO Illic hinc abiit. di immortales,
He hence has-gone-off. gods immortal,
obsecro, aurum quid valet.
I-beseech, gold what it-is-worth.
id inhiat, ea affinitatem hanc obstinavit gratia.
that he-gapes-at, for-that marriage-alliance this he-has-insisted-on reason.

VI · COOKS FOR THE WEDDING

Euclio tells Staphyla the wedding is today, and she fears her young mistress' shame will now come out. Pythodicus, Megadorus' slave, arrives with two hired cooks, Anthrax and Congrio, and the flute girls, under orders to divide them between the two houses. He describes Euclio's miserliness: he ties a bellows over his throat at night, keeps his nail clippings, and went weeping to the praetor to summon a kite that stole his food. The two cooks end trading insults as thieves.

EUCLIO ubi tu es, quae deblateravisti iam vicinis omnibus,
where you are, who have-blabbed now to-the-neighbors all,
meae me filiae daturum dotem? heus, Staphyla, te voco.
to-my me daughter going-to-give a-dowry? hey, Staphyla, you I-call.
ecquid audis? vascula intus pure propera atque elue:
at-all do-you-hear? the-little-vessels inside cleanly hurry and wash-out:
filiam despondi ego: hodie huic
(my)-daughter have-betrothed I: today to-this-one
nuptum Megadoro dabo.
in-marriage Megadorus I-shall-give.
STAPHYLA Di bene vortant.
The-gods well may-turn-it.
verum ecastor non potest, subitum est nimis.
but by-Castor not it-can, sudden it-is too.

EUCLIO Tace atque abi. curata fac sint
Be-silent and go-away. done see they-may-be
cum a foro redeam domum;
when from the-forum I-return home;
atque aedis occlude; iam ego hic adero. —
and the-house shut; soon I here shall-be-present.—
STAPHYLA Quid ego nunc agam?
What I now am-to-do?
nunc nobis prope adest exitium, mi atque erili filiae,
now to-us near is ruin, to-me and to-master's daughter,
nunc probrum atque partitudo prope adest ut fiat palam;
now the-disgrace and the-childbirth near is that it-may-become public;
quod celatum atque occultatum est usque adhuc,
what concealed and hidden has-been right till-now,
nunc non potest.
now not it-can.
ibo intro, ut erus quae imperavit facta,
I-shall-go inside, that master what he-has-commanded done,
cum veniat, sient.
when he-may-come, may-be.
nam ecastor malum maerore metuo ne mixtum bibam. —
for by-Castor harm with-grief I-fear lest mixed I-may-drink.—
PYTHODICUS Postquam obsonavit erus et conduxit coquos
After he-has-bought-provisions master and has-hired cooks
tibicinasque hasce apud forum, edixit mihi
and-piper-girls these at the-forum, he-commanded me
ut dispertirem obsonium hic bifariam.
that I-should-divide the-provisions here in-two.

ANTHRAX Me quidem hercle, dicam tibi palam, non divides;
Me indeed by-Hercules, I-shall-tell you plainly, not you-will-divide;
si quo tu totum me ire vis, operam dabo.
if anywhere you whole me to-go want, attention I-shall-give.
CONGRIO Bellum et pudicum vero prostibulum popli.
Pretty and modest truly harlot of-the-people.
post si quis vellet, te haud non velles dividi.
afterward if anyone should-want, you not not would-want to-be-divided.
PYTHODICUS Atque ego istuc, Anthrax, alio vorsum dixeram,
But I that, Anthrax, other-way turned had-said,
non istuc quo tu insimulas. sed erus nuptias
not that which you allege. but master a-wedding
meus hodie faciet.
my today will-make.
ANTHRAX Cuius ducit filiam?
Whose does-he-marry daughter?
PYTHODICUS Vicini huius Euclionis senis e proximo.
Of-the-neighbor this Euclio the-old-man from next-door.
ei adeo obsoni hinc iussit dimidium dari,
to-him indeed of-the-provisions hence he-ordered half to-be-given,
cocum alterum itidemque alteram tibicinam.
cook one and-likewise one piper-girl.
ANTHRAX Nempe huc dimidium dicis, dimidium domum?
Of-course hither half you-say, half home?
PYTHODICUS Nempe sicut dicis.
Of-course just-as you-say.
ANTHRAX Quid? hic non poterat de suo
What? this not could out-of his-own
senex obsonari filiai nuptiis?
old-man to-buy-provisions for-his-daughter's wedding?

PYTHODICUS Vah.

Bah.

ANTHRAX Quid negotist?

What of-business-is-it?

PYTHODICUS Quid negoti sit rogas?

What of-business it-may-be you-ask?

pumex non aeque est aridus atque hic est senex.

pumice not equally is dry as this is old-man.

ANTHRAX Ain tandem?

Say-you pray?

PYTHODICUS Ita esse ut dixi. tute existuma: ***

So to-be as I-said. you-yourself judge: (lacuna)

suam rem periisse seque eradicarier.

his-own property to-have-perished and-himself to-be-uprooted.

quin divom atque hominum clamat continuo fidem,

why of-gods and of-men he-calls continually the-faith,

de suo tigillo fumus si qua exit foras.

from his-own little-rafter the-smoke if anywhere goes out-of-doors.

quin cum it dormitum, follem obstringit ob gulam.

why when he-goes to-sleep, a-bellows he-ties-up over his-gullet.

ANTHRAX Cur?

Why?

PYTHODICUS Ne quid animae forte amittat dormiens.

Lest any of-breath perhaps he-may-lose sleeping.

ANTHRAX Etiamne obturat inferiorem gutturem,

Also does-he-stop-up his-lower throat,

ne quid animai forte amittat dormiens?

lest any of-breath perhaps he-may-lose sleeping?

PYTHODICUS Haec mihi te ut tibi med aequom est,
These-things me you as you me fitting it-is,
credo, credere.
I-believe, to-believe.
ANTHRAX Immo equidem credo.
Nay indeed I-believe.
PYTHODICUS At scin etiam quo modo?
But know-you also in-what way?
aquam hercle plorat, cum lavat, profundere.
water by-Hercules he-weeps, when he-washes, to-pour-away.
ANTHRAX Censen talentum magnum exorari pote
Do-you-think a-talent great to-be-begged able-to-be
ab istoc sene ut det, qui fiamus liberi?
from that old-man that he-may-give, by-which we-may-become free?
PYTHODICUS Famem hercle utendam si roges,
Hunger by-Hercules to-be-used if you-should-ask,
numquam dabit.
never he-will-give.
quin ipsi pridem tonsor unguis dempserat:
why to-himself the-other-day the-barber his-nails had-taken-off:
collegit, omnia abstulit praesegmina.
he-collected, all he-carried-off the-clippings.
ANTHRAX Edepol mortalem parce parcum praedicas.
By-Pollux a-mortal stingily stingy you-proclaim.
PYTHODICUS Censen vero esse parcum et misere vivere?
Do-you-think truly to-be stingy and wretchedly to-live?
pulmentum pridem ei eripuit miluos:
a-relish the-other-day from-him snatched a-kite:
homo ad praetorem plorabundus devenit;
the-fellow to the-praetor weeping came;

infit ibi postulare plorans, eiulans,
he-begins there to-demand weeping, wailing,
ut sibi liceret miluom vadarier.
that for-him it-might-be-allowed the-kite to-summon.
sescenta sunt quae memorem, si sit otium.
six-hundred-things there-are which I-might-tell, if there-were leisure.
sed uter vestrorum est celerior? memora mihi.
but which of-you is quicker? tell me.

ANTHRAX Ego, et multo melior.
I, and much better.

PYTHODICUS Cocum ego, non furem rogo.
A-cook I, not a-thief I-ask.

ANTHRAX Cocum ergo dico.
A-cook therefore I-say.

PYTHODICUS Quid tu ais?
What you say?

CONGRIO Sic sum ut vides.
So I-am as you-see.

ANTHRAX Cocus ille nundinalest, in nonum diem
Cook that market-day-is, on-the ninth day
solet ire coctum.
he-is-wont to-go to-cook.

CONGRIO Tun, trium litterarum homo,
You, of-three letters man,
me vituperas? fur.
me do-you-revile? thief.

ANTHRAX Etiam fur, trifurcifer.
Indeed thief, triple-gallows-bird.

Pythodicus sends Anthrax with the fatter lamb into Megadorus' house and Congrio with the other to Euclio's. Congrio complains at being sent to the poor miser's house, where there is nothing to use. Pythodicus answers that at least nothing can go missing there to be blamed on him.

PYTHODICUS Tace nunciam tu,
Be-silent now you,
atque agnum hinc uter est pinguior
and the-lamb hence whichever is fatter
cape atque abi intro ad nos.
take and go-away inside to us.
ANTHRAX Licet. —
Very-well.—
PYTHODICUS Tu, Congrio,
You, Congrio,
quem illic reliquit agnum, eum sume atque abi
which there he-has-left lamb, it take and go-away
∗∗∗ intro illuc, et vos illum sequimini.
(lacuna) inside there, and you him follow.
330 vos ceteri ite huc ad nos.
you the-rest go hither to us.
CONGRIO Hercle iniuria
By-Hercules unjustly
dispertivisti: pinguiorem agnum isti habent.
you-have-divided: the-fatter lamb they have.
PYTHODICUS At nunc tibi dabitur pinguior tibicina.
But now to-you will-be-given a-fatter piper-girl.
i sane cum illo, Phrugia. tu autem, Eleusium,
go by-all-means with him, Phrygia. you but, Eleusium,

huc intro abi ad nos.
hither inside go-away to us.
CONGRIO O Pythodice subdole,
O Pythodicus crafty,
hucine detrusti me ad senem parcissimum?
hither have-you-thrust me to an-old-man most-stingy?
ubi si quid poscam, usque ad ravim poscam prius
where if anything I-should-ask, right to hoarseness I-should-ask before
quam quicquam detur.
than anything be-given.
PYTHODICUS Stultus et sine gratia es.
Foolish and without gratitude you-are.
† tibi recte facere, quando quod facias perit.
(corrupt) for-you rightly to-act, when what you-may-do perishes.
CONGRIO Qui vero?
How indeed?
PYTHODICUS Rogitas? iam principio in aedibus
Do-you-ask? now in-the-first-place in the-house
turba istic nulla tibi erit: siquid uti voles,
crowd there none for-you will-be: if-anything to-use you-shall-want,
domo abs te adferto, ne operam perdas poscere.
from-home from you bring-it, lest effort you-waste asking.
hic autem apud nos magna turba ac familia est,
here but at us a-great crowd and household is,
supellex, aurum, vestis, vasa argentea:
furniture, gold, clothing, vessels silver:
ibi si perierit quippiam (quod te scio
there if shall-have-perished anything (which you I-know
facile abstinere posse, si nihil obviam est),
easily to-keep-off to-be-able, if nothing in-the-way is),

dicant: coqui abstulerunt, comprehendite,
they-would-say: the-cooks have-carried-it-off, seize-them,
vincite, verberate, in puteum condite.
bind-them, beat-them, into the-well put-them.
horum tibi istic nihil eveniet: quippe qui
of-these to-you there nothing will-happen: since for-whom
ubi quid subripias nihil est. sequere hac me.
where anything you-may-steal nothing there-is. follow this-way me.
CONGRIO Sequor.
I-follow.

VIII · STAPHYLA TAKES IN THE COOKS

Pythodicus brings the cooks to Staphyla, who notes that no wine has been sent. When she says there is no firewood, Congrio proposes the house's boards, and she rebukes him for wanting to burn the house before she leads them in. Pythodicus, left alone, jokes that the thieving cooks should cook in the well, then goes to watch them.

350 PYTHODICUS Heus, Staphyla, prodi atque ostium aperi.
Hey, Staphyla, come-forth and the-door open.
STAPHYLA Qui vocat?
Who calls?
PYTHODICUS Pythodicus.
Pythodicus.
STAPHYLA Quid vis?
What do-you-want?
PYTHODICUS Hos ut accipias coquos
These that you-may-receive cooks
tibicinamque obsoniumque in nuptias.
and-piper-girl and-provisions for the-wedding.

Megadorus iussit Euclioni haec mittere.
Megadorus ordered to-Euclio these-things to-send.

STAPHYLA Cererin, Pythodice, has sunt facturi nuptias?
of-Ceres, Pythodicus, this are-they going-to-make wedding?

PYTHODICUS Qui?
How?

STAPHYLA Quia temeti nihil allatum intellego.
Because of-strong-wine nothing brought I-understand.

PYTHODICUS At iam afferetur, si a foro ipsus redierit.
But soon it-will-be-brought, if from the-forum he-himself shall-have-returned.

STAPHYLA Ligna hic apud nos nulla sunt.
Wood here at us none there-is.

CONGRIO Sunt asseres?
Are-there boards?

STAPHYLA Sunt pol.
There-are by-Pollux.

CONGRIO Sunt igitur ligna, ne quaeras foris.
There-is then wood, do-not seek-it out-of-doors.

STAPHYLA Quid, impurate? quamquam Volcano studes,
What, filthy-one? although to-Vulcan you-are-devoted,
cenaene causa aut tuae mercedis gratia
of-a-dinner for-the-sake or of-your wage for-the-sake
nos nostras aedis postulas comburere?
us our house do-you-demand to-burn-up?

CONGRIO Haud postulo.
Not I-demand.

PYTHODICUS Duc istos intro.
Lead them inside.

STAPHYLA Sequimini. —
Follow.—

PYTHODICUS Curate. ego intervisam quid faciant coqui;
See-to-it. I shall-look-in-on what may-be-doing the-cooks;
quos pol ut ego hodie servem, cura maxuma est.
whom by-Pollux how I today may-watch, care greatest is.
nisi unum hoc faciam, ut in puteo cenam coquant:
unless one this I-should-do, that in the-well the-dinner they-cook:
inde coctam sursum subducemus corbulis.
thence cooked upward we-shall-draw-up in-little-baskets.
si autem deorsum comedent, si quid coxerint,
if moreover below they-shall-eat-up, if anything they-shall-have-cooked,
superi incenati sunt et cenati inferi.
those-above undined are and dined those-below.
sed verba hic facio, quasi negoti nil siet,
but words here I-make, as-if of-business nothing there-were,
rapacidarum ubi tantum sit in aedibus.
of-the-snatchers when so-much there-may-be in the-house.

IX · EUCLIO RETURNS TO NOISE

Euclio has come back from the market with only a little incense and some flowers, since everything was too dear. He finds his door open and hears the cook calling for a bigger pot. Thinking his gold is being stolen, he rushes in. Next door, Anthrax gives his orders and hears the uproar.

EUCLIO Volui animum tandem confirmare hodie meum,
I-wanted mind at-last to-strengthen today my,
ut bene me haberem filiai nuptiis.
that well myself I-might-treat at-my-daughter's wedding.
venio ad macellum, rogito pisces: indicant
I-come to the-market, I-ask-for fish: they-quote-them

caros; agninam caram, caram bubulam,
dear; lamb dear, dear beef,
vitulinam, cetum, porcinam: cara omnia.
veal, tunny, pork: dear all-things.
atque eo fuerunt cariora, aes non erat.
and therefore they-were dearer, copper not there-was.
abeo iratus illinc, quoniam nihil est qui emam.
I-go-off angry from-there, since nothing there-is with-which I-may-buy.
ita illis impuris omnibus adii manum.
so to-those filthy all I-played a-trick.
deinde egomet mecum cogitare intervias
then I-myself with-myself to-ponder on-the-way
occepi: festo die si quid prodegeris,
began: on-a-festal day if anything you-shall-have-squandered,
profesto egere liceat, nisi peperceris.
on-a-working-day to-want it-may-be-allowed, unless you-shall-have-spared.
postquam hanc rationem ventri cordique edidi,
after this reckoning to-belly and-heart I-had-delivered,
accessit animus ad meam sententiam,
came-over the-mind to my opinion,
quam minimo sumptu filiam ut nuptum darem.
with-as little-as-possible expense my-daughter that in-marriage I-should-give.
nunc tusculum emi hoc et coronas floreas:
now a-little-incense I-have-bought this and garlands of-flowers:
haec imponentur in foco nostro Lari,
these-things will-be-placed on the-hearth for-our Lar,
ut fortunatas faciat gnatae nuptias.
that fortunate he-may-make of-my-daughter the-wedding.
sed quid ego apertas aedis nostras conspicor?
but why I open house our behold?

et strepitust intus. numnam ego compilor miser?
and a-din-there-is inside. surely-not I am-being-robbed wretched?

CONGRIO Aulam maiorem, si pote, ex vicinia
A-pot bigger, if possible, from the-neighborhood

pete: haec est parva, capere non quit.
seek: this is small, to-hold not it-can.

EUCLIO Ei mihi,
Ah me,

perii hercle. aurum rapitur, aula quaeritur.
I-am-done-for by-Hercules. the-gold is-snatched, the-pot is-sought.

Apollo, quaeso, subveni mi atque adiuva,
Apollo, I-pray, come-to-the-aid-of me and help,

confige sagittis fures thensaurarios,
pierce with-arrows the-thieves of-treasure,

si cui in re tali iam subvenisti antidhac.
if to-anyone in matter such already you-have-aided before-now.

sed cesso prius quam prorsus perii currere?
but do-I-delay before than utterly I-have-perished to-run?

ANTHRAX Dromo, desquama piscis. tu, Machaerio,
Dromo, scale the-fish. you, Machaerio,

congrum, murenam exdorsua quantum potest.
the-conger, the-moray bone as-much-as it-can.

ego hinc artoptam ex proximo utendam peto
I hence a-bread-pan from next-door to-be-used ask

a Congrione. tu istum gallum, si sapis,
from Congrio. you that cock, if you-are-wise,

glabriorem reddes mihi quam volsus ludiust.
smoother you-will-render to-me than a-plucked dancer-is.

sed quid hoc clamoris oritur hinc ex proximo?
but what this of-shouting arises hence from next-door?

coqui hercle, credo, faciunt officium suom.
the-cooks by-Hercules, I-believe, are-doing duty their.
fugiam intro, ne quid turbae hic itidem fuat.
I-shall-flee inside, lest any of-uproar here likewise there-may-be.

X · CONGRIO BEATEN

Congrio flees from Euclio's house, crying that he and his helpers have been beaten with clubs. Euclio pursues him, threatens to report him for carrying a knife, and accuses the cooks of roaming every corner of the house. He forbids Congrio to come near the door. Congrio threatens to shame him in the street unless his pots are returned.

CONGRIO † Optati vires populares,
(corrupt) Longed-for men of-the-people,
incolae, accolae, advenae omnes,
residents, neighbors, strangers all,
date viam qua fugere liceat,
give way by-which to-flee it-may-be-allowed,
facite totae plateae pateant.
make whole the-streets may-lie-open.
neque ego umquam nisi hodie ad Bacchas
nor I ever except today to the-Bacchantes
veni in Bacchanal coquinatum,
came into a-Bacchanal to-cook,
ita me miserum et meos discipulos fustibus male contuderunt.
so me wretched and my pupils with-clubs badly they-have-pounded.
totus doleo atque oppido perii,
whole I-ache and utterly I-have-perished,
ita me iste habuit senex gymnasium;
so me that has-had old-man as-a-gymnasium;

attat, perii hercle ego miser,
oho, I-have-perished by-Hercules I wretched,
aperit bacchanal, adest,
he-opens the-bacchanal, he-is-here,
sequitur. scio quam rem geram: hoc
he-follows. I-know what thing I-shall-do: this
ipsus magister me docuit.
himself the-master me has-taught.
neque ligna ego usquam gentium praeberi vidi pulchrius,
nor wood I anywhere of-the-world to-be-supplied I-have-seen more-beautifully,
itaque omnis exegit foras, me atque hos, onustos fustibus.
and-so all he-has-driven out-of-doors, me and these, laden with-clubs.

EUCLIO Redi. quo fugis nunc? tene, tene.
Come-back. whither do-you-flee now? hold, hold.

CONGRIO Quid, stolide, clamas?
Why, blockhead, do-you-shout?

EUCLIO Quia ad tris viros iam ego deferam nomen tuom.
Because to the-three men now I shall-report name your.

CONGRIO Quam ob rem?
What for reason?

EUCLIO Quia cultrum habes.
Because a-knife you-have.

CONGRIO Cocum decet.
A-cook it-befits.

EUCLIO Quid comminatu's
Why have-you-threatened
mihi?
me?

CONGRIO Istud male factum arbitror, quia non latus fodi.
That badly done I-think, because not your-side I-pierced.

EUCLIO Homo nullust te scelestior qui vivat hodie,
Man none-is than-you more-wicked who may-live today,
neque quoi ego de industria amplius male plus libens faxim.
nor to-whom I on purpose more harm more gladly would-do.
CONGRIO Pol etsi taceas, palam id
By-Pollux even-if you-should-be-silent, plain that
quidem est: res ipsa testist;
indeed is: the-thing itself a-witness-is;
ita fustibus sum mollior magis quam ullus cinaedus.
so with-clubs I-am softer more than any dancing-boy.
sed quid tibi nos tactiost, mendice homo?
but what to-you us touching-is, beggar man?
EUCLIO Quae res?
What matter?
etiam rogitas? an quia minus quam aequom erat feci?
even do-you-ask? or because less than fair it-was I-did?
CONGRIO Sine, at hercle cum magno malo tuo,
Let-it-go, but by-Hercules with great harm your,
si hoc caput sentit.
if this head has-feeling.
EUCLIO Pol ego haud scio quid post fuat:
By-Pollux I not know what afterward may-be:
tuom nunc caput sentit.
your now head has-feeling.
sed in aedibus quid tibi meis nam erat negoti
but in house what to-you my then was of-business
me absente, nisi ego iusseram? volo scire.
me absent, unless I had-ordered-it? I-want to-know.

CONGRIO Tace ergo.
Be-silent then.
quia venimus coctum ad nuptias.
because we-have-come to-cook for the-wedding.
EUCLIO Quid tu, malum, curas,
What you, plague-on-it, do-you-care,
utrum crudum an coctum ego edim, nisi tu mi es tutor?
whether raw or cooked I may-eat, unless you to-me are guardian?
CONGRIO Volo scire, sinas an non
I-want to-know, do-you-allow or not
sinas nos coquere hic cenam?
allow us to-cook here dinner?
EUCLIO Volo scire ego item,
I-want to-know I likewise,
meae domi mean salva futura?
at-my-own home whether-my-things safe going-to-be?
CONGRIO Utinam mea mihi modo auferam,
Would-that my-things to-me only I-may-carry-off,
quae adtuli, salva:
which I-have-brought, safe:
me haud paenitet, tua ne expetam.
me not it-repents, your-things lest I-may-seek.
EUCLIO Scio, ne doce, novi.
I-know, do-not teach-me, I-know.
CONGRIO Quid est qua prohibes nunc
What is-it for-what you-forbid now
gratia nos coquere hic cenam?
reason us to-cook here dinner?
quid fecimus, quid diximus tibi secus quam velles?
what have-we-done, what have-we-said to-you otherwise than you-would-wish?

EUCLIO Etiam rogitas, sceleste homo, qui angulos in omnis
Even do-you-ask, wicked man, who corners into all
mearum aedium et conclavium mihi pervium facitis?
of-my house and of-the-rooms to-me a-thoroughfare make?
ibi ubi tibi erat negotium, ad focum si adesses,
there where to-you was business, at the-hearth if you-had-been-present,
non fissile auferres caput: merito id tibi factum est.
not split you-would-carry-off a-head: deservedly that to-you done was.
adeo ut tu meam sententiam iam noscere possis:
so-much that you my opinion now to-know may-be-able:
si ad ianuam huc accesseris, nisi iussero, propius,
if to the-door hither you-shall-have-come, unless I-shall-have-ordered, nearer,
ego te faciam miserrimus mortalis uti sis.
I you shall-make most-wretched mortal that you-may-be.
scis iam meam sententiam. —
you-know now my opinion.—
CONGRIO Quo abis? redi rursum.
Whither do-you-go-off? come-back again.
ita me bene amet Laverna, uti te iam, nisi reddi
so me well may-love Laverna, as you now, unless to-be-returned
mihi vasa iubes, pipulo hic differam ante aedis.
to-me the-vessels you-order, with-outcry here I-shall-defame before the-house.
quid ego nunc agam? ne ego edepol veni huc auspicio malo.
what I now am-to-do? truly I by-Pollux came hither with-omen bad.
nummo sum conductus: plus iam medico mercedest opus.
for-a-coin I-was hired: more now for-a-doctor of-a-fee-is need.

Euclio brings out the pot of gold to carry with him and lets the cooks go back in. He suspects that Megadorus sent the cooks to steal it, and recalls how a cock scratching near the hiding place made him kill it. He sees Megadorus coming from the forum.

EUCLIO Hoc quidem hercle, quoquo ibo,
This indeed by-Hercules, wherever I-shall-go,
mecum erit, mecum feram,
with-me shall-be, with-me I-shall-carry-it,
neque isti id in tantis periclis umquam committam ut siet.
nor there it in such dangers ever shall-I-entrust that it-may-be.
ite sane nunciam omnes, et coqui et tibicinae,
go by-all-means now all, both cooks and piper-girls,
etiam intro duce, si vis, vel gregem venalium,
even inside lead, if you-want, even a-herd of-slaves-for-sale,
coquite, facite, festinate nunciam quantum libet.
cook, make, hurry now as-much-as it-pleases.
CONGRIO Temperi, postquam implevisti fusti fissorum caput.
In-good-time, after you-have-filled with-a-club with-splits my-head.
EUCLIO Intro abite, opera huc conducta est vostra, non oratio.
Inside go-away, work hither hired is your, not speech.
CONGRIO Heus, senex, pro vapulando hercle
Hey, old-man, for being-beaten by-Hercules
ego abs te mercedem petam.
I from you a-wage shall-seek.
coctum ego, non vapulatum, dudum conductus fui.
to-cook I, not to-be-beaten, a-while-ago hired was.

EUCLIO Lege agito mecum. molestus ne sis. i et cenam coque,
By-law proceed with-me. troublesome do-not be. go and the-dinner cook,
aut abi in malum cruciatum ab aedibus.
or go-away to evil torment from the-house.
CONGRIO Abi tu modo. —
Go-away you only.—
EUCLIO Illic hinc abiit. di immortales, facinus audax incipit
That-one hence has-gone-off. gods immortal, a-deed bold begins
qui cum opulento pauper homine coepit
who with a-rich poor man has-begun
rem habere aut negotium. †
a-matter to-have or business. (corrupt)
veluti Megadorus temptat me omnibus miserum modis,
just-as Megadorus tries me in-all wretched-(me) ways,
qui simulavit mei honoris mittere huc causa coquos:
who pretended of-my honor to-send hither for-the-sake cooks:
is ea causa misit, hoc qui surriperent misero mihi.
he for-that reason sent, this who might-steal from-wretched me.
condigne etiam meus med intus gallus gallinacius,
fittingly also my me inside cock barnyard,
qui erat anu peculiaris, perdidit paenissume.
who was to-the-old-woman her-own-pet, has-ruined very-nearly.
ubi erat haec defossa, occepit ibi scalpurrire ungulis
where was this buried, he-began there to-scratch with-his-claws
cirum circa. quid opust verbis? ita mihi pectus peracuit:
round about. what need-is of-words? so to-me the-heart grew-sharp:
capio fustem, obtrunco gallum, furem manufestarium.
I-take a-club, I-cut-down the-cock, a-thief caught-red-handed.
credo edepol ego illi mercedem gallo pollicitos coquos,
I-believe by-Pollux I to-that a-reward cock to-have-promised the-cooks,

si id palam fecisset. exemi ex manu † manubrium.
if that plain be-had-made. I-took out-of hand (corrupt) the-handle.
sed Megadorus meus affinis eccum incedit a foro.
but Megadorus my kinsman behold-him steps from the-forum.
iam hunc non ausim praeterire,
now this-one not I-would-dare to-pass-by,
quin consistam et conloquar.
but-that I-should-stop and talk.

XII · MEGADORUS ON DOWRIES

Megadorus praises his plan to marry a poor woman without a dowry. If rich men did the same, the city would be more harmonious, and wives would cost less. He lists the train of tradesmen whose bills a dowered wife runs up, while Euclio listens in delight from the side.

MEGADORUS Narravi amicis multis consilium meum
I-have-told to-friends many plan my
de condicione hac. Euclionis filiam
about match this. of-Euclio the-daughter
laudant. sapienter factum et consilio bono.
they-praise. wisely done and with-counsel good.
nam meo quidem animo si idem faciant ceteri
for in-my indeed mind if the-same should-do the-rest
opulentiores, pauperiorum filias
richer-men, of-poorer-men the-daughters
ut indotatas ducant uxores domum,
that undowered they-should-take as-wives home,
et multo fiat civitas concordior,
both much would-become the-city more-harmonious,

et invidia nos minore utamur quam utimur,
and envy we less would-meet than we-meet,
et illae malam rem metuant quam metuont magis,
and they bad trouble would-fear than they-fear more,
et nos minore sumptu simus quam sumus.
and we at-less expense would-be than we-are.
in maximam illuc populi partem est optimum;
for greatest that of-the-people part it-is best;
in pauciores avidos altercatio est,
for fewer greedy-men a-dispute it-is,
quorum animis avidis atque insatietatibus
of-whose minds greedy and insatiabilities
neque lex neque sutor capere est qui possit modum.
neither law nor cobbler to-take is who may-be-able the-measure.
namque hoc qui dicat 'quo illae nubent divites
for this who may-say 'to-whom those will-marry rich
dotatae, si istud ius pauperibus ponitur?'
dowered-women, if that law for-poor-women is-laid-down?'
quo lubeant, nubant, dum dos ne fiat comes.
to-whom they-may-please, let-them-marry, provided dowry not become companion.
hoc si ita fiat, mores meliores sibi
this if so should-happen, manners better for-themselves
parent, pro dote quos ferant, quam nunc ferunt,
they-would-get, for dowry which they-may-bring, than now they-bring,
ego faxim muli, pretio qui superant equos,
I would-make-it the-mules, in-price which surpass horses,
sint viliores Gallicis cantheriis.
should-be cheaper than-Gallic geldings.

EUCLIO Ita me di amabunt ut ego hunc ausculto lubens.
So me the-gods will-love as I this-one listen-to gladly.
nimis lepide fecit verba ad parsimoniam.
very charmingly he-has-made words on thrift.
MEGADORUS Nulla igitur dicat 'equidem dotem ad te adtuli
None then may-say 'indeed a-dowry to you I-have-brought
maiorem multo quam tibi erat pecunia;
greater by-far than to-you was money;
enim mihi quidem aequomst purpuram atque aurum dari,
for to-me indeed fair-it-is purple and gold to-be-given,
ancillas, mulos, muliones, pedisequos,
maids, mules, muleteers, footmen,
salutigerulos pueros, vehicla qui vehar.'
greeting-carrying boys, carriages in-which I-may-be-carried.'
EUCLIO Ut matronarum hic facta pernovit probe.
How of-matrons this-one the-deeds knows-thoroughly well.
moribus praefectum mulierum hunc factum velim.
over-the-morals as-overseer of-women this-one made I-would-wish.
MEGADORUS Nunc quoquo venias plus plaustrorum in aedibus
Now wherever you-may-come more wagons in the-house
videas quam ruri, quando ad villam veneris.
you-may-see than in-the-country, when to the-farm you-shall-have-come.
sed hoc etiam pulchrum est praequam ubi sumptus petunt.
but this even fine is compared-with when the-expenses they-seek.
stat fullo, phyrgio, aurifex, lanarius;
stands the-fuller, the-embroiderer, the-goldsmith, the-wool-worker;
caupones patagiarii, indusiarii,
the-tradesmen fringe-makers, underwear-makers,
flammarii, violarii, carinarii;
veil-dyers, violet-dyers, nut-brown-dyers;

stant manulearii, stant † murobatharii,
stand sleeve-makers, stand (corrupt) perfumers,
propolae linteones, calceolarii;
retailers linen-weavers, shoemakers;
sedentarii sutores diabathrarii,
sedentary cobblers slipper-makers,
solearii astant, astant molocinarii;
sandal-makers stand-by, stand-by mallow-dyers;
strophiarii astant, astant semul sonarii.
breast-band-makers stand-by, stand-by together sash-makers.
iam hosce absolutos censeas: cedunt, petunt
now these settled you-would-think: they-give-way, ask
treceni, cum stant thylacistae in atriis
three-hundred-more, when stand purse-bearers in the-halls
textores limbularii, arcularii.
weavers border-makers, cabinet-makers.
ducuntur, datur aes. iam absolutos censeas,
they-are-brought-in, is-given the-copper. now settled you-would-think,
cum incedunt infectores corcotarii,
when step-in dyers saffron-dyers,
aut aliqua mala crux semper est, quae aliquid petat.
or some evil cross always there-is, which something may-seek.
EUCLIO Compellarem ego illum, ni metuam ne desinat
Would-accost I him, unless I-should-fear lest he-may-stop
memorare mores mulierum: nunc sic sinam.
to-recount the-manners of-women: now so I-shall-let-him.
MEGADORUS Ubi nugivendis res soluta est omnibus,
When to-the-trifle-sellers the-thing paid is all,
ibi ad postremum cedit miles, aes petit.
then at the-end comes the-soldier, the-copper he-seeks.

itur, putatur ratio cum argentario;
one-goes, is-reckoned the-account with the-banker;
miles inpransus astat, aes censet dari.
the-soldier unlunched stands-by, the-copper he-thinks to-be-given.
ubi disputata est ratio cum argentario,
when gone-through is the-account with the-banker,
etiam ipsus ultro debet argentario:
even he-himself besides owes to-the-banker:
spes prorogatur militi in alium diem.
hope is-put-off for-the-soldier to another day.
haec sunt atque aliae multae in magnis dotibus
these are and other many in great dowries
incommoditates sumptusque intolerabiles.
inconveniences and-expenses unbearable.
nam quae indotata est, ea in potestate est viri;
for she-who undowered is, she in the-power is of-the-husband;
dotatae mactant et malo et damno viros.
dowered-women plague both with-harm and with-loss husbands.
sed eccum adfinem ante aedes. quid agis, Euclio?
but behold-him my-kinsman before the-house. what are-you-doing, Euclio?

Euclio tells Megadorus he heard his whole speech, and takes his wish to keep what Euclio has as proof that the gold is known. He complains of the thieving cooks, the thirsty flute girl, and the skinny lamb, and suspects the wine as a plot to make him drunk. Megadorus goes off to bathe and sacrifice. Euclio decides to hide the pot in the shrine of Faith.

EUCLIO Nimium lubenter edi sermonem tuom.
Very gladly I-have-devoured talk your.

MEGADORUS An audivisti?
Or have-you-heard?

EUCLIO Usque a principio omnia.
Right from the-beginning all-of-it.

MEGADORUS Tamen meo quidem animo
Yet in-my indeed mind
aliquanto facias rectius,
somewhat you-would-do more-rightly,
si nitidior sis filiai nuptiis. 540
if smarter you-were at-(your)-daughter's wedding.

EUCLIO Pro re nitorem et gloriam pro copia
In-proportion-to means smartness and display in-proportion-to wealth
qui habent, meminerunt sese unde oriundi sient.
who have, remember themselves whence sprung they-may-be.
neque pol, Megadore, mihi neque quoiquam pauperi
neither by-Pollux, Megadorus, for-me nor for-any poor-man
opinione melius res structa est domi.
than-expectation better the-property furnished is at-home.

MEGADORUS Immo est quod satis est,
Nay there-is what enough is,
et di faciant ut siet
and the-gods may-make that there-may-be
plus plusque et istuc sospitent quod nunc habes.
more and-more and that may-preserve which now you-have.
EUCLIO Illud mihi verbum non placet 'quod nunc habes.'
That to-me word not pleases 'which now you-have.'
tam hoc scit me habere quam egomet. anus fecit palam.
as this-one knows me to-have-it as I-myself. the-old-woman made-it plain.
MEGADORUS Quid tu te solus e senatu sevocas?
Why you yourself alone from the-senate call-apart?
EUCLIO Pol ego ut te accusem merito meditabar.
By-Pollux I how you I-might-accuse deservedly was-pondering.
MEGADORUS Quid est?
What is-it?
EUCLIO Quid sit me rogitas? qui mihi omnis angulos
What it-may-be me do-you-ask? who for-me all the-corners
furum implevisti in aedibus misero mihi,
with-thieves have-filled in the-house for-wretched me,
qui mi intro misti in aedis quingentos coquos,
who to-me inside have-sent into the-house five-hundred cooks,
cum senis manibus, genere Geryonaceo;
with six hands, of-race Geryonian;
quos si Argus servet, qui oculeus totus fuit,
whom if Argus should-guard, who all-eyes whole was,
quem quondam Ioni Iuno custodem addidit,
whom once to-Io Juno as-guard assigned,
is numquam servet. praeterea tibicinam,
he never would-guard-them. besides a-piper-girl,

quae mi interbibere sola, si vino scatat,
who for-me to-drink-up alone, if with-wine it-should-gush,
Corinthiensem fontem Pirenam potest.
the-Corinthian spring Pirene can.
tum obsonium autem —
then the-provisions moreover—
MEGADORUS Pol vel legioni sat est.
By-Pollux even for-a-legion enough it-is.
etiam agnum misi.
also a-lamb I-sent.
EUCLIO Quo quidem agno sat scio
Than-which indeed lamb well I-know
magis curionem nusquam esse ullam beluam.
more care-worn nowhere to-be any beast.
MEGADORUS Volo ego ex te scire qui sit agnus curio.
Want I from you to-know how may-be a-lamb care-worn.
EUCLIO Quia ossa ac pellis totust, ita cura macet.
Because bones and skin whole-he-is, so with-care he-is-lean.
quin exta inspicere in sole ei vivo licet:
why the-entrails to-inspect in the-sun in-him alive it-is-allowed:
ita is pellucet quasi lanterna Punica.
so he shines-through like a-lantern Punic.
MEGADORUS Caedundum conduxi ego illum.
To-be-slaughtered I-hired I him.
EUCLIO Tum tu idem optumumst
Then you likewise best-it-is
loces efferendum; nam iam, credo, mortuost.
should-contract to-be-buried; for now, I-believe, dead-he-is.
MEGADORUS Potare ego hodie, Euclio, tecum volo.
To-drink I today, Euclio, with-you want.

EUCLIO Non potem ego quidem hercle.
Not would-drink I indeed by-Hercules.

MEGADORUS At ego iussero
But I shall-have-ordered

cadum unum vini veteris a me adferrier.
jar one of-wine old from me to-be-brought.

EUCLIO Nolo hercle, nam mihi bibere decretum est aquam.
I-do-not-want by-Hercules, for by-me to-drink decreed it-is water.

MEGADORUS Ego te hodie reddam madidum, si vivo, probe,
I you today shall-render soaked, if I-live, thoroughly,

tibi cui decretum est bibere aquam.
you for-whom decreed it-is to-drink water.

EUCLIO Scio quam rem agat:
I-know what thing he-may-be-doing:

ut me deponat vino, eam adfectat viam,
that me he-may-lay-out with-wine, that he-aims-at way,

post hoc quod habeo ut commutet coloniam.
afterward this which I-have that he-may-change residence.

ego id cavebo, nam alicubi abstrudam foris.
I that shall-guard-against, for somewhere I-shall-hide-it outside.

ego faxo et operam et vinum perdiderit simul.
I shall-see-to-it both effort and wine he-shall-have-wasted at-once.

MEGADORUS Ego, nisi quid me vis,
I, unless anything me you-want,

eo lavatum, ut sacruficem. —
go to-bathe, that I-may-sacrifice.—

EUCLIO Edepol, ne tu, aula, multos inimicos habes
By-Pollux, truly you, pot, many enemies have

atque istuc aurum quod tibi concreditum est.
and that gold which to-you entrusted is.

nunc hoc mihi factu est optumum, ut ted auferam,
now this for-me to-do is best, that you I-may-carry-off,
aula, in Fidei fanum: ibi abstrudam probe.
pot, into of-Faith the-shrine: there I-shall-hide-you properly.
Fides, novisti me et ego te: cave sis tibi,
Faith, you-know me and I you: beware please for-yourself,
ne in me mutassis nomen, si hoc concreduo.
lest on me you-may-change your-name, if this I-entrust.
ibo ad te fretus tua, Fides, fiducia. —
I-shall-go to you relying on-your, Faith, trustworthiness.—

XIV · STROBILUS OVERHEARS

Strobilus, slave of Lyconides, has been sent to watch the household of the girl his master loves. He sits on the altar and overhears Euclio commend his gold to Faith. When Euclio goes, Strobilus resolves to search the shrine for the pot.

STROBILUS Hoc est servi facinus frugi, facere quod ego persequor,
This is of-a-slave the-deed honest, to-do what I pursue,
ne morae molestiaeque imperium erile habeat sibi.
lest delay and-trouble the-command of-master may-have for-himself.
nam qui ero ex sententia servire servos postulat,
for who his-master to his-mind to-serve a-slave demands,
in erum matura, in se sera condecet capessere.
for master early, for himself late it-befits to-undertake.
sin dormitet, ita dormitet, servom sese ut cogitet.
but-if he-should-doze, so let-him-doze, a-slave himself that he-may-think.
si erum videt superare amorem, hoc servi esse officium reor,
if master he-sees to-overcome love, this of-a-slave to-be the-duty I-think,

retinere ad salutem, non enim quo incumbat eo impellere.
to-hold-back to safety, not indeed whither he-may-lean thither to-push.
quasi pueri qui nare discunt scirpea induitur ratis,
as-for boys who to-swim learn a-rush is-put-on raft,
qui laborent minus,
by-which they-may-toil less,
facilius ut nent et moveant manus,
more-easily that they-may-swim and move hands,
eodem modo servom ratem esse amanti ero aequom censeo,
in-the-same way a-slave a-raft to-be to-loving master fair I-think,
ut eum toleret, ne pessum abeat tamquam ***
that him he-may-hold-up, lest to-the-bottom he-may-go just-as (lacuna)
† erile imperium ediscat,
(corrupt) the-master's command he-should-learn-by-heart,
ut quod frons velit oculi sciant;
that what the-brow may-want the-eyes may-know;
quod iubeat citis quadrigis citius properet persequi.
what he-may-order than-swift four-horse-teams more-swiftly he-may-hurry to-carry-out.
qui ea curabit, abstinebit censione bubula,
who those-things shall-mind, will-keep-off assessment of-ox-hide,
nec sua opera rediget umquam in splendorem compedes.
nor by-his-own effort will-he-bring ever to brightness the-fetters.
nunc erus meus amat filiam huius Euclionis pauperis;
now master my loves the-daughter of-this Euclio poor;
eam ero nunc renuntiatum est
her to-master now reported it-is
nuptum huic Megadoro dari.
in-marriage to-this Megadorus to-be-given.

is speculatum huc misit me,
he to-spy hither has-sent me,
ut quae fierent fieret particeps.
that what might-happen he-might-become sharer.
nunc sine omni suspicione in ara hic adsidam sacra;
now without all suspicion on the-altar here I-shall-sit holy;
hinc ego et huc et illuc potero quid agant arbitrarier.
from-here I both this-way and that-way shall-be-able what they-may-do to-observe.
EUCLIO Tu modo cave quoiquam indicassis
You only beware to-anyone you-disclose
aurum meum esse istic, Fides:
the-gold my to-be there, Faith:
non metuo ne quisquam inveniat, ita probe in latebris situmst.
not I-fear lest anyone may-find-it, so well in hiding placed-it-is.
edepol ne illic pulchram praedam agat,
by-Pollux truly he fine booty would-drive,
si quis illam invenerit
if anyone that shall-have-found
aulam onustam auri; verum id te
pot laden with-gold; but that you
quaeso ut prohibessis, Fides.
I-pray that you-may-prevent, Faith.
nunc lavabo, ut rem divinam faciam, ne affinem morer
now I-shall-bathe, that the-thing divine I-may-do, lest my-kinsman I-may-delay
quin ubi accersat meam extemplo filiam ducat domum.
but-that when he-may-send-for-her my at-once daughter he-may-take home.
vide, Fides, etiam atque etiam nunc,
see, Faith, again and again now,
salvam ut aulam abs te auferam:
safe that the-pot from you I-may-carry-off:

615 tuae fide concredidi aurum, in tuo luco et fano est situm. —
to-your faith I-have-entrusted the-gold, in your grove and shrine it-is placed.—

STROBILUS Di immortales, quod ego hunc
Gods immortal, what I this
hominem facinus audivi loqui:
man deed have-heard to-speak:
se aulam onustam auri abstrusisse hic intus in fano Fide.
himself a-pot laden with-gold to-have-hidden here inside in the-shrine of-Faith.
cave tu illi fidelis, quaeso, potius fueris, quam mihi.
beware you to-him faithful, I-pray, rather may-have-been, than to-me.
atque hic pater est, ut ego opinor,
and this the-father is, as I think,
huius, erus quam amat, virginis.
of-this, master whom loves, maiden.
620 ibo hinc intro, perscrutabor fanum, si inveniam uspiam
I-shall-go hence inside, I-shall-search the-shrine, if I-may-find anywhere
aurum, dum hic est occupatus. sed si repperero, o Fides,
the-gold, while this-one is busy. but if I-shall-have-found-it, O Faith,
mulsi congialem plenam faciam tibi fideliam.
of-honey-wine a-gallon full I-shall-make for-you jar.
id adeo tibi faciam; verum ego mihi
that indeed for-you I-shall-make; but I for-myself
bibam, ubi id fecero. —
shall-drink, when that I-shall-have-made.—

Warned by a raven's croak, Euclio rushes back, drags Strobilus out of the shrine, and searches him from head to foot, demanding to see his third hand. He finds nothing and suddenly fears an accomplice inside. He lets Strobilus go and runs in to throttle the partner.

EUCLIO Non temere est quod corvos
Not without-reason it-is that a-raven
cantat mihi nunc ab laeva manu;
sings to-me now from the-left hand;
semul radebat pedibus terram et voce croccibat sua:
at-once it-was-scraping with-its-feet the-ground and with-voice croaked its-own:
continuo meum cor coepit artem facere ludicram
at-once my heart began the-art to-practice of-a-dancer
atque in pectus emicare. sed ego cesso currere?
and in breast to-leap-out. but I am-slow to-run?
I foras, lumbrice, qui sub terra erepsisti modo,
Go out, earthworm, who under the-earth have-crept-out just-now,
qui modo nusquam comparebas, nunc, cum compares, peris.
who just-now nowhere appeared, now, when you-appear, you-perish.
ego pol te, praestrigiator, miseris iam accipiam modis.
I by-Pollux you, trickster, in-wretched now shall-receive ways.
STROBILUS Quae te mala crux agitat?
What you evil cross harries?
quid tibi mecum est commerci, senex?
what to-you with-me is of-dealings, old-man?
quid me adflictas? quid me raptas? qua me causa verberas?
why me do-you-knock-about? why me drag? for-what me reason do-you-beat?
EUCLIO Verberabilissime, etiam rogitas, non fur, sed trifur?
Most-beatable, still do-you-ask, not a-thief, but a-triple-thief?

STROBILUS Quid tibi surrupui?
What from-you have-I-stolen?

EUCLIO Redde huc sis.
Give-it-back hither please.

STROBILUS Quid tibi vis reddam?
What to-you do-you-want I-should-give-back?

EUCLIO Rogas?
Do-you-ask?

635 STROBILUS Nil equidem tibi abstuli.
Nothing indeed from-you I-have-taken.

EUCLIO At illud quod tibi abstuleras cedo.
But that which from-you you-had-taken give.
ecquid agis?
anything are-you-doing?

STROBILUS Quid agam?
What am-I-to-do?

EUCLIO Auferre non potes.
To-carry-it-off not you-can.

STROBILUS Quid vis tibi?
What do-you-want for-yourself?

EUCLIO Pone.
Put-it-down.

STROBILUS Id quidem pol te datare credo consuetum, senex.
That indeed by-Pollux you to-give-out I-believe accustomed, old-man.

EUCLIO Pone hoc sis, aufer cavillam,
Put this-down please, take-away the-joking,
non ego nunc nugas ago.
not I now trifles do.

STROBILUS Quid ego ponam? quin tu
What I shall-put-down? why-not you
eloquere quidquid est suo nomine.
speak-out whatever it-is by-its-own name.
non hercle equidem quicquam sumpsi nec tetigi.
not by-Hercules indeed anything have-taken nor touched.
EUCLIO Ostende huc manus.
Show hither your-hands.
STROBILUS Em tibi, ostendi, eccas.
There to-you, I-have-shown, behold-them.
EUCLIO Video. age ostende etiam tertiam.
I-see. come show also the-third.
STROBILUS Laruae hunc atque intemperiae
Ghosts this and fits
insaniaeque agitant senem.
and-madnesses harry old-man.
facisne iniuriam mihi?
are-you-doing injury to-me?
EUCLIO Fateor, quia non pendes, maximam.
I-confess, because not you-are-hanging, the-greatest.
atque id quoque iam fiet, nisi fatere.
and that also soon will-happen, unless you-confess.
STROBILUS Quid fatear tibi?
What should-I-confess to-you?
EUCLIO Quid abstulisti hinc?
What have-you-carried-off hence?
STROBILUS Di me perdant. si ego tui quicquam abstuli
The-gods me may-ruin. if I of-yours anything have-taken
nive adeo abstulisse vellem.
or-if-not indeed to-have-taken I-should-wish.

EUCLIO Agedum, excutedum pallium.
Come-now, shake-out-now your-cloak.
STROBILUS Tuo arbitratu.
At-your judgment.
EUCLIO Ne inter tunicas habeas.
Lest among your-tunics you-may-have-it.
STROBILUS Tempta qua lubet.
Try where it-pleases.
EUCLIO Vah, scelestus quam benigne:
Bah, the-wretch how kindly:
ut ne abstulisse intellegam.
that not to-have-taken-it I-may-understand.
novi sycophantias. age rusum ostende huc manum
I-know tricks. come again show hither your-hand
dexteram.
right.
STROBILUS Em.
There.
EUCLIO Nunc laevam ostende.
Now the-left show.
STROBILUS Quin equidem ambas profero.
Why indeed both hold-out.
EUCLIO Iam scrutari mitto. redde huc.
Now to-search I-let-it-go. give-it-back hither.
STROBILUS Quid reddam?
What should-I-give-back?
EUCLIO A, nugas agis,
Ah, trifles you-do,
certe habes.
surely you-have-it.

STROBILUS Habeo ego? quid habeo?
Have I? what have-I?

EUCLIO Non dico, audire expetis.
Not I-say, to-hear you-desire.

id meum, quidquid habes, redde.
that my, whatever you-have, give-back.

STROBILUS Insanis: perscrutatus es
You-are-mad: searched you-have

tuo arbitratu, neque tui me quicquam
at-your judgment, nor of-yours me anything

invenisti penes.
you-have-found in-the-possession-of.

EUCLIO Mane, mane. quis illic est? 655
Wait, wait. who there is?

quis hic intus alter erat tecum simul?
who here inside other was with-you together?

perii hercle: ille nunc intus turbat,
I-am-done-for by-Hercules: he now inside makes-havoc,

hunc si amitto hic abierit.
this-one if I-let-go this-one will-have-gone-off.

postremo hunc iam perscrutavi,
lastly this-one now I-have-searched,

hic nihil habet. abi quo lubet.
he nothing has. go-away whither it-pleases.

STROBILUS Iuppiter te dique perdant.
Jupiter you and-the-gods may-ruin.

EUCLIO Haud male egit gratias.
Not badly has-he-given thanks.

ibo intro atque illi socienno tuo iam interstringam gulam.
I-shall-go inside and to-that partner your now I-shall-squeeze the-gullet.

fugin hinc ab oculis? abin an non?
do-you-flee hence from my-eyes? do-you-go-away or not?

STROBILUS Abeo.
I-go-away.

EUCLIO Cave sis † te videam. —
Beware please (corrupt) you I-may-see.—

XVI · THE POT MOVED TO SILVANUS' GROVE

Strobilus vows to get even with the old man. Euclio, having brought the pot out again, decides to hide it in the remote grove of Silvanus outside the walls. Strobilus runs ahead to watch from a tree. Lyconides asks his mother Eunomia to speak to her brother on his behalf; Euclio's daughter is heard in labor.

STROBILUS Emortuom ego me mavelim leto malo
Dead I myself would-prefer by-death bad
quam non ego illi dem hodie insidias seni.
than not I to-that should-set today an-ambush old-man.
nam hic iam non audebit aurum abstrudere:
for here now not he-will-dare the-gold to-hide:
credo ecferet iam secum et mutabit locum.
I-believe he-will-carry-it-out now with-himself and will-change the-place.
attat, foris crepuit. senex eccum aurum ecfert foras.
oho, the-door has-rattled. the-old-man behold-him the-gold carries out-of-doors.
tantisper huc ego ad ianuam concessero.
for-so-long hither I to the-door shall-withdraw.
EUCLIO Fide censebam maxumam multo fidem
of-Faith I-thought the-greatest by-far faith
esse, ea sublevit os mihi paenissume:
to-be, she has-smeared the-face for-me very-nearly:

ni subvenisset corvos, periissem miser.
unless had-come-to-help the-raven, I-would-have-perished wretched.
nimis hercle ego illum corvom ad me veniat velim,
very by-Hercules I that raven to me may-come I-would-wish,
qui indicium fecit, ut ego illi aliquid boni
who information gave, that I to-him something of-good
dicam; nam quod edit tam duim quam perduim.
may-say; for what he-may-eat as I-would-give as I-would-lose.
nunc hoc ubi abstrudam cogito solum locum.
now this where I-may-hide I-consider a-lonely place.
Silvani lucus extra murum est avius,
Silvanus' grove outside the-wall is out-of-the-way,
crebro salicto oppletus. ibi sumam locum.
with-thick willow-thicket filled. there I-shall-take the-place.
certumst, Silvano potius credam quam Fide. —
resolved-it-is, to-Silvanus rather I-shall-entrust than to-Faith.—
STROBILUS Euge, euge, di me salvom et servatum volunt.
Bravo, bravo, the-gods me safe and preserved want.
iam ego illuc praecurram atque inscendam aliquam in arborem
now I there shall-run-ahead and climb some into tree
indeque observabo, aurum ubi abstrudat senex.
and-from-there shall-watch, the-gold where may-hide the-old-man.
quamquam hic manere me erus sese iusserat;
although here to-wait me master himself had-ordered;
certum est, malam rem potius quaeram cum lucro. —
settled it-is, bad trouble rather I-shall-seek with profit.—
LYCONIDES Dixi tibi, mater, iuxta rem mecum tenes,
I-have-told you, mother, equally the-matter with-me you-hold,
super Euclionis filia. nunc te obsecro
about Euclio's daughter. now you I-beseech

resecroque, mater, quod dudum obsecraveram:
and-beseech-again, mother, what a-while-ago I-had-besought:
685 fac mentionem cum avonculo, mater mea.
make mention with my-uncle, mother my.
EUNOMIA Scis tute facta velle me quae tu velis,
You-know you-yourself done to-want me what you may-want,
et istuc confido a fratre me impetrassere;
and that I-trust from brother me to-be-going-to-obtain;
et causa iusta est, siquidem ita est ut praedicas,
and the-cause just is, if-indeed so it-is as you-declare,
te eam compressisse vinulentum virginem.
you her to-have-violated tipsy the-maiden.
690 LYCONIDES Egone ut te advorsum mentiar, mater mea?
I that to you should-lie, mother my?
PHAEDRIUM Perii, mea nutrix. obsecro te, uterum dolet.
I-am-done-for, my nurse. I-beseech you, the-womb aches.
Iuno Lucina, tuam fidem!
Juno Lucina, your faith!
LYCONIDES Em, mater mea,
There, mother my,
tibi rem potiorem verbo: clamat, parturit.
to-you a-thing more-telling than-a-word: she-cries-out, she-is-in-labor.
EUNOMIA Ei hac intro mecum, gnate mi, ad fratrem meum,
Go this-way inside with-me, son my, to brother my,
695 ut istuc quod me oras impetratum ab eo auferam. —
that that which me you-beg obtained from him I-may-carry-off.—
LYCONIDES I, iam sequor te, mater. sed servom meum
Go, now I-follow you, mother. but slave my
Strobilum miror ubi sit, quem ego me iusseram
Strobilus I-wonder where he-may-be, whom I me had-ordered

hic opperiri. nunc ego mecum cogito:
here to-wait. now I with-myself consider:
si mihi dat operam, me illi irasci iniurium est.
if for-me he-gives effort, me with-him to-be-angry unjust is.
ibo intro, ubi de capite meo sunt comitia. —
I-shall-go inside, where on head my are elections.—

XVII · THE GOLD STOLEN

Strobilus exults that he has dug up the pot from the grove. Euclio returns in frantic grief, appeals to the audience to tell him who has taken his gold, and laments his ruin. Lyconides overhears him and thinks Euclio has learned that his daughter has given birth.

STROBILUS Picis divitiis, qui aureos montes colunt,
Than-the-griffins in-riches, who golden mountains inhabit,
ego solus supero. nam istos reges ceteros
I alone surpass. for those kings other
memorare nolo, hominum mendicabula:
to-mention I-do-not-want, of-men beggarlings:
ego sum ille rex Philippus. o lepidum diem.
I am that king Philip. O charming day.
nam ut dudum hinc abii, multo illo adveni prior
for as a-while-ago hence I-went-off, much than-him I-arrived sooner
multoque prius me conlocavi in arborem
and-much earlier myself I-placed in a-tree
indeque spectabam aurum ubi abstrudebat senex.
and-from-there I-was-watching the-gold where was-hiding the-old-man.
ubi ille abiit, ego me deorsum duco de arbore,
when he went-off, I myself downward bring from the-tree,

exfodio aulam auri plenam. inde ex eo loco
I-dig-up the-pot of-gold full. then from that place
video recipere se senem; ille me non videt,
I-see to-betake himself the-old-man; he me not sees,
nam ego declinavi paululum me extra viam.
for I have-turned-aside a-little myself off the-road.
attat, eccum ipsum. ibo ut hoc condam domum. —
oho, behold-him himself. I-shall-go that this I-may-store home.—
EUCLIO Perii interii occidi. quo curram?
I-am-done-for I-have-perished I-am-killed. whither shall-I-run?
quo non curram? tene, tene. quem? quis?
whither not shall-I-run? hold, hold. whom? who?
nescio, nil video, caecus eo atque equidem
I-know-not, nothing I-see, blind I-go and indeed
quo eam aut ubi sim aut qui sim
whither I-may-go or where I-may-be or who I-may-be
nequeo cum animo certum investigare.
I-cannot with my-mind certainly to-track-down.
obsecro vos ego, mi auxilio,
I-beseech you I, to-me for-help,
oro obtestor, sitis et hominem demonstretis,
I-pray I-implore, that-you-may-be and the-man may-point-out,
quis eam abstulerit.
who it has-carried-off.
quid est? quid ridetis? novi omnes,
what is-it? why do-you-laugh? I-know all,
scio fures esse hic complures,
I-know thieves to-be here several,

qui vestitu et creta occultant sese
who with-clothing and chalk hide themselves
atque sedent quasi sint frugi.
and sit as-if they-were honest.
quid ais tu? tibi credere certum est,
what say you? you to-trust settled it-is,
nam esse bonum ex voltu cognosco.
for to-be good from your-face I-recognize.
hem, nemo habet horum? occidisti.
ha, no-one has-it of-these? you-have-killed-me.
dic igitur, quis habet? nescis?
tell then, who has-it? you-know-not?
heu me miserum, misere perii,
alas me wretched, wretchedly I-have-perished,
male perditus, pessime ornatus eo:
badly ruined, worst decked I-go:
tantum gemiti et mali maestitiaeque hic
so-much of-groaning and of-harm and-of-grief this
dies mi optulit, famem et pauperiem.
day to-me has-brought, hunger and poverty.
perditissimus ego sum omnium in terra; nam quid
most-ruined I am of-all on earth; for what
mi opust vita, qui tantum auri
to-me need-is of-life, who so-much of-gold
perdidi, quod concustodivi sedulo? egomet me defraudavi
have-lost, which I-guarded carefully? I-myself myself have-cheated
animumque meum geniumque meum; nunc eo alii laetificantur
and-mind my and-genius my; now by-it others are-gladdened
meo malo et damno. pati nequeo.
by-my harm and loss. to-bear-it I-cannot.

LYCONIDES Quinam homo hic ante aedis nostras
What man here before house our
eiulans conqueritur maerens?
wailing complains grieving?
atque hic quidem Euclio est, ut opinor.
and this indeed Euclio is, as I-think.
oppido ego interii: palamst res,
utterly I have-perished: plain-is the-thing,
scit peperisse iam, ut ego opinor,
he-knows to-have-given-birth now, as I think,
filiam suam. nunc mi incertumst
daughter his. now to-me uncertain-it-is
730 abeam an maneam, an adeam an fugiam.
whether-I-should-go-away or stay, or approach or flee.
quid agam edepol nescio.
what I-am-to-do by-Pollux I-know-not.

XVIII · LYCONIDES CONFESSES

Lyconides confesses to the deed that troubles Euclio, meaning the girl; Euclio thinks he means the gold. Pressed for the pot, Lyconides swears he never took it and says Megadorus withdraws from the marriage. He confesses that he violated the girl at Ceres' night festival, that she has given birth, and asks to marry her. Euclio goes in to learn the truth.

EUCLIO Quis homo hic loquitur?
What man here speaks?

LYCONIDES Ego sum miser.
I am wretched.

EUCLIO Immo ego sum, et misere perditus,
Nay I am, and wretchedly ruined,

cui tanta mala maestitudoque optigit.
to-whom such-great evils and-grief have-befallen.

LYCONIDES Animo bono es.
Of-courage good be.

EUCLIO Quo, obsecro, pacto esse possum?
In-what, I-beseech, way to-be can-I?

LYCONIDES Quia istuc facinus, quod tuom
Because that deed, which your

sollicitat animum, id ego feci et fateor.
troubles mind, that I did and confess.

EUCLIO Quid ego ex te audio?
What I from you hear?

LYCONIDES Id quod verumst. 735
That which true-is.

EUCLIO Quid ego de te commerui, adulescens, mali,
What I of you have-deserved, young-man, of-harm,
quam ob rem ita faceres meque
what for reason so you-should-act and-me
meosque perditum ires liberos?
and-my to-ruin you-should-go children?
LYCONIDES Deus impulsor mihi fuit, is me ad illam inlexit.
A-god the-instigator to-me was, he me to her enticed.
EUCLIO Quo modo?
In-what way?
LYCONIDES Fateor peccavisse et me culpam commeritum scio;
I-confess to-have-sinned and me the-blame to-have-deserved I-know;
id adeo te oratum advenio
for-that indeed you to-beg I-come
ut animo aequo ignoscas mihi.
that with-mind fair you-may-pardon me.
740 EUCLIO Cur id ausu's facere,
Why it have-you-dared to-do,
ut id quod non tuom esset tangeres?
that that which not yours was you-should-touch?
LYCONIDES Quid vis fieri? factum est illud:
What do-you-want to-happen? done is that:
fieri infectum non potest.
to-become undone not it-can.
deos credo voluisse; nam ni vellent,
the-gods I-believe to-have-wished-it; for unless they-had-wished,
non fieret, scio.
not it-would-happen, I-know.

EUCLIO At ego deos credo voluisse
But I the-gods believe to-have-wished
ut apud me te in nervo enicem.
that at-the-house-of me you in the-stocks I-should-kill.
LYCONIDES Ne istuc dixis.
Do-not that say.
EUCLIO Quid tibi ergo meam me invito tactiost?
What to-you then mine me unwilling touching-is?
LYCONIDES Quia vini vitio atque amoris feci.
Because of-wine through-the-fault and of-love I-did-it.
EUCLIO Homo audacissime,
Man most-bold,
cum istacin te oratione huc ad me adire ausum, impudens!
with that you speech hither to me to-come have-dared, shameless!
nam si istuc ius est ut tu istuc excusare possies,
for if that right is that you that to-excuse may-be-able,
luci claro deripiamus aurum matronis palam,
in-light clear let-us-snatch the-gold from-matrons openly,
post id si prehensi simus, excusemus ebrios
after that if caught we-should-be, let-us-plead drunk
nos fecisse amoris causa. nimis vilest vinum atque amor,
us to-have-done-it of-love for-the-sake. too cheap-is wine and love,
si ebrio atque amanti impune facere quod lubeat licet.
if for-the-drunk and the-lover with-impunity to-do what may-please is-allowed.
LYCONIDES Quin tibi ultro supplicatum
Why to-you of-my-own-accord to-supplicate
venio ob stultitiam meam.
I-come for folly my.

EUCLIO Non mi homines placent qui quando male
Not to-me men please who when badly
fecerunt purigant.
they-have-done clear-themselves.
tu illam scibas non tuam esse: non attactam oportuit.
you her knew not yours to-be: not touched she-ought-to-have-been.
LYCONIDES Ergo quia sum tangere ausus,
Therefore because I-have to-touch dared,
haud causificor quin eam
not I-make-excuses that-not her
ego habeam potissimum.
I should-have most-of-all.
EUCLIO Tun habeas me invito meam?
You should-have me unwilling mine?
LYCONIDES Haud te invito postulo;
Not you unwilling I-demand;
sed meam esse oportere arbitror.
but mine to-be to-behoove I-think.
quin tu iam invenies, inquam, meam illam esse oportere, Euclio.
why you soon will-find, I-say, mine her to-be to-behoove, Euclio.
EUCLIO Iam quidem hercle te ad praetorem
Now indeed by-Hercules you to the-praetor
rapiam et tibi scribam dicam,
I-shall-drag and on-you I-shall-write a-suit,
nisi refers.
unless you-bring-back.
LYCONIDES Quid tibi ego referam?
What to-you I am-to-bring-back?
EUCLIO Quod surripuisti meum.
What you-have-stolen mine.

LYCONIDES Surripui ego tuom? unde? aut quid id est?
Have-stolen I yours? whence? or what it is?

EUCLIO Ita te amabit Iuppiter,
So you will-love Jupiter,

ut tu nescis.
as you know-not.

LYCONIDES Nisi quidem tu mihi quid quaeras dixeris.
Unless indeed you to-me what you-may-seek shall-have-told.

EUCLIO Aulam auri, inquam, te reposco,
The-pot of-gold, I-say, from-you I-demand-back,

quam tu confessu's mihi
which you have-confessed to-me

te abstulisse.
you to-have-carried-off.

LYCONIDES Neque edepol ego dixi neque feci.
Neither by-Pollux I said-it nor did-it.

EUCLIO Negas?
You-deny?

LYCONIDES Pernego immo. nam neque ego aurum 765
I-flatly-deny nay. for neither I the-gold

neque istaec aula quae siet
nor that pot what it-may-be

scio nec novi.
know nor am-acquainted.

EUCLIO Illam, ex Silvani luco quam abstuleras, cedo.
That, from Silvanus' grove which you-had-carried-off, give.

i, refer. dimidiam tecum potius partem dividam.
go, bring-it-back. half with-you rather the-part I-shall-divide.

tam etsi fur mihi es, molestus non ero. i vero, refer.
even though a-thief to-me you-are, troublesome not I-shall-be. go truly, bring-it-back.

LYCONIDES Sanus tu non es qui furem me voces. ego te, Euclio,
Sane you not are who a-thief me call. I you, Euclio,
de alia re rescivisse censui, quod ad me attinet;
about another thing to-have-found-out thought, which to me pertains;
† magna est res quam ego tecum otiose,
(corrupt) great is the-matter which I with-you at-leisure,
si otium est, cupio loqui.
if leisure there-is, desire to-speak.
EUCLIO Dic bona fide: tu id aurum non surripuisti?
Tell in-good faith: you that gold not have-stolen?
LYCONIDES Bona.
In-good.
EUCLIO Neque eum scis qui abstulerit?
Nor him you-know who has-carried-it-off?
LYCONIDES Istuc quoque bona.
That too in-good.
EUCLIO Atque id si scies
And that if you-shall-know
qui abstulerit, mihi indicabis?
who has-carried-it-off, to-me will-you-disclose?
LYCONIDES Faciam.
I-shall-do-it.
EUCLIO Neque partem tibi
Nor a-share for-yourself
ab eo qui habet indipisces neque furem excipies?
from him who has-it will-you-get nor the-thief shelter?
LYCONIDES Ita.
So.
EUCLIO Quid si fallis?
What if you-deceive?

LYCONIDES Tum me faciat quod volt magnus Iuppiter.
Then me may-do what he-wants great Jupiter.

EUCLIO Sat habeo. age nunc loquere quid vis.
Enough I-have. come now say what you-want.

LYCONIDES Si me novisti minus,
If me you-know too-little,

genere quo sim gnatus: hic mihi est Megadorus avonculus,
of-family what I-may-be born: this to-me is Megadorus uncle,

meus pater fuit Antimachus, ego vocor Lyconides,
my father was Antimachus, I am-called Lyconides,

mater est Eunomia. 780
mother is Eunomia.

EUCLIO Novi genus. nunc quid vis? id volo
I-know the-family. now what do-you-want? that I-want

noscere.
to-know.

LYCONIDES Filiam ex te tu habes.
A-daughter from yourself you have.

EUCLIO Immo eccillam domi.
Nay behold-her at-home.

LYCONIDES Eam tu despondisti, opinor, meo avonculo.
Her you have-betrothed, I-think, to-my uncle.

EUCLIO Omnem rem tenes.
The-whole matter you-hold.

LYCONIDES Is me nunc renuntiare repudium iussit tibi.
He me now to-announce the-breaking-off has-ordered to-you.

EUCLIO Repudium rebus paratis, exornatis nuptiis?
A-breaking-off with-things prepared, with-adorned wedding?
ut illum di immortales omnes
that him the-gods immortal all
deaeque quantum est perduint,
and-goddesses as-many-as there-are may-ruin,
quem propter hodie auri tantum perdidi infelix, miser.
whom because-of today of-gold so-much I-have-lost unlucky, wretched.
LYCONIDES Bono animo es, bene dice.
Of-good courage be, well speak.
nunc quae res tibi et gnatae tuae
now which thing for-you and for-daughter your
bene feliciterque vortat — ita di faxint, inquito.
well and-happily may-turn —so the-gods may-make-it, say.
EUCLIO Ita di faciant.
So the-gods may-make-it.
LYCONIDES Et mihi ita di faciant. audi nunciam.
And for-me so the-gods may-make-it. hear now.
qui homo culpam admisit in se, nullust tam parvi preti,
what man fault has-let-in upon himself, no-one-is so of-small worth,
quom pudeat, quin purget sese.
when it-may-shame-him, but-that he-should-clear himself.
nunc te obtestor, Euclio,
now you I-implore, Euclio,
ut si quid ego erga te imprudens peccavi aut gnatam tuam,
that if in-anything I toward you unawares have-sinned or daughter your,
ut mi ignoscas eamque uxorem mihi des, ut leges iubent.
that me you-may-pardon and-her as-wife to-me may-give, as the-laws order.
ego me iniuriam fecisse filiae fateor tuae,
I myself an-injury to-have-done to-daughter confess your,

Cereris vigiliis, per vinum atque impulsu adulescentiae.
at-Ceres' vigils, through wine and by-the-impulse of-youth.

EUCLIO Ei mihi, quod ego facinus ex te audio?
Ah me, what I deed from you hear?

LYCONIDES Cur eiulas,
Why do-you-wail,

quem ego avom feci iam ut esses filiai nuptiis?
whom I a-grandfather have-made now that you-may-be at-the-daughter's wedding?

nam tua gnata peperit, decumo mense post: numerum cape;
for your daughter has-given-birth, in-the-tenth month after: the-reckoning take;

ea re repudium remisit avonculus causa mea.
for-that reason the-breaking-off has-sent uncle for-sake my.

i intro, exquaere, sitne ita ut ego praedico.
go inside, ask, whether-it-is so as I declare.

EUCLIO Perii oppido,
I-am-done-for utterly,

ita mihi ad malum malae res plurimae se adglutinant.
so to-me to harm bad things very-many themselves glue.

ibo intro, ut quid huius verum sit sciam. —
I-shall-go inside, that what of-this true may-be I-may-know.—

LYCONIDES Iam te sequor.
Now you I-follow.

haec propemodum iam esse in vado salutis res videtur.
this almost now to-be in the-shallow of-safety matter seems.

nunc servom esse ubi dicam meum Strobilum non reperio;
now slave to-be where I-may-say my Strobilus not I-find;

nisi etiam hic opperiar tamen paulisper; postea intro
unless still here I-shall-wait yet a-little; afterward inside

hunc subsequar. nunc interim spatium ei dabo exquirendi
this-one I-shall-follow. now meanwhile time to-him I-shall-give of-searching-out

meum factum ex gnatae pedisequa
my deed from of-the-daughter attendant
nutrice anu: ea rem novit.
the-nurse old-woman: she the-matter knows.

XIX · STROBILUS AND THE GOLD

Strobilus tells his master Lyconides that he has found a four-pound pot of gold and asks to be freed. Lyconides recognizes it as Euclio's and demands that it be returned. Strobilus insists he was joking, then swears that even if killed he will never give it up. The rest of the play is lost.

STROBILUS Di immortales, quibus et quantis me donatis gaudiis.
Gods immortal, with-what and how-great me you-present joys.
quadrilibrem aulam auro onustam habeo. quis me est ditior?
a-four-pound pot with-gold laden I-have. who than-me is richer?
quis me Athenis nunc magis quisquam est
who than-me at-Athens now more any is
homo cui di sint propitii?
a-man to-whom the-gods may-be propitious?
LYCONIDES Certo enim ego vocem hic loquentis
Surely indeed I a-voice here of-one-speaking
modo mi audire visus sum.
just-now to-me to-hear seemed I-have.
STROBILUS Hem,
Ha,
erumne ego aspicio meum?
master I behold my?
LYCONIDES Videon ego hunc servom meum?
Do-I-see I this slave my?

STROBILUS Ipsus est.

Himself it-is.

LYCONIDES Haud alius est.

Not another it-is.

STROBILUS Congrediar.

I-shall-go-up.

LYCONIDES Contollam gradum.

I-shall-step-up my-pace.

credo ego illum, ut iussi, eampse anum

I-believe I him, as I-ordered, that-very old-woman

adiisse, huius nutricem virginis.

to-have-approached, of-this the-nurse maiden.

STROBILUS Quin ego illi me invenisse dico hanc praedam

Why-not I to-him me to-have-found tell this booty

igitur orabo ut manu me emittat. ibo atque eloquar.

then I-shall-beg that by-hand me he-may-release. I-shall-go and speak-out.

repperi —

I-have-found—

LYCONIDES Quid repperisti?

What have-you-found?

STROBILUS Non quod pueri clamitant

Not what boys keep-shouting

in faba se repperisse.

in a-bean themselves to-have-found.

LYCONIDES Iamne autem, ut soles? deludis.

Now moreover, as you-are-wont? you-are-making-fun.

STROBILUS Ere, mane, eloquar iam, ausculta.

Master, wait, I-shall-speak-out now, listen.

LYCONIDES Age ergo loquere.

Come then speak.

STROBILUS Repperi hodie,
I-have-found today,
ere, divitias nimias.
master, riches enormous.
LYCONIDES Ubinam?
Where-then?
STROBILUS Quadrilibrem, inquam, aulam auri plenam.
A-four-pound, I-say, pot of-gold full.
LYCONIDES Quod ego facinus audio ex te?
What I deed hear from you?
Euclioni hic seni subripuit.
from-Euclio this-fellow old-man has-stolen-it.
ubi id est aurum?
where that is gold?
STROBILUS In arca apud me. nunc volo me emitti manu.
In a-chest at-the-house-of me. now I-want me to-be-released by-hand.
LYCONIDES Egone te emittam manu,
I you shall-release by-hand,
825 scelerum cumulatissume?
of-crimes most-heaped-up?
STROBILUS Abi, ere, scio quam rem geras.
Go-away, master, I-know what thing you-may-be-doing.
lepide hercle animum tuom temptavi.
charmingly by-Hercules mind your I-have-tested.
iam ut eriperes apparabas:
now that you-might-snatch-it you-were-preparing:
quid faceres, si repperissem?
what would-you-do, if I-had-found-it?

LYCONIDES Non potes probasse nugas.
Not you-can to-have-passed-off trifles.

i, redde aurum.
go, give-back the-gold.

STROBILUS Reddam ego aurum?
Give-back I the-gold?

LYCONIDES Redde, inquam, ut huic reddatur.
Give-it-back, I-say, that to-this-one it-may-be-given-back.

STROBILUS Unde?
From-where?

LYCONIDES Quod modo fassu's esse in arca. 830
What just-now you-have-confessed to-be in the-chest.

STROBILUS Soleo hercle ego garrire nugas.
I-am-wont by-Hercules I to-chatter trifles.

LYCONIDES ***
(lacuna)

STROBILUS Ita loquor.
So I-say.

LYCONIDES At scin quo modo?
But know-you in-what way?

***
(lacuna)

STROBILUS Vel hercle enica,
Even by-Hercules kill-(me),

numquam hinc feres a me ***
never hence will-you-carry-off from me (lacuna)

***
(lacuna)

Five lines of the lost ending survive in later writers: a wife's costly gowns, a man bitten, Euclio's ten pits dug a day and his sleepless watch over the gold, now over, and a demand for fish sauce with raw vegetables.

fr. 1 pro illis corcotis, strophiis, sumptu uxorio
for those saffron-gowns, breast-bands, expense wifely

fr. 2 ut admemordit hominem
how he-has-bitten the-man

fr. 3 (EUCLIO) ego ecfodiebam in die denos scrobes.
I used-to-dig in a-day ten-each pits.

fr. 4 (EUCLIO) nec noctu nec diu quietus umquam
neither by-night nor by-day quiet ever
servabam eam: nunc dormiam.
I-used-to-watch-over it: now I-shall-sleep.

fr. 5 qui mi holera cruda ponunt, hallec adduint.
who for-me vegetables raw serve, fish-pickle let-them-add.

PLAUTUS

Casina

I · THE PROLOGUE

The prologue welcomes the audience, praises old plays above new, and names the comedy: Diphilus' Clerumenoe, in Latin Sortientes. A foundling girl, raised by the mistress, is loved by the old master and by his son. Each sends a slave to ask for her as that slave's wife, the father his bailiff and the son his armor-bearer. The mother sides with the son, sent abroad and absent from this play. Slave weddings, the prologue insists, happen in Greece and Carthage. The girl will prove freeborn.

PROLOGUS Salvere iubeo spectatores optumos,
To-be-well I-bid spectators most-excellent,
fidem qui facitis maxumi, et vos Fides.
faith who make of-greatest-worth, and you Faith.
si verum dixi, signum clarum date mihi,
if true I-have-spoken, a-signal clear give me,
ut vos mi esse aequos iam inde a principio sciam.
that you to-me to-be fair already thence from the-beginning I-may-know.
qui utuntur vino vetere sapientis puto
who use wine old wise I-think
et qui libenter veteres spectant fabulas;
and who gladly old watch plays;
atque antiqua opera et verba cum vobis placent,
and ancient works and words since to-you please,
aequom est placere ante alias veteres fabulas:
fair it-is to-please before others old plays:
nam nunc novae quae prodeunt comoediae
for now new which come-forth comedies
multo sunt nequiores quam nummi novi.
much are worse than coins new.

nos postquam populi rumore intelleximus
we after of-the-people from-the-talk have-understood
studiose expetere vos Plautinas fabulas,
eagerly to-seek you Plautine plays,
antiquam eius edimus comoediam,
an-old his we-produce comedy,
quam vos probastis qui estis in senioribus;
which you approved who are among the-seniors;
nam iuniorum qui sunt non norunt, scio;
for of-the-juniors who are not know-it, I-know;
verum ut cognoscant dabimus operam sedulo.
but that they-may-get-to-know-it we-shall-give effort carefully.
haec cum primum acta est, vicit omnis fabulas.
this when first acted it-was, it-beat all plays.
ea tempestate flos poetarum fuit,
at-that time the-flower of-poets there-was,
qui nunc abierunt hinc in communem locum.
who now have-gone-off hence to the-common place.
sed tamen absentes prosunt pro praesentibus.
but yet absent they-profit as present.
vos omnes opere magno esse oratos volo,
you all with-effort great to-be begged I-want,
benigne ut operam detis ad nostrum gregem.
kindly that attention you-may-give to our troupe.
eicite ex animo curam atque alienum aes ***
throw-out from mind care and another's money (lacuna)
ne quis formidet flagitatorem suom:
lest anyone may-dread dunner his:
ludi sunt, ludus datus est argentariis;
games they-are, a-holiday given is to-the-bankers;

tranquillum est, Alcedonia sunt circum forum:
calm it-is, halcyon-days they-are around the-forum:
ratione utuntur, ludis poscunt neminem,
reckoning they-use, at-the-games they-dun no-one,
secundum ludos reddunt autem nemini.
after the-games they-pay moreover no-one.
aures vocivae si sunt, animum advortite:
ears empty if are, the-mind turn:
comoediai nomen dare vobis volo.
of-the-comedy the-name to-give to-you I-want.
Clerumenoe vocatur haec comoedia
Clerumenoe is-called this comedy
graece, latine Sortientes. Deiphilus
in-Greek, in-Latin Sortientes. Diphilus
hanc graece scripsit, post id rursum denuo
this in-Greek wrote, after that back anew
latine Plautus cum latranti nomine.
in-Latin Plautus with a-barking name.
senex hic maritus habitat; ei est filius,
an-old-man here married dwells; to-him is a-son,
is una cum patre in illisce habitat aedibus.
he together with his-father in that dwells house.
est ei quidam servos, qui in morbo cubat,
there-is to-him a-certain slave, who in sickness lies,
immo hercle vero in lecto, ne quid mentiar;
nay by-Hercules truly in bed, lest anything I-should-lie;
is servos, sed abhinc annos factum est sedecim,
he the-slave, but ago years done it-is sixteen,
quom conspicatust primulo crepusculo
when he-has-caught-sight-of in-earliest twilight

puellam exponi. adit extemplo ad mulierem
a-girl to-be-exposed. he-goes at-once to the-woman
quae illam exponebat, orat ut eam det sibi:
who her was-exposing, begs that her she-may-give to-him:
exorat, aufert; detulit recta domum,
he-prevails, carries-her-off; he-brought-her straight home,
dat erae suae, orat ut eam curet, educet.
gives to-mistress his, begs that her she-may-tend, she-may-bring-up.
era fecit, educavit magna industria,
mistress did-it, brought-her-up with-great diligence,
quasi si esset ex se nata, non multo secus.
as-if if she-were from herself born, not much otherwise.
postquam ea adolevit ad eam aetatem, ut viris
after she grew-up to that age, that to-men
placere posset, eam puellam hic senex
to-please she-could, that girl this old-man
amat efflictim, et item contra filius.
loves desperately, and likewise against-him his-son.
nunc sibi uterque contra legiones parat,
now for-himself each against legions prepares,
paterque filiusque, clam alter alterum:
the-father and-the-son, secretly one from-the-other:
pater adlegavit vilicum, qui posceret
the-father has-deputed his-bailiff, who might-ask
sibi istanc uxorem: is sperat, si ei sit data,
for-himself that-one as-wife: he hopes, if to-him she-should-be given,
sibi fore paratas clam uxorem excubias foris;
for-himself to-be-going-to-be ready secret-from his-wife a-watch outside;
filius is autem armigerum adlegavit suom,
the-son he moreover his-armor-bearer has-deputed his,

qui sibi eam uxorem poscat: scit, si id impetret,
who for-himself her as-wife may-ask: he-knows, if that he-should-obtain,
futurum quod amat intra praesepis suas.
to-be-going-to-be what he-loves within stalls his.
senis uxor sensit virum amori operam dare,
the-old-man's wife has-perceived her-husband to-love attention to-give,
propterea una consentit cum filio.
on-that-account together she-agrees with her-son.
ille autem postquam filium sensit suom
he moreover after son has-perceived his
eandem illam amare et esse impedimento sibi,
that-same her to-love and to-be for-a-hindrance to-himself,
hinc adulescentem peregre ablegavit pater;
hence the-young-man abroad has-sent-off the-father;
sciens ei mater dat operam absenti tamen.
knowing to-him his-mother gives help absent yet.
is, ne exspectetis, hodie in hac comoedia
he, lest you-may-expect-him, today in this comedy
in urbem non redibit: Plautus noluit,
into the-city not will-return: Plautus did-not-want-it,
pontem interrupit, qui erat ei in itinere.
he-broke-down the-bridge, which was for-him on the-road.
sunt hic, inter se quos nunc credo dicere:
there-are-some here, among themselves who now I-believe to-say:
'quaeso hercle, quid istuc est? serviles nuptiae?
'I-pray by-Hercules, what that is? slave weddings?
servin uxorem ducent aut poscent sibi?
slaves a-wife will-marry or will-ask for-themselves?
novom attulerunt, quod fit nusquam gentium.'
something-new they-have-brought, which happens nowhere of-the-world.'

at ego aio id fieri in Graecia et Carthagini,
but I say that to-happen in Greece and at-Carthage,
et hic in nostra terra † in Apulia;
and here in our land (corrupt) in Apulia;
maioreque opere ibi serviles nuptiae
and-with-greater effort there slave weddings
quam liberales etiam curari solent;
than free-men's even to-be-attended-to are-wont;
id ni fit, mecum pignus si quis volt dato
that if-not it-happens, with-me a-wager if anyone wants let-him-give
in urnam mulsi, Poenus dum iudex siet
into an-urn of-honey-wine, a-Carthaginian provided the-judge may-be
vel Graecus adeo, vel mea causa Apulus.
or a-Greek indeed, or for-my sake an-Apulian.
quid nunc? nihil agitis? sentio, nemo sitit.
what now? nothing do-you-do? I-perceive, no-one is-thirsty.
revortar ad illam puellam expositiciam:
I-shall-return to that girl foundling:
quam servi summa vi sibi uxorem expetunt,
whom the-slaves with-utmost force for-themselves as-wife seek,
ea invenietur et pudica et libera,
she will-be-found both chaste and free,
ingenua Atheniensis, neque quicquam stupri
freeborn Athenian, nor anything of-lewdness
faciet profecto in hac quidem comoedia.
she-will-do truly in this indeed comedy.
mox hercle vero, post transactam fabulam,
soon by-Hercules truly, after the-finished play,
argentum si quis dederit, ut ego suspicor,
money if anyone shall-have-given, as I suspect,

ultro ibit nuptum, non manebit auspices.
of-her-own-accord she-will-go to-marry, not she-will-wait-for the-auspices.
tantum est. valete, bene rem gerite et vincite
so-much it-is. farewell, well the-business manage and conquer
virtute vera, quod fecistis antidhac.
with-courage true, as you-have-done before-now.

II · OLYMPIO AND CHALINUS

Olympio the bailiff and Chalinus the armor-bearer meet in the street. Chalinus has come to dog Olympio's steps and stop him marrying Casina. Olympio boasts of the life he will lead Chalinus at the farm, fetching water and starving, and of the endearments Casina will lavish on him in his rival's hearing, then goes in. Chalinus follows him.

OLYMPIO Non mihi licere meam rem me solum, ut volo,
Not for-me to-be-allowed my affair me alone, as I-wish,
loqui atque cogitare, sine ted arbitro?
to-speak and to-think, without you as-witness?
quid tu, malum, me sequere?
why you, plague-on-it, me follow?
CHALINUS Quia certum est mihi,
Because settled it-is for-me,
quasi umbra, quoquo tu ibis, te semper sequi;
like a-shadow, wherever you shall-go, you always to-follow;
quin edepol etiam si in crucem vis pergere,
why by-Pollux even if to the-cross you-want to-go-on,
sequi decretumst. dehinc conicito ceterum,
to-follow decided-it-is. henceforth conjecture the-rest,
possisne necne clam me sutelis tuis
whether-you-can or-not secretly-from me with-tricks your

praeripere Casinam uxorem, proinde ut postulas.
to-snatch Casina as-wife, just as you-demand.

OLYMPIO Quid tibi negotist mecum?
What to-you of-business-is with-me?

CHALINUS Quid ais, impudens?
What you-say, shameless?

quid in urbe reptas, vilice haud magni preti?
why in the-city do-you-creep, bailiff not of-great worth?

OLYMPIO Lubet.
It-pleases-me.

CHALINUS Quin ruri es in praefectura tua?
Why-not in-the-country are-you in charge your?

quin potius quod legatum est tibi negotium,
why-not rather what assigned is to-you the-business,

id curas atque urbanis rebus te apstines?
that you-mind and from-city affairs yourself keep-off?

huc mihi venisti sponsam praereptum meam:
hither to-me you-have-come the-bride to-snatch my:

abi rus, abi dierectus tuam in provinciam.
go-away to-the-country, go-away to-be-crucified your to province.

OLYMPIO Chaline, non sum oblitus officium meum:
Chalinus, not I-have forgotten duty my:

praefeci ruri recte qui curet tamen.
I-have-put-in-charge in-the-country properly who may-mind-it yet.

ego huc quod veni in urbem si impetravero,
I hither what I-came into the-city if I-shall-have-obtained,

uxorem ut istam ducam, quam tu deperis,
as-wife that that-one I-may-marry, whom you are-dying-for,

bellam et tenellam Casinam, conservam tuam,
pretty and tender Casina, fellow-slave your,

quando ego eam mecum rus uxorem abduxero,
when I her with-me to-the-country as-wife shall-have-led-off,
ruri incubabo usque in praefectura mea.
in-the-country I-shall-brood right in charge my.
CHALINUS Tun illam ducas? hercle me suspendio,
You her should-marry? by-Hercules for-me by-hanging,
quam tu eius potior fias, satiust mortuom.
than you of-her master may-become, better-it-is dead.
OLYMPIO Mea praedast illa: proin tu te in laqueum induas.
My booty-is she: so you yourself into a-noose may-put.
CHALINUS Ex sterculino effosse, tua illaec praeda sit?
From a-dung-heap dug-up, your that booty may-be?
OLYMPIO Scies hoc ita esse.
You-will-know this so to-be.
CHALINUS Vae tibi.
Woe to-you.
OLYMPIO Quot te modis,
In-how-many you ways,
si vivo, habebo in nuptiis miserum meis.
if I-live, I-shall-hold at wedding wretched my.
CHALINUS Quid tu mihi facies?
What you to-me will-do?
OLYMPIO Egone quid faciam tibi?
I what shall-do to-you?
primum omnium huic lucebis novae nuptae facem;
first of-all for-this-one you-will-light new bride the-torch;
postilla, ut semper, improbus nihilique eris:
after-that, as always, wicked and-worthless you-will-be:
post id locorum quando ad villam veneris,
after that of-places when to the-farm you-shall-have-come,

dabitur tibi amphora una et una semita,
will-be-given to-you jug one and one path,
fons unus, unum ahenum et octo dolia:
spring one, one bronze-pot and eight jars:
quae nisi erunt semper plena, ego te implebo flagris.
which unless they-shall-be always full, I you shall-fill with-whips.
ita te aggerunda curvom aqua faciam probe,
so you with-to-be-carried bent water shall-make properly,
ut postilena possit ex te fieri.
that a-crupper may-be-able from you to-be-made.
post autem ervi nisi tu acervom ederis
afterward moreover of-vetch unless you a-heap shall-have-eaten
aut quasi lumbricus terram, quod te postules
or like an-earthworm earth, that you may-claim
gustare quicquam, numquam edepol ieiunium
to-taste anything, never by-Pollux fasting
ieiunumst aeque atque ego te ruri reddibo.
fasting-is equally as I you in-the-country shall-render.
post id, quom lassus fueris et famelicus,
after that, when tired you-shall-be and starved,
noctu ut condigne te cubes curabitur.
by-night that fittingly you you-may-lie it-will-be-seen-to.

CHALINUS Quid facies?
What will-you-do?

OLYMPIO Concludere in fenestram firmiter,
You-will-be-shut-up in a-window firmly,
unde auscultare possis quom ego illam ausculer:
whence to-listen you-may-be-able when I her may-kiss:
quom mi illa dicet 'mi animule, mi Olympio,
when to-me she will-say 'my little-soul, my Olympio,

mea vita, mea mellilla, mea festivitas,
my life, my honey-sweet, my festivity,
sine tuos ocellos deosculer, voluptas mea,
let your little-eyes I-may-kiss, pleasure my,
sine amabo ted amari, meus festus dies,
let please you to-be-loved, my festal day,
meus pullus passer, mea columba, mi lepus',
my chick sparrow, my dove, my hare',
quom mi haec dicentur dicta, tum tu, furcifer,
when to-me these shall-be-said words, then you, gallows-bird,
quasi mus, in medio pariete versabere.
like a-mouse, in the-middle-of the-wall you-shall-turn-about.
nunc ne tu te mihi respondere postules,
now lest you you to-me to-answer may-claim,
abeo intro. taedet tui sermonis. —
I-go-off inside. I-am-sick-of your talk.—
CHALINUS Te sequor.
You I-follow.
hic quidem pol certo nil ages sine med arbitro. —
here indeed by-Pollux for-certain nothing you-will-do without me as-witness.—

Cleostrata refuses to cook lunch for her husband Lysidamus and goes to complain to her neighbor Myrrhina. Her husband wants to give her maid Casina to his bailiff so that he can enjoy the girl himself. Myrrhina advises her to give way to her husband in everything. Lysidamus appears, and the two women part.

CLEOSTRATA Obsignate cellas, referte anulum ad me:
Seal the-storerooms, bring-back the-ring to me:
ego huc transeo in proxumum ad meam vicinam.
I hither cross-over to next-door to my neighbor.
vir si quid volet me, facite hinc accersatis.
my-husband if anything shall-want me, see hence that-you-fetch-me.
PARDALISCA Prandium iusserat senex sibi parari.
Lunch had-ordered the-old-man for-himself to-be-prepared.
CLEOSTRATA St! tace atque abi;
St! be-silent and go-away;
neque paro neque hodie coquetur,
neither I-prepare nor today shall-it-be-cooked,
quando is mi et filio advorsatur suo
since he me and son opposes his
animi amorisque causa sui,
of-his-mind and-his-love for-the-sake his-own,
flagitium illud hominis. ego illum fame, ego illum siti,
disgrace that of-a-man. I him with-hunger, I him with-thirst,
maledictis, malefactis amatorem ulciscar,
with-abuse, with-ill-deeds the-lover shall-punish,
ego pol illum probe incommodis dictis angam,
I by-Pollux him properly with-disagreeable words shall-choke,
faciam uti proinde ut est dignus vitam colat,
I-shall-make that just as he-is worthy a-life he-may-lead,

Acheruntis pabulum,
of-Acheron the-fodder,
flagiti persequentem †
of-disgrace the-pursuer (corrupt)
stabulum nequitiae.
stall of-wickedness.
nunc huc meas fortunas eo questum ad vicinam.
now hither my fortunes I-go to-lament to the-neighbor.
sed foris concrepuit, atque eapse eccam egreditur foras:
but the-door has-rattled, and she-herself behold-her comes out-of-doors:
non pol per tempus iter huc mi incepi.
not by-Pollux in good-time the-way hither for-myself I-have-begun.
MYRRHINA Sequimini, comites, in proxumum me huc.
Follow, companions, to next-door me hither.
heus vos, ecquis haec quae loquor audit?
hey you, anyone these-things which I-say hears?
ego hic ero, vir si aut quispiam quaeret.
I here shall-be, my-husband if or anyone shall-seek-me.
nam ubi domi sola sum, sopor manus calvitur.
for when at-home alone I-am, sleep my-hands deceives.
iussin colum ferri mihi?
did-I-order my-distaff to-be-brought to-me?
CLEOSTRATA Myrrhina, salve.
Myrrhina, hail.
MYRRHINA Salve mecastor. sed quid tu es tristis, amabo?
Hail by-Castor. but why you are sad, please?
CLEOSTRATA Ita solent omnes quae sunt male nuptae:
So are-wont all who are badly married:
domi et foris aegre quod siet, satis semper est.
at-home and abroad what vexing may-be, enough always there-is.

nam ego ibam ad te.
for I was-going to you.

MYRRHINA Et pol ego istuc ad te.
And by-Pollux I there to you.

sed quid est quod tuo nunc animo aegrest?
but what is-it which to-your now mind vexing-is?

nam quod tibi est aegre, idem mi est dividiae.
for what to-you is vexing, the-same to-me is for-distress.

CLEOSTRATA Credo ecastor, nam vicinam
I-believe-it by-Castor, for neighbor
neminem amo merito magis quam te
none I-love deservedly more than you

nec † qua in plura sint mihi quae ego velim.
nor (corrupt) with-whom in more there-may-be for-me what I may-wish.

MYRRHINA Amo te, atque istuc expeto scire quid sit.
I-love you, and that I-desire to-know what it-may-be.

CLEOSTRATA Pessumis me modis despicatur domi.
In-the-worst me ways he-despises at-home.

MYRRHINA Hem, quid est? dic idem (nam pol hau satis meo
Ha, what is-it? tell the-same (for by-Pollux not enough with-my
corde accepi querellas tuas) opsecro.
heart I-have-taken-in complaints your) I-beseech.

CLEOSTRATA Vir me habet pessumis despicatam modis,
My-husband me has in-the-worst despised ways,

nec mihi ius meum optinendi optio est.
nor for-me right my of-holding-on-to the-choice is.

MYRRHINA Mira sunt, vera si praedicas, nam viri
Strange-things they-are, true-things if you-declare, for husbands
ius suom ad mulieres optinere haud queunt.
right their against women to-hold not are-able.

CLEOSTRATA Quin mihi ancillulam ingratiis postulat,
Why from-me a-little-maid against-my-will he-demands,
quae mea est, quae meo educta sumptu siet,
who mine is, who at-my brought-up expense has-been,
vilico suo se dare,
to-bailiff his himself to-give,
sed ipsus eam amat.
but he-himself her loves.
MYRRHINA Obsecro
I-beseech
tace.
be-silent.
CLEOSTRATA Nam hic nunc licet dicere:
For here now it-is-allowed to-speak:
nos sumus.
we are-(alone).
MYRRHINA Ita est. unde ea tibi est?
So it-is. whence she to-you is?
nam peculi probam nil habere addecet
for of-savings an-honest-wife nothing to-have befits
clam virum, et quae habet,
secretly-from her-husband, and who has,
partum ei haud commode est,
gotten to-her not properly it-is,
quin viro aut subtrahat aut stupro invenerit.
but-that from-her-husband either she-filches or by-lewdness has-found-it.
hoc viri censeo esse omne, quidquid tuom est.
this the-husband's I-think to-be all, whatever yours is.
CLEOSTRATA Tu quidem advorsum tuam amicam omnia loqueris.
You indeed against your friend all-things say.

MYRRHINA Tace sis, stulta, et mi ausculta.
Be-silent please, foolish, and to-me listen.
noli sis tu illi advorsari,
do-not please you him oppose,
sine amet, sine quod libet id faciat,
let-him love, let what pleases that he-do,
quando tibi nil domi delicuom est.
since to-you nothing at-home lacking is.
CLEOSTRATA Satin sana es? nam tu quidem advorsus
Enough sane are-you? for you indeed against
tuam istaec rem loquere.
your-own those-things interest speak.
MYRRHINA Insipiens,
Fool,
semper tu huic verbo vitato abs tuo viro.
always you this word should-avoid from your husband.
CLEOSTRATA Cui verbo?
What word?
MYRRHINA Ei foras, mulier.
Go out-of-doors, woman.
CLEOSTRATA St, tace,
St, be-silent,
MYRRHINA Quid est?
What is-it?
CLEOSTRATA Em.
There.
MYRRHINA Quis est, quem vides?
Who is-it, whom you-see?

CLEOSTRATA Vir
My-husband
eccum it; intro abi, adpropera, age amabo.
behold-him goes; inside go-away, hurry, come please.
MYRRHINA Impetras, abeo.
You-prevail, I-go-off.
CLEOSTRATA Mox magis cum otium mi et tibi erit, igitur 215
Soon more when leisure to-me and to-you shall-be, then
tecum loquar. nunc vale.
with-you I-shall-speak. now farewell.
MYRRHINA Valeas. —
May-you-fare-well.—

IV · LYSIDAMUS IN LOVE

Lysidamus sings the praises of love as the best seasoning and confesses he is perfumed for Casina. His wife catches the scent and scolds him for his age and his idleness. He presses her to give Casina to his good bailiff rather than the worthless armor-bearer, and she pleads for their only son. Each agrees to persuade the other's slave to give up the girl, and Cleostrata goes to call Chalinus. Alone, Lysidamus fears she has scented his plot.

LYSIDAMUS Omnibus rebus ego amorem credo
All things I love I-believe
et nitoribus nitidis antevenire,
and elegances elegant to-surpass,
nec potis quicquam commemorari quod plus
nor able anything to-be-mentioned which more
salis plusque leporis hodie
of-salt and-more of-charm today

habeat; cocos equidem nimis demiror,
may-have; the-cooks indeed very I-wonder-at,
tot qui utuntur condimentis,
so-many who use seasonings,
eos eo condimento uno non utier, omnibus quod praestat.
them that seasoning one not to-use, all which excels.
nam ubi amor condimentum inerit,
for where love as-seasoning shall-be-in,
cuivis placituram escam credo;
to-anyone going-to-please the-food I-believe;
neque salsum neque suave esse potest quicquam,
neither salty nor sweet to-be can anything,
ubi amor non admiscetur:
where love not is-mixed-in:
fel quod amarumst, id mel faciet,
gall which bitter-is, that honey it-will-make,
hominem ex tristi lepidum et lenem.
a-man from gloomy charming and gentle.
hanc ego de me coniecturam domi
this I from myself conjecture at-home
facio magis quam ex auditis;
make more than from things-heard;
qui quom amo Casinam, magis niteo,
who when I-love Casina, more I-shine,
munditiis munditiam antideo:
in-neatness neatness I-surpass:
myropolas omnes sollicito,
the-perfumers all I-trouble,
ubicumque est lepidum unguentum, unguor,
wherever is charming perfume, I-am-anointed,

ut illi placeam; et placeo, ut videor.
that her I-may-please; and I-please, as I-seem.
sed uxor me excruciat, quia vivit.
but my-wife me tortures, because she-lives.
tristem astare aspicio. blande haec
gloomy (her)-to-stand-by I-see. coaxingly this
mihi mala res appellanda est.
by-me bad thing to-be-addressed is.
uxor mea meaque amoenitas, quid tu agis?
wife my and-my delight, what you are-doing?

CLEOSTRATA Abi atque abstine manum.
Go-away and keep-off your-hand.

LYSIDAMUS Heia, mea Iuno, non decet 230
Come-now, my Juno, not it-befits
esse te tam tristem tuo Iovi.
to-be you so gloomy to-your Jove.
quo nunc abis?
whither now do-you-go-off?

CLEOSTRATA Mitte me.
Let-go-of me.

LYSIDAMUS Mane.
Wait.

CLEOSTRATA Non maneo.
Not I-wait.

LYSIDAMUS At pol ego te sequar.
But by-Pollux I you shall-follow.

CLEOSTRATA Obsecro, sanun est?
I-beseech, sane is-he?

LYSIDAMUS Sanus quom ted amo.
Sane since you I-love.

CLEOSTRATA Nolo ames.
I-do-not-want that-you-love.

LYSIDAMUS Non potes impetrare.
Not you-can to-obtain-(it).

CLEOSTRATA Enecas.
You-kill-(me).

LYSIDAMUS Vera dicas velim.
True-things you-would-say I-would-wish.

CLEOSTRATA Credo ego istuc tibi.
I-believe I that you.

LYSIDAMUS Respice, o mi lepos.
Look-back, O my charm.

CLEOSTRATA Nempe ita ut tu mihi es.
Of-course so as you to-me are.
unde hic, amabo, unguenta olent?
whence here, please, perfumes smell?

LYSIDAMUS Oh perii, manufesto miser
Oh I-am-done-for, red-handed wretched
teneor. cesso caput pallio detergere?
I-am-held. do-I-delay the-head with-my-cloak to-wipe?
ut te bonus Mercurius perdat, myropola,
that you good Mercury may-ruin, perfumer,
quia haec mihi dedisti.
because these-things to-me you-gave.

CLEOSTRATA Eho tu nihili, cana culex, vix teneor
Ho you worthless, white gnat, scarcely I-am-held-back
quin quae decent te dicam,
but-that what befit you I-should-say,
senecta aetate unguentatus per vias, ignave, incedis?
in-old age perfumed through the-streets, idler, do-you-step?

LYSIDAMUS Pol ego amico dedi cuidam operam,
By-Pollux I to-a-friend gave a-certain help,
dum emit unguenta.
while he-bought perfumes.
CLEOSTRATA Ut cito commentust.
How quickly he-has-thought-it-up.
ecquid te pudet?
at-all you does-it-shame?
LYSIDAMUS Omnia quae tu vis.
All-things which you want.
CLEOSTRATA Ubi in lustra iacuisti?
Where in brothels have-you-lain?
LYSIDAMUS Egone in lustra?
I in brothels?
CLEOSTRATA Scio plus quam tu me arbitrare.
I-know more than you me think.
LYSIDAMUS Quid id est? quid scis?
What that is? what do-you-know?
CLEOSTRATA Te sene omnium †
Than-you old-man of-all (corrupt)
senem neminem esse ignaviorem.
old-man none to-be more-idle.
unde is, nihili? ubi fuisti? 245
whence do-you-go, worthless? where have-you-been?
ubi lustratu's? ubi bibisti?
where have-you-wandered? where have-you-drunk?
mades mecastor: vide, palliolum ut rugat.
you-are-soaked by-Castor: see, little-cloak how it-wrinkles.

LYSIDAMUS Di me et te infelicent,
The-gods me and you may-curse,
si ego in os meum hodie vini guttam indidi.
if I into mouth my today of-wine a-drop have-put.
CLEOSTRATA Immo age, ut lubet,
Nay come, as it-pleases,
bibe, es, disperde rem.
drink, eat, squander the-property.
LYSIDAMUS Ohe, iam satis, uxor, comprime te, nimium tinnis,
Whoa, now enough, wife, restrain yourself, too-much you-jingle,
relinque aliquantum orationis, cras quod mecum litiges.
leave somewhat of-speech, tomorrow which with-me you-may-quarrel.
sed quid ais? iam domuisti animum,
but what you-say? now have-you-tamed your-mind,
potius ut quod vir velit
rather that what your-husband may-want
fieri, id facias, quam adversere contra?
to-happen, that you-may-do, than you-should-oppose against?
CLEOSTRATA Qua de re?
What about thing?
LYSIDAMUS Rogas?
Do-you-ask?
super ancilla Casina, ut detur nuptum nostro vilico,
about the-maid Casina, that she-be-given in-marriage to-our bailiff,
servo frugi atque ubi illi bene sit ligno,
a-slave honest and where to-her well may-be with-firewood,
aqua calida, cibo,
water hot, food,

vestimentis, ubique educat pueros
clothes, and-where she-may-bring-up children
quos pariat † potius
whom she-may-bear (corrupt) rather
quam illi servo nequam des,
than to-that slave worthless you-should-give,
armigero nili atque improbo,
an-armor-bearer of-nothing and wicked,
cui homini hodie peculi nummus non est plumbeus.
to-which man today of-savings a-coin not is leaden.
CLEOSTRATA Mirum ecastor, te senecta aetate officium tuom
A-wonder by-Castor, you in-old age duty your
non meminisse.
not to-remember.
LYSIDAMUS Quid iam?
Why now?
CLEOSTRATA Quia, si facias recte aut commode,
Because, if you-should-act rightly or properly,
me sinas curare ancillas, quae mea est curatio.
me you-would-let to-care-for the-maids, which my is care.
LYSIDAMUS Qui, malum, homini scutigerulo dare lubet?
Why, plague-on-it, to-a-man shield-bearing to-give does-it-please-you?
CLEOSTRATA Quia enim filio
Because indeed to-son
nos oportet opitulari unico.
we ought to-bring-help only-one.
LYSIDAMUS At quamquam unicust,
But although only-he-is,
nihilo magis ille unicust mihi filius quam ego illi pater:
in-nothing more he only-is to-me son than I to-him father:

illum mi aequiust quam me illi quae volo concedere.
him to-me more-fair-it-is than me to-him what-things I-want to-yield.

CLEOSTRATA Tu ecastor tibi, homo, malam rem quaeris.
You by-Castor for-yourself, man, bad trouble are-seeking.

LYSIDAMUS Subolet, sentio.
(She)-scents-(it), I-perceive.

egone?
I?

CLEOSTRATA Tu. nam quid friguttis?
You. for why do-you-stammer?

quid istuc tam cupide cupis?
why that so eagerly do-you-desire?

LYSIDAMUS Ut enim frugi servo detur
That indeed to-a-thrifty slave she-be-given

potius quam servo improbo.
rather than to-a-slave wicked.

CLEOSTRATA Quid si ego impetro atque exoro
What if I obtain and prevail-upon

a vilico, causa mea
from the-bailiff, for-sake my

ut eam illi permittat?
that her to-him he-may-give-up?

LYSIDAMUS Quid si ego autem ab armigero impetro,
What if I but from the-armor-bearer obtain,

ut eam illi permittat? atque hoc credo impetrassere.
that her to-him he-may-give-up? and this I-believe to-be-going-to-obtain.

CLEOSTRATA Convenit. vin tuis Chalinum
Agreed. want-you in-your Chalinus
huc evocem verbis foras?
hither I-should-call words out-of-doors?
tu eum orato, ego autem orabo vilicum.
you him beg, I but shall-beg the-bailiff.
LYSIDAMUS Sane volo.
By-all-means I-want-it.
CLEOSTRATA Iam hic erit. nunc experiemur,
Soon here he-will-be. now we-shall-try,
nostrum uter sit blandior. —
of-us which may-be more-coaxing.—
LYSIDAMUS Hercules dique istam perdant, 275
Hercules and-the-gods her may-ruin,
quod nunc liceat dicere.
as now it-may-be-allowed to-say.
ego discrucior miser amore, illa autem quasi ob industriam
I am-tormented wretched by-love, she but as-if on purpose
mi advorsatur. subolet hoc iam uxori quod ego machinor:
me opposes. smells this already to-the-wife what I am-plotting:
propter eam rem magis armigero dat operam de industria.
because-of that thing more to-the-armor-bearer she-gives help on purpose.

Lysidamus offers Chalinus his freedom to give up Casina, but Chalinus refuses. Lysidamus sends him in for his wife, the urn, and the lots. Alone, he frets that his wife may have won over Olympio and vows to fall on his sword if the lot fails, then sees Olympio coming.

LYSIDAMUS qui illum di omnes deaeque perdant.
how him the-gods all and-goddesses may-ruin.

CHALINUS Te uxor aiebat tua
You the-wife said your

me vocare.
me to-call.

LYSIDAMUS Ego enim vocari iussi.
I indeed (you)-to-be-called ordered.

CHALINUS Eloquere quid velis.
Speak-out what you-may-want.

LYSIDAMUS Primum ego te porrectiore
First I you with-a-more-smoothed
fronte volo mecum loqui;
brow want with-me to-speak;

stultitia est ei te esse tristem, cuius potestas plus potest.
folly it-is with-him you to-be gloomy, whose power more can.
probum te et frugi hominem iam pridem esse arbitror.
good you and honest a-man already long-since to-be I-think.

CHALINUS Intellego.
I-understand.

quin, si ita arbitrare, emittis me manu?
why-not, if so you-think, do-you-release me by-hand?

LYSIDAMUS Quin id volo.
Why that I-want.
sed nihil est, me cupere factum, nisi tu factis adiuvas.
but nothing it-is, me to-desire it-done, unless you with-deeds help.
CHALINUS Quid velis modo id velim me scire.
What you-may-want only that I-should-want me to-know.
LYSIDAMUS Ausculta, ego eloquar.
Listen, I shall-speak-out.
Casinam ego uxorem promisi vilico nostro dare.
Casina I as-wife have-promised to-bailiff our to-give.
CHALINUS At tua uxor filiusque promiserunt mihi.
But your wife and-son have-promised to-me.
LYSIDAMUS Scio.
I-know.
sed utrum nunc tu caelibem te esse mavis liberum
but whether now you a-bachelor you to-be prefer free
an maritum servom aetatem degere et gnatos tuos?
or married a-slave your-life to-spend and children your?
optio haec tua est: utram harum vis condicionem accipe.
the-choice this yours is: whichever of-these you-want condition accept.
CHALINUS Liber si sim, meo periclo vivam; nunc vivo tuo.
Free if I-were, at-my-own risk I-would-live; now I-live at-yours.
de Casina certum est concedere homini nato nemini.
about Casina settled it-is to-give-way to-a-man born to-none.
LYSIDAMUS Intro abi atque actutum uxorem
Inside go-away and at-once my-wife
huc evoca ante aedis cito,
hither call-out before the-house quickly,
et sitellam huc tecum efferto cum aqua, et sortis.
and the-urn hither with-you bring-out with water, and the-lots.

CHALINUS Satis placet.
Enough it-pleases-me.

LYSIDAMUS Ego pol istam iam aliquovorsum
I by-Pollux that now somehow
tragulam decidero.
javelin shall-have-cut-off.
nam si sic nihil impetrare potero, saltem sortiar.
for if so nothing to-obtain I-shall-be-able, at-least I-shall-draw-lots.
ibi ego te et suffragatores tuos ulciscar.
there I you and supporters your shall-punish.

CHALINUS Attamen
But-still
300 mi obtinget sors.
to-me will-fall the-lot.

LYSIDAMUS Ut quidem pol pereas cruciatu malo.
That indeed by-Pollux you-may-perish with-torture bad.

CHALINUS Mi illa nubet,
To-me she will-marry,
machinare quid lubet quo vis modo.
contrive what it-pleases in-what you-want way.

LYSIDAMUS Abin hinc ab oculis?
Do-you-go-away hence from my-eyes?

CHALINUS Invitus me vides, vivam tamen. —
Unwilling me you-see, I-shall-live yet.—

LYSIDAMUS Sumne ego miser homo?
Am I a-wretched man?
satin omnes res sunt advorsae mihi?
enough all things are against me?
iam metuo, ne Olympionem mea uxor exoraverit
now I-fear, lest Olympio my wife may-have-prevailed-upon

ne Casinam ducat: si id factum est, ecce me nullum senem;
lest Casina he-may-marry: if that done is, behold me no old-man;
si non impetravit, etiam specula in sortist mihi.
if not she-has-obtained, still a-glimmer in the-lot-is for-me.
si sors autem decolassit, gladium faciam culcitam
if the-lot moreover shall-have-failed, a-sword I-shall-make a-cushion
eumque incumbam. sed progreditur optume eccum Olympio.
and-on-it I-shall-lie. but comes-forth excellently behold Olympio.

VI · OLYMPIO STANDS FIRM

Olympio reports that Cleostrata begged him to give up Casina and that he refused, even had Jove himself asked. Lysidamus is delighted, though Olympio grumbles at the enemies his master's love has made him. They resolve to settle the matter by lot, and Chalinus comes out with the urn.

OLYMPIO Una edepol opera in furnum calidum condito
In-one by-Pollux effort into an-oven hot put
atque ibi torreto me pro pane rubido,
and there roast me instead-of bread red,
era, qua istuc opera a me impetres quod postulas.
mistress, by-which that effort from me you-may-obtain what you-demand.
LYSIDAMUS Salvos sum, salva spes est, ut verba audio.
Safe I-am, safe hope is, as the-words I-hear.
OLYMPIO Quid tu me tua, era, libertate territas?
Why you me with-your, mistress, freedom frighten?
qui si tu nolis filiusque etiam tuos,
since if you should-not-want and-son also your,
vobis invitis atque amborum ingratiis
you unwilling and both-of-you against-your-will

una libella liber possum fieri.
with-one small-coin free I-can to-become.

LYSIDAMUS Quid istuc est? quicum litigas, Olympio?
What that is? with-whom do-you-quarrel, Olympio?

OLYMPIO Cum eadem qua tu semper.
With the-same with-whom you always.

LYSIDAMUS Cum uxore mea?
With wife my?

OLYMPIO Quam tu mi uxorem? quasi venator tu quidem es:
What you to-me wife? like a-hunter you indeed are:

dies atque noctes cum cane aetatem exigis.
days and nights with a-bitch your-life you-spend.

LYSIDAMUS Quid agit, quid loquitur tecum?
What does-she-do, what does-she-say with-you?

OLYMPIO Orat, obsecrat,
She-begs, implores,

ne Casinam uxorem ducam.
lest Casina as-wife I-may-marry.

LYSIDAMUS Quid tu postea?
What you afterward?

OLYMPIO Negavi enim ipsi me concessurum Iovi,
I-said-no indeed to-himself me going-to-yield Jove,

si is mecum oraret.
if he with-me should-beg.

LYSIDAMUS Di te servassint mihi.
The-gods you may-preserve for-me.

OLYMPIO Nunc in fermento totast, ita turget mihi.
Now in fermentation whole-she-is, so she-swells for-me.

LYSIDAMUS Ego edepol illam mediam diruptam velim.
I by-Pollux her through-the-middle burst would-wish.

OLYMPIO Credo edepol esse, siquidem tu frugi bonae es.
I-believe by-Pollux (her)-to-be, if-indeed you of-worth good are.
verum edepol tua mihi odiosa est amatio:
but by-Pollux your to-me hateful is love-affair:
inimica est tua uxor mihi, inimicus filius,
hostile is your wife to-me, hostile the-son,
inimici familiares.
hostile the-household.
LYSIDAMUS Quid id refert tua?
What that matters to-you?
unus tibi hic dum propitius sit Iuppiter,
one to-you this while propitious may-be Jupiter,
tu istos minutos cave deos flocci feceris.
you those minor beware gods at-a-flock you-may-have-made.
OLYMPIO Nugae sunt istae magnae. quasi tu nescias,
Trifles are those great. as-if you knew-not,
repente ut emoriantur humani Ioves.
suddenly how may-die human Joves.
responde: si tu Iuppiter sis mortuos,
answer: if you Jupiter were dead,
cum ad deos minoris redierit regnum tuom,
when to the-gods lesser shall-have-returned kingdom your,
quis mihi subveniet tergo aut capiti aut cruribus?
who to-me will-come-to-aid for-back or head or shins?
LYSIDAMUS Opinione melius res tibi habeat tua,
Than-expectation better affair for-you may-stand your,
si hoc impetramus, ut ego cum Casina cubem.
if this we-obtain, that I with Casina may-lie.

OLYMPIO Non hercle opinor posse, ita uxor acriter
Not by-Hercules I-think it-to-be-possible, so wife sharply
tua instat, ne mihi detur.
your presses, lest to-me she-be-given.
LYSIDAMUS At ego sic agam:
But I so shall-act:
coniciam sortis in sitellam et sortiar
I-shall-throw the-lots into the-urn and shall-draw-lots
tibi et Chalino. ita rem natam intellego:
for-you and Chalinus. so the-matter born I-understand:
necessum est vorsis gladiis depugnarier.
necessary it-is with-turned swords to-fight-it-out.
OLYMPIO Quid si sors aliter quam voles evenerit?
What if the-lot otherwise than you-will-want shall-have-turned-out?
LYSIDAMUS Bene dice. dis sum fretus, deos sperabimus.
Well speak. on-the-gods I-am relying, in-the-gods we-shall-hope.
OLYMPIO Non ego istud verbum empsim tittibilicio;
Not I that word would-buy for-a-straw;
nam omnes mortales dis sunt freti, sed tamen
for all mortals on-the-gods are relying, but yet
vidi ego dis fretos saepe multos decipi.
have-seen I on-the-gods relying often many to-be-deceived.
LYSIDAMUS St, tace parumper.
St, be-silent a-little.
OLYMPIO Quid vis?
What do-you-want?
LYSIDAMUS Eccum exit foras
Behold-him comes out-of-doors
Chalinus intus cum sitella et sortibus.
Chalinus from-inside with the-urn and the-lots.

nunc nos conlatis signis depugnabimus.
now we with-joined standards shall-fight-it-out.

VII · THE DRAWING OF LOTS

Lysidamus asks Cleostrata once more to favor his bailiff, and his slips of the tongue betray his desire. She refuses, so the lots go into the urn. The slaves trade threats and blows at their masters' orders. To avoid suspicion Lysidamus lets his wife draw, and Olympio's lot comes out. Lysidamus sends her in to prepare the wedding.

CLEOSTRATA Face, Chaline, certiorem me,
Make, Chalinus, more-certain me,
quid meus vir me velit.
what my husband me may-want.

CHALINUS Ille edepol videre ardentem te extra portam mortuam.
He by-Pollux to-see burning you outside the-gate dead.

CLEOSTRATA Credo ecastor velle. 355
I-believe by-Castor (him)-to-want.

CHALINUS At pol ego hau credo, sed certo scio.
But by-Pollux I not believe, but for-certain know.

LYSIDAMUS Plus artificum est mihi quam rebar:
More of-artists there-is to-me than I-thought:
hariolum hunc habeo domi.
a-soothsayer this-one I-have at-home.

quid si propius attollamus signa eamusque obviam?
what if nearer we-should-raise the-standards and-go to-meet-them?

sequere. quid vos agitis?
follow. what you are-doing?

CHALINUS Adsunt quae imperavisti omnia:
Are-here what you-have-ordered all:
uxor, sortes, situla atque egomet.
your-wife, the-lots, the-urn and I-myself.
OLYMPIO Te uno adest plus quam ego volo.
Than-you one is-here more than I want.
CHALINUS Tibi quidem edepol ita videtur;
To-you indeed by-Pollux so it-seems;
stimulus ego nunc sum tibi,
a-goad I now am to-you,
fodico corculum; adsudascis iam ex metu, mastigia.
I-prick your-little-heart; you-are-sweating already from fear, whip-rogue.
LYSIDAMUS Tace, Chaline.
Be-silent, Chalinus.
CHALINUS Comprime istum.
Restrain that-one.
OLYMPIO Immo istunc, qui didicit dare.
Nay that-one, who has-learned to-give.
LYSIDAMUS Adpone hic sitellam,
Put here the-urn,
sortis cedo mihi. animum advortite.
the-lots give me. your-mind turn.
atque ego censui aps te posse hoc me impetrare, uxor mea,
and I thought from you to-be-able this me to-obtain, wife my,
Casina ut uxor mihi daretur; et nunc etiam censeo.
Casina that as-wife to-me might-be-given; and now still I-think.
CLEOSTRATA Tibi daretur illa?
To-you should-be-given she?

LYSIDAMUS Mihi enim — ah, non id volui dicere:
To-me indeed —ah, not that I-meant to-say:
dum mihi volui, huic dixi,
while to-me I-meant, to-this-one I-said,
atque adeo mihi dum cupio — perperam
and indeed for-me while I-desire —wrongly
iam dudum hercle fabulor.
now long by-Hercules I-am-talking.
CLEOSTRATA Pol tu quidem, atque etiam facis.
By-Pollux you indeed, and even you-do.
LYSIDAMUS Huic — immo hercle mihi — vah,
To-this-one —nay by-Hercules to-me —bah,
tandem redii vix veram in viam.
at-last I-have-returned scarcely the-true into road.
CLEOSTRATA Per pol saepe peccas. 370
Very by-Pollux often you-err.
LYSIDAMUS Ita fit, ubi quid tanto opere expetas.
So it-happens, when anything so greatly you-may-desire.
sed te uterque tuo pro iure, ego atque hic, oramus.
but you each your for right, I and this-one, we-beg.
CLEOSTRATA Quid est?
What is-it?
LYSIDAMUS Dicam enim, mea mulsa:
I-shall-tell indeed, my honey:
de istac Casina huic nostro vilico
about that Casina to-this our bailiff
gratiam facias.
a-favor you-should-make.
CLEOSTRATA At pol ego neque facio neque censeo.
But by-Pollux I neither make-it nor think-it.

LYSIDAMUS Tum igitur ego sortis utrimque *** iam.
Then therefore I the-lots on-both-sides (lacuna) now.

CLEOSTRATA Quis votat?
Who forbids?

LYSIDAMUS Optimum atque aequissimum istud esse iure iudico.
Best and most-fair that to-be by-right I-judge.

postremo, si illuc quod volumus eveniet, gaudebimus;
lastly, if that which we-want shall-turn-out, we-shall-rejoice;

sin secus, patiemur animis aequis. tene sortem tibi.
but-if otherwise, we-shall-bear-it with-minds fair. hold the-lot for-yourself.

vide quid scriptum est.
see what written is.

OLYMPIO Unum.
One.

CHALINUS Iniquom est, quia isti prius quam mihi dedit.
Unfair it-is, because to-that-one before than to-me he-gave.

LYSIDAMUS Accipe hanc sis.
Take this-one please.

CHALINUS Cedo. mane, unum venit in mentem modo:
Give. wait, one-thing has-come into mind just-now:

vide ne quae illic insit alia sortis sub aqua.
see lest some there may-be-in other lot under the-water.

LYSIDAMUS Verbero,
Whipping-post,

men te censes esse?
me you think to-be?

CLEOSTRATA Nulla est. habe quietum animum modo.
None there-is. have a-quiet mind only.

CHALINUS Quod bonum atque fortunatum sit mihi —
What good and fortunate may-be for-me—

OLYMPIO Magnum malum
A-great harm
tibi quidem edepol credo eveniet; novi pietatem tuam.
to-you indeed by-Pollux I-believe will-turn-out; I-know piety your.
sed mane dum: num ista aut populna sors aut abiegnast tua?
but wait now: surely-not that either of-poplar the-lot or of-fir-is your?
CHALINUS Quid tu id curas? 385
Why you that care?
OLYMPIO Quia enim metuo, ne in aqua summa natet.
Because indeed I-fear, lest on the-water top it-may-float.
LYSIDAMUS † Auge cave. conicite sortes
(corrupt) Bravo beware. throw the-lots
nunciam ambo huc. eccere.
now both hither. there-you-are.
uxor, aequa.
wife, make-them-level.
OLYMPIO Noli uxori credere.
Do-not the-wife trust.
LYSIDAMUS Habe animum bonum.
Have courage good.
OLYMPIO Credo hercle, hodie devotabit
I-believe by-Hercules, today she-will-curse
sortis si attigerit.
the-lots if she-shall-have-touched-them.
LYSIDAMUS Tace.
Be-silent.
OLYMPIO Taceo. deos quaeso —
I-hush. the-gods I-pray—
CHALINUS Ut quidem tu hodie canem et furcam feras.
That indeed you today the-dog-collar and the-fork may-carry.

OLYMPIO Mihi ut sortito eveniat —
To-me that by-lot it-may-turn-out—

CHALINUS Ut quidem hercle pedibus pendeas.
That indeed by-Hercules by-the-feet you-may-hang.

OLYMPIO At tu ut oculos emungare ex capite per nasum tuos.
But you that the-eyes you-may-blow out-of head through nose your.

CHALINUS Quid times? paratum oportet esse iam laqueum tibi.
What do-you-fear? ready it-ought to-be already a-noose for-you.

OLYMPIO Periisti.
You-have-perished.

LYSIDAMUS Animum advortite ambo.
Your-mind turn both.

OLYMPIO Taceo.
I-hush.

LYSIDAMUS Nunc tu, Cleostrata,
Now you, Cleostrata,

ne a me memores malitiose de hac re factum aut suspices,
lest by me you-may-say maliciously about this matter done or suspect,

tibi permitto: tute sorti.
to-you I-entrust-it: you-yourself draw.

OLYMPIO Perdis me.
You-ruin me.

CHALINUS Lucrum facit.
Profit he-makes.

CLEOSTRATA Bene facis.
Well you-do.

CHALINUS Deos quaeso — ut tua sors ex sitella effugerit.
The-gods I-pray —that your lot from the-urn may-have-fled.

OLYMPIO Ain tu? quia tute es fugitivos,
Say you? because you-yourself are a-runaway,
omnes te imitari cupis?
all you to-imitate you-desire?
utinam tua quidem, sicut factum esse Herculeis praedicant
would-that yours indeed, just-as done to-have-been to-Hercules' they-declare
quondam prognatis, in sortiendo sors deliquerit.
once offspring, in drawing-lots the-lot may-have-dissolved.
CHALINUS Tu ut liquescas ipse, actutum virgis calefactabere. 400
You that you-may-melt yourself, at-once with-rods you-will-be-warmed.
LYSIDAMUS Hoc age sis, Olympio.
This do please, Olympio.
OLYMPIO Si hic litteratus me sinat.
If this lettered-man me would-let.
LYSIDAMUS Quod bonum atque fortunatum mihi sit.
What good and fortunate for-me may-be.
OLYMPIO Ita vero, et mihi.
So truly, and for-me.
CHALINUS Non.
No.
OLYMPIO Immo hercle.
Nay by-Hercules.
CHALINUS Immo mihi hercle.
Nay for-me by-Hercules.
CLEOSTRATA Hic vincet, tu vives miser.
This-one will-win, you will-live wretched.
LYSIDAMUS Percide os tu illi † hodie. age,
Smash the-face you of-him (corrupt) today. come,
ecquid fit? ne obiexis manum.
anything happens? do-not put-in-the-way your-hand.

OLYMPIO Compressan palma an porrecta ferio?
With-closed palm or extended shall-I-strike?

LYSIDAMUS Age ut vis.
Come as you-want.

OLYMPIO Em tibi.
There to-you.

CLEOSTRATA Quid tibi istunc tactio est.
What to-you that-one touching is.

OLYMPIO Quia Iuppiter iussit meus.
Because Jupiter ordered my.

CLEOSTRATA Feri malam, ut ille, rursum.
Strike the-cheek, as he, back.

OLYMPIO Perii, pugnis caedor, Iuppiter.
I-am-done-for, with-fists I-am-beaten, Jupiter.

LYSIDAMUS Quid tibi tactio hunc fuit?
What to-you touching this-one was?

CHALINUS Quia iussit haec Iuno mea.
Because ordered this Juno my.

LYSIDAMUS Patiundum est, siquidem me
To-be-endured it-is, if-indeed me
vivo mea uxor imperium exhibet.
living my wife command exercises.

CLEOSTRATA Tam huic loqui licere oportet quam isti.
As-much to-this-one to-speak to-be-allowed it-behooves as to-that-one.

OLYMPIO Cur omen mihi
Why omen for-me
vituperat?
does-he-revile?

LYSIDAMUS Malo, Chaline, tibi cavendum censeo.
Against-harm, Chalinus, by-you to-be-guarded-against I-think.

CHALINUS Temperi, postquam oppugnatum est os.
In-good-time, after attacked was the-face.
LYSIDAMUS Age, uxor, nunciam
Come, wife, now
sorti. vos advortite animum. prae metu ubi sim nescio.
draw. you turn your-mind. for fear where I-may-be I-know-not.
perii, cor lienosum, opinor, habeo, iam dudum salit,
I-am-done-for, a-heart splenetic, I-think, I-have, now long it-leaps,
de labore pectus tundit. 415
from toil my-breast it-beats.
CLEOSTRATA Teneo sortem.
I-hold the-lot.
LYSIDAMUS Ecfer foras.
Bring-it out.
CHALINUS Iamne mortuo's?
Already are-you-dead?
OLYMPIO Ostende. mea haec est.
Show. mine this is.
CHALINUS Mala crux east quidem.
A-bad cross it-is indeed.
CLEOSTRATA Victus es, Chaline.
Beaten you-are, Chalinus.
LYSIDAMUS Cum nos di iuvere, Olympio,
Since us the-gods have-helped, Olympio,
gaudeo.
I-rejoice.
OLYMPIO Pietate factum est mea atque maiorum meum.
By-piety done it-was my and of-ancestors mine.
LYSIDAMUS Intro abi, uxor, atque adorna nuptias.
Inside go-away, wife, and prepare the-wedding.

CLEOSTRATA Faciam ut iubes.
I-shall-do-it as you-order.

LYSIDAMUS Scin tu rus hinc esse
Know you to-the-country hence to-be
ad villam longe quo ducat?
to the-farm far whither he-may-lead-her?

CLEOSTRATA Scio.
I-know.

LYSIDAMUS Intro abi et, quamquam hoc tibi aegre est,
Inside go-away and, although this to-you vexing is,
tamen fac accures.
yet see-that you-attend-to-it.

CLEOSTRATA Licet. —
Very-well.—

LYSIDAMUS Eamus nos quoque intro, hortemur ut properent.
Let-us-go we too inside, let-us-urge that they-may-hurry.

OLYMPIO Numquid moror? —
Anything do-I-delay?—

LYSIDAMUS Nam praesente hoc plura
For in-the-presence-of this-one more
verba fieri non desidero. —
words to-be-made not I-desire.—

Chalinus, beaten in the drawing, decides against hanging himself, hides and overhears Lysidamus and Olympio. The old man has arranged a place in his neighbor's house: his wife will invite the neighbor's wife over, the neighbor will be away, and Olympio will pretend to take his bride to the farm while Lysidamus spends the night with Casina. He sends Olympio to buy delicacies. Chalinus resolves to tell his mistress everything.

CHALINUS Si nunc me suspendam, meam operam luserim
If now myself I-should-hang, my effort I-would-have-wasted
et praeter operam restim sumpti fecerim
and besides the-effort a-rope of-expense I-would-have-made
et meis inimicis voluptatem creaverim.
and to-my enemies pleasure I-would-have-created.
quid opus est, qui sic mortuos? equidem tamen
what need is, who so dead-(am)? indeed yet
sorti sum victus, Casina nubet vilico.
by-the-lot I-am beaten, Casina will-marry the-bailiff.
atque id non tam aegrest iam, vicisse vilicum,
and that not so vexing-is now, to-have-won the-bailiff,
quam id expetivisse opere tam magno senem,
as that to-have-sought with-effort so great the-old-man,
ne ea mihi daretur atque ut illi nuberet.
lest she to-me be-given and that to-him she-might-marry.
ut ille trepidabat, ut festinabat miser;
how he was-fidgeting, how he-was-hurrying the-wretch;
ut sussultabat, postquam vicit vilicus.
how he-was-jumping-up, after won the-bailiff.
attat, concedam huc, audio aperiri foris,
oho, I-shall-withdraw hither, I-hear to-be-opened the-door,

mei benevolentes atque amici prodeunt.
my well-wishers and friends come-forth.
hinc ex insidiis hisce ego insidias dabo.
hence from ambush this I an-ambush shall-set.
OLYMPIO Sine modo rus veniat:
Let only to-the-country she-may-come:
ego remittam ad te virum
I shall-send-back to you the-husband
cum furca in urbem tamquam carbonarium.
with a-fork to the-city like a-charcoal-burner.
LYSIDAMUS Ita fieri oportet.
So to-be-done it-behooves.
OLYMPIO Factum et curatum dabo.
Done and seen-to I-shall-give-it.
LYSIDAMUS Volui Chalinum, si domi esset, mittere
I-wanted Chalinus, if at-home he-were, to-send
tecum obsonatum, ut etiam in maerore insuper
with-you to-buy-provisions, that also in grief besides
inimico nostro miseriam hanc adiungerem.
to-enemy our misery this I-might-add.
CHALINUS Recessim cedam ad parietem, imitabor nepam;
Backward I-shall-withdraw to the-wall, I-shall-imitate the-crab;
captandust horum clanculum sermo mihi.
to-be-caught-is of-these on-the-quiet the-talk by-me.
nam illorum me alter cruciat, alter macerat.
for of-them me one tortures, the-other wastes.
at candidatus cedit hic mastigia,
but the-white-robed-candidate walks this whip-rogue,
stimulorum loculi. protollo mortem mihi;
of-goads the-casket. I-put-off death for-myself;

certum est, hunc Acheruntem praemittam prius.
settled it-is, this-one to-Acheron I-shall-send-ahead first.

OLYMPIO Ut tibi ego inventus sum obsequens. quod maxime
How to-you I found have-been obliging. what most

cupiebas, eius copiam feci tibi. 450
you-were-desiring, of-it the-means I-have-made for-you.

erit hodie tecum quod amas clam uxorem.
there-will-be today with-you what you-love secretly-from your-wife.

LYSIDAMUS Tace.
Be-silent.

ita me di bene ament, ut ego vix reprimo labra
so me the-gods well may-love, as I scarcely hold-back my-lips

ob istanc rem quin te deosculer, voluptas mea.
for that thing but-that you I-should-kiss-hard, pleasure my.

CHALINUS Quid, deosculere? quae res? quae voluptas tua?
What, kiss-hard? what thing? what pleasure your?

ecfodere hercle hic volt, credo, vesicam vilico. † 455
to-dig-out by-Hercules this-one wants, I-believe, the-bladder of-the-bailiff. (corrupt)

OLYMPIO Ecquid amas nunc me?
At-all do-you-love now me?

LYSIDAMUS Immo edepol me quam te minus.
Nay by-Pollux myself than you less.

licetne amplecti te?
is-it-allowed to-embrace you?

CHALINUS Quid, amplecti?
What, to-embrace?

OLYMPIO Licet.
It-is-allowed.

LYSIDAMUS Ut, quia te tango, mel mihi videor lingere.
How, because you I-touch, honey to-me I-seem to-lick.

OLYMPIO Ultro te, amator, apage te a dorso meo.
Away with-you, lover, off-with you from back my.
CHALINUS Illuc est, illuc, quod hic hunc fecit vilicum:
That it-is, that, why this-one this-one made bailiff:
eidem me pridem, cum ei advorsum veneram,
the-same me once, when him to-meet I-had-come,
facere atriensem voluerat sub ianua.
to-make hall-porter had-wanted under the-door.
OLYMPIO Ut tibi morigerus hodie, ut voluptati fui.
How to-you obliging today, how for-a-pleasure I-have-been.
LYSIDAMUS Ut tibi, dum vivam, bene velim plus quam mihi.
How to-you, while I-shall-live, well I-would-wish more than to-me.
CHALINUS Hodie hercle, opinor, hi conturbabunt pedes:
Today by-Hercules, I-think, these will-tangle their-feet:
solet hic barbatos sane sectari senex.
is-wont this-one bearded-men indeed to-chase old-man.
LYSIDAMUS Ut ego hodie Casinam deosculabor, ut mihi
How I today Casina shall-kiss-hard, how for-me
bona multa faciam clam meam uxorem.
good-things many I-shall-make secretly-from my wife.
CHALINUS Attatae,
Oho,
nunc pol ego demum in rectam redii semitam.
now by-Pollux I at-last onto the-right have-returned path.
hic ipsus Casinam deperit. habeo viros.
this-one himself Casina is-dying-for. I-have the-men.
LYSIDAMUS Iam hercle amplexari, iam osculari gestio.
Now by-Hercules to-embrace, now to-kiss I-long.
OLYMPIO Sine prius deduci. quid, malum, properas?
Let first (her)-to-be-led-home. why, plague-on-it, do-you-hurry?

LYSIDAMUS Amo.
I-love.

OLYMPIO At non opinor fieri hoc posse hodie.
But not I-think to-happen this to-be-able today.

LYSIDAMUS Potest,
It-can,

siquidem cras censes te posse emitti manu.
if-indeed tomorrow you-think you to-be-able to-be-released by-hand.

CHALINUS Enim vero huc aures magis sunt adhibendae mihi:
Indeed truly hither ears more are to-be-applied by-me:

iam ego uno in saltu lepide apros capiam duos.
now I one in glade charmingly boars shall-catch two.

LYSIDAMUS Apud hunc sodalem meum atque vicinum mihi
At this comrade my and neighbor for-me

locus est paratus: ei ego amorem omnem meum
a-place is prepared: to-him I love all my

concredui; is mihi se locum dixit dare.
have-entrusted; he to-me himself a-place said to-give.

OLYMPIO Quid eius uxor? ubi erit?
What his wife? where will-she-be?

LYSIDAMUS Lepide repperi.
Charmingly I-have-found-it.

mea uxor vocabit huc eam ad se in nuptias,
my wife will-call hither her to herself to the-wedding,

ut hic sit secum, se adiuvet, secum cubet;
that here she-may-be with-her, her may-help, with-her may-lie;

ego iussi, et dixit se facturam uxor mea.
I ordered-it, and said herself going-to-do-it wife my.

illa hic cubabit, vir aberit faxo domo;
she here will-lie, the-husband will-be-away I-shall-see-to from-home;

tu rus uxorem duces: id rus hic erit
you to-the-country your-wife will-lead: that country here will-be
tantisper dum ego cum Casina faciam nuptias.
for-so-long while I with Casina may-make the-wedding.
hinc tu ante lucem rus cras duces postea.
hence you before daylight to-the-country tomorrow will-lead-her afterward.
satin docte?
enough cleverly?

OLYMPIO Astute.
Cunningly.

CHALINUS Age modo, fabricamini,
Come only, contrive,
malo hercle vestro tam vorsuti vivitis.
to-harm by-Hercules your so crafty you-live.

LYSIDAMUS Scin quid nunc facias?
Know-you what now you-are-to-do?

OLYMPIO Loquere.
Speak.

LYSIDAMUS Tene marsuppium,
Hold the-purse,
abi atque obsona, propera, sed lepide volo,
go-away and buy-provisions, hurry, but charmingly I-want-it,
molliculas escas, ut ipsa mollicula est.
dainty foods, as she-herself dainty is.

OLYMPIO Licet.
Very-well.

LYSIDAMUS Emito sepiolas, lepadas, lolliguncula,
Buy little-cuttlefish, limpets, little-squids,
hordeias.
barley-fish.

CHALINUS Immo triticeias, si sapis.
Nay wheat-fish, if you-are-wise.
LYSIDAMUS Soleas.
Soles.
CHALINUS Qui quaeso potius quam sculponeas,
Why I-pray rather than wooden-clogs,
quibus battuatur tibi os, senex nequissime?
with-which may-be-pounded your face, old-man most-worthless?
OLYMPIO Vin lingulacas?
Want-you tongue-fish?
LYSIDAMUS Quid opust, quando uxor domi est?
What need-is, when my-wife at-home is?
ea lingulaca est nobis, nam numquam tacet.
she a-tongue-fish is to-us, for never she-is-silent.
OLYMPIO In re praesenti ex copia piscaria
In the-matter present from the-supply of-fish
consulere quid emam potero.
to-consider what I-may-buy I-shall-be-able.
LYSIDAMUS Aequom oras, abi.
Fair-things you-ask, go-away.
argento parci nolo, obsonato ampliter.
money to-be-spared I-do-not-want, buy-provisions amply.
nam mihi vicino hoc etiam convento est opus,
for for-me neighbor this also to-be-met is need,
ut quod mandavi curet.
that what I-have-entrusted he-may-see-to.
OLYMPIO Iamne abeo?
Now do-I-go-off?
LYSIDAMUS Volo. —
I-want-it.—

CHALINUS Tribus non conduci possum libertatibus,
For-three not to-be-hired I-can freedoms,
quin ego illis hodie comparem magnum malum
but-that I for-them today should-prepare great harm
quinque hanc omnem rem meae erae iam faciam palam.
and-that this whole matter to-my mistress now I-should-make plain.
manifesto teneo in noxia inimicos meos.
red-handed I-hold in the-offense enemies my.
sed si nunc facere volt era officium suom,
but if now to-do wants mistress duty her,
nostra omnis lis est. pulchre praevortar viros.
ours the-whole suit is. finely I-shall-get-ahead-of the-men.
nostro omine it dies; iam victi vicimus.
with-our omen goes the-day; now beaten we-have-won.
ibo intro, ut id quod alius condivit cocus,
I-shall-go inside, that that which another has-seasoned cook,
ego nunc vicissim ut alio pacto condiam,
I now in-turn that in-another way may-season,
quo id quoi paratum est ut paratum ne siet
that that for-whom prepared it-is that prepared not may-be
sitque ei paratum quod paratum non erat. —
and-may-be for-him prepared what prepared not was.—

Lysidamus asks Alcesimus to empty his house of servants and to send his wife Myrrhina to Cleostrata, then goes to the forum. Cleostrata, now informed, refuses to fetch Myrrhina, then tells Alcesimus she does not need her. Alcesimus, ashamed, wonders whether she has scented the plot. Cleostrata waits to make sport of her husband in turn and to set the two old men quarreling.

LYSIDAMUS Nunc amici anne inimici sis imago, Alcesime,
Now of-friend or of-enemy you-may-be the-image, Alcesimus,
mihi sciam, nunc specimen specitur, nunc certamen cernitur.
to-me I-may-know, now the-proof is-seen, now the-contest is-decided.
cur amem me castigare, id ponito ad compendium,
why I-love me to-chide, that put to savings,
'cano capite' 'aetate aliena' eo addito ad compendium,
'with-white head' 'at-age unsuitable' thereto add to savings,
'cui sit uxor' id quoque illuc ponito ad compendium.
'to-whom there-may-be a-wife' that also there put to savings.
ALCESIMUS Miseriorem ego ex amore quam te vidi neminem.
More-wretched I from love than you I-have-seen no-one.
LYSIDAMUS Fac vacent aedes.
Make they-be-empty the-house.
ALCESIMUS Quin edepol servos, ancillas domo
Nay by-Pollux slaves, maids from-home
certum est omnis mittere ad te.
settled it-is all to-send to you.
LYSIDAMUS Oh, nimium scite scitus es.
Oh, very cleverly clever you-are.
sed facito dum merula † pervorsus quos cantat colas:
but make now the-blackbird (corrupt) wrongly what it-sings you-may-follow:

cum cibo suo quique facito ut veniant,
with food their-own each make that they-come,
quasi eant Sutrium.
as-if they-were-going to-Sutrium.

ALCESIMUS Meminero.
I-shall-remember.

LYSIDAMUS Em, nunc enim te demum
There, now indeed than-you at-last
nullum scitum scitiust.
no clever-one more-clever-is.
cura, ego ad forum modo ibo: iam hic ero.
see-to-it, I to the-forum only shall-go: soon here I-shall-be.

ALCESIMUS Bene ambula.
Well walk.

LYSIDAMUS Fac habeant linguam tuae aedes.
Make they-have a-tongue your house.

ALCESIMUS Quid ita?
Why so?

LYSIDAMUS Cum veniam, vocent.
When I-come, they-may-invite-(me).

ALCESIMUS Attatae, caedundus tu homo es: nimias delicias facis.
Oho, to-be-flogged you man are: too-many airs you-put-on.

LYSIDAMUS Quid me amare refert, nisi sim doctus ac dicaculus?
What me to-love does-it-profit, unless I-be learned and witty?
sed tu cave in quaesitione mihi sis. —
but you beware in searching for-me you-may-be.—

ALCESIMUS Usque adero domi. —
All-along I-shall-be-present at-home.—

CLEOSTRATA Hoc erat ecastor quod me vir
This it-was by-Castor which me husband
tanto opere orabat meus,
so greatly was-begging my,
ut properarem arcessere hanc huc ad me vicinam meam,
that I-should-hurry to-fetch this-one hither to me neighbor my,
liberae aedes ut sibi essent, Casinam quo deducerent.
free the-house that for-themselves might-be, Casina whither they-might-lead.
nunc adeo nequaquam arcessam, ne illis ignavissumis
now indeed by-no-means I-shall-fetch, lest for-those most-worthless
liberi loci potestas sit, vetulis vervecibus.
of-free place the-power there-may-be, little-old wethers.
sed eccum egreditur, senati columen, praesidium popli,
but behold-him comes-out, of-the-senate the-pillar, the-defense of-the-people,
meus vicinus, meo viro qui liberum praehibet locum.
my neighbor, to-my husband who free supplies place.
non ecastor vilis emptu est, modio qui venit salis.
not by-Castor cheap to-buy is, by-the-peck which is-sold of-salt.
ALCESIMUS Miror huc iam non arcessi
I-wonder hither now not to-be-fetched
in proxumum uxorem meam,
to next-door wife my,
quae iam dudum, si arcessatur, ornata exspectat domi.
who now long, if she-be-fetched, adorned waits at-home.
sed eccam, opino arcessit. salve, Cleostrata.
but behold-her, I-think she-fetches. hail, Cleostrata.
CLEOSTRATA Et tu, Alcesime.
And you, Alcesimus.
ubi tua uxor?
where your wife?

ALCESIMUS Intus illa te, si se arcessas, manet;
Inside she you, if her you-fetch, waits;
nam tuos vir me oravit,
for your husband me begged,
ut eam istuc ad te adiutum mitterem.
that her there to you to-help I-should-send.
vin vocem?
want-you I-should-call-(her)?
CLEOSTRATA Sine eam *** nolo si occupata est.
Let her (lacuna) I-do-not-want if busy she-is.
ALCESIMUS Otium est.
Leisure there-is.
545 CLEOSTRATA Nil moror, molesta ei esse
Not-at-all I-care, troublesome to-her to-be
nolo; post convenero.
I-do-not-want; afterward I-shall-have-met-(her).
ALCESIMUS Non ornatis istic apud vos nuptias?
Not do-you-prepare there at your-(house) a-wedding?
CLEOSTRATA Orno et paro.
I-prepare and get-ready.
ALCESIMUS Non ergo opus est adiutrice?
Not then need is of-a-helper?
CLEOSTRATA Satis domist. ubi nuptiae
Enough at-home-there-is. when the-wedding
fuerint, tum istam convenibo.
shall-have-been, then her I-shall-meet.
nunc vale, atque istanc iube. —
now farewell, and her bid-(farewell).—

ALCESIMUS Quid ego nunc faciam?
What I now shall-do?
flagitium maxumum feci miser,
a-disgrace very-great I-have-done wretched,
propter operam illius hirqui improbi, edentuli,
because-of the-effort of-that goat wicked, toothless,
qui hoc mihi contraxit; operam uxoris polliceor foras,
who this on-me has-brought; the-help of-my-wife I-promise out-of-doors,
quasi catillatum. flagitium hominis, qui dixit mihi
as-if to-lick-dishes. a-disgrace of-a-man, who said to-me
suam uxorem hanc arcessituram esse;
his wife this-one going-to-fetch to-be;
ea se eam negat morarier.
she herself her denies to-care.
atque edepol mirum ni subolet iam hoc huic vicinae meae.
and by-Pollux a-wonder unless smells now this to-this neighbor my.
verum autem altrovorsum quom eam mecum rationem puto,
but moreover the-other-way when this with-me reckoning I-reckon,
si quid eius esset, esset mecum postulatio.
if anything of-it there-were, there-would-be with-me a-demand.
ibo intro, ut subducam navim rusum in pulvinaria. —
I-shall-go inside, that I-may-draw-up the-ship again into the-dock.—
CLEOSTRATA Iam hic est lepide ludificatus.
Now this-one is charmingly made-sport-of.
miseri ut festinant senes.
wretched how hurry the-old-men.
nunc ego illum nihili decrepitum meum virum veniat velim,
now I that worthless decrepit my husband may-come would-wish,

ut eum ludificem vicissim,
that him I-may-make-sport-of in-turn,
postquam hunc delusi alterum.
after this-one I-have-fooled the-other.
nam ego aliquid contrahere cupio litigi inter eos duos.
for I something to-bring-about I-desire of-quarrel between them two.
sed eccum incedit. at, quom aspicias tristem,
but behold-him steps. but, when you-may-see (him)-gloomy,
frugi censeas.
honest you-would-think.

X · LYSIDAMUS RETURNS FROM THE FORUM

Lysidamus returns, having wasted the day at the forum supporting a kinsman's lawsuit, and fears his wife overheard him. Cleostrata says that Alcesimus would not send his wife, and refuses, as a matron, to coax another woman's husband. She sends Lysidamus to fetch the neighbor's wife himself and resolves to give him a fright.

LYSIDAMUS Stultitia magna est, mea quidem sententia,
Folly great it-is, in-my indeed opinion,
hominem amatorem ullum ad forum procedere,
a-man lover any to the-forum to-go,
in eum diem quoi quod amet in mundo siet;
on that day to-whom what he-may-love at hand may-be;
sicut ego feci stultus: contrivi diem,
just-as I did foolish: I-have-worn-out the-day,
dum asto advocatus cuidam cognato meo;
while I-stand-by as-advocate to-a-certain kinsman my;
quem hercle ego litem adeo perdidisse gaudeo,
whom by-Hercules I the-suit indeed to-have-lost rejoice,

ne me nequiquam sibi hodie advocaverit.
lest me in-vain for-himself today he-should-have-called-in.
nam meo quidem animo qui advocatos advocet
for in-my indeed mind who advocates calls-in
rogitare oportet prius et percontarier,
to-ask ought first and to-inquire,
adsitne ei animus necne adsit, quem advocet:
whether-there-be in-him a-mind or-not there-be, whom he-calls-in:
si neget adesse, exanimatum amittat domum.
if he-should-deny it-to-be-there, mindless he-should-send-him home.
sed uxorem ante aedis eccam. ei misero mihi,
but my-wife before the-house behold-her. ah wretched me,
metuo ne non sit surda atque haec audiverit.
I-fear lest not she-may-be deaf and these-things may-have-heard.
CLEOSTRATA Audivi ecastor cum malo magno tuo.
I-have-heard by-Castor with harm great your.
LYSIDAMUS Accedam propius. quid agis, mea festivitas?
I-shall-approach nearer. what are-you-doing, my festivity?
CLEOSTRATA Te ecastor praestolabar.
You by-Castor I-was-waiting-for.
LYSIDAMUS Iamne ornata res?
Already adorned the-matter?
iamne hanc traduxti huc ad nos vicinam tuam,
already this-one have-you-brought-over hither to us neighbor your,
quae te adiutaret?
who you might-help?
CLEOSTRATA Arcessivi, ut iusseras.
I-have-sent-for-her, as you-had-ordered.
verum hic sodalis tuos, amicus optumus,
but this comrade your, friend best,

nescio quid se sufflavit uxori suae:
I-know-not what himself has-puffed-up at-wife his:
negavit posse, quoniam arcesso, mittere.
he-said-no to-be-able, since I-send-for-her, to-send-her.
LYSIDAMUS Vitium tibi istuc maxumum est, blanda es parum.
Fault in-you that greatest is, coaxing you-are too-little.
585 CLEOSTRATA Non matronarum officiumst, sed meretricium,
Not of-matrons the-duty-it-is, but of-harlots,
viris alienis, mi vir, subblandirier.
to-husbands others', my husband, to-coax.
i tu atque arcesse illam: ego intus quod factost opus
go you and fetch her: I inside what to-be-done-is need
volo accurare, mi vir.
want to-attend-to, my husband.
LYSIDAMUS Propera ergo.
Hurry then.
CLEOSTRATA Licet.
Very-well.
iam pol ego huic aliquem in pectus iniciam metum;
now by-Pollux I for-this-one some into breast shall-throw fear;
590 miserrumum hodie ego hunc habebo amasium. —
most-wretched today I this-one shall-have lover.—

Lysidamus and Alcesimus blame each other for the house not emptied and the wife not sent, in a quarrel that trades the word "quin" back and forth. Alcesimus at last agrees to send Myrrhina over through the garden. Lysidamus hears an uproar in his house.

ALCESIMUS Viso huc, amator si a foro rediit domum,
I-look hither, the-lover whether from the-forum has-returned home,
qui me atque uxorem ludificatust, larua.
who me and my-wife has-made-sport-of, the-ghost.
sed eccum ante aedis. ad te hercle ibam commodum.
but behold-him before the-house. to you by-Hercules I-was-going just-now.
LYSIDAMUS Et hercle ego ad te. quid ais, vir minimi preti?
And by-Hercules I to you. what you-say, man of-least worth?
quid tibi mandavi? quid tecum oravi? 595
what to-you did-I-entrust? what with-you did-I-beg?
ALCESIMUS Quid est?
What is-it?
LYSIDAMUS Ut bene vocivas aedis fecisti mihi,
How well empty the-house you-have-made for-me,
ut traduxisti huc ad nos uxorem tuam.
how you-have-brought-over hither to us wife your.
satin propter te pereo ego atque occasio?
enough because-of you am-perishing I and the-opportunity?
ALCESIMUS Quin tu suspendis te? nempe tute dixeras,
Why-not you hang yourself? surely you-yourself had-said,
tuam arcessituram esse uxorem uxorem meam. 600
your going-to-fetch to-be wife wife my.

LYSIDAMUS Ergo arcessivisse ait sese, et dixisse te
Therefore to-have-fetched she-says herself, and to-have-said you
eam non missurum.
her not going-to-send.
ALCESIMUS Quin eapse ultro mihi
Why she-herself of-her-own-accord to-me
negavit eius operam se morarier.
said-no of-her the-help herself to-care.
LYSIDAMUS Quin eapse me adlegavit, qui istam arcesserem.
Why she-herself me has-deputed, that her I-might-fetch.
605 ALCESIMUS Quin nihili facio.
Why of-nothing I-make-it.
LYSIDAMUS Quin me perdis.
Why me you-ruin.
ALCESIMUS Quin benest,
Why well-it-is,
quin etiam diu morabor, quin cupio tibi —
why even long I-shall-delay, why I-desire to-you—
LYSIDAMUS Quin —
Why—
ALCESIMUS Aliquid aegre facere.
Something vexing to-do.
LYSIDAMUS Quin faciam lubens.
Why I-shall-do-it gladly.
numquam tibi hodie 'quin' erit plus quam mihi.
never to-you today 'why' will-be more than to-me.
ALCESIMUS Quin hercle di te perdant postremo quidem.
Why by-Hercules the-gods you may-ruin finally indeed.
610 LYSIDAMUS Quid nunc? missurusne es ad me uxorem tuam?
What now? going-to-send are-you to me wife your?

ALCESIMUS Ducas, easque in maxumam malam crucem
You-may-lead-her, and-them to greatest evil cross
cum hac cum istac, cumque amica etiam tua.
with this-one with that-one, and-with sweetheart also your.
abi et aliud cura, ego iam per hortum iussero
go-away and other-things mind, I now through the-garden shall-order
meam istuc transire uxorem ad uxorem tuam. —
my there to-cross wife to wife your.—
LYSIDAMUS Nunc tu mi amicus es in germanum modum.
Now you to-me a-friend are in a-brotherly way.
qua ego hunc amorem mi esse avi dicam datum
by-what I this love to-me to-be by-omen may-say given
aut quid ego umquam erga Venerem inique fecerim,
or what I ever toward Venus unfairly may-have-done,
cui sic tot amanti mi obviam eveniant morae?
to-whom so many to-loving me in-the-way may-come delays?
attat,
oho,
quid illuc clamoris, opsecro, in nostrast domo?
what that of-shouting, I-beseech, in our-is house?

Pardalisca, the maid, rushes out in mock terror. She tells Lysidamus that Casina has gone mad, has seized a sword, and has sworn to kill the man who sleeps with her tonight. Aside, she reveals the trick was devised by her mistress and the neighbor's wife. Casina now has two swords, she adds, one for him and one for the bailiff. Terrified, Lysidamus begs her to get his wife to calm the girl, promising rewards. Olympio returns from shopping.

PARDALISCA Nulla sum, nulla sum, tota, tota occidi,
Nothing I-am, nothing I-am, wholly, wholly I-am-killed,
cor metu mortuomst, membra miserae tremunt,
the-heart with-fear dead-is, the-limbs of-wretched-me tremble,
nescio unde auxili, praesidi, perfugi
I-know-not whence of-help, of-protection, of-refuge
mi aut opis copiam comparem aut expetam:
for-me or of-aid the-means I-may-get or seek:
625 tanta factu modo mira miris modis
such-great-things to-do just-now strange in-strange ways
intus vidi, novam atque integram audaciam.
inside I-saw, new and fresh audacity.
cave tibi, Cleostrata, apscede ab ista, opsecro,
guard yourself, Cleostrata, keep-away from her, I-beseech,
ne quid in te mali faxit ira percita.
lest anything on you of-harm may-do anger roused.
eripite isti gladium, quae suist impos animi.
snatch from-her the-sword, who of-herself-is not-master of-mind.

LYSIDAMUS Nam quid est quod haec huc timida
For what is-it that she hither frightened
atque exanimata exsiluit foras?
and breathless has-leaped out-of-doors?

Pardalisca.

Pardalisca.

PARDALISCA Perii, unde meae usurpant aures sonitum?
I-am-done-for, from-where my catch ears a-sound?

LYSIDAMUS Respice modo ad me.
Look-back only at me.

PARDALISCA O ere mi —
O master my—

LYSIDAMUS Quid tibi est? quid timida es?
What to-you is-it? why frightened are-you?

PARDALISCA Perii.
I-am-done-for.

LYSIDAMUS Quid, periisti?
What, are-you-done-for?

PARDALISCA Perii, et tu periisti.
I-am-done-for, and you are-done-for.

LYSIDAMUS A, perii? quid ita?
Ah, I-am-done-for? why so?

PARDALISCA Vae tibi.
Woe to-you.

LYSIDAMUS Immo, vae tibi sit.
Nay, woe to-you may-it-be.

PARDALISCA Ne cadam, amabo, tene me.
Lest I-fall, please, hold me.

LYSIDAMUS Quidquid est, eloquere mihi cito.
Whatever it-is, speak-out to-me quickly.

PARDALISCA Contine pectus,
Hold-in my-breast,
face ventum, amabo, pallio.
make a-wind, please, with-your-cloak.
LYSIDAMUS Timeo hoc negoti quid siet,
I-fear this of-business what it-may-be,
nisi haec meraclo se uspiam percussit flore Liberi.
unless this-one with-neat herself somewhere has-struck the-flower of-Liber.
PARDALISCA Optine auris, amabo.
Hold my-ears, please.
LYSIDAMUS I in malam a me crucem,
Go to bad from me cross,
pectus, auris, caput teque di perduint,
breast, ears, head and-you the-gods may-ruin,
nam nisi ex te scio, quidquid hoc est, cito, hoc
for unless from you I-know, whatever this is, quickly, this
iam tibi istuc cerebrum dispercutiam, excetra tu,
now to-you that brain I-shall-smash, viper you,
ludibrio pessuma adhuc quae me habuisti.
in-mockery worst till-now who me have-held.
PARDALISCA Ere mi —
Master my—
LYSIDAMUS Quid vis mea me ancilla?
What do-you-want my me maid?
PARDALISCA Nimium saevis.
Too-much you-rage.
LYSIDAMUS Numero dicis.
Rightly you-say.
sed hoc quidquid est eloquere, in pauca confer:
but this whatever it-is speak-out, into a-few bring-it:

quid intus tumulti fuit?
what inside of-uproar was-there?
PARDALISCA Scibis, audi.
You-shall-know, hear.
malum pessumumque hic modo intus apud nos
an-evil and-worst here just-now inside at us
tua ancilla hoc pacto exordiri coepit,
your maid in-this way to-begin has-begun,
quod haud Atticam condecet disciplinam.
which not Attic befits discipline.
LYSIDAMUS Quid est id?
What is that?
PARDALISCA Timor praepedit dicta linguae.
Fear hampers the-words of-my-tongue.
LYSIDAMUS Possum scire ego istuc ex te quid negotist?
Can to-know I that from you what of-business-it-is?
PARDALISCA Dicam.
I-shall-tell.
tua ancilla, quam tu tuo vilico vis
your maid, whom you to-your bailiff want
dare uxorem, ea intus —
to-give as-wife, she inside—
LYSIDAMUS Quid intus? quid est?
What inside? what is-it?
PARDALISCA Imitatur malarum malam disciplinam,
Imitates of-bad-women the-bad discipline,
viro quae suo interminetur: vitam —
to-husband who her-own threatens: life—
LYSIDAMUS Quid ergo?
What then?

PARDALISCA Ah —

Ah—

LYSIDAMUS Quid est?

What is-it?

PARDALISCA Interemere ait velle vitam,

To-take-away she-says she-wants his-life,

gladium —

a-sword—

LYSIDAMUS Hem.

Ha.

PARDALISCA Gladium —

A-sword—

LYSIDAMUS Quid eum gladium?

What that sword?

PARDALISCA Habet.

She-has.

LYSIDAMUS Ei misero mihi, cur eum habet?

Ah wretched me, why it she-has?

PARDALISCA Insectatur omnis domi per aedis,

She-chases all at-home through the-house,

nec quemquam prope ad se sinit adire:

nor anyone near to her she-allows to-approach:

ita omnes sub arcis, sub lectis latentes

so all under chests, under beds hiding

metu mussitant.

in-fear keep-mum.

LYSIDAMUS Occidi atque interii.

I-am-killed and I-have-perished.

quid illi obiectumst mali tam repente?

what to-her has-been-thrown of-ill so suddenly?

PARDALISCA Insanit.

She-is-mad.

LYSIDAMUS Scelestissimum me esse credo.

Most-accursed me to-be I-believe.

PARDALISCA Immo si scias dicta quae dixit hodie —

Nay if you-knew the-words which she-said today—

LYSIDAMUS Istuc expeto scire. quid dixit?

That I-desire to-know. what did-she-say?

PARDALISCA Audi.

Hear.

per omnis deos et deas deieravit,

by all gods and goddesses she-has-sworn,

occisurum eum hac nocte quicum cubaret.

going-to-kill him this night with-whom she-should-lie.

LYSIDAMUS Men occidet?

Me will-she-kill?

PARDALISCA An quippiam ad te attinet?

Or anything to you pertains?

LYSIDAMUS Vah.

Bah.

PARDALISCA Quid cum ea negoti tibist?

What with her of-business to-you-is?

LYSIDAMUS Peccavi:

I-have-erred:

illuc dicere, vilicum, volebam.

that to-say, the-bailiff, I-meant.

PARDALISCA Sciens de via in semitam degredere.

Knowingly from the-road onto the-path you-step-off.

LYSIDAMUS Numquid mihi minatur?

Anything me does-she-threaten?

PARDALISCA Tibi infesta solist
To-you hostile alone-she-is
plus quam cuiquam.
more than to-anyone.
LYSIDAMUS Quam ob rem?
What for reason?
PARDALISCA Quia se des uxorem Olympioni,
Because her you-give as-wife to-Olympio,
neque se tuam nec se suam neque viri vitam sinere in
neither herself your nor herself her-own nor the-husband's life to-allow into
680 crastinum protolli: id huc missa sum tibi ut dicerem,
tomorrow to-be-prolonged: that hither sent I-was to-you that I-might-tell,
ab ea uti caveas tibi.
from her that you-may-guard yourself.
LYSIDAMUS Perii hercle ego miser.
I-am-done-for by-Hercules I wretched.
PARDALISCA Dignus es.
Worthy you-are.
LYSIDAMUS Neque est neque fuit me senex quisquam amator
Neither is nor was as-me old-man any lover
685 adaeque miser.
equally wretched.
PARDALISCA Ludo ego hunc facete;
I-make-sport-of I this-one wittily;
nam quae facta dixi omnia huic falsa dixi:
for what done I-said all to-this-one false I-said:
era atque haec dolum ex proxumo hunc protulerunt,
mistress and this-one the-trick from next-door this have-brought-forth,
ego hunc missa sum ludere.
I this-one sent have-been to-make-sport-of.

LYSIDAMUS Heus Pardalisca.
Hey Pardalisca.

PARDALISCA Quid est?
What is-it?

LYSIDAMUS Est —
There-is—

PARDALISCA Quid?
What?

LYSIDAMUS Est quod volo exquirere ex te.
There-is what I-want to-ask from you.

PARDALISCA Moram offers mihi.
Delay you-bring to-me.

LYSIDAMUS At tu mihi offers maerorem.
But you to-me bring grief.
sed etiamne habet nunc Casina gladium?
but still has now Casina the-sword?

PARDALISCA Habet, sed duos.
She-has, but two.

LYSIDAMUS Quid, duos?
What, two?

PARDALISCA Altero te
With-one you
occisurum ait, altero vilicum hodie.
going-to-kill she-says, with-the-other the-bailiff today.

LYSIDAMUS Occisissimus sum omnium qui vivont.
Most-killed I-am of-all who live.
loricam induam mi optumum esse opinor.
a-breastplate I-should-put-on for-me best to-be I-think.
quid uxor mea? non adiit atque ademit?
what wife my? not did-she-approach and take-it-away?

PARDALISCA Nemo audet prope accedere.
No-one dares near to-approach.

LYSIDAMUS Exoret.
Let-her-prevail-upon-her.

PARDALISCA Orat:
She-begs:

negat ponere alio modo ullo profecto,
she-refuses to-put-it-down in-other way any truly,

nisi se sciat vilico non datum iri.
unless herself she-may-know to-the-bailiff not given to-be-going-to-be.

LYSIDAMUS Atque ingratiis, quia non volt, nubet hodie.
And against-her-will, because not she-wants, she-will-marry today.

nam quor non ego id perpetrem quod coepi,
for why not I that should-carry-through which I-have-begun,

ut nubat mihi? illud quidem volebam,
that she-may-marry me? that indeed I-meant,

nostro vilico.
our bailiff.

PARDALISCA Saepicule peccas.
Pretty-often you-err.

LYSIDAMUS Timor praepedit verba. verum, obsecro te,
Fear hampers my-words. but, I-beseech you,

dic med uxorem orare ut exoret illam,
tell me my-wife to-beg that she-may-prevail-upon her,

gladium ut ponat et redire me intro ut liceat.
the-sword that she-may-put-down and to-return me inside that it-may-be-allowed.

PARDALISCA Nuntiabo.
I-shall-report-it.

LYSIDAMUS Et tu orato.
And you beg.

PARDALISCA Et ego orabo.
And I shall-beg.

LYSIDAMUS At blande orato, ut soles. sed audin?
But coaxingly beg, as you-are-wont. but hear-you?

si effexis hoc, soleas tibi dabo, et anulum in
if you-shall-have-brought-off this, sandals to-you I-shall-give, and a-ring on
digitum aureum et bona pluruma.
your-finger golden and good-things very-many.

PARDALISCA Operam dabo. 710
Effort I-shall-give.

LYSIDAMUS Face ut impetres.
Make that you-obtain-it.

PARDALISCA Eo nunciam, nisi quippiam
I-go now, unless in-anything
remorare me.
you-delay me.

LYSIDAMUS Abi et cura.
Go-away and see-to-it.

redit eccum tandem opsonatu meus adiutor, pompam ducit. 715
returns behold-him at-last from-shopping my helper, a-procession he-leads.

Olympio returns with the cooks and provisions, now acting the lord over his master. Lysidamus fawns on him and frets about Casina's sword, which Olympio dismisses as the women's trickery. Lysidamus, still afraid, follows him into the house.

OLYMPIO Vide, fur, sentis sub signis ducas.
See, thief, the-thorns under the-standards you-may-lead.

CITRIO Qui vero hi sunt sentis?
How indeed these are thorns?

OLYMPIO Quia quod tetigere, ilico rapiunt,
Because what they-have-touched, at-once they-snatch,
si eas ereptum, ilico scindunt:
if you-go to-snatch-it-back, at-once they-tear:
ita quoquo adveniunt, ubiubi sunt,
so wherever they-arrive, wherever they-are,
duplici damno dominos multant.
with-double loss the-owners they-fine.

CITRIO Heia.
Come-now.

OLYMPIO Attat. cesso magnufice patricieque
Oho. do-I-delay magnificently and-patrician-like
amicirier atque ita ero meo ire advorsum?
to-wrap-myself and so to-master my to-go to-meet?

LYSIDAMUS Bone vir, salve.
Good man, hail.

OLYMPIO Fateor.
I-confess-it.

LYSIDAMUS Quid fit?
What is-up?

OLYMPIO Tu amas: ego esurio et sitio.
You love: I am-hungry and thirsty.

LYSIDAMUS Lepide excuratus incessisti.
Charmingly well-groomed you-have-stepped-up.

OLYMPIO Aha, hodie ∗∗∗
Aha, today (lacuna)

LYSIDAMUS Mane vero, quamquam fastidis.
Wait truly, although you-are-disdainful.

OLYMPIO Fu fu, fetet tuos mihi sermo.
Phew phew, stinks your to-me talk.

LYSIDAMUS Quae res?
What matter?

OLYMPIO Haec res. etiamne adstas?
This matter. still do-you-stand-by?
enim vero πράγματά μοι παρέχεις.
indeed truly trouble to-me you-make.

LYSIDAMUS Dabo tibi μέγα κακόν,
I-shall-give to-you great harm,
ut ego opinor, nisi resistis. 730
as I think, unless you-stop.

OLYMPIO ὦ Ζεῦ,
O Zeus,
potin a me abeas, nisi me vis vomere hodie?
can-you from me go-away, unless me you-want to-vomit today?

LYSIDAMUS Mane.
Wait.

OLYMPIO Quid est? quis hic est homo?
What is-it? who this is man?

LYSIDAMUS Erus sum. 735
Master I-am.

OLYMPIO Quis erus?
What master?

LYSIDAMUS Cuius tu servo's.
Whose you slave-are.

OLYMPIO Servos ego?
Slave I?

LYSIDAMUS Atque meus.
And mine.

OLYMPIO Non sum ego liber?
Not am I free?

memento, memento.
remember, remember.

LYSIDAMUS Mane atque asta.
Wait and stand.

OLYMPIO Omitte.
Let-go.

LYSIDAMUS Servos sum tuos.
Slave I-am your.

OLYMPIO Optumest.
Excellent-it-is.

LYSIDAMUS Opsecro te,
I-beseech you,

Olympisce mi, mi pater, mi patrone.
little-Olympio my, my father, my patron.

OLYMPIO Em,
There,

740 sapis sane.
you-are-wise indeed.

LYSIDAMUS Tuos sum equidem.
Yours I-am indeed.

OLYMPIO Quid mi opust servo tam nequam?
What to-me need-is of-a-slave so worthless?
LYSIDAMUS Quid nunc? quam mox recreas me?
What now? how soon do-you-revive me?
OLYMPIO Cena modo si sit cocta.
Dinner only if it-were cooked.
LYSIDAMUS Hisce ergo abeant.
These then let-go-away.
OLYMPIO Propere cito intro ite et cito deproperate.
Quickly fast inside go and fast hurry.
ego iam intus ero, facite cenam mihi ut ebria sit.
I soon inside shall-be, make the-dinner for-me that drunk may-be.
sed lepide nitideque volo, nil moror barbarico bliteo.
but charmingly and-elegantly I-want-it, not-at-all I-care-for barbarian blite.
stasne etiam? i sis, ego hic habeo.
do-you-stand still? go please, I here live.
numquid est ceterum quod morae sit?
anything is else which for-delay may-be?
LYSIDAMUS Gladium Casinam intus habere ait,
A-sword Casina inside to-have she-says,
qui me atque te interimat.
which me and you may-kill.
OLYMPIO Scio. sic sine habere; 750
I-know. so let-her have-it;
nugas agunt: novi
trifles they-do: I-know
ego illas malas merces.
I those bad wares.
quin tu i modo mecum
why-not you go only with-me

domum.
home.

LYSIDAMUS At pol malum metuo.
But by-Pollux harm I-fear.

i tu modo, perspicito prius quid intus agatur.
go you only, inspect first what inside may-be-done.

OLYMPIO Tam mihi mea vita
As to-me my life

quam tua tibi carast.
as your to-you dear-is.

verum i modo.
but go only.

LYSIDAMUS Si tu iubes, em ibitur tecum.
If you order, there it-will-be-gone with-you.

XIV · THE WEDDING PREPARED

Pardalisca reveals the women's game: they are dressing the armor-bearer Chalinus as the bride, and the cooks spoil the dinner so the old man leaves unfed. Lysidamus comes out, says he will dine at the farm, and hurries the women to send out the couple. He shoos Pardalisca off as Olympio arrives.

PARDALISCA Nec pol ego Nemeae credo neque ego Olympiae
Nor by-Pollux I at-Nemea believe nor I at-Olympia

neque usquam ludos tam festivos fieri
nor anywhere games so festive to-be-held

quam hic intus fiunt ludi ludificabiles
as here inside are-held games sportive

seni nostro et nostro Olympioni vilico.
on-old-man our and on-our Olympio the-bailiff.

omnes festinant intus totis aedibus,
all hurry inside in-the-whole house,
senex in culina clamat, hortatur coquos:
the-old-man in the-kitchen shouts, urges-on the-cooks:
'quin agitis hodie? quin datis, si quid datis?
'why-not get-on today? why-not serve, if anything you-serve?
properate, cenam iam esse coctam oportuit.'
hurry, the-dinner already to-be cooked it-behooved.'
vilicus is autem cum corona, candide
the-bailiff he moreover with a-garland, in-white
vestitus, lautus exornatusque ambulat.
dressed, washed and-decked walks.
illae autem armigerum in cubiculo exornant duae,
they moreover the-armor-bearer in the-bedroom deck two,
quem dent pro Casina nuptum nostro vilico.
whom they-may-give instead-of Casina in-marriage to-our bailiff.
sed nimium lepide dissimulant, quasi nil sciant
but very charmingly they-pretend, as-if nothing they-knew
fore huius quod futurumst; digne autem coqui
to-be-going-to-be of-this which going-to-be-is; worthily moreover the-cooks
nimis lepide ei rei dant operam, ne cenet senex,
very charmingly to-that matter give effort, lest may-dine the-old-man,
aulas pervortunt, ignem restingunt aqua:
the-pots they-overturn, the-fire they-put-out with-water:
illarum oratu faciunt; illae autem senem
of-them at-the-request they-do-it; they moreover the-old-man
cupiunt extrudere incenatum ex aedibus,
desire to-thrust-out undined from the-house,
ut ipsae solae ventres distendant suos.
that themselves alone the-bellies may-stretch their.

novi ego illas ambestrices: corbitam cibi
I-know I those gluttons: a-cargo-ship of-food
comesse possunt. sed aperitur ostium.
to-eat-up they-can. but is-opened the-door.
LYSIDAMUS Si sapitis, uxor, vos tamen cenabitis,
If you-are-wise, wife, you yet will-dine,
cena ubi erit cocta; ego ruri cenavero.
the-dinner when shall-be cooked; I in-the-country shall-have-dined.
nam novom maritum et novam nuptam volo
for the-new husband and new bride I-want
rus prosequi, novi hominum mores maleficos,
to-the-country to-escort, I-know of-men the-ways mischievous,
ne quis eam abripiat. facite vostro animo volup.
lest anyone her may-snatch-off. make to-your mind pleasure.
sed properate istum atque istam actutum emittere,
but hurry him and her at-once to-send-out,
tandem ut † veniamus luci; ego cras hic ero.
at-last that (corrupt) we-may-come by-light; I tomorrow here shall-be.
cras habuero, uxor, ego tamen convivium.
tomorrow shall-have-had, wife, I yet a-banquet.
PARDALISCA Fit quod futurum dixi: incenatum senem
Happens what going-to-be I-said: undined the-old-man
foras extrudunt mulieres.
out-of-doors thrust the-women.
LYSIDAMUS Quid tu hic agis?
What you here are-doing?
PARDALISCA Ego eo quo me ipsa misit.
I go whither me she-herself has-sent.
LYSIDAMUS Veron?
Truly?

PARDALISCA Serio.

Seriously.

LYSIDAMUS Quid hic speculare?

What here are-you-spying?

PARDALISCA Nil equidem speculor.

Nothing indeed I-spy.

LYSIDAMUS Abi:

Go-away:

tu hic cunctas, intus alii festinant.

you here dawdle, inside others hurry.

PARDALISCA Eo. —

I-go.—

LYSIDAMUS Abi hinc sis ergo, pessumarum pessuma.

Go-away hence please then, of-worst-women worst.

iamne abiit illaec? dicere hic quidvis licet.

already has-gone-off she? to-say here anything it-is-allowed.

qui amat, tamen hercle, si esurit, nullum esurit. 795

who loves, yet by-Hercules, if he-is-hungry, not-at-all is-he-hungry.

sed eccum progreditur cum corona et lampade

but behold-him comes-forth with a-garland and torch

meus socius, compar, commaritus vilicus.

my partner, mate, co-husband the-bailiff.

With a wedding song the disguised bride is led out. Pardalisca advises her to rule her husband. The bride stamps on Olympio's foot and knocks him in the chest with an elbow, and the two men lead her off to bed.

OLYMPIO Age tibicen, dum illam educunt
Come piper, while her they-lead-out
huc novam nuptam foras,
hither new bride out-of-doors,
suavi cantu concelebra omnem hanc plateam hymenaeo.
with-sweet song celebrate all this street with-the-wedding-hymn.
800 hymen hymenaee o hymen.
hymen hymenaeus O hymen.
LYSIDAMUS Quid agis, mea salus?
What are-you-doing, my salvation?
OLYMPIO Esurio hercle, atque adeo hau salubriter.
I-am-hungry by-Hercules, and indeed not healthily.
LYSIDAMUS At ego amo.
But I love.
OLYMPIO At ego hercle nihili facio. tibi amor pro cibost,
But I by-Hercules of-nothing make-it. to-you love for food-is,
mihi ieiunitate iam dudum intestina murmurant.
to-me from-fasting now long the-intestines rumble.

LYSIDAMUS Nam quid illaec nunc tam diu
For why those-women now so long
intus remorantur remeligines?
inside delay the-dawdlers?
quasi ob industriam, quanto ego plus propero, 805
as-if on purpose, by-how-much I more hurry,
procedit minus.
it-goes-forward less.
OLYMPIO Quid si etiam suffundam hymenaeum,
What if again I-should-pour-forth the-wedding-hymn,
si qui citius prodeant?
if somehow quicker they-may-come-forth?
LYSIDAMUS Censeo, et ego te adiutabo in nuptiis communibus.
I-think-so, and I you shall-help in the-wedding common.
LYSIDAMUS · OLYMPIO Hymen hymenaee o hymen.
Hymen hymenaeus O hymen.
LYSIDAMUS Perii hercle ego miser,
I-am-done-for by-Hercules I wretched,
dirumpi hymenaeum cantando licet:
to-burst the-wedding-hymn by-singing it-is-allowed:
illo morbo quo dirumpi cupio, non est copia. 810
from-that disease from-which to-burst I-desire, not there-is means.
OLYMPIO Edepol ne tu, si equos esses, esses indomabilis.
By-Pollux truly you, if a-horse you-were, you-would-be untamable.
LYSIDAMUS Quo argumento?
By-what proof?
OLYMPIO Nimis tenax es.
Too-much tough you-are.
LYSIDAMUS Num me expertu's uspiam?
Surely-not me you-have-tried anywhere?

OLYMPIO Di melius faciant.
The-gods better may-make-it.
sed crepuit ostium, exitur foras.
but has-rattled the-door, one-comes out-of-doors.
LYSIDAMUS Di hercle me cupiunt servatum.
The-gods by-Hercules me desire preserved.
iam oboluit Casinus procul.
already has-smelled Casinus from-afar.
PARDALISCA Sensim supera tolle limen pedes, mea nova nupta;
Gently over lift the-threshold your-feet, my new bride;
sospes iter incipe hoc, uti viro tuo
safe the-way begin this, that than-husband your
semper sis superstes,
always you-may-be surviving,
tuaque ut potior pollentia sit vincasque
and-your that superior power may-be and-you-may-conquer
virum victrixque sies,
the-husband and-victress you-may-be,
tua vox superet tuomque imperium: vir
your voice may-prevail and-your command: the-husband
te vestiat, tu virum despolies.
you may-clothe, you the-husband may-strip.
noctuque et diu ut viro subdola sis,
and-by-night and by-day that to-your-husband crafty you-may-be,
opsecro, memento.
I-beseech, remember.
OLYMPIO Malo maxumo suo hercle ilico,
With-harm greatest her-own by-Hercules at-once,
ubi tantillum peccassit.
when so-little she-shall-have-erred.

LYSIDAMUS Tace.

Be-silent.

OLYMPIO Non taceo.

Not I-am-silent.

LYSIDAMUS Quae res?

What matter?

OLYMPIO Mala malae male monstrat.

A-bad-woman to-a-bad-one badly instructs.

LYSIDAMUS Facies tu hanc rem mi ex parata imparatam.

You-will-make you this matter for-me from ready unready.

id quaerunt volunt, haec ut infecta faciant.

that they-seek they-want, these-things that undone they-may-make.

PARDALISCA Age Olympio, quando vis, uxorem

Come Olympio, since you-want-her, your-wife

accipe hanc ab nobis. 830

receive this-one from us.

OLYMPIO Date ergo, daturae si umquam estis hodie.

Give then, going-to-give if ever you-are today.

LYSIDAMUS Abite intro.

Go-away inside.

PARDALISCA Amabo, integrae atque imperitae huic

Please, to-untouched and inexperienced this-one

impercito.

be-gentle.

OLYMPIO Futurum est.

Going-to-be it-is.

PARDALISCA Valete.

Farewell.

OLYMPIO Ite iam.

Go now.

LYSIDAMUS Ite.
Go.
PARDALISCA Iam valete.
Now farewell.
LYSIDAMUS Iamne abscessit uxor?
Already has-gone-off my-wife?
OLYMPIO Domist, ne time.
At-home-she-is, do-not fear.
LYSIDAMUS Euax,
Hurrah,
nunc pol demum ego sum liber.
now by-Pollux at-last I am free.
meum corculum, melculum, verculum.
my little-heart, little-honey, little-spring.
OLYMPIO Heus tu,
Hey you,
malo, si sapies, cavebis;
from-harm, if you-shall-be-wise, you-will-beware;
meast haec.
mine-is this-one.
LYSIDAMUS Scio, sed meus fructus est prior.
I-know, but my enjoyment is first.
OLYMPIO Tene hanc lampadem.
Hold this torch.
LYSIDAMUS Immo ego hanc tenebo.
Nay I this-one shall-hold.
Venus multipotens, bona multa mihi
Venus all-powerful, good-things many to-me
dedisti, huius cum copiam mihi dedisti.
you-have-given, of-this-one when the-means to-me you-have-given.

OLYMPIO O

O

corpusculum malaculum,

little-body little-darling,

mea uxorcula. quae res?

my little-wife. what matter?

LYSIDAMUS Quid est?

What is-it?

OLYMPIO Institit plantam

She-has-stamped-on my-sole

quasi luca bos.

like a-Lucanian ox.

LYSIDAMUS Tace sis,

Be-silent please,

nebula haud est mollis aeque atque huius pectus est.

a-cloud not is soft equally as of-this-one the-breast is.

OLYMPIO Edepol papillam bellulam — ei misero mihi.

By-Pollux a-little-breast pretty —ah wretched me.

LYSIDAMUS Quid est?

What is-it?

OLYMPIO Pectus mi icit non cubito, verum ariete.

The-chest to-me she-struck not with-an-elbow, but with-a-ram.

LYSIDAMUS Quid tu ergo hanc, quaeso, tractas tam dura manu?

Why you then her, I-pray, handle with-so hard a-hand?

at mihi, qui belle hanc tracto, non bellum facit.

but to-me, who prettily her handle, not war she-makes.

OLYMPIO Vah.

Bah.

LYSIDAMUS Quid negotist?

What of-business-is-it?

OLYMPIO Opsecro, ut valentulast,
I-beseech, how strong-little-she-is,
paene exposivit cubito.
almost she-laid-me-out with-her-elbow.
LYSIDAMUS Cubitum ergo ire volt.
To-lie-down then to-go she-wants.
OLYMPIO Quin imus ergo?
Why-not go-we then?
LYSIDAMUS I, belle belliatula. —
Go, prettily pretty-little-one.—

XVI · OLYMPIO'S WEDDING NIGHT

Cleostrata, Myrrhina, and Pardalisca wait in delight. Olympio comes out disgraced and tells, between gaps in the text, how in the dark bedroom he found the bride armed with something that was no sword. A bearded kiss and a kick sent him headlong from the bed, and he fled, leaving his cloak inside, so the old man would drink from the same cup. Then the door rattles behind him.

855 MYRRHINA Acceptae bene et commode eximus intus
Received well and agreeably we-come-out from-inside
ludos visere huc in viam nuptialis.
the-games to-see hither into the-street nuptial.
numquam ecastor ullo die risi adaeque,
never by-Castor on-any day have-I-laughed equally,
neque hoc quod relicuom est plus risuram opinor.
nor than-this which remaining is more going-to-laugh I-think.
PARDALISCA Lubet Chalinum quid agat scire,
It-pleases-me Chalinus what he-may-be-doing to-know,
novom nuptum cum novo marito.
the-new bride with the-new husband.

MYRRHINA Nec fallaciam astutiorem ullus fecit
Nor a-deceit more-cunning any has-made
poeta, atque ut haec est fabre facta ab nobis.
poet, than as this was skillfully made by us.
CLEOSTRATA Optunso ore nunc pervelim progrediri
With-battered face now I-would-much-wish to-come-forth
senem, quo senex nequior nullus vivit.
the-old-man, than-whom old-man more-worthless none lives.
ne illum quidem
not him even
nequiorem arbitror esse, qui locum
more-worthless I-think to-be, who a-place
praebet illi *** te nunc praesidem
supplies to-him (lacuna) you now as-guard
volo hic, Pardalisca, esse, qui hinc exeat
I-want here, Pardalisca, to-be, who hence may-come-out
eum ut ludibrio habeas.
him that in-mockery you-may-hold.
PARDALISCA Libens fecero et solens.
Gladly I-shall-do-it and as-I-am-wont.
MYRRHINA *** spectato: hinc omnia,
(lacuna) watch: from-here all-things,
intus quid agant ***
inside what they-may-be-doing (lacuna)
PARDALISCA *** pone me, amabo.
(lacuna) behind me, please.
MYRRHINA Et ibi audacius licet
And there more-boldly it-is-allowed
quae velis libere proloqui.
what you-may-want freely to-speak-out.

PARDALISCA Tace,
Be-silent,
vostra foris crepuit.
your door has-rattled.
OLYMPIO Neque quo fugiam neque ubi lateam
Neither whither I-may-flee nor where I-may-hide
neque hoc dedecus quo modo celem
nor this disgrace in-what way I-may-conceal
scio, tantum erus atque ego flagitio
I-know, so-much master and I in-disgrace
superavimus nuptiis nostris,
have-excelled at-wedding our,
ita nunc pudeo atque ita nunc paveo
so now I-am-ashamed and so now I-am-afraid
atque ita inridiculo sumus ambo.
and so laughingstocks we-are both.
sed ego insipiens nova nunc facio:
but I fool new-things now do:
pudet quem prius non puditum umquamst.
it-shames whom before not ashamed ever-was.
operam date, dum mea facta itero:
attention give, while my deeds I-repeat:
est operae pretium auribus accipere,
it-is of-effort the-worth with-ears to-take-in,
ita ridicula auditu, iteratu ea sunt quae ego intus turbavi.
so laughable to-hear, to-repeat those-things are which I inside stirred-up.
ubi intro hanc novam nuptam deduxi,
when inside this new bride I-led,
recta via in conclave abduxi.
by-straight way into the-room I-led-her-off.

sed tenebrae ibi erant tamquam in puteo;
but darkness there was as in a-well;
dum senex abest 'decumbe' inquam.
while the-old-man is-away 'lie-down' I-say.
conloco fulcio mollio blandior,
I-place prop soften coax,
ut prior quam senex nuptias perpetrem.
that sooner than the-old-man the-wedding I-may-accomplish.
tardus esse ilico coepi, quoniam ∗∗∗ 885
slow to-be at-once I-began, since (lacuna)
respecto identidem, ne senex ∗∗∗
I-look-back again-and-again, lest the-old-man (lacuna)
inlecebram stupri principio eam savium posco,
as-an-enticement of-lewdness at-the-beginning her a-kiss I-ask,
reppulit mihi manum, neque enim
she-pushed-back my hand, nor indeed
dare sibi savium me sivit.
to-give to-her a-kiss me she-allowed.
enim iam magis adpropero, magis iam 890
indeed now more I-hurry, more now
libet in Casinam inruere ∗∗∗
it-pleases into Casina to-rush (lacuna)
cupio illam operam seni surripere,
I-desire that work from-the-old-man to-steal,
forem obdo, ne senex me opprimeret.
the-door I-bar, lest the-old-man me might-catch.
MYRRHINA Agedum, tu adi hunc.
Come-now, you approach this-one.
CLEOSTRATA Opsecro, ubi tua nova nuptast?
I-beseech, where your new bride-is?

OLYMPIO Perii hercle ego, manifesta res.
I-am-done-for by-Hercules I, plain the-matter.
CLEOSTRATA Omnem ordine rem
The-whole in-order matter
fateri ergo aequom est. quid intus agitur? quid agit Casina?
to-confess then fair it-is. what inside is-done? what is-doing Casina?
satin morigera est?
enough compliant is-she?
OLYMPIO Pudet dicere.
It-shames-me to-say.
CLEOSTRATA Memora ordine, ut occeperas.
Tell in-order, as you-had-begun.
OLYMPIO Pudet hercle.
It-shames-me by-Hercules.
CLEOSTRATA Age audacter ***
Come boldly (lacuna)
postquam decubuisti, inde volo
after you-lay-down, from-there I-want
memorare quid est factum ***
to-tell what was done (lacuna)
OLYMPIO *** flagitium est.
(lacuna) a-disgrace it-is.
CLEOSTRATA Cavebunt qui audierint. faciant ***
They-will-beware who shall-have-heard. let-them-do (lacuna)
OLYMPIO *** hoc magnus est.
(lacuna) this great is.
CLEOSTRATA Perdis. quin tu pergis?
You-ruin-me. why-not you go-on?

OLYMPIO Ubi

When

∗∗∗ us suptus porro ∗∗∗

(lacuna) (fragment) underneath further (lacuna)

CLEOSTRATA Quid?

What?

OLYMPIO Babae.

Wow.

CLEOSTRATA Quid?

What?

OLYMPIO Papae.

Whew.

CLEOSTRATA ∗∗∗ est?

(lacuna) is-it?

OLYMPIO Oh, erat maximum.

Oh, it-was very-large.

∗∗∗ ferrum ne haberet metui: id quaerere occepi ∗∗∗

(lacuna) a-sword lest she-should-have I-feared: that to-search-for I-began (lacuna)

dum gladium quaero, ∗∗∗ ne habeat, arripio capulum.

while the-sword I-seek, (lacuna) lest she-may-have-it, I-grab the-hilt.

sed cum cogito, non habuit gladium, nam esset frigidus.

but when I-consider, not she-had a-sword, for it-would-have-been cold.

CLEOSTRATA Eloquere.

Speak-out.

OLYMPIO At pudet.

But it-shames-me.

CLEOSTRATA Num radix fuit,

Surely-not a-radish it-was,

OLYMPIO Non fuit.

Not it-was.

CLEOSTRATA Num cucumis?
Surely-not a-cucumber?

OLYMPIO Profecto hercle ∗∗∗ non fuit quicquam holerum,
Truly by-Hercules (lacuna) not it-was any of-vegetables,

nisi, quidquid erat, calamitas profecto attigerat numquam.
unless, whatever it-was, blight truly had-touched-it never.

ita, quidquid erat, grande erat.
so, whatever it-was, large it-was.

MYRRHINA Quid fit denique? edisserta.
What happens finally? explain.

OLYMPIO Ubi appello Casinam, † inquit
When I-address Casina, (corrupt) he-says

'amabo, mea uxorcula, cur virum tuom sic me spernis?
'please, my little-wife, why husband your so me do-you-spurn?

nimis tu quidem hercle immerito
too you indeed by-Hercules undeservedly

meo mi haec facis, quia mihi te expetivi.'
of-me to-me these-things do, because for-me you I-sought.'

illa haud verbum facit et saepit
she not a-word makes and fences

veste id qui estis mulieres.
with-her-dress that which you-are women.

ubi illum saltum video opsaeptum,
when that glade I-see fenced-off,

rogo ut altero sinat ire.
I-ask that by-the-other she-may-let-me go.

volo, ut obvertam, cubitis im ∗∗∗
I-want, that I-may-turn-her, with-my-elbows (fragment) (lacuna)

ullum muttit e ∗∗∗
any she-mutters (fragment) (lacuna)

surgo, ut in eam in ∗∗∗
I-rise, that onto her in (lacuna)
atque illam in ∗∗∗
and her in (lacuna)
MYRRHINA Perlepide narrat ∗∗∗
Very-charmingly he-tells (lacuna)
OLYMPIO Savium ∗∗∗
A-kiss (lacuna)
ita quasi saetis labra mihi compungit barba,
so as-if with-bristles the-lips of-me pricks a-beard,
continuo in genua ut astiti, pectus mihi pedibus percutit.
at-once on my-knees as I-stood, the-chest of-me with-her-feet she-strikes.
decido de lecto praecipes: subsilit, optundit os mihi.
I-fall-down from the-bed headlong: she-leaps-up, batters the-face of-me.
inde foras tacitus profugiens exeo
then out-of-doors silent fleeing I-come-out
hoc ornatu quo vides,
in-this rig in-which you-see-me,
ut senex hoc eodem poculo, quo ego bibi, biberet.
that the-old-man from-this same cup, from-which I drank, might-drink.
CLEOSTRATA Optume est.
Excellent it-is.
sed ubi est palliolum tuom?
but where is little-cloak your?
OLYMPIO Hic intus reliqui.
Here inside I-left-it.
CLEOSTRATA Quid nunc? satin lepide adita est vobis manus?
What now? enough charmingly put-upon has-been to-you the-hand?

OLYMPIO Merito.
Deservedly.
sed concrepuerunt fores. num illa me nunc sequitur?
but have-rattled the-doors. surely-not she me now follows?

XVII · LYSIDAMUS CAUGHT

Lysidamus flees the house without his cloak or staff, beaten by Chalinus, who calls him back as his lover and as Casina. His wife confronts him, and he blames the Bacchants. Olympio reveals the whole plot. At Myrrhina's urging Cleostrata forgives her husband, so as not to make a long play longer. Chalinus hands back the cloak and staff, complaining that neither of his two husbands did his duty. The epilogue tells the audience that Casina will prove the neighbor's daughter and marry the son.

LYSIDAMUS Maxumo ego ardeo flagitio
With-greatest I burn disgrace
nec quid agam meis rebus scio,
nor what I-may-do in-my affairs I-know,
nec meam ut uxorem aspiciam contra oculis,
nor my how wife I-may-look-at in-the-face with-my-eyes,
ita disperii;
so I-am-utterly-done-for;
omnia palam sunt probra,
all plain are the-disgraces,
940 omnibus modis occidi miser.
in-all ways I-am-killed wretched.
∗∗∗ ita manufesto faucibus teneor
(lacuna) so red-handed by-the-throat I-am-held
∗∗∗ nec quibus modis purgem scio me meae uxori.
(lacuna) nor in-what ways I-may-clear I-know myself to-my wife.

∗∗∗ atque expalliatus sum miser,
(lacuna) and stripped-of-my-cloak I-am wretched,
∗∗∗ clandestinae nuptiae.
(lacuna) clandestine wedding.
∗∗∗ censeo
(lacuna) I-think
∗∗∗ mihi optumum est.
(lacuna) for-me best it-is.
∗∗∗ intro ad uxorem meam
(lacuna) inside to wife my
sufferamque ei meum tergum ob iniuriam.
and-I-shall-submit to-her my back for the-injury.
sed ecquis est qui homo munus velit fungier
but any is-there what man the-office would-wish to-discharge
pro me? quid nunc agam nescio, nisi ut improbos
for me? what now I-may-do I-know-not, unless that wicked
famulos imiter ac domo fugiam.
servants I-should-imitate and from-home flee.
nam salus nulla est scapulis, si domum redeo.
for safety none there-is for-my-shoulders, if home I-return.
∗∗∗ nugas istic dicere licet.
(lacuna) trifles there to-say it-is-allowed.
vapulo hercle ego invitus tamen
I-am-beaten by-Hercules I unwilling yet
etsi malum merui.
although harm I-have-deserved.
hac dabo protinam me et fugiam.
this-way I-shall-give forthwith myself and shall-flee.
CHALINUS Heus, sta ilico, amator.
Hey, stand right-there, lover.

LYSIDAMUS Occidi, revocor: quasi non audiam, abibo.
I-am-killed, I-am-called-back: as-if not I-hear, I-shall-go-off.

CHALINUS Ubi tu es, qui colere mores Massilienses postulas?
Where you are, who to-cultivate the-ways Massilian demand?

nunc tu si vis subigitare me, probast occasio.
now you if you-want to-handle me, excellent-is the-opportunity.

redi sis in cubiculum; periisti hercle.
return please to the-bedroom; you-have-perished by-Hercules.

age, accede huc modo.
come, approach hither only.

nunc ego tecum aequom arbitrum extra considium captavero.
now I with-you a-fair arbitrator outside the-sitting shall-have-caught.

LYSIDAMUS Perii, fusti defloccabit
I-am-done-for, with-a-club will-de-fleece

iam illic homo lumbos meos.
now that man loins my.

hac iter faciundumst, nam illac lumbifragiumst obviam.
this-way the-way to-be-made-is, for that-way a-loin-breaking-is in-the-way.

CLEOSTRATA Iubeo te salvere, amator.
I-bid you to-be-well, lover.

LYSIDAMUS Ecce autem uxor obviamst:
Look moreover (my)-wife in-the-way-is:

hac lupi, hac canes: lupina scaeva fusti rem gerit;
this-way wolves, this-way dogs: the-wolfish omen with-a-club the-business does;

hercle opinor permutabo ego illuc nunc verbum vetus:
by-Hercules I-think shall-change I that now saying old:

hac ibo, caninam scaevam spero meliorem fore.
this-way I-shall-go, the-dog's omen I-hope better to-be-going-to-be.

MYRRHINA Quid agis, dismarite?
What are-you-doing, two-wived-husband?

CLEOSTRATA Mi vir, unde hoc ornatu advenis?
My husband, whence in-this rig do-you-arrive?
quid fecisti scipione aut quod habuisti pallium? 975
what have-you-done with-the-staff or what you-had cloak?
MYRRHINA In adulterio, dum moechissat Casinam, credo perdidit.
In adultery, while he-was-whoring Casina, I-believe he-lost-it.
LYSIDAMUS Occidi.
I-am-killed.
CHALINUS Etiamne imus cubitum? Casina sum.
Still are-we-going to-bed? Casina I-am.
LYSIDAMUS I in malam crucem.
Go to evil cross.
CHALINUS Non amas me?
Not do-you-love me?
CLEOSTRATA Quin responde, tuo quid factum est pallio?
Why-not answer, to-your what done has-been cloak?
LYSIDAMUS Bacchae hercle, uxor —
Bacchants by-Hercules, wife—
CLEOSTRATA Bacchae?
Bacchants?
LYSIDAMUS Bacchae hercle, uxor —
Bacchants by-Hercules, wife—
MYRRHINA Nugatur sciens,
He-trifles knowingly,
nam ecastor nunc Bacchae nullae ludunt. 980
for by-Castor now Bacchants none play.
LYSIDAMUS Oblitus fui,
Forgotten I-have,
sed tamen Bacchae —
but yet Bacchants—

CLEOSTRATA Quid, Bacchae?

What, Bacchants?

LYSIDAMUS Sin id fieri non potest —

But-if that to-happen not can—

CLEOSTRATA Times ecastor.

You-are-afraid by-Castor.

LYSIDAMUS Egone?

I?

CLEOSTRATA Mentire hercle. nam palles male.

You-lie by-Hercules. for you-are-pale badly.

ṇ *** quid me vẹ ***

(fragment) (lacuna) what me (fragment) (lacuna)

ụs *** am me roga̱s?

(fragment) (lacuna) (fragment) me you-ask?

*** mạḷẹ ṛ *** mihi

(lacuna) badly (fragment) (lacuna) to-me

985 *** gratulor.

(lacuna) I-congratulate.

*** qụ *** sẹṇex

(lacuna) (fragment) (lacuna) old-man

họ *** ọṇ *** ụ

(fragment) (lacuna) (fragment) (lacuna) (fragment)

*** ụṇc cạsiṇust | — |

(lacuna) (fragment) Casinus-is | —|

990 quị hịc *** lem frus *** ṛạm *** ḍịs

who here (lacuna) (fragment) (fragment) (lacuna) (fragment) (lacuna) (fragment)

(OLYMPIO) qui etiam me miserum famosum fecit flagitiis suis.

who even me wretched notorious has-made by-disgraces his.

LYSIDAMUS Non taces?

Not are-you-silent?

OLYMPIO Non herle vero taceo. nam tu maxumo
Not by-Hercules truly I-am-silent. for you with-greatest
me opsecravisti opere, Casinam ut poscerem uxorem mihi
me have-besought effort, Casina that I-should-ask as-wife for-me
tui amoris causa.
of-your love for-the-sake.

LYSIDAMUS Ego istuc feci?
I that did?

OLYMPIO Immo Hector Ilius
Nay Hector of-Ilium
te quidem oppresset.
you indeed would-have-crushed.

LYSIDAMUS Feci ego istaec dicta quae vos dicitis?
Did I those words which you say?

CLEOSTRATA Rogitas etiam?
Do-you-ask even?

LYSIDAMUS Si quidem hercle feci, feci nequiter.
If indeed by-Hercules I-did, I-did wickedly.

CLEOSTRATA Redi modo huc intro: monebo,
Return only hither inside: I-shall-remind-you,
si qui meministi minus.
if in-any-way you-remember less.

LYSIDAMUS Hercle, opinor, potius vobis credam quod vos dicitis.
By-Hercules, I-think, rather you I-shall-believe what you say.
sed, uxor, da viro tuo hanc veniam.
but, wife, give to-husband your this pardon.
Myrrhina, ora Cleostratam;
Myrrhina, beg Cleostrata;

si umquam posthac aut amasso
if ever hereafter either I-shall-have-loved
Casinam aut occepso modo,
Casina or shall-have-begun only,
ne ut eam amasso, si ego umquam
not-even that her I-shall-have-loved, if I ever
adeo posthac tale admisero
indeed hereafter such shall-have-admitted
nulla causast, quin pendentem me, uxor, virgis verberes.
no reason-is, why-not hanging me, wife, with-rods you-should-beat.

MYRRHINA Censeo ecastor veniam hanc dandam.
I-think by-Castor pardon this to-be-given.

CLEOSTRATA Faciam ut iubes.
I-shall-do-it as you-order.

propter eam rem hanc tibi nunc veniam minus gravate prospero,
because-of that thing this to-you now pardon less grudgingly I-grant,
hanc ex longa longiorem ne faciamus fabulam.
this from long longer lest we-should-make play.

LYSIDAMUS Non irata es?
Not angry are-you?

CLEOSTRATA Non sum irata.
Not I-am angry.

LYSIDAMUS Tuaen fidei credo?
In-your faith do-I-trust?

CLEOSTRATA Meae.
In-mine.

LYSIDAMUS Lepidiorem uxorem nemo quisquam
A-more-charming wife no-one at-all
quam ego habeo hanc habet.
than I have this-one has.

CLEOSTRATA Age tu, redde huic scipionem et pallium.
Come you, give-back to-this-one the-staff and the-cloak.

CHALINUS Tene, si lubet.
Hold-them, if it-pleases.

mihi quidem edepol insignite factast magna iniuria:
to-me indeed by-Pollux signally done-was great injury:

duobus nupsi, neuter fecit quod novae nuptae solet.
two I-have-married, neither did what to-a-new bride is-wont.

Spectatores, quod futurumst intus, id memorabimus.
Spectators, what going-to-be-is inside, that we-shall-tell.

haec Casina huius reperietur filia esse ex proxumo
this Casina of-this-one will-be-found daughter to-be from next-door

eaque nubet Euthynico nostro erili filio.
and-she will-marry Euthynicus our master's son.

nunc vos aequomst manibus meritis meritam mercedem dare:
now for-you fair-it-is with-hands deserving a-deserved fee to-give:

qui faxit, clam uxorem ducet
who shall-do-it, secretly-from his-wife will-take

semper scortum quod volet;
always a-harlot whom he-shall-want;

verum qui non manibus clare,
but who not with-hands loudly,

quantum poterit, plauserit,
as-much-as he-shall-be-able, shall-have-applauded,

ei pro scorto supponetur hircus unctus nautea.
to-him instead-of a-harlot will-be-substituted a-goat anointed with-bilge-water.